

11th EDiLiC Conference - Plurilingual Literacies in Education: Pluralistic Approaches inside and beyond the classroom

Wednesday 23 July 2025 - Friday 25 July 2025

Von-Melle-Park 8



Book of Abstracts

Contents

Littératies plurilingues et médiations artistiques : Révéler les trajectoires identitaires des jeunes migrants par la co-construction narrative et artistique: Mots-clés : Littératie plurilingue, pratiques narratives, médiations artistiques, automédialité, identité narrative, recherche-crédation	1
Family language policy and academic (written) language acquisition –Multilingual adults’ experiences in plurilingual literacies development from school to work in (self-)retrospective	2
Les effets des multiliteracies sur l’apprentissage du FLE. Une analyse comparative de dispositifs pédagogiques en milieu universitaire en France	3
“Drilling, dribbling, training: Reconstructing mono- and plurilingual practices in pre-service French and Spanish teaching by analyzing verbs”	5
Promoting multilingual writing skills in Primary Education: Leveraging all school languages through the PYCTO method	6
Le répertoire plurilingue, un levier de développement de la conscience métalinguistique?	7
Plurale Ansätze als Garantie für den erfolgreichen Einbezug und die Entwicklung der Plurilingual Literacy? Von der Theorie zur Praxis: der Entwurf einer Methodensammlung für die pädagogische Praxis	8
Community engagement and service learning to foster (language) teacher awareness about societal multilingualism: insights from the European project BOLD	10
Open-minded but poorly prepared: Die Sichtweise von angehenden Lehrern auf die Rolle der Mehrsprachigkeit im Unterricht	11
Sprachtransfer aus herkunftssprachlichem Italienisch (L1) ins Französische (L3) im Rahmen plurilingualer Ansätze	13
Innovative Approaches to Language Teacher Collaboration in Schools: Insights from a Norwegian Study	14
Concevoir et utiliser des modules plurilingues en classe de français débutant : atelier pratique	15
Plurilingual learners’ literacy development in Aotearoa New Zealand schools: practices and challenges	16
Predictors of Multilingual Classroom Practices of German Primary Teachers	17

Leveraging Large Language Models for Plurilingual Practices: A Classroom Intervention with ChatGPT in Secondary CLIL Education	18
Littératies Plurilingues : Enjeux et Pratiques dans les Contextes Universitaires Marocains Modernes	20
Reziproke Immersion als Mittel zum Zweck der Mehrsprachigkeit in der Sekundarstufe	21
Penser et explorer les langues	22
Italian teachers'beliefs and practices about multilingual education in a course on the integrated didactic approach to languages and pedagogical translanguaging	23
Sprachlernstrategien im Rahmen der Integrierten Sprachendidaktik im Französischunterricht. Erste Ergebnisse einer longitudinalen Studie auf der Deutschschweizer Sekundarstufe II	24
Interlinguale Strategien und Transferpotentiale beim L3-Erwerb: Empirische Ergebnisse einer Langzeitstudie im Französischunterricht	26
Are teachers to blame for a lack of plurilingualism in German foreign language classrooms? Videographic and interview studies linked	27
Towards a holistic understanding of teachers'beliefs about plurilingualism in education: teachers'positioning on policies, pedagogies and assessment	29
Language teachers'beliefs about plurilingualism in education: Findings from the PEP European Survey	30
Multiliteracies and plurilingual assessment - Practices and perspectives	31
Sprachenlehrende und die europäische Bildungspolitik –Ergebnisse einer internationalen Umfrage	33
Enseigner au-delà des mots : L'impact de la formation des enseignants à l'éveil aux langues en REP+	34
Teacher Training in 'Monolingual'Japan: Exploring the Potential of Multimodal Polyethnography for Plurilingual Literacy	35
Mehrsprachige Leseförderung und plurilingual literacies im Projekt ‚BLUME‘	37
Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness	38
Rezeptive sprachliche Fähigkeiten von neu zugewanderten Lernenden mehrsprachig und konstruktvalide erfassen: Analysen zu einem diagnostischen Tool aus der Perspektive von Lernenden und Lehrenden	40
Accepter de se transformer pour transformer sa pratique professionnelle. Analyse de la formation « Jouer pour apprendre »	41
French beyond the classroom: A critical approach	43
Integrating Community Engagement and Multiliteracies in Special Topics Courses	44
Community Engagement in the Spanish Language Classroom	45

Das transgressive Potential von Translanguaging im Sprachunterricht am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache	47
My, your, our languages: Young learners reflecting on plurilingual literacies in virtual exchange	48
Sprachen und Kulturen Europas –Ein Wahlpflichtfach, das Mehrsprachigkeit fördert . . .	49
La didactique intégrée des langues –concept et réception	51
Circonscrire et typologiser la Didactique intégrée des langues –et si on essayait la Théorie du prototype ?	52
„Ich forsche, du forschst ··· wir lernen zusammen!“Eine Fallstudie im mehrsprachigen Klassenzimmer	53
Développer les compétences plurilingues et pluriculturelles : vers un enseignement intégré des langues étrangères dans les lycées commerciaux autrichiens.	54
Introduction to the symposium Exploring teachers’ plurilingual practices in three Nordic countries	56
L’insaisissable Didactique intégrée des langues : tendances et défis dans une formation sur l’éducation plurilingue	57
La terre, askiy, notre enseignante	58
Students’ multilingual repertoire: opportunities, challenges and strategies reported by language teachers in lower secondary schools in England, France and Norway	60
Exploring teachers’ plurilingual practices in Arabic mother tongue classrooms in Finland	61
Translanguaging Patterns in Plurilingual Literacy Practices	62
Migrant teachers’ plurilingual approaches in subject teaching in Iceland	64
Multilingual pedagogical literacy of English language schoolteachers in Norway	65
Promoting language development and literary understanding in linguistically and culturally diverse grade 6 classrooms	66
Adapting integrated didactics materials to suit local contexts and to address the needs of migrant pupils	68
Kamishibai plurilingue : Une ressource innovante pour les littératies plurilingues à l’école primaire	69
Multilingual storytelling circles and literacy acquisition in a linguistically diverse school context	70
Enseigner une forme grammaticale qui n’existe pas dans la langue maternelle des apprenants de Lx dans une perspective socioculturelle et plurilingue : Le cas de l’enseignement des articles du français aux étudiants sinophones	72
Des curricula à la classe de langue : conceptions et réceptions de la didactique intégrée des langues en France	74

Implementing integrated didactics in language education	75
Possibilities of using artificial Intelligence as ‘augmented intelligence’ in integrated didactics	76
Denken und Sprechen in Zusammenhängen in zwei Sprachen: (Sprach-)Förderung von Konnektivität	77
Créations artistiques plurilittératiées: Quand des adultes immigrants se racontent pour (re)construire ensemble leur sentiment d’appartenance	79
Plurilingual literacies and AI within Portuguese Heritage Language Teaching in Switzerland	81
Online-Revisionen als Indikator für transversale Schreibfähigkeiten	82
Languages in the non-formal education context of the Smart Knowledge Garden	83
Des images pour parler de diversité linguistique et culturelle dans les écoles ontariennes du Canada.	85
Elaboration d’un plan de formation en Didactique Intégrée des Langues pour l’enseignement du FLE aux apprenants arabophones au profit d’enseignants stagiaires (Maroc).	86
Engaging with linguistic diversity in the monolingual Australian university	88
Challenging nativist approaches to English pronunciation teaching	89
Integrative Sprachendidaktik und die Mobilisierung des plurilingualen Repertoires in französischen Schreibprodukten von Schweizer Gymnasiast*innen: Erste Befunde einer Interventionsstudie	90
Romans graphiques et littératies plurilingues : un potentiel pour une éducation plurielle et transculturelle	91
Plurilingual Literacies on Social Media: Bridging Activities and Algorithmic Awareness	93
Nutzung und Förderung von mehrsprachen Kompetenzen: Interlinguale Aufgaben für den Italienisch- und Spanischunterricht der Sekundarstufe II	94
Mission impossible ? Réconcilier monolinguisme et éducation plurilingue en Pologne. Nouveaux enjeux, nouveaux défis.	95
Digital Citizenship in Foreign Language Class and the Intercultural Dimension: a case study in Portugal	96
Paysages linguistiques de Goa –vers une approche plurielle des langues et des cultures	98
From Plurilingualism to 21st Century Skills: New challenges for the plurilingual approach known as Integrated Didactics	99
From language policy to classroom practice: Adapting European guidelines and materials for diverse learning contexts	100
Par-delà les langues, une littératie plurilingue à l’évolution discrète	102

Former aux approches plurielles : quels savoirs professionnels enseignants?	103
Fais-moi le portrait des nouveaux moyens d'enseignement en Romandie ou focale sur les approches plurielles dans les moyens d'enseignement officiels	104
Littératies translangagières des élèves allophones nouvellement arrivés au collège en France : comment construire un continuum en langues de scolarisation ?	105
Reinforcing Integration through language learning and cultural awareness: the ACTIN Project	107
Une approche francophone plurielle pour l'enseignement du/en français au Cameroun et en Suisse : des savoirs théoriques aux pratiques de classe	108
From the Garden to the Ecology of the City: A plurilingual multimodal pathway as a pedagogical-didactic tool for the reinvention of spaces and meaning-making	110
Understanding teachers' plurilingual wellbeing: Insights for teacher education	111
Plurilingual Literacies und Multiliteracies auch in der Lehrpersonenausbildung? Das Beispiel der offiziell viersprachigen Schweiz	112
Empathie plurilingue : de la maternelle au lycée	114
L'enseignement plurilingue de la structure morphologique des mots : quelques exemples de pratiques d'enseignantes de français au Canada	115
Construire un espace littéracique plurilingue en CP en écrivant une histoire	117
Plurilingual Literacies, ein integrativer und partizipativer Ansatz zur Förderung sozialer Teilhabe und Demokratiebildung	118
Plurilinguisme, créativité et multilittératies : les élèves auteurs et narrateurs de leurs histoires plurilingues	120
Formation universitaire en alphabétisation et littératies multiples	121
Oralité et entrée dans la lecture-écriture au cycle 2 en contextes plurilingues : analyser ses/des pratiques lors de recherches collaboratives	123
Focus sur les écrits intermédiaires en classe de FLE : lieu d'exploration d'une écriture plurilingue dans les productions écrites des apprenants débutants (niveau A1-A2).	124
Le Livre-Objet: "J'apprends en touchant", un outil interactif et plurilingue	125
Taking the temperature: A snapshot of current professional practices, beliefs, knowledge and attitudes towards managing linguistic and cultural diversity in French schools.	126
The Integration of bi/pluriliteracies in a bilingual, Canadian university: A case-study in curriculum innovation, policy, and practice	128
« Ecrire à plusieurs voix » : atelier d'écriture plurilingue en contextes (inter)universitaires	129
Nouvelles politiques linguistiques éducatives à l'université : le cas brésilien	131
Teacher knowledge of Intercomprehension and plurilingual literacy in teacher education	132

Lexical Diversity in Multilingual Student Texts	133
Embracing multilingualism in early childhood education and school: A systematic literature review	134
Textum texere : des espaces de bi-/plurilittérature à découvrir et développer	136
Littératies plurilingues, polygraphes et multimodales en Afrique australe : les écritures urbaines du Mozambique (Maputo)	136
Towards Multiliteracies in early childhood education in Luxembourg	137
Dual Language Tandem Teaching: la collaboration interlinguistique des enseignants pour promouvoir la responsabilité interculturelle	137
Writing across languages. Languages across writing. Exploring plurilingual writing development	138
Fostering multiliteracies. Experiences from the long-term project of the Little Books . . .	138
L3-investment and multiliteracies: a case study on the relationship between multimodal portfolio work and L3-investment	140
Plurilingual Literacies entfalten - mehrsprachige Lapbookarbeit mit hochbegabten Kindern	140
Pre-service English Language Teachers' Beliefs about Multilingualism in Subject Teaching	141
Does Grandparenting Influence Chinese Children's Literacy?	141
Das mehrsprachige Bücherkoffer-Programm	142
Podiumsdiskussion / Round table / Table ronde	143

Slot 4 / 8

Littératies plurilingues et médiations artistiques : Révéler les trajectoires identitaires des jeunes migrants par la co-construction narrative et artistique: Mots-clés : Littératie plurilingue, pratiques narratives, médiations artistiques, automédialité, identité narrative, recherche-crédation

Author: Ilhem Belarbi^{None}

Corresponding Author: mail@ilhembelarbi.com

Cette communication s'appuie sur une étude longitudinale de sept ans menée auprès de jeunes migrants en Allemagne. Elle explore comment les pratiques narratives et artistiques, telles que la bande dessinée ou encore la création de vidéos, deviennent des outils de littératie plurilingue permettant aux adolescents de traduire et de transformer leurs expériences migratoires complexes. En partant de leurs récits de vie et de leur expression créative, ces pratiques facilitent une restructuration identitaire à travers l'usage de plusieurs langues et modes d'expression, favorisant ainsi le développement d'une conscience plurilingue.

En mobilisant les concepts d'automédialité de narrativité plurisémiotique et de performativité, cette recherche montre comment chaque médium utilisé dans les projets co-crédés permet de révéler différents aspects identitaires chez ces jeunes. La diversité des supports —du texte écrit à l'image en passant par la vidéo— devient ainsi un espace de négociation de leur parcours migratoire, où les élèves naviguent entre les langues, leurs origines culturelles et leur quotidien en contexte d'acculturation.

Cette approche, s'inscrivant dans une méthodologie de recherche-crédation, propose également des perspectives pédagogiques en explorant comment la co-construction de supports didactiques, tels que des manuels scolaires basés sur leurs récits ou des journaux créatifs, peut soutenir l'apprentissage plurilingue tout en valorisant les dynamiques identitaires des apprenants. Les résultats montrent que ces médiations artistiques permettent de dépasser les simples objectifs linguistiques pour accompagner les jeunes dans leur processus de reconstruction de soi, tout en contribuant à la construction de littératies plurielles dans et au-delà de la salle de classe.

Cette communication s'inscrit dans le domaine 3 du colloque, "Recherche et diffusion : littératie plurilingue et autres constructions heuristiques", en proposant une réflexion sur la co-crédation d'espaces d'apprentissage plurilingues basés sur les récits de vie et les pratiques artistiques comme leviers d'inclusion et de résilience identitaire.

References:

- Coste, Daniel, Moore, Danièle, & Zarate, Geneviève. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle: Vers un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Paris: Conseil de l'Europe.
- Gogolin, Ingrid. (2002). "Linguistic Diversity and New Minorities in Europe." *Language, Culture and Curriculum*, 15(2), 69-81.
- Cummins, Jim. (2000). *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Delory-Momberger, Christine. (2014). *Les histoires de vie: De l'invention de soi au projet de formation*. Paris: PUF.
- Bourguignon, Didier. (2019). "L'automédialité en éducation: Approche narrative et identitaire." In *Les pratiques autobiographiques et l'apprentissage des langues*. Paris: L'Harmattan.
- Liétard, Isabelle & Marnette, Sophie. (2018). "Plurisemiotic Narrativity in Educational Contexts: The Role of Visual and Verbal Narratives." *Journal of Narrative Theory*, 48(2), 175-195.
- Butler, Judith. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.
- Hall, Stuart. (1996). "Who Needs Identity?" In *Questions of Cultural Identity* (pp. 1-17). London: SAGE Publications.
- Barone, Tom & Eisner, Elliot. (2012). *Arts Based Research*. Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Leavy, Patricia. (2009). *Method Meets Art: Arts-Based Research Practice*. New York: The Guilford Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Beitrag basiert auf einer siebenjährigen Langzeitstudie mit jungen Migranten in Deutschland. Er untersucht, wie narrative und künstlerische Praktiken, wie Comics, Theater und Videoerstellung, zu mehrsprachigen Literacies werden, die den Jugendlichen helfen, ihre komplexen Migrationserfahrungen zu übersetzen und zu transformieren. Indem sie ihre Lebensgeschichten und kreativen Ausdrucksfor-

men nutzen, ermöglichen diese Praktiken eine Identitätsneustrukturierung durch den Einsatz mehrerer Sprachen und Ausdrucksmodi und fördern somit die Entwicklung eines mehrsprachigen Bewusstseins.

Die Forschung stützt sich auf die Konzepte der Automedialität (Delory-Momberger, Bourguignon), der plurisemiotischen Narrativität (Liétard & Marnette) und der Performativität (Butler). Jeder verwendete Ausdrucksträger (Text, Bild, Video) wird zu einem Verhandlungsraum für den Migrationsweg der Jugendlichen, in dem sie zwischen Sprachen, ihren kulturellen Ursprüngen und ihrem Alltag in einem Akkulturationskontext navigieren. Diese Studie bietet auch pädagogische Perspektiven, indem sie untersucht, wie die gemeinsame Erstellung didaktischer Materialien, wie Schulbücher oder kreative Tagebücher, das mehrsprachige Lernen unterstützt und die Identitätsdynamiken der Lernenden stärkt.

Title/ titre/Titel 2:

Mehrsprachige Literaturen und Kunstvermittlung: Die Identitätswege junger Migranten durch narrative und künstlerische Ko-Konstruktion aufdecken

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 9

Family language policy and academic (written) language acquisition –Multilingual adults’ experiences in plurilingual literacies development from school to work in (self-)retrospective

Author: Esin Isil Gülbeyaz¹

¹ *Hamburg University, Faculty of Education*

Corresponding Author: esin.gulbeyaz@gmail.com

In migration countries such as Germany, there is a persistent achievement gap between students from socially disadvantaged backgrounds, especially those with a multilingual background, and their generally more privileged monolingual peers (OECD 2023: 54). Against the scientific consensus in the multilingualism research, school teachers often believe that the poorer academic performance of multilingual children is mainly due to the use of family languages at home (Bezcioğlu-Göktolga/Yağmur 2018: 221; Gülbeyaz 2022).

The study presented here is designed at the interface between sociolinguistics and educational science and retrospectively investigates the experiences of Turkish-German and Italian-German multilingual adults in plurilingual literacies from school to work using data from semi-structured interviews. The theoretical framework of this exploratory study is based on Spolsky’s (2007) concept of family language policy (FLP), consisting of the components “language ideology”, “language practice” and “language management”.

In this context, the following questions are explored: (a) how are family language policies (FLPs) (language ideology, practice and management) constituted in the studied cases?; (b) to which extent did/does FLP play a role in plurilingual literacies development; (c) to which extent did/do school attitudes towards multilingualism play a role in plurilingual literacies development?; (d) what challenges did the participants encounter developing plurilingual literacies and what factors helped them to overcome these challenges?

The interviews were evaluated using content analysis according to Mayring (2022). The results point to the important role of the FLP and school attitudes in creating a supportive environment for plurilingual literacies. In addition, the study provides deeper insights into the effects of FLP and school attitudes on learning motivation, vocational training and careers.

References:

Bezcioğlu-Göktolga, I. & Yağmur, K. (2018). The impact of Dutch teachers on family language policy of Turkish immigrant parents, *Language, Culture and Curriculum*, 31(3): 220–234.

Gülbeyaz, E. I. (2022). Schriftspracherwerb und Mehrsprachigkeit. Syntaktische Komplexität bei Satzverknüpfungsverfahren mehrsprachiger Schüler und Schülerinnen in ihrer Erst- und Zweitsprache. Series: Mehrsprachigkeit / Multilingualism. Band 50. 2nd edition. Münster, New York, München, Berlin: Waxmann.

Mayring, P. (2022). Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken. 13th edition, Basel: Beltz Juventa.

OECD (2023). PISA 2022. Volume I: Lernstände und Bildungsgerechtigkeit. Bielefeld: wbv Publikation.

Spolsky, B. (2004). Language policy. Cambridge: Cambridge University Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

In Migrationsländern wie Deutschland besteht ein anhaltendes Leistungsgefälle zwischen Schüler*innen aus sozial benachteiligten Milieus, insbesondere solchen mit mehrsprachigem Hintergrund, und ihren in der Regel privilegierteren einsprachigen Altersgenossen (OECD 2023: 54). Entgegen dem wissenschaftlichen Konsens in der Spracherwerbs- und Mehrsprachigkeitsforschung glauben Lehrkräfte häufig, dass die „niedrigeren“ schulischen Leistungen mehrsprachiger Schülerinnen vor allem auf den Gebrauch der Familiensprachen zu Hause zurückzuführen sind (Bezioğlu-Göktolga/Yağmur 2018: 221; Gülbeyaz 2022).

Die hier vorgestellte Studie ist an der Schnittstelle zwischen Soziolinguistik und Erziehungswissenschaft angesiedelt und untersucht retrospektiv anhand von Daten aus semi-strukturierten Interviews die Erfahrungen Türkisch-Deutsch und Italienisch-Deutsch mehrsprachiger Erwachsener mit plurilingual literacies von der Schule bis zum Beruf. Der theoretische Rahmen dieser explorativen Studie basiert auf Spolskys (2007) Konzept der Familiensprachpolitik (FLP), das aus den Komponenten „Sprachideologie“, „-praxis“ und „-management“ besteht.

In diesem Zusammenhang wird folgenden Fragen nachgegangen: (a) wie sind die familiären Sprachpolitiken (Sprachideologie, -praxis und -management) in den untersuchten Fällen konstituiert?; (b) inwieweit spielte/spielt die FLP eine Rolle bei der Entwicklung von plurilingual literacies?; (c) inwieweit spielte/spielt die Einstellung der Schule zur Mehrsprachigkeit dabei eine Rolle?; (d) auf welche Herausforderungen stießen die Teilnehmer*innen bei der Entwicklung von plurilingual literacies und welche Faktoren halfen ihnen, diese Herausforderungen zu bewältigen?

Die Auswertung der Interviews erfolgte mittels Inhaltsanalyse nach Mayring (2022). Die Ergebnisse verweisen auf die wichtige Rolle der FLP und Einstellung der Schule bei der Schaffung eines förderlichen Umfelds zur Entfaltung von plurilingual literacies. Darüber hinaus, liefert die Studie tiefere Einblicke in die Wirkweisen von FLP und Einstellungen der Schule auf Lernmotivation, Berufsausbildung und berufliche Laufbahn.

Title/ titre/Titel 2:

Familiensprachpolitik und Schriftspracherwerb –Erfahrungen mehrsprachiger Erwachsener bei der Entwicklung von plurilingual literacies von der Schule bis zum Beruf in (Selbst-)Retrospektive

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 10

Les effets des multiliteracies sur l'apprentissage du FLE. Une analyse comparative de dispositifs pédagogiques en milieu universitaire en France

Author: Xiaolong Ma¹

Co-author: Amelie Cellier¹

¹ DILTEC

Corresponding Authors: amelie.cellier@sorbonne-nouvelle.fr, xiaolong.ma@sorbonne-nouvelle.fr

La notion de multiliteracies, telle qu'elle est conceptualisée dans le cadre de la pédagogie des multiliteracies (Cazden & al, 1996) interroge, à travers notamment la théorie de la multimodalité (Kress, 2010), la relation entre les langues et les cultures.

Lors de nos doctorats respectifs en didactique des langues et des cultures, nous l'avons questionnée à travers des démarches différentes. Nos recherches ont en commun de porter sur l'intégration des multiliteracies dans des dispositifs pédagogiques s'adressant à des apprenants de FLE à l'université ou sur d'autres terrains (Kalantzis & Cope, 2012). Le premier dispositif leur propose, sous la forme d'un atelier créatif multimodal, de créer leur biographie plurilingue et interculturelle, le second les invite à procéder à une réécriture multimodale (textes et images) visant à conscientiser le rôle du lecteur dans l'écriture.

Nos corpus ont été recueillis dans la même université française, l'un auprès de 56 masterants inscrits en sciences humaines (niveaux B2-C1 visés), l'autre auprès de 20 étudiants voulant s'inscrire à l'université française (B2 requis). L'objectif est de les amener à élaborer une réflexion métalinguistique et à développer leurs littératies plurilingues en créant du sens en langue étrangère.

Nous avons décidé de comparer les résultats de nos analyses (analyses comparative des contenus et des trajectoires) afin de valoriser des phénomènes représentatifs de l'effet des multiliteracies sur l'apprentissage de la langue. On peut alors se demander s'il existe des régularités.

En donnant un espace décisionnel aux apprenants dans la didactisation des savoirs et la création du sens, on peut s'apercevoir par exemple que les multiliteracies recentrent l'apprentissage sur ce qui fait sens pour eux, sur leurs besoins et intérêts (Castellotti, 2017). On peut également remarquer une diversification des ressources sémiotiques investies et des contenus d'apprentissage. Il s'agit ici d'une réflexion sur des phénomènes récurrents, pouvant ouvrir sur de potentielles constantes.

References:

- CASTELLOTTI Véronique. (2017). Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation. Paris : Éditions Didier.
- CAZDEN Courtney, COPE Bill, FAIRCLOUGH Norman, GEE James Paul, KALANTZIS Mary, KRESS Gunther, LUKE Allan, LUKE Carmen, MICHAELS Sarah, NAKATA Martin. (1996). "A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures". Harvard Educational review, pp. 60-92.
- KALANTZIS Mary, COPE Bill. (2012), [2008]. New Learning: Elements of a New Science of Education. New York: Cambridge university press.
- KRESS Gunther. (2010). Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication. Abingdon: Routledge.
- MOLINIÉ Muriel, MOORE Danielle. (2020). « Plurilinguismes, Plurilittératies et Idéologisations ». Dans J. David & C. Weber (Eds.), Le français et les langues. Histoire, linguistique, didactique. Hommage à Jean-Louis Chiss. Paris : Lambert-Lucas, pp.129-137.
- PAULA Kalaja, SILVIA Melo-Pfeifer. (2019). Visualising Multilingual Lives: More Than Words. Bristol: Multilingual Matters.

Content/contenu/Inhalt 2:

The concept of multiliteracies, as conceptualized within the framework of Pedagogy of Multiliteracies (Cazden et al., 1996), questions, particularly through the theory of multimodality (Kress, 2010), the relationship between languages and cultures.

During our respective PhDs in teaching and learning languages and cultures, we explored this concept by questioning it through different approaches. However, our two research projects share a common focus on the integration of multiliteracies into pedagogical frameworks aimed at FFL learners, whether in university settings or other contexts (Kalantzis & Cope, 2012). The first device offers learners the opportunity, through a multimodal creative workshop, to create their multilingual and intercultural biography. The second invites them to carry out a multimodal rewriting, with the goal of raising awareness of the role of the reader in writing.

Our corpus was collected at the same French university: one from 56 master's students enrolled in humanities programs (B2-C1 levels), and the other from 20 students preparing to enroll in a French university (B2 level). The objective is to guide learners in developing both a metalinguistic reflection and their plurilingual literacies by creating meaning in French.

We decided to compare the results of our analyses (contents and trajectories) to highlight phenomena that are representative of the effect of multiliteracies on French language learning. We can then wonder if there are recurring patterns.

By giving learners decision-making space in the construction of knowledge and in the creation of meaning, we can observe, for example, that multiliteracies refocus learning on what makes sense to the learners, namely their needs and interests (Castellotti, 2017). We also notice a diversification of the semiotic resources used and the learning content (themes and disciplines). This leads to a reflection on recurring phenomena, potentially opening up the possibility of identifying constants.

Title/ titre/Titel 2:

The Effects of Multiliteracies on Learning FFL. A Comparative Analysis of Pedagogical Devices in a University in France

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 13

“Drilling, dribbling, training: Reconstructing mono- and plurilingual practices in pre-service French and Spanish teaching by analyzing verbs”

Author: Patricia Louise Morris¹

¹ *Seminar für Romanische Philologie, Georg-August-Universität Göttingen*

Corresponding Author: patricialouise.morris@uni-goettingen.de

The transitional phase between the teacher education program at university and the actual work as a teacher in Germany has received limited scholarly attention (cf. Gerlach, 2020, p. 88). During this period (a traineeship of 18 month, named *Referendariat*) trainee teachers are not only required to design, teach, and assess, but they are simultaneously subjected to instruction, evaluation, and grading by professional teacher trainers. As a consequence, trainee teachers find themselves in a continuous observation and examination situation. How this relates to linguistic practices and norms and the role of the students' and teachers' plurilingualism is subject of a larger ethnographic and theory-generating study. This presentation as a part of it sheds light on the notion of plurilingual literacies in the French and Spanish as a Foreign Language classroom during the period of *Referendariat* and examines how students' plurilingual literacies are understood as both an asset and an objective in French and Spanish foreign language teaching. To explore this, interviews were conducted with trainee teachers, focusing on the verbs used when discussing plurilingual practices. Grounded in a practice-theoretical framework (cf. Reckwitz, 2003), the analysis posits that verbs reveal insights into actions and practices, providing access to implicit orientations and practical knowledge. The study demonstrates how counting and classifying verbs, which in the first place may be perceived as a quantitative method, can be integrated as a heuristic into Grounded Theory Methodology (Clarke et al., 2018; Strauss & Corbin, 1996). The analysis and interpretation indicate that verbs reflecting resistance to plurilingual practices, as well as those that reference the understanding of plurilingual literacies as both a starting point and a goal can be reconstructed. Thereby the dilemma between adherence to monolingual norms and the incorporation of further (trans-)lingual, multimodal, heteroglossic resources visibly emerges.

References:

- Clarke, A. E., Friese, C. & Washburn, R. (2018). *Situational analysis. Grounded theory after the interpretive turn*. Sage.
- Gerlach, D. (2020). *Zur Professionalität der Professionalisierenden: Was machen Lehrerbildner*innen im fremdsprachendidaktischen Vorbereitungsdienst?* Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Narr Francke Attempto.
- Reckwitz, A. (2003). *Grundelemente einer Theorie sozialer Praktiken. Eine sozialtheoretische Perspektive*. *Zeitschrift für Soziologie*, 32(4), 282–301.
- Strauss, A. L. & Corbin, J. M. (1996). *Grounded Theory: Grundlagen qualitativer Sozialforschung*. Beltz.

Content/contenu/Inhalt 2:

Der Vorbereitungsdienst als Übergang zwischen dem universitärem Lehramtsstudium und der tatsächlichen Lehrtätigkeit hat in Deutschland nur begrenzte wissenschaftliche Aufmerksamkeit erhalten (vgl. Gerlach, 2020, S. 88). Im (in vielen Bundesländern) 18-monatigen *Referendariat* müssen die Lehramtsanwärterinnen *nicht nur Unterricht vorbereiten, unterrichten und Schülerinnen bewerten*; sie werden gleichzeitig selbst unterrichtet, angeleitet und bewertet. Entsprechend befinden sich die *Referendarinnen in einer durchgängigen Beobachtungs- und Prüfungssituation*. *Wie sich dies zu den sprachlichen Praktiken und Normen verhält und welche Rolle die Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Lehrkräfte im Vorbereitungsdienst hat*, ist die Fragestellung einer größeren ethnographischen und theoriegenerierenden

Studie. Der Vortrag untersucht als Teil dessen inwiefern die Plurilingual Literacies der Schüler*innen* als *Ressource und Ziel des Fremdsprachenunterrichts Französisch und Spanisch verstanden werden*. Dazu wurden Interviews mit Referendarinnen durchgeführt. Die Interviews wurden auf Verben untersucht, die im Zusammenhang mit dem Sprechen über die mehrsprachigkeitsrelevanten Praktiken verwendet wurden. Dem liegt ein praxistheoretisches Verständnis (vgl. Reckwitz, 2003) zu Grunde, wobei davon ausgegangen wird, dass die Verben etwas über Handlungsweisen und Praktiken offenbaren und Zugang zu impliziten Orientierungen oder handlungsleitendem Wissen ermöglichen. Es wird gezeigt, wie das Zählen und Klassifizieren von Verben, das zunächst eher als eine quantitative Methode erscheint, als Teilheuristik in die Grounded Theory Methodology (Clarke et al., 2018; Strauss & Corbin, 1996) integriert werden kann. Die Ergebnisse zeigen, dass sowohl Verben, die einen Widerstand gegen mehrsprachige Praktiken beschreiben, als auch Verben, die auf das Verständnis von Plurilingual Literacies als Ausgangspunkt und Ziel rekurren, Teil der Rekonstruktion sind. Dabei ist das Spannungsverhältnis zwischen dem Festhalten an monolingualen Normen und dem Einbezug weiterer (trans-)lingualer, multimodaler und heteroglossischer Ressourcen in den Fremdsprachenunterricht als prägnant hervorzuheben.

Title/ titre/Titel 2:

Drillen, triezen, trainieren: Eine Verbenanalyse zur Rekonstruktion mono- und plurilingualer Praktiken im Französisch- und Spanischunterricht des Referendariats

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Nicht angemeldet / 15

Promoting multilingual writing skills in Primary Education: Leveraging all school languages through the PYCTO method

Author: Andrea Perales Fernandez de Gamboa¹

Co-authors: Imanol Galeano Diez¹; Izaskun Molás Olalde¹; María Orcasitas-Vicandi¹; Paloma Rodríguez-Miñambres¹

¹ *Euskal Herriko Unibertsitatea*

Corresponding Authors: izaskun.molas@ehu.eus, paloma.rodriguez@ehu.eus, imanol.galeano@ehu.eus, maria.orcasitas@ehu.eus, andrea.perales@ehu.eus

The Basque Government's Department of Education launched the PYCTO methodology in the 2021/2022 academic year to improve students' oral, reading, and writing skills in Basque, Spanish, and English. Originally developed in Barcelona in 2012 (Ballesteros, 2019), PYCTO has been shown to effectively enhance students' narrative and explanatory writing in Catalan and Spanish for third to sixth graders by using a multimodal (Jewitt, 2008) and multilingual approach to literacy. However, prior to this study, no research had explored its use in early primary education (ages 6-10) across three typologically distinct languages.

This longitudinal study examined PYCTO's impact on reading comprehension, writing skills (see Orcasitas-Vicandi et al., 2024 for findings from the first year), language proficiency, language transfer, and teacher attitudes. For the purposes of this presentation, however, we will focus on the method's effectiveness in enhancing students' writing skills.

The study employed both holistic and analytic assessment measures (Rinnet & Kobayashik, 2016) to evaluate writing proficiency across the three curricular languages of the Basque Autonomous Community: Basque, Spanish, and English. The aim was to investigate the development of writing skills in children aged 6-10 over a three-year multilingual intervention using the PYCTO approach. A total of 3,309 compositions in Basque, Spanish, and English were analyzed using quantitative methods. A specific rubric was developed, drawing on previous studies by McKenna et al. (2021, 2022), to assess lexical richness (analytic measures) and overall writing competence (holistic measures) across four dimensions. The study employed a repeated-measures mixed ANOVA to assess the effects of time and methodology in the previous dimensions.

Results showed that participants from the multilingual intervention outperformed those in the control groups across all three years and in all three languages. These findings suggest that multilingual and multimodal approaches to literacy instruction offer greater benefits than methods that treat languages in isolation.

References:

- Ballesteros, R. (2019). Transforma la clase de Lengua en un Espacio de Creatividad. Cuadernos de Pedagogía 499: 208–217. <http://hdl.handle.net/11162/191501>
- Jewitt, C. (2008). Multimodality and Literacy in School Classrooms. Review of Research in Education 32, 241–267. <https://doi.org/10.3102/0091732X07310586>
- McKenna, M., Dedrick, R. F., & Goldstein, H. (2022). Development and Initial Validation of the Early Elementary Writing Rubric to Inform Instruction for Kindergarten and First-Grade Students. Assessment for Effective Intervention, 47(4), 220-233. <https://doi.org/10.1177/15345084211065977>
- McKenna, M., H. Goldstein, X. Soto-Boykin, K. Cheng, G. A. Troia, and J. Ferron. 2021. Supplemental Intervention Improves Writing of First-Grade Students: Single Case Experimental Design Evaluation. The Journal of Educational Research 114(3): 278–293. <https://doi.org/10.1080/00220671.2021.1923450>
- Orcasitas-Vicandi, M., Molás-Olalde, I., & Fernández-de-Gamboa-Vázquez, K. (2024). Learning how to write using all our languages: a multilingual approach to literacy in primary education. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 27(10), 1342–1359. <https://doi.org/10.1080/13670050.2024.2361741>
- Rinnert, C. et Kobayashi, H. (2016). Multicompetence and multilingual writing. In R. M. Manchón & P. K. Matsuda (Eds.), Handbook of second and foreign language writing (365-385 orr.). Walter de Gruyter.

Content/contenu/Inhalt 2:

Le département de l'éducation du gouvernement basque a lancé la méthodologie multimodale (Jewitt, 2008) et multilingue PYCTO au cours de l'année scolaire 2021/2022 afin d'améliorer les compétences orales, de lecture et d'écriture des élèves en basque, en espagnol et en anglais. Cependant, avant cette étude, aucune recherche n'avait exploré son utilisation dans l'enseignement primaire précoce (de 6 à 10 ans) dans trois langues typologiquement distinctes.

Cette étude longitudinale s'est concentrée sur un certain nombre de domaines, mais cette présentation se concentre sur l'efficacité. L'efficacité de la méthode pour améliorer les compétences en écriture des élèves. L'étude a utilisé des mesures d'évaluation holistiques et analytiques (Rinnet & Kobayashik, 2016) pour évaluer la maîtrise de l'écriture dans les trois langues enseignées dans le programme de la Communauté autonome basque. L'objectif était d'étudier le développement des compétences en écriture chez les enfants âgés de 6 à 10 ans au cours d'une intervention multilingue de trois ans utilisant l'approche PYCTO. Au total, 3,309 compositions en basque, en espagnol et en anglais ont été analysées à l'aide de méthodes quantitatives. Une grille d'évaluation spécifique a été élaborée, sur la base d'études antérieures de McKenna et al. (2021, 2022), afin d'évaluer la richesse lexicale (mesures analytiques) et la compétence globale en matière d'écriture (mesures holistiques) à travers quatre dimensions. L'étude a utilisé une ANOVA mixte à mesures répétées pour évaluer les effets du temps et de la méthodologie dans les dimensions précédentes.

Les résultats ont montré que les élèves ayant participé à l'intervention multilingue ont obtenu de meilleurs résultats que ceux des groupes de contrôle au cours des trois années et dans les trois langues. Ces résultats suggèrent que les approches multilingues et multimodales de l'enseignement de la lecture et de l'écriture offrent de plus grands avantages que les méthodes qui traitent les langues isolément.

Title/ titre/Titel 2:

La promotion de l'écriture multilingue dans l'enseignement primaire : Tirer parti de toutes les langues scolaires grâce à la méthode PYCTO

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 16

Le répertoire plurilingue, un levier de développement de la conscience métalinguistique?

Author: Cristelle Ujhelyi Gutiérrez¹

¹ LIDILEM

Corresponding Author: cristelle.gutierrez@univ-grenoble-alpes.fr

Dans les collèges de Seine-Saint-Denis, un département où de nombreux élèves sont issus de familles allophones, l'enseignement des langues vivantes (LV2) peut jouer un rôle clé dans l'acquisition lin-

guistique plurilingue. À travers une approche interlangue (Moore & Gajo, 2009), où les élèves sont encouragés à mobiliser leurs compétences linguistiques diverses, il est possible de renforcer l'appropriation du lexique et de la grammaire. En suivant les théories de la conscience métalinguistique (Gombert, 1990), cette communication explore comment l'exploitation des ressources linguistiques des élèves, via des raisonnements interlangues, contribue à une meilleure compréhension des langues étudiées. Par ailleurs, en intégrant la littératie plurilingue (Cummins, 2000 ; García & Wei, 2014) dans les démarches éducatives, on envisage des scénarios pédagogiques qui valorisent et intègrent la diversité linguistique des élèves, tout en favorisant leur inclusion et participation sociale. Cette étude propose une analyse qualitative de pratiques en classe de LV2, mettant en avant des dispositifs pédagogiques (Candelier et al., 2012) visant à conscientiser les élèves sur leurs pratiques linguistiques et à renforcer leurs compétences métalinguistiques.

References:

- Candelier, M., Daryai-Hansen, P., & Schröder-Sura, A. (2012). The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (FREPA). European Centre for Modern Languages.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Gombert, J. E. (1990). *Le développement métalinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Moore, D., & Gajo, L. (2009). Introduction: French voices on plurilingualism and pluriculturalism: Theory, significance and perspectives. *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 137–153.

Content/contentu/Inhalt 2:

In secondary schools in Seine-Saint-Denis, a region where many students come from non-French-speaking families, the teaching of foreign languages (LV2) can play a key role in fostering plurilingual linguistic acquisition. By adopting an interlanguage approach (Moore & Gajo, 2009), where students are encouraged to draw on their diverse linguistic backgrounds, it is possible to enhance the appropriation of both vocabulary and grammar. Based on the theory of metalinguistic awareness (Gombert, 1990), this paper explores how leveraging students' linguistic resources through interlanguage reasoning contributes to a better understanding of the languages studied. By linking these practices to plurilingual literacy (Cummins, 2000; García & Wei, 2014), we propose pedagogical strategies that value students' linguistic diversity while promoting their inclusion and social participation. This study presents a qualitative analysis of classroom practices in LV2, emphasizing pedagogical tools (Candelier et al., 2012) that raise students' awareness of their linguistic practices and strengthen their metalinguistic skills.

Title/ titre/ Titel 2:

The plurilingual repertoire: a lever for developing metalinguistic awareness?

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 17

Plurale Ansätze als Garantie für den erfolgreichen Einbezug und die Entwicklung der Plurilingual Literacy? Von der Theorie zur Praxis: der Entwurf einer Methodensammlung für die pädagogische Praxis

Author: Lasse Birger Bohn^{None}

Corresponding Author: lasse.bohn@yahoo.de

Die Pluralen Ansätze, darunter ebenso die integrative Sprachendidaktik mit Fokus auf den Sprachunterricht, zielen darauf, den Lehr-/Lernprozess unter Einbezug des Sprach(en)repertoires der Lerngruppe zu bereichern (cf. Candelier & Valentin 2023). Sie können als Praktiken zur individualisierten Förderung auf sprachlicher und mehrkultureller Ebene (cf. Schröder-Sura, 2018) herangezogen werden, um der Diversität hinsichtlich der vertretenen Sprachen und Kulturen gerecht und wertschätzend zu begegnen, sowie diese effektiv in das Lernen zu integrieren, was trotz eines positiven Empfindens gegenüber Mehrsprachigkeit lediglich defizitär umgesetzt wird (cf. Kropp, 2020; Eibensteiner, 2023).

An dieser Stelle soll der vorgeschlagene Beitrag einhaken, um sich der Herausforderung zu stellen, wie die unterschiedlichen L1 der Schüler^{innen} *fruchtbar integriert werden können* (cf. z.B. Koch, 2020). Um den Fremdsprachenlehrerinnen eine Methodenbox an die Hand zu geben, entwerfen wir daher auf Basis des REPA und den in ihm enthaltenen Deskriptoren (cf. z.B. Schröder-Sura, 2018, 2020) Aufgaben und Formate zur Förderung der mehrsprachig-mehrkulturellen Literalität sowie ebenso der medialen Literalität, indem wir bei der Entwicklung eine sprachlich-inklusive und multimedial-integrierende Zielsetzung verfolgen. Anschließend, um sich der täglichen Lehrpraxis anzunähern, suchen wir den Dialog mit Lehrkräften zur Erprobung und Evaluierung der erstellten Materialien und Anregungen, um die neu erstellten Ressourcen weiterzuentwickeln, damit der Fremdsprachenunterricht im Sinne der „Aufgeklärten Mehrsprachigkeit“ (Reimann, 2016) kontextsensibler gestaltet werden kann. Damit verfolgen wir im Besonderen das Ziel, dem Mangel sprachvernetzender Unterrichtsmaterialien (cf. Eibensteiner & Müller-Lancé, 2020), der bereits Jahre zuvor von Neveling (2012) festgestellt worden ist, entgegenzuwirken und ein großes Spektrum von möglichen Sprach(en)konstellationen und mehrsprachiger Literarität hinsichtlich der Einflüsse auf den Fremdsprachenunterricht (cf. Abendroth-Timmer & Hennig-Klein, 2014) mit evaluierten Lehr-/Lernmaterialien abzudecken und zu bedienen.

References:

- Abendroth-Timmer, D., & Hennig-Klein, E.-M. (2014). Plurilingualism and Multiliteracies: Identity Construction in Language Education. In D. Abendroth-Timmer & E.-M. Hennig-Klein (Eds.), *Plurilingualism and Multiliteracies. International Research on Identity Construction in Language Education* (pp. 23-37). Lang.
- Candelier, M., & Valentin, M. (2023). Introduction: La didactique intégrée des langues 1/ Apprendre les langues en s'appuyant sur d'autres langues. *Les Langues Modernes*, 117/3, 7-12.
- Eibensteiner, L., & Müller-Lancé, J. (2020). I am aprendiendo linguam hispanicam. Eine Untersuchung zum metasprachlichen Bewusstsein von Spanischlernenden. In M. García García, M. Prinz, & D. Reimann (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft* (pp. 107-123). Narr.
- Eibensteiner, L. (2023). Förderung von Sprach(en)bewusstheit durch den Einbezug herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im Französischunterricht. Potenziale der Linguistic-Landscape-Forschung. In L. Eibensteiner, A. Kropp, J. Müller-Lancé & C. Schlaak (Eds.), *Neue Wege des Französischunterrichts. Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter* (227-256). Narr.
- Koch, C. (2020). Die Educación Intercultural Bilingüe in den Andenländern als Unterrichtsgegenstand zur Thematisierung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht. In M. García García, M. Prinz & D. Reimann (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft* (pp. 261-280). Narr.
- Kropp, A. (2020). „Sprachenvernetzung als Ressource?“ Eine Interviewstudie mit Lernenden und Lehrenden zu herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit und mündlichem Produktionstransfer im schulischen Fremdsprachenunterricht. In M. García García, M. Prinz & D. Reimann (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft* (pp. 159-190). Narr.
- Neveling, C. (2012). Sprachenübergreifendes Lernen im Spanischunterricht aus der Perspektive von Lehrerinnen und Lehrern: eine Fragebogen-Studie. In E. Leitzke-Ungerer, G. Blell & U. Vences (Eds.), *English-Español: Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht* (pp. 219-235). Ibidem.
- Reimann, D. (2016). Aufgeklärte Mehrsprachigkeit – Sieben Forschungs- und Handlungsfelder zur (Re-)Modellierung der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In M. Rückl (Ed.), *Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen. Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer/innen/ bildung* (pp. 15-33). Waxmann.
- Schröder-Sura, A. (2018). Der Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA). In S. Melo-Pfeifer & D. Reimann (Eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland: State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven* (pp- 79-106). Narr.
- Schröder-Sura, A. (2020). Der Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA) —Beispiele zum Einsatz und Nutzen von Deskriptoren“. In M. García García, M. Prinz & D. Reimann (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft* (pp. 57-76). Narr.

Content/contenu/Inhalt 2:

The pluralistic approaches, including integrative language didactics with a focus on language teaching, aim to enrich the teaching/learning process by incorporating the language repertoire of the learning group (cf. Candelier & Valentin, 2023). These approaches can be employed as practices for individualized support on a linguistic and multicultural level (cf. Schröder-Sura, 2018) in order to address and appreciate the diversity of languages and cultures represented and to effectively integrate them into learning. This is often poorly implemented despite a generally positive attitude towards multilingualism (cf. Kropp, 2020; Eibensteiner, 2023). At this point, this contribution seeks to address the challenge of how to integrate the different L1 of students in an efficient way (cf. e.g., Koch 2020). Given our intention to provide foreign language teachers with a set of practical methods, we are therefore designing tasks and formats with the purpose of promoting plurilingual-multicultural literacy, as well as media literacy, based on the REPA and its descriptors (cf. e.g., Schröder-Sura, 2018, 2020). In developing these tasks, we pursue linguistically inclusive and multimedia-integrated goals. Subsequently, in order to bring these materials closer to daily teaching practice, we will consult with teachers for the testing and evaluation of the created materials and suggestions, so the newly designed resources can be further developed to make foreign language teaching more context-sensitive in the spirit of “enlightened multilingualism” (Reimann, 2016). Our specific goal is to address the lack of cross-linguistic teaching materials (cf. Eibensteiner, 2020), which Neveling (2012) has already identified years ago, and to provide a broad spectrum of possible language constellations and plurilingual literacy influences on foreign language teaching (cf. Abendroth-Timmer & Hennig-Klein, 2014) with evaluated teaching/learning materials.

Title/ titre/Titel 2:

Pluralistic Approaches as a guarantee for the successful inclusion and development of Plurilingual literacy? From theory to practice: designing a collection of methods for educational practice

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 18

Community engagement and service learning to foster (language) teacher awareness about societal multilingualism: insights from the European project BOLD

Authors: Silvia Maria Martins Melo Pfeifer¹; Lisa Marie Brinkmann¹; Susana Pinto²; Katerina Zourou³

¹ *Universität Hamburg*

² *Universidade de Aveiro*

³ *Web2Learn*

Corresponding Authors: lisa.marie.brinkmann@uni-hamburg.de, katerinazourou@gmail.com, silvia.melo-pfeifer@uni-hamburg.de, spinto@ua.pt

Community engagement and service-learning initiatives present powerful avenues for fostering (language) teacher professional development (Felten & Clayton, 2011; Warren & Ward, 2024). In multilingual settings, (language) teacher candidates often lack direct, meaningful experiences with multilingual communities, as they are educated to focus on the classroom as a micro-context, missing the broader social perspective on the meso and macro-contexts that influence classroom multilingual dynamics. Considering the social responsibility of universities (Hall & Tandon, 2021), this proposal explores the role of community-based learning (including school communities) and service-learning as transformative pedagogical approaches in (language) teacher education programs to address this research gap.

Based on qualitative data collected over the last two years in five European contexts (Germany, Greece, Portugal, Spain, and The Netherlands), this contribution explores how involvement in educational processes related to community engagement and service-learning contributes to (language) teachers' professional development in terms of understanding multilingual dynamics in society, in general, and in the classroom, in particular. By means of content and discourse analysis of student teachers' self-reports on their participation in such processes, we will make the case that the integration of community engagement and service-learning principles in teacher education programs offers opportunities to enhance their awareness of how multilingualism functions in real-world settings,

reinforcing concepts of linguistic diversity, equity, and inclusivity. We will show how integrating service-learning into (language) teacher education not only equips future teachers with a practical understanding of multilingualism but also fosters empathetic, culturally and linguistically responsive attitudes that influence their envisioned pedagogical practices. We close this presentation with a reflection on the challenges faced by student teachers and teacher educators when integrating community engagement and service-learning in initial (language) teacher education programs.

References:

- Felten, P., & Clayton, P. (2011). Service learning. *New Directions for Teaching and Learning*, 128, 75–84. DOI: 10.1002/tl.470
- Hall, B., & Tandon. R. (Eds.) (2021). *Socially Responsible Higher Education*. Brill Sense.
- Warren, A., & Ward, N. (Eds.) (2024). *Activism in Language Teaching and Language Teacher Education*. Bloomsbury Academic.

Content/contenu/Inhalt 2:

L'engagement communautaire et les initiatives de "service learning" constituent des moyens puissants pour favoriser le développement professionnel des enseignants (de langues) (Felten & Clayton, 2011 ; Warren & Ward, 2024). Dans les contextes multilingues, les futurs enseignants (des langues) manquent souvent d'expériences directes et significatives avec les communautés multilingues, car ils sont formés à se concentrer sur la classe en tant que micro-contexte, sans tenir compte de la perspective sociale plus large des méso et macro-contextes. Considérant la responsabilité sociale des universités (Hall & Tandon, 2021), nous explorons le rôle de l'apprentissage basé sur la communauté (y compris les communautés scolaires) et de "service learning" en tant qu'approches transformatrices dans les programmes de formation des enseignants (de langues).

Basée sur des données qualitatives collectées au cours des deux dernières années dans cinq contextes européens (Allemagne, Grèce, Portugal, Espagne et Pays-Bas), nous explorons comment l'implication dans les processus éducatifs de "service learning" contribue au développement professionnel des futurs enseignants (de langues) en termes de compréhension de la dynamique multilingue dans la société et de la salle de classe. Menant une analyse du contenu et du discours des rapports des participants sur leur participation à ces processus, nous démontrerons que l'intégration des principes de "service learning" dans la formation initiale offre des possibilités de prise de conscience du multilinguisme en société, en renforçant les principes de diversité linguistique, d'équité et d'inclusion. Nous montrerons comment l'intégration de "service learning" dans la formation permet non seulement de les doter d'une compréhension pratique du multilinguisme, mais aussi de favoriser des attitudes empathiques, sensibles aux cultures et aux langues, qui pourront influencer leurs futures pratiques pédagogiques. Nous concluons cette présentation par une réflexion sur les défis associés à l'intergration de "service learning" dans les programmes de formation initiale des enseignants (de langues).

Title/ titre/Titel 2:

L'engagement communautaire et "service learning" pour sensibiliser les enseignants (de langues) au multilinguisme sociétal : enseignements tirés du projet européen BOLD

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 19

Open-minded but poorly prepared: Die Sichtweise von angehenden Lehrern auf die Rolle der Mehrsprachigkeit im Unterricht

Authors: Ina-Maria Maahs^{None}; Janna Gutenberg^{None}; Seda Yilmaz-Woerfel^{None}; Teresa Barberio^{None}

Corresponding Authors: seda.yilmaz-woerfel@mercator.uni-koeln.de, teresa.barberio@mercator.uni-koeln.de, inamaria.maahs@mercator.uni-koeln.de, janna.gutenberg@mercator.uni-koeln.de

Fast jedes dritte Kind in Deutschland hat einen Migrationshintergrund und jedes vierte Grundschulkind spricht neben Deutsch noch eine andere Familiensprache (Statistisches Bundesamt, 2024). Mehrsprachigkeit ist also ein zentraler Bestandteil der deutschen Gesellschaft und es ist davon auszugehen, dass die sprachliche Vielfalt aufgrund von Migration und Globalisierung in Zukunft weiter zunehmen wird. Daher sollten Schulen als zentrale Sozialisations- und Lernorte sprachliche

Vielfalt wertschätzen und in den Unterrichtsalltag integrieren. So entsteht ein inklusives und anregendes Lernumfeld, das nicht nur die (bildungs-)sprachliche Entwicklung mehrsprachiger Schüler fördert, sondern allen Lernenden zugutekommt.

Vor diesem Hintergrund untersucht die vorliegende Studie die Einstellungen von Lehramtsstudierenden zu Mehrsprachigkeit in Bildungskontexten. Die Daten des Online-Fragebogens stammen von 250 Lehramtsstudierenden aus verschiedenen deutschen Bundesländern, die unterschiedliche Fächer belegen. In der Befragung werden einschlägige demografische Faktoren erfasst, darunter der eigene mehrsprachige Hintergrund der Befragten, ihre Berührungspunkte mit mehrsprachigkeitsbezogenen Inhalten in der Lehrkräfteausbildung und ihre praktischen Unterrichtserfahrungen mit mehrsprachigen Schüler:innen. Die Studie untersucht außerdem die Einstellung der angehenden Lehrkräfte zu sprachsensiblen Unterricht, die potenziellen Vorteile und Herausforderungen der Mehrsprachigkeit im Bildungswesen sowie Bedingungen, die den Einbezug von Mehrsprachigkeit in den Unterricht erleichtern oder behindern können.

Durch eine quantitative Analyse der Antworten werden Trends und Muster in den Überzeugungen und Erfahrungen der Lehramtsstudierenden in Bezug auf mehrsprachigkeitsorientierte Unterrichtsgestaltung identifiziert. Vorläufige Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Befragten zwar die Bedeutung der Mehrsprachigkeit anerkennen und grundsätzlich offen sind für deren Einbezug in den Unterricht, viele sich jedoch nicht ausreichend auf das Unterrichten in sprachlich heterogenen Klassen vorbereitet fühlen. Die Befragten zeigen sich zudem unterschiedlich zuversichtlich in Bezug auf die eigene Fähigkeit, in ihrem zukünftigen Unterricht Mehrsprachigkeit effektiv didaktisch berücksichtigen zu können.

Insgesamt trägt die Studie zu einem besseren Verständnis der Einstellungen künftiger Lehrkräfte zu (migrationsbedingter) Mehrsprachigkeit und deren Einfluss auf die tägliche Unterrichtspraxis bei.

References:

Statistisches Bundesamt (Destatis) (Hrsg.). (2024). Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2021. https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Publicationen/Downloads-Migration/migrationshintergruendergebnisse-2010220217004.pdf?__blob=publicationFile

Content/contenu/Inhalt 2:

Almost one in three children in Germany has an immigrant background and one in four primary school children speaks a language other than German at home (Statistisches Bundesamt, 2024). Multilingualism is therefore an integral part of German society and it can be assumed that linguistic diversity will continue to increase in the future due to migration and globalization. As central places of socialization and learning, schools should therefore value linguistic diversity and integrate it into everyday teaching. This creates an inclusive and stimulating learning environment that not only promotes the (academic) language development of multilingual students, but also benefits all learners.

Against this background, the present study investigates the attitudes of pre-service teachers towards multilingualism in educational contexts. The data from the online questionnaire comes from 250 pre-service teachers from various German federal states who are studying different subjects. The survey collects relevant demographic factors, including the respondents' own multilingual background, their exposure to multilingualism-related content in teacher education, and their practical teaching experiences with multilingual students. The study also examines the attitudes of pre-service teachers towards language-sensitive teaching, the potential benefits and challenges of multilingualism in education, and conditions that may facilitate or hinder the incorporation of multilingualism into teaching.

A quantitative analysis of the responses is used to identify trends and patterns in the beliefs and experiences of pre-service teachers regarding multilingualism-oriented teaching. Preliminary results suggest that while respondents recognize the importance of multilingualism and are generally open to incorporating it into their teaching, many feel underprepared to teach linguistically diverse classes. The respondents also differ in their confidence in their own ability to effectively take multilingualism into account in their future teaching.

Overall, the study contributes to a better understanding of the attitudes of future teachers towards (migration-related) multilingualism and its influence on daily teaching practice.

Title/ titre/Titel 2:

Open-minded but poorly prepared: The perspectives of pre-service teachers on the role of multilingualism in education

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 20

Sprachtransfer aus herkunftssprachlichem Italienisch (L1) ins Französische (L3) im Rahmen plurilingueller Ansätze

Author: Marina Ruthmann^{None}

Corresponding Author: marine209@web.de

In den Bildungswissenschaften und in der Fremdsprachendidaktik liegt ein bedeutender Fokus auf der Förderung von Mehrsprachigkeit und herkunftssprachlichem Unterricht (HSU) (cf. Hufeisen 2011, 2018), der ein integraler Bestandteil der Umsetzung des bildungspolitischen Ziels der Inklusion darstellt (cf. Elsner 2015). Vor diesem Hintergrund gewinnt die Erforschung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit an Bedeutung. Fachwissenschaft und Fachdidaktik sind gefordert, sich intensiv mit den offenen Fragen in diesem Kontext auseinanderzusetzen (cf. Fernández Ammann/Kropp/Müller-Lancé 2015).

In der vielsprachigen Bildungslandschaft Deutschlands spielt die Förderung des Französischerwerbs eine entscheidende Rolle. Französischlehrkräfte stehen vor der Herausforderung, dass Französisch für einige SuS die zweite Fremdsprache nach einem monolingualen Erwerb des Deutschen darstellt, während es für andere eine Fremdsprache nach bilingualem vorschulischem Spracherwerb ist. Einige SuS verfügen über Sprachwissen, das dem Französischen ähnelt und somit als Grundlage für Sprachtransfer dienen kann. Objektklitika, die sowohl im Französischen als auch in der Herkunftssprache Italienisch existieren, sind ein Beispiel für diesen Transfer.

Dieser Vortrag präsentiert empirische Befunde einer Studie, die die Effekte des HSU Italienisch auf den Erwerb französischer Objektklitika bei italienisch-deutsch bilingualen SuS untersucht. Ziel der Studie ist es, zu zeigen, ob SuS, die am HSU teilnahmen, Vorteile beim Erwerb französischer Objektklitika gegenüber SuS aufweisen, die an ihm nicht partizipierten. Die quantitative Querschnittstudie umfasste 22 SuS mit HSU und 32 SuS ohne HSU. Die Ergebnisse unterstützen die Hypothese eines Sprachtransfers und zeigen, dass HSU-Teilnehmende höhere Raten zielsprachlicher Realisierungen in ihrer L3 Französisch erzielen.

Diese Arbeit trägt u.a. zur Vertiefung des Verständnisses über Sprachtransfer italienisch-deutsch bilingualer SuS aus der L1 Italienisch in die L3 Französisch bei. Insbesondere der HSU kann dabei eine Schlüsselrolle spielen. Der Fokus auf die Auswirkungen des HSU im Französischunterricht unterstreicht die Relevanz dieser Maßnahmen für eine erfolgreiche Mehrsprachigkeitsentwicklung lebensweltlich mehrsprachiger SuS in Deutschland.

References:

- Elsner, D. (2015). Inklusion von Herkunftssprachen- Mehrsprachigkeit als Herausforderung und Chance. In C.M. Bongartz. & A. Rohde (Hrsg.), *Inklusion im Englischunterricht* (S. 71-94) Frankfurt/ M. Peter Lang Verlag.
- Fernández Ammann, E. M., Kropp, A. & Müller-Lancé, J. (2015). *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen*. (S.11) Berlin: Frank & Timme (Romanistik, v. 17).
- Hufeisen, B. (2011). Gesamtsprachencurriculum: Überlegungen zu einem prototypischen Modell. In R. Baur & B. Hufeisen (Hrsg.) *Vieles ist sehr ähnlich. Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe*. (S. 265-282) Baltmannsweiler: Schneider.
- Hufeisen, B. (2018). Institutional education and multilingualism: PlurCur“ as a prototype of a multilingual whole school policy. *European Journal of Applied Linguistics* 6/1, 131-162.

Content/contenu/Inhalt 2:

In educational sciences and foreign language didactics, there is a significant focus on promoting multilingualism and heritage language instruction (cf. Hufeisen 2011, 2018), which is an integral part of implementing the educational policy goal of inclusion (cf. Elsner 2015). In this context, the exploration of heritage-related multilingualism is gaining importance. Subject-specific and didactic disciplines are called upon to engage intensively with the open questions in this context (cf. Fernández Ammann/Kropp/Müller-Lancé 2015).

In the multilingual educational landscape of Germany, the promotion of French language acquisition plays a crucial role. French teachers face the challenge that for some students, French is the second foreign language after a monolingual acquisition of German, while for others, it is a foreign language learned after bilingual preschool language acquisition. Some students possess linguistic knowledge that is similar to French, which can serve as a basis for language transfer. Object clitics, which exist in both French and the heritage language Italian, are an example of this transfer.

This presentation presents empirical findings from a study that investigates the effects of the attendance of heritage language lessons in Italian on the acquisition of French object clitics among Italian-German bilingual students. The aim of the study is to determine whether students who participated in heritage language lessons show advantages in acquiring French object clitics compared to those who did not participate in these lessons. The quantitative cross-sectional study included 22 students that attended heritage language lessons and 32 students who did not attend them. The results support the hypothesis of language transfer and show that participants of heritage language lessons achieve higher rates of target language realizations in their L3 French.

Title/ titre/Titel 2:

Language Transfer from Italian (L1) to French (L3) within the Framework of Plurilingual Approaches

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 22

Innovative Approaches to Language Teacher Collaboration in Schools: Insights from a Norwegian Study

Author: Åsta Haukås¹

Co-author: Eli-Marie Drange

¹ *University of Bergen*

Corresponding Authors: eli.m.drange@uia.no, asta.haukas@uib.no

Language teachers rarely collaborate across subject boundaries in schools, although such collaboration could greatly benefit students' multilingual development (Haukås, 2016; Haukås & Drange, 2024). This presentation outlines a study conducted with three secondary schools in Norway to explore effective methods for teacher collaboration across language subjects—Norwegian, English, and Foreign Languages (French, German, and Spanish). The project aimed to investigate various approaches to enhancing students' multilingual awareness and fostering a cohesive learning environment across language subjects. Two of the participating schools implemented a one-week intensive collaboration model. The third school adopted a year-long approach, embedding various forms of “micro-collaboration” throughout the school year.

Our presentation will provide an overview of each implementation, highlighting the strengths and challenges encountered in both the one-week and year-long models. We examine the impact of these approaches on students' multilingual identity, beliefs about multilingualism, engagement, as well as the logistics and resources required for successful implementation. Additionally, we discuss the teachers' reflections on collaboration, professional development, and the potential for creating a sustainable cross-language framework in secondary education.

Based on these experiences, we propose a model that aims to provide practical recommendations for schools seeking to foster collaboration across language subjects in ways that are adaptable, impactful, and sustainable over time.

References:

- Haukås, Å., & Drange, E-M. (2024). Teachers' beliefs and experiences regarding collaboration across language subjects. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.
Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1-18.

References:

References:

- Haukås, Å., & Drange, E-M. (2024). Teachers' beliefs and experiences regarding collaboration across language subjects. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.
Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1-18.

Content/contenu/Inhalt 2:

Sprachlehrerinnen arbeiten in Schulen selten über Fachgrenzen hinweg zusammen, obwohl eine solche Zusammenarbeit die mehrsprachige Entwicklung der Schülerinnen erheblich fördern könnte (Haukås, 2016; Haukås & Drange, 2024). Diese Präsentation stellt eine Studie vor, die an drei weiterführenden Schulen in Norwegen durchgeführt wurde, um die Zusammenarbeit von Lehrkräften in den Sprachfächern Norwegisch, Englisch und Fremdsprachen (Französisch, Deutsch und Spanisch) zu erforschen. Ziel des Projekts war es, verschiedene Ansätze zur Förderung des mehrsprachigen Bewusstseins der Schülerinnen zu untersuchen und eine kohärente Lernumgebung über die Sprachfächer hinweg zu schaffen. Zwei der teilnehmenden Schulen setzten ein einwöchiges Modell der intensiven Zusammenarbeit um, während die dritte Schule eine Herangehensweise wählte, bei der verschiedene Formen der „Mikro-Kooperation“ über das gesamte Schuljahr hinweg eingebettet wurden.

Unsere Präsentation gibt einen Überblick über die einzelnen Ansätze der drei Schulen und beleuchtet die Stärken und Herausforderungen des einwöchigen und des ganzjährigen Modells. Ferner untersuchen wir den Einfluss dieser Ansätze auf die mehrsprachige Identität der Schüler*innen, ihre Einstellungen zur Mehrsprachigkeit, ihr Engagement sowie die organisatorischen Anforderungen für eine erfolgreiche Umsetzung der sprachenübergreifenden Zusammenarbeit. Darüber hinaus erörtern wir die Reflexionen der Lehrkräfte zur Zusammenarbeit, zur beruflichen Weiterentwicklung und zum Potenzial, eine nachhaltige sprachenübergreifende Zusammenarbeit zu implementieren.

Auf Basis dieser Studie schlagen wir ein Modell vor, das praktische Empfehlungen für Schulen bietet, die eine fächerübergreifende Zusammenarbeit in den Sprachfächern anstreben und dabei auf Wirksamkeit und Nachhaltigkeit über längere Zeit setzen möchten.

Title/ titre/Titel 2:

Innovative Ansätze zur sprachenübergreifenden Zusammenarbeit in Schulen: Erkenntnisse aus einer norwegischen Studie

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 23

Concevoir et utiliser des modules plurilingues en classe de français débutant : atelier pratique

Author: Christiane Neveling¹

Co-author: Steffi Morkötter²

¹ Universität Leipzig

² Universität Rostock

Corresponding Authors: steffi.morkoetter@uni-rostock.de, neveling@uni-leipzig.de, linda.grimm@phsg.ch

Cet atelier propose une immersion pratique dans les modules éducatifs développés dans le cadre du projet Erasmus+ « Modules pour la promotion du plurilinguisme en cours de français débutant » (2022-2025). Destiné aux enseignant·e·s de français débutant désireux·d'intégrer des approches plurilingues et interculturelles dans leur enseignement, cet atelier se concentre sur l'utilisation directe des modules et sur la conception de leurs propres activités plurilingues adaptées au début de l'apprentissage du français.

Les participant·e·s auront la possibilité de découvrir la structure des modules plurilingues et leurs principes didactiques, tout en travaillant avec des exemples concrets et des supports pédagogiques diversifiés spécifiquement conçus pour le début d'enseignement. Au cours de l'atelier, ils·elles apprendront comment utiliser la diversité linguistique de leurs classes pour renforcer l'apprentissage du français en intégrant les langues familiales et autres langues apprises par les élèves. Par le biais de ces modules, les enseignant·e·s seront guidé·e·s dans la conception de tâches différenciées qui visent à développer la conscience linguistique, des stratégies d'apprentissage des langues et des compétences interculturelles.

Grâce à des exercices pratiques et des échanges en groupe, les participant·e·s seront aussi invité·e·s à utiliser la structure et la méthodologie des modules, ainsi que les recommandations proposées

dans les guides du projet, pour créer leurs propres tâches adaptées à leurs contextes d'enseignement du français débutant. Cet atelier offre un cadre interactif pour explorer les possibilités qu'offre la didactique du plurilinguisme et encourage les enseignant·e·s à concevoir un enseignement du français débutant plus inclusif et sensible aux besoins multilingues de leurs élèves.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Workshop bietet eine praktische Einführung in die pädagogischen Module, die im Rahmen des Erasmus+-Projekts „ Mehrsprachigkeitsfördernde Module für den Fremdsprachenunterricht (MEMO) –Beispiele für einen sprachen- und kultursensiblen Anfangsunterricht Französisch“(2022-2025) entwickelt wurden. Er richtet sich an Lehrkräfte im Anfangsunterricht Französisch, die mehrsprachige und interkulturelle Ansätze in ihren Unterricht integrieren möchten. Der Workshop konzentriert sich sowohl auf die direkte Nutzung der Module als auch auf die Entwicklung eigener mehrsprachiger Aktivitäten, die sich speziell für den Französisch-Anfängerunterricht eignen.

Die Teilnehmenden erhalten die Möglichkeit, die Struktur und didaktischen Grundsätze der mehrsprachigen Module kennenzulernen. Sie arbeiten mit konkreten Beispielen und vielfältigem Lehrmaterial, das speziell für den Anfangsunterricht konzipiert ist. Im Verlauf des Workshops lernen sie, wie sie die sprachliche Vielfalt ihrer Klassen nutzen können, um das Erlernen der französischen Sprache zu fördern, indem sie Familiensprachen und andere von den Schüler:innen erlernte Sprachen einbeziehen. Durch diese Module werden die Lehrkräfte angeleitet, differenzierte Aufgaben zu entwerfen, die darauf abzielen, das Sprachbewusstsein, Sprachlernstrategien und interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln. Durch praktische Übungen und Gruppenaustausch werden die Teilnehmenden zudem dazu eingeladen, die Struktur und Methodologie der Module sowie die Empfehlungen aus den Projektleitfäden zu nutzen, um eigene, an ihre spezifischen Unterrichtskontexte angepasste Aufgaben zu erstellen. Dieser Workshop bietet einen interaktiven Rahmen, um die Möglichkeiten der mehrsprachigen Didaktik zu erkunden, und ermutigt die Lehrkräfte, einen inklusiveren und auf die mehrsprachigen Bedürfnisse ihrer Schüler:innen abgestimmten Anfangsunterricht im Fach Französisch zu gestalten.

Title/ titre/Titel 2:

Mehrsprachige Module im Anfangsunterricht Französisch: Praktischer Workshop zur Gestaltung und Anwendung

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 25

Plurilingual learners' literacy development in Aotearoa New Zealand schools: practices and challenges

Author: Christine Biebricher¹

¹ *University of Auckland*

Corresponding Author: c.biebricher@auckland.ac.nz

This presentation focuses on findings from an on-going study that explores practices in primary and secondary schools across Aotearoa New Zealand (henceforth Aotearoa) to develop plurilingual learners' literacy and ways of their integration into schools. Student numbers from linguistically diverse backgrounds in schools in Aotearoa and worldwide have rapidly increased, pushing plurilingual literacy development to the forefront of educators' attention to provide those students with equitable access to the curriculum.

Prior research indicates that teachers are key agents in integrating plurilingual learners (PLL) and in student achievement, but their attitudes and preparedness to teach PLLs vary according to beliefs of responsibility and culturally responsive teaching. Two models often employed to support PLLs in schools are a 'push-in model' and a 'pull-out model'. A push-in model is often privileged as being a more "inclusive" one where two teachers work collaboratively within the mainstream classroom, however, research also indicates that PLLs may make greater gains in the pull-out model, where students get taught by a specialist teacher separate from their classroom routine, as the teacher could

focus more exclusively on their language skills.

Based on data gathered through semi-structured interviews (n=24) with classroom and specialist teachers as well as school leaders from primary and secondary schools, we show the dominance of the pull-out model, exemplify reasons for its preference by schools and present teachers' perceptions of it. School leaders highlight procedures of integrating PLLs and developing their literacy, ranging from communication structures within the school to developing home-school relationships and outline challenges ranging from sheer numbers of PLLs, policy and wider community involvement. The study contributes to enhancing our understanding of the complexity of educating PLLs and highlights the importance of teacher education and a whole school approach in providing effective, sustainable, and equitable education for PLLs.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Diese Präsentation konzentriert sich auf Ergebnisse einer laufenden Studie, die Praktiken zur Entwicklung von Plurilingual Literacies in der Primar- und Sekundarstufe Aotearoa Neuseelands (im Folgenden Aotearoa) untersucht. Die Zahl der mehrsprachigen Lernenden ist an Schulen in Aotearoa sowie weltweit rapide gestiegen, was die Förderung von Plurilingual Literacies in den Fokus von Pädagog:innen rückt, um diesen Lernenden einen gerechten Zugang zum Lehrplan zu ermöglichen.

Bestehende Forschungsergebnisse bestätigen die zentrale Rolle der Lehrenden bei der Integration und dem Schulerfolg plurilingualer Lernender (PLL). Inwieweit Lehrende sich PLL widmen, hängt jedoch damit zusammen, ob dies als Teil der jeweiligen Rolle empfunden wird und ob Lehrende mit kultursensiblen Unterricht vertraut sind. Zwei häufig angewandte Modelle zur Unterstützung von PLL sind das „Push-in-Modell“ und das „Pull-out-Modell“. Ersteres wird oft als besser angesehen, da zwei Lehrkräfte zusammen im regulären Unterricht arbeiten. Allerdings zeigen Forschungsergebnisse auch, dass PLL im Pull-out-Modell, in dem die Lernenden separat von einer Speziallehrkraft unterrichtet werden und sich diese auf ihre Sprachkenntnisse konzentrieren kann, möglicherweise größere Fortschritte erzielen. Basierend auf Daten aus halbstrukturierten Interviews (n=24) mit Klassen- und Fachlehrkräften sowie Schulleitungen an Grund- und Sekundarschulen, zeigen wir die Dominanz des Pull-out-Modells, erläutern Gründe für dessen Bevorzugung an Schulen und stellen Wahrnehmungen der Lehrenden dazu dar. Vertreter der Schulleitung heben Prozesse zur Entwicklung von Plurilingual Literacies hervor, die von Kommunikationsstrukturen innerhalb der Schule bis hin zur Entwicklung von Beziehungen zwischen Schule und Elternhaus reichen. Sie skizzieren ebenfalls Herausforderungen wie die hohe Anzahl von PLL, Aspekte der Sprachpolitik und die Einbeziehung der weiteren Schulgemeinschaft. Die Studie trägt dazu bei, unser Verständnis für die Komplexität der Bildung von PLL zu vertiefen und betont die wichtige Rolle der Lehrendenweiterbildung sowie eines schulweiten Ansatzes, um eine effektive, nachhaltige und gerechte Bildung für PLL zu erreichen.

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingual Literacies in Schulen Aotearoa Neuseelands: Praktiken und Herausforderungen

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 26

Predictors of Multilingual Classroom Practices of German Primary Teachers

Author: Nadine Cruz Neri¹

Co-authors: Trang Schwenke-Lam²; Sara Fürstenau¹

¹ *Universität Hamburg*

² *IU*

Corresponding Authors: trang.schwenke-lam@iu.org, sara.fuerstenau@uni-hamburg.de, nadine.cruz.neri@uni-hamburg.de

Considering the steadily increasing number of multilingual students (Global Education Monitoring Report Team, 2018), it is essential for teachers to consider their students' multilingualism in school.

While there is increasing research done regarding how teachers incorporate multilingualism in class (e.g., Burner & Carlsen, 2023), little is known what aspects predict teachers' multilingual classroom practices. Thus, the aim of this study was to examine several potential predictors of teachers' multilingual classroom practices. For this, we focused on teachers' demographic and sociocultural variables as well as two aspects of professional competence, i.e. their multilingualism-related beliefs and self-efficacy (see Baumert & Kunter, 2013). The analytic sample consisted of N = 494 German primary school teachers, who participated in the project MIKS (Multilingualism as a Field of Action for Intercultural School Development; e.g., Gilham & Fürstenau, 2020). Applying path analyses, we found that teachers' multilingualism-related beliefs and multilingualism-related self-efficacy correlated with their multilingual classroom practices directly. The results showed that teachers' multilingual classroom practices, i.e. their active consideration of students' family languages in different school contexts, were directly predicted by teachers' multilingualism-related beliefs and multilingualism-related self-efficacy. Furthermore, especially sociocultural variables, such as teachers' contact to multilingual individuals in their personal life and the schools' social index, indirectly affected their classroom practices through their multilingualism-related beliefs and multilingualism-related self-efficacy. Therefore, these aspects offer adequate starting points to foster teachers' multilingual classroom practices in teacher training.

References:

- Baumert, J. & Kunter, M. (2013). The COACTIV model of teachers' professional competence. In M. Kunter, J. Baumert, W. Blum, U. Klusmann, S. Krauss, & M. Neubrand (Eds.), *Cognitive activation in the mathematics classroom and professional competence of teachers* (pp. 25–48). Springer.
- Burner, T. & Carlsen, C. (2023). Teachers' multilingual beliefs and practices in English classrooms: A scoping review. *Review of Education*, 11(2), Article e3407. <https://doi.org/10.1002/rev3.3407>
- Gilham, P. & Fürstenau, S. (2020). The relationship between teachers' language experience and their inclusion of pupils' home languages in school life. *Language and Education*, 34(1), 36-50. <https://doi.org/10.1080/09500782.2020.1811111>
- Global Education Monitoring Report Team (2018). *Migration, displacement and education: Building bridges, not walls*. UNESCO Publishing. <https://doi.org/10.54676/XDZD4287>

Content/contenu/Inhalt 2:

In Anbetracht der stetig steigenden Zahl mehrsprachiger Lernenden an (deutschen) Schulen (Global Education Monitoring Report Team, 2018) ist es für Lehrkräfte unerlässlich, die Mehrsprachigkeit ihrer Schüler:innen im Schulkontext zu berücksichtigen. Während es vermehrt Untersuchungen darüber gibt, wie Lehrkräfte die Mehrsprachigkeit ihrer Schüler:innen in den Unterricht einbinden (z. B. Burner & Carlsen, 2023), ist wenig darüber bekannt, welche Aspekte Prädiktoren für diese mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen von Lehrkräften sind. Ziel dieser Studie war es daher, mögliche Prädiktoren für die mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen von Lehrkräften zu untersuchen. Zu diesem Zweck untersuchten wir verschiedene demografische und soziokulturelle Variablen der Lehrkräfte sowie zwei Aspekte der professionellen Kompetenz, namentlich ihre mehrsprachigkeitsbezogenen Überzeugungen und ihre mehrsprachigkeitsbezogene Selbstwirksamkeit (siehe Baumert & Kunter, 2013). Die Analyseschichtprobe bestand aus N = 494 deutschen Grundschullehrkräften, die am Projekt MIKS (Mehrsprachigkeit als Handlungsfeld interkultureller Schulentwicklung; z. B. Gilham & Fürstenau, 2020) teilnahmen. Pfadanalysen zeigten, dass die mehrsprachigkeitsbezogenen Überzeugungen und die mehrsprachigkeitsbezogene Selbstwirksamkeit der Lehrkräfte Prädiktoren ihrer mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen waren. Die Ergebnisse zeigten, dass die mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen der Lehrkräfte, das heißt ihre aktive Berücksichtigung der Familiensprachen der Schüler:innen in verschiedenen Schulkontexten, direkt von den mehrsprachigkeitsbezogenen Überzeugungen und der mehrsprachigkeitsbezogenen Selbstwirksamkeit der Lehrkräfte vorhergesagt wurde. Darüber hinaus wirkten sich vor allem soziokulturelle Variablen, wie der Kontakt der Lehrkräfte zu mehrsprachigen Personen in ihrem Privatleben und der Sozialindex der Schule, indirekt auf ihre mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen aus; und zwar über ihre mehrsprachigkeitsbezogenen Überzeugungen und ihre mehrsprachigkeitsbezogene Selbstwirksamkeit. Daher bieten diese Aspekte geeignete Ansatzpunkte, um die mehrsprachigkeitsbezogenen Handlungspraxen der Lehrkräfte in der Lehrkraftausbildung zu fördern.

Title/ titre/ Titel 2:

Prädiktoren für mehrsprachigkeitsbezogene Handlungspraxen von deutschen Grundschullehrkräften

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Leveraging Large Language Models for Plurilingual Practices: A Classroom Intervention with ChatGPT in Secondary CLIL Education

Author: Subin Nijhawan¹

Co-author: Britta Viebrock¹

¹ *Goethe University Frankfurt*

Corresponding Authors: nijhawan@em.uni-frankfurt.de, viebrock@em.uni-frankfurt.de

The emergence of artificial intelligence (AI), particularly large language models (LLMs), has opened up new possibilities for plurilingual language use in educational contexts (Korell et al., 2025). These LLMs provide unprecedented flexibility, helping learners engage with multiple languages and promoting a resource-based approach to linguistic diversity. Our paper examines the potential of LLMs to foster plurilingualism in a content and language integrated learning (CLIL) setting, with a focus on how ChatGPT can support individualized language practices that draw on students' full linguistic repertoires.

In response to the growing interest in using plurilingual pedagogies (e.g., Beacco & Byram, 2007; Conteh & Meier, 2014; May, 2014; Meyer et al., 2015; Nijhawan, 2022), we will present findings from a videographic study conducted in German secondary classrooms during a CLIL Social Sciences course, where English was the target language. As part of the German Federal project ViFoNet, the study investigates how students utilize their plurilingual resources while engaging with tasks facilitated by ChatGPT. Specifically, it examines whether students primarily maintain a monolingual English focus or blend languages dynamically through strategies like code-switching, translanguaging, and, what Nijhawan (2022) calls "trans-foreign-langauging" (Trans-FL). Both quantitative (counting language choices) and qualitative methods (analyzing and interpreting prompts) were employed to explore students' plurilingual practices during designing and engineering prompts, reflecting our focus on the multi-/plurilingual or translanguaging approaches within CLIL (see also MacSwan, 2017).

The study sought to understand how plurilingual strategies supported students' participation, especially when facing challenges in CLIL contexts using a foreign language. These strategies encouraged engagement in Trans-FL, helping students extend their language repertoire beyond a resource-based plurilingual approach that integrates a variety of first languages. We propose guidelines for integrating LLMs into plurilingual pedagogies and highlight the potential of design-based research to create meaningful learning experiences that honor and utilize students' diverse linguistic resources.

References:

References

- Beacco, J.-C., & Byram, M. (2007). From linguistic diversity to plurilingual education: guide for the development of language education policies in Europe. Council of Europe. <https://rm.coe.int/16806a892c>
- Conteh, J., & Meier, G. (2014). The multilingual turn in languages education. Opportunities and challenges. *Multilingual Matters*. http://scans.hebis.de/HEBCGI/show.pl?34769485_toc.pdf
- Korell, J. L., Nijhawan, S., Ißler, R., & Viebrock, B. (2025). Fremdsprachenlernen im Zeitalter Künstlicher Intelligenz –eine empirische Untersuchung zu Kenntnissen, Meinungen und Nutzungsweisen von Englisch-, Französisch- und Spanischschüler*innen der Sekundarstufen I und II. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (ZFF)*, accepted.
- MacSwan, J. (2017). A multilingual perspective on translanguaging. *American Educational Research Journal*, 54(1), 167-201. <https://doi.org/10.3102/0002831216683935>
- May, S. (2014). The multilingual turn. Implications for SLA, TESOL and bilingual education. Routledge. http://scans.hebis.de/HEBCGI/show.pl?33157324_toc.pdf
- Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., & Ting, T. (2015). A pluriliteracies approach to content and language integrated learning –mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making. *Language, Culture and Curriculum*, 28(1), 41-57. <https://doi.org/10.1080/07908318.2014.1000924>
- Nijhawan, S. (2022). Multilingual Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the Social Sciences. A Design-based Action Research Approach to Teaching 21st Century Challenges with a Focus on Translanguaging and Emotions in Learning. *ibidem Press*. <https://doi.org/10.24216/9783838217154>

Content/contenu/Inhalt 2:

Künstliche Intelligenz (KI) und insbesondere „Large Language Models“ (LLM) eröffnen neue Möglichkeiten für den mehrsprachigen Unterricht (Korell et al., 2025). LLMs ermöglichen adaptives Lernen, helfen den Lernenden, mehrere Sprachen synchron anzuwenden und fördern damit einen ressourcenbasierten Ansatz zur sprachlichen Vielfalt. Unser Beitrag untersucht das Potenzial von LLMs zur Förderung der Mehrsprachigkeit im bilingualen bzw. mehrsprachigen bzw. plurilingualen Unterricht (CLIL). Der Schwerpunkt unseres Beitrags liegt darauf, wie ChatGPT individualisierte Sprachpraktiken fördern kann, die auf das gesamte sprachliche Repertoire der Lernenden zurückgreifen.

Aufgrund des wachsenden Interesses am Einsatz einer mehrsprachigen Pädagogik (z.B. Beacco & Byram, 2007; Conteh & Meier, 2014; May, 2014; Meyer et al., 2015; Nijhawan, 2022) stellen wir die Ergebnisse einer videografischen Studie vor, die in deutschen Schulkontext der Sekundarstufe II im Rahmen des CLIL-basierten Unterrichts in den Sozialwissenschaften, mit Englisch als primärer Zielsprache, durchgeführt wurde. Als Teil des Verbundprojektes ViFoNet untersucht die Studie, wie die Lernenden vorhandene mehrsprachigen Ressourcen mithilfe von ChatGPT nutzen. Insbesondere wird untersucht, ob die Lernenden in erster Linie einsprachige Strategien in Englisch nutzen oder Sprachen dynamisch durch Strategien wie Code-Switching, Translanguaging und das, was Nijhawan (2022) „transforeign-languaging“ (Trans-FL) nennt, mischen. Es wurden sowohl quantitative (Häufigkeit der Wahl verschiedener Sprachen) als auch qualitative Methoden (Analyse und Interpretation der einschlägigen Prompts) eingesetzt, um die mehrsprachigen Praktiken der Schülerinnen und Schüler zu erforschen (siehe auch MacSwan, 2017).

Die Studie entschlüsselt, wie mehrsprachige Strategien die Lernenden unterstützten, insbesondere in CLIL-Kontexten mit einer Fremdsprache. Diese Strategien förderten Trans-FL und halfen den Lernenden, ihr volles Sprachrepertoire über einen ressourcenbasierten, plurilingualen Ansatz hinaus zu erweitern, der als positiven Nebeneffekt eine Vielzahl von Erstsprachen integriert. Wir schlagen die gezielte Einbindung von LLMs im Rahmen einer plurilingualen Pädagogik vor und heben das Potenzial der designbasierten Forschung hervor, um verschiedene sprachliche Ressourcen der Lernenden zu nutzen und damit auch als positive Ressource anzuerkennen.

Title/ titre/Titel 2:

Die Erschließung und Förderung plurilingualer Kompetenzen: Eine Interventionsstudie mit ChatGPT im mehrsprachigen CLIL-Unterricht in den Sozialwissenschaften

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 28

Littératies Plurilingues : Enjeux et Pratiques dans les Contextes Universitaires Marocains Modernes

Author: Hafid Khetab¹

¹ *Université Ibnou ZOR ENCGA Agadir Maroc*

Corresponding Author: h.khetab@uiz.ac.ma

Dans un contexte éducatif marocain caractérisé par une diversité linguistique croissante, la question de l'intégration des littératies plurilingues dans l'enseignement supérieur devient cruciale. Comment les universités marocaines intègrent-elles les littératies plurilingues dans la formation des étudiants et des enseignants ? Cette problématique soulève des enjeux importants concernant l'efficacité des méthodes pédagogiques et l'adaptation des curriculums pour répondre aux besoins variés des étudiants.

Pour explorer cette question, deux hypothèses de recherche seront examinées. La première hypothèse postule que les programmes universitaires intégrant des approches de littératie plurilingue favorisent une meilleure compréhension interculturelle et un engagement accru des étudiants dans leur apprentissage. La seconde hypothèse suggère que la formation continue des enseignants sur les stratégies d'enseignement adaptées au plurilinguisme améliore leur capacité à répondre aux défis posés par la diversité linguistique en classe.

La méthodologie adoptée pour cette recherche sera de nature mixte, combinant des méthodes qualitatives et quantitatives. Elle comprendra une analyse documentaire des curriculums et des politiques

éducatives en matière de littératie plurilingue, ainsi que la distribution de questionnaires auprès d'étudiants et d'enseignants pour évaluer leurs perceptions et expériences. De plus, des entretiens semi-directifs seront réalisés avec des responsables pédagogiques et des formateurs afin de recueillir des témoignages sur les pratiques actuelles et les défis rencontrés.

Les résultats attendus visent à éclairer les pratiques actuelles en matière de littératies plurilingues dans l'enseignement supérieur marocain et à proposer des recommandations concrètes pour améliorer la formation universitaire, contribuant ainsi à une éducation plus inclusive et adaptée aux réalités linguistiques du pays. Cette recherche aspire également à renforcer la collaboration entre institutions éducatives pour promouvoir le partage de bonnes pratiques.

References:

- ESEGHIR, I., & EL MEDIOUNI, A. (2015). La littéracie au Maroc : entre textes officiels et pratiques des enseignants. Laboratoire CEDUC, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Mohamed 1er Oujda. Récupéré de IMIST.
- BAHMAD, M., & EL BEKRAOUI, N. (2016). Acculturation aux discours universitaires. *Revue Langues, Cultures et Sociétés*, 2(1), 1-15. Récupéré de IMIST.
- AMMOUDEN, M. (n.d.). Développer la littéracie plurilingue : pistes pour la didactisation. Université de Béjaia. Récupéré de Gerflint.
- GHOUMMID, I. (2012). L'enseignement du français à l'université marocaine : le cas de la filière "économie et gestion". Université Rennes 2; Université Ibn Tofail. Récupéré de HAL Thèses.
- UNESCO. (2003). La diversité linguistique : richesse inestimable. Publication du Sommet Mondial sur la Société de l'Information.

Content/contenu/Inhalt 2:

In the Moroccan educational context, characterized by growing linguistic diversity, the integration of plurilingual literacies in higher education has become a critical issue. How do Moroccan universities incorporate plurilingual literacies into the training of students and educators? This question raises significant challenges concerning the effectiveness of pedagogical methods and the adaptation of curricula to meet the diverse needs of students.

To address this question, two research hypotheses will be examined. The first hypothesis suggests that university programs integrating plurilingual literacy approaches foster better intercultural understanding and increased student engagement in their learning. The second hypothesis posits that continuous teacher training on strategies adapted to multilingualism enhances their ability to address the challenges posed by linguistic diversity in the classroom.

The methodology adopted for this research will be mixed, combining qualitative and quantitative methods. It will include a documentary analysis of curricula and educational policies on plurilingual literacy, along with surveys distributed to students and educators to evaluate their perceptions and experiences. Additionally, semi-structured interviews will be conducted with academic administrators and trainers to gather insights into current practices and challenges.

The expected outcomes aim to shed light on current practices related to plurilingual literacies in Moroccan higher education and propose concrete recommendations for improving university training, thereby contributing to a more inclusive education system that aligns with the country's linguistic realities. This research also seeks to enhance collaboration among educational institutions to promote the sharing of best practices.

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingual Literacies: Challenges and Practices in Modern Moroccan University Contexts

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 29

Reziproke Immersion als Mittel zum Zweck der Mehrsprachigkeit in der Sekundarstufe

Author: Emile Jenny¹

¹ HEP-BEJUNE**Corresponding Author:** emile.jenny@hep-bejune.ch

Die Entwicklung von schriftlichen Kompetenzen in (mindestens) zwei Sprachen steht in der Regel im Mittelpunkt bilingualer Unterrichtskonzepte und insbesondere der reziproken Immersion, einem Modell, das den Gebrauch von (mindestens) zwei Sprachen für Schüler*innen aus den beiden beteiligten Sprachgemeinschaften vorsieht (vgl. Jenny, 2023). In der Schweiz plant die Filière Bilingue Secondaire (FiBiS) der Stadt Biel/Bienne die Entwicklung mehrsprachiger Lese- und Schreibfähigkompetenzen für 13- bis 16-jährige Schülerinnen, von denen die meisten bereits in der Primarstufe an einem immersiv-reziproken Projekt teilgenommen haben. Auch wenn dieses Konzept einen « starken » zweisprachigen Charakter aufweist (siehe May, 2017), mit der Verwendung von Französisch und Deutsch zu gleichen Teilen für den Unterricht in allen Fächern, kann man die Übereinstimmung zwischen seiner Umsetzung und den Ergebnissen der Arbeiten in der Didaktik des zweisprachigen Unterrichts in Frage stellen (vgl. Berthoud & Gajo, 2020) und der mehrsprachigen Alphabetisierung (vgl. Cuenat, Manno & Desgrippes, 2020), die insbesondere die Bedeutung der Entwicklung mehrsprachiger Kompetenzen und Verbindungen zwischen den Sprachen im Repertoire der Schüler*innen hervorheben. Dans cette présentation, nous donnerons, dans un premier temps, un aperçu des résultats issus du suivi scientifique de la FiBiS, notamment en termes de compétences écrites (réceptives et productives) dans les deux langues visées (cf. Jenny & Arcidiacono, 2024) et, dans une visée plus intégrée, de compétences plurilingues (cf. Michel, Veillette & Jenny, 2023). Dans un deuxième temps, une réflexion conceptuelle sera menée sur les modalités appliquées à la FiBiS (notamment 1P/1L et/ou 1DdNL/1Langue) et sur l'adéquation du dispositif d'immersion réciproque avec les objectifs de multilittéracie au secondaire. En conclusion, nous proposerons des recommandations pour la pérenniation du dispositif ainsi que des perspectives de recherche et de formation pour les enseignants intervenant dans des structures bi-plurilingues.

References:

- Berthoud, A.-C. & Gajo, L. (2020). The Multilingual Challenge for the Construction and Transmission of Scientific Knowledge. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cuenat, E., Manno, G. et Desgrippes, M. (2020). Mehrschriftlichkeit und Mehrsprachenerwerb im schulischen und ausserschulischen Umfeld. Bulletin suisse de linguistique appliquée. Printemps 2020.
- Jenny, E. (2023). Immersion réciproque. Apprentissages et enjeux didactiques en contexte bi-plurilingue. Thèse de doctorat remaniée. Neuchâtel : Alphil (<https://www.alphil.com/971-jenny-emile>)
- Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2024). Capacity of argumentation in written productions of 14-15-year-old students from a bilingual secondary school in Switzerland. In F. Arcidiacono & J. Convertini (eds.), The Psychology of Argumentation and Reasoning progress in Education. New York: Nova Science Publishers.
- May, S. (2017). Bilingual Education: What the Research tells us. In O. García et al. (Eds.), Bilingual and Multilingual Education. Cham: Springer International Publishing Switzerland.
- Michel, I., Veillette, J., & Jenny, E. (2023). Evaluation FiBiS. Schlussbericht zur Evaluation der Filière Bilingue du degré Secondaire I (FiBiS) der Stadt Biel/Bienne. Bern: PHBern.

Content/contenu/Inhalt 2:

-

Title/ titre/ Titel 2:

-

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 30

Penser et explorer les langues**Author:** Christine Perego^{None}**Corresponding Author:** christine.perego@univ-grenoble-alpes.fr

L'atelier, conçu et animé au nom de l'association la caravane des dix mots à pour objectif la sensibilisation à la diversité linguistique et culturel en milieu informel. La diversité linguistique est

partout : accents, variétés régionales, multilinguisme national, contacts transfrontaliers, parcours migratoires... et sa valorisation représente des enjeux sociaux, éducatifs, éthiques et citoyens. En effet, la pluralité des langues est souvent considérée comme un obstacle, une barrière qui entraverait l'intercompréhension et attiserait les conflits. L'histoire nous montre que les langues peuvent se retrouver à la fois instruments et parties prenantes dans des relations d'inégalités et de dominations entre individus et groupes sociaux. Il y a le plurilinguisme valorisé et le plurilinguisme stigmatisant ; les langues plébiscitées et les langues méprisées, porte ouverte à toutes sortes de discriminations envers les locutrices et locuteurs de ces langues.

La France s'accroche à son mythe de l'idéal monolingue qui se transmet inconsciemment dans les esprits depuis des décennies appuyé par une vision historique du bi-plurilinguisme vu comme une anomalie. Cette vision qui s'imisce dans de nombreux discours politiques et éducatifs marque inconsciemment les esprits.

Les langues sont profondément sociales et individuelles et à ce titre sont souvent le support de représentations sociales et de croyances.

Nous proposons un atelier qui donne à voir et à entendre la pluralité des langues et légitime leur usage dans l'espace public.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

The workshop, designed and run on behalf of the association la caravane des dix mots, aims to raise awareness of linguistic and cultural diversity in informal settings. Linguistic diversity is everywhere: accents, regional varieties, national multilingualism, cross-border contacts, migratory routes... and promoting it has social, educational, ethical and civic implications. Indeed, the plurality of languages is often seen as an obstacle, a barrier that hinders mutual understanding and fuels conflict. History shows us that languages can be both instruments and stakeholders in relations of inequality and domination between individuals and social groups. There is valued plurilingualism and stigmatising plurilingualism; languages that are popular and languages that are scorned, opening the door to all kinds of discrimination against the speakers of these languages.

France clings to its myth of the monolingual ideal, which has been unconsciously passed on in people's minds for decades, supported by a historical view of bi-plurilingualism as an anomaly. This vision, which permeates much political and educational discourse, has an unconscious influence on people's minds.

Languages are profoundly social and individual, and as such are often the medium of social representations and beliefs.

We are proposing a workshop that shows and hears the plurality of languages and legitimises their use in the public arena.

Title/ titre/ Titel 2:

Thinking about and exploring languages

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 32

Italian teachers' beliefs and practices about multilingual education in a course on the integrated didactic approach to languages and pedagogical translanguaging

Author: Camilla Spaliviero¹

¹ Ca' Foscari University of Venice

Corresponding Author: camilla.spaliviero@unive.it

The growing linguistic and cultural diversity in today's classrooms underscores the need for a multilingual turn in teacher professionalisation (Putjata et al., 2022). Research has explored the effects of training in multilingual education on teachers' beliefs and practices (e.g. Gorter & Arocena, 2020;

Lorenz, Krulatz & Torgersen, 2021), but limited attention has been given to the teaching of Italian abroad (Cinganotto & Turchetta, 2020). This study investigates the impact of a professional development intervention on multilingual education, focusing on the integrated didactic approach to languages and pedagogical translanguaging, involving 19 in-service Italian teachers at the Dante Alighieri Society in Argentina. The study aims to examine the changes in teachers' beliefs and practices regarding multilingual education (Borg, 2018). The research adopted a mixed-methods approach and a longitudinal case study design (Yin, 2018). Data collection included pre- and post-training questionnaires, diaries, focus groups, and a researcher's journal. The results reveal that, despite some persisting monolingual views, by the end of the course teachers reported increased awareness, confidence, and motivation to value students' entire linguistic repertoires in their teaching practices.

- Borg, S. (2018). Evaluating the impact of professional development. *RELC Journal*, 49(2), 195-216.
 Cinganotto, L., & Turchetta, B. (2020). La formazione dei docenti di italiano L2 all'estero: Risultati di un'indagine internazionale. *Italiano LinguaDue*, 12(2), 20-37.
 Gorter, D., & Arocena, E. (2020). Teachers' beliefs about multilingualism in a course on translanguaging. *System*, 92, 1-10.
 Lorenz, E., Krulatz, A., & Torgersen, E. N. (2020). Embracing linguistic and cultural diversity in multilingual EAL classrooms: The impact of professional development on teacher beliefs and practice. *Teaching and Teacher Education*, 105, 1-14.
 Putjata, G., Brizić, K., Goltsev, E., & Olfert, H. (2022). Introduction: Towards a multilingual turn in teacher professionalization. *Language and Education*, 36(5), 399-403.
 Yin, R. K. (2018). *Case study research and applications: Designs and methods*. Sage.

References:

- Borg, S. (2018). Evaluating the impact of professional development. *RELC Journal*, 49(2), 195-216.
 Cinganotto, L., & Turchetta, B. (2020). La formazione dei docenti di italiano L2 all'estero: Risultati di un'indagine internazionale. *Italiano LinguaDue*, 12(2), 20-37.
 Gorter, D., & Arocena, E. (2020). Teachers' beliefs about multilingualism in a course on translanguaging. *System*, 92, 1-10.
 Lorenz, E., Krulatz, A., & Torgersen, E. N. (2020). Embracing linguistic and cultural diversity in multilingual EAL classrooms: The impact of professional development on teacher beliefs and practice. *Teaching and Teacher Education*, 105, 1-14.
 Putjata, G., Brizić, K., Goltsev, E., & Olfert, H. (2022). Introduction: Towards a multilingual turn in teacher professionalization. *Language and Education*, 36(5), 399-403.
 Yin, R. K. (2018). *Case study research and applications: Designs and methods*. Sage.

Content/contenu/Inhalt 2:

La diversité linguistique et culturelle croissante dans les classes souligne la nécessité d'une tournure multilingue dans la formation des enseignants (Putjata et al., 2022). Nombreuses études ont analysé les effets des formations en éducation multilingue (Gorter & Arocena, 2020 ; Lorenz, Krulatz & Torgersen, 2021), mais peu de recherches concernent l'enseignement de l'italien à l'étranger (Cinganotto & Turchetta, 2020). Cette étude évalue l'impact d'un cours en éducation multilingue, axé sur l'approche didactique intégrée et le translanguaging pédagogique, impliquant 19 enseignants d'italien à la Société Dante Alighieri en Argentine. L'objectif est d'examiner les changements dans les croyances et pratiques des enseignants (Borg, 2018). Une méthodologie mixte et un design d'étude de cas longitudinal (Yin, 2018) ont été adoptés. Les données ont été recueillies via des questionnaires pré- et post-formation, des journaux de bord, des groupes de discussion et un journal de recherche. Les résultats montrent qu'en dépit de certaines perspectives monolingues persistantes, les enseignants ont développé une prise de conscience, une confiance et une motivation accrues pour valoriser les répertoires linguistiques de leurs élèves dans leurs pratiques pédagogiques.

Title/ titre/ Titel 2:

Croyances et pratiques des enseignants d'italien sur l'éducation multilingue dans le cadre d'un cours sur l'approche didactique intégrée des langues et le translanguaging pédagogique

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Sprachlernstrategien im Rahmen der Integrierten Sprachendidaktik im Französischunterricht. Erste Ergebnisse einer longitudinalen Studie auf der Deutschschweizer Sekundarstufe II

Author: Pauline Lapaque¹

¹ *Professur für Didaktik der romanischen Sprachen und ihre Disziplinen*

Corresponding Author: pauline.lapaque@fhnw.ch

Seit 2013 ist die Integrierte Sprachendidaktik (ISD) für das Sprachenlernen auf der Sekundarstufe II in der Schweiz offiziell empfohlen (vgl. EDK, 2013). Die ISD soll den mehrsprachigen Lernenden helfen, Verbindungen zwischen verschiedenen Sprachen und Sprachlernstrategien herzustellen (vgl. Candelier & Manno, 2023). Die Anwendung von Sprachlernstrategien ist eine der Eigenschaften der good language learners (vgl. Naiman et al., 1978) und wird in der Sprachendidaktik mit der Autonomie der Lernenden in Verbindung gebracht (vgl. Martinez, 2016, S. 375f.; Tönshoff, 2003, S. 332f.). Mithilfe von Sprachlernstrategien werden sich die Lernenden ihres eigenen Sprachlernens bewusst und können dieses optimieren. Studien zu Sprachlernstrategien im Rahmen der Integrierten Sprachendidaktik fehlen jedoch weitgehend; bislang gibt es kaum empirische Beweis für die erwünschten Effekte dieser Didaktik (vgl. Berthele, 2018).

Ziel meines mündlichen Vortrags ist es, erste Ergebnisse der experimentellen Längsschnittstudie «Mehrsprachigkeitsdidaktik im Französischunterricht der Schweizer Gymnasialstufe (Sek II) durch Professionalisierung von Lehrpersonen» vorzustellen. In dieser Studie wurden Gymnasiastinnen in der ersten Klasse der Sekundarstufe II untersucht, die Deutsch als Schulsprache, Englisch als erste Fremdsprache und Französisch als zweite Fremdsprache lernen (N=608; Interventionsgruppe=300; Kontrollgruppe=308; Alter≈16.14 [$\sigma=.848$]). Die Lehrpersonen der Interventionsgruppe wurden in der ISD weitergebildet und entwickelten 12 integrierte Unterrichtssequenzen, die sie dann ein Semester lang im Französischunterricht durchführten. Der Fokus der Unterrichtseinheiten lag auf den Fertigkeiten Hören und Schreiben. Erste quantitative Ergebnisse zeigen, dass das sprachenübergreifende Material einen positiven Effekt auf die Anwendung mehrsprachiger Lernstrategien hatte. Allerdings gibt es keinen positiven Effekt auf die Anwendung kompensatorischer, metakognitiver, affektiver und sozialer Strategien. Erste qualitative Ergebnisse zeigen zudem, dass Schreibstrategien und insbesondere interlinguale Schreibstrategien schon vor der didaktischen Intervention zu den Werkzeugen der Gymnasiastinnen bei der Bewältigung einer Schreibaufgabe gehören. Die praktischen Implikationen der Ergebnisse sowie die Grenzen der Studie werden anschliessend diskutiert.

References:

- Berthele, R. (2018). Alle Thesen sind Hypothesen. *Babylonia*, 3, 63–67.
- Candelier, M., & Manno, G. (2023). La didactique intégrée des langues—Apprendre une langue avec d'autres langues? Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue.
- EDK. (2013). Sprachenstrategie Sekundarstufe II, Strategie der EDK vom 24. Oktober 2013 für die gesamtschweizerische Koordination des Fremdsprachenunterrichts auf der Sekundarstufe II (Allgemeinbildung—Maturitätsschulen und Fachmittelschulen). Schweizerische Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren.
- Martinez, H. (2016). Lernstrategien und Lerntechniken. In E. Burwitz-Melzer, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (6. vollst. überarb. u. erw. Aufl., S. 372–376). Francke.
- Naiman, N., Fröhlich, M., Stern, H., & Todesco, A. (1978). The good language learner. Ontario Institute for Studies in Education.
- Tönshoff, W. (2003). Lernstrategien. In K.-R. Bausch, H. Christ, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (4. Auflage, S. 333–335). UTB.

Content/contenu/Inhalt 2:

Depuis 2013, la didactique intégrée des langues (DIL) est officiellement recommandée pour l'apprentissage des langues au lycée en Suisse (cf. CDIP, 2013). La DIL vise à aider les apprenant·e·s plurilingues à établir des liens entre différentes langues ainsi qu'entre les stratégies développées en relation avec d'autres langues (cf. Candelier & Manno, 2023). L'utilisation de stratégies d'apprentissage est l'une des caractéristiques des good language learners (cf. Naiman et al., 1978) et est, en didactique des langues, associée à l'autonomie des apprenant·e·s (cf. Martinez, 2016, p. 375 s. ; Tönshoff, 2003, p. 332 s.). Grâce aux stratégies, les apprenant·e·s conscientisent leur processus d'apprentissage des langues et peuvent l'optimiser. Les études sur les stratégies d'apprentissage dans le cadre de la DIL font toutefois défaut (cf. Berthele, 2018).

Dans cette communication seront présentés les premiers résultats de l'étude expérimentale longitudinale « Didactique du plurilinguisme dans l'enseignement du français au lycée en Suisse ». Dans cette étude, des lycéen·ne·s apprenant l'allemand comme langue de scolarisation, l'anglais comme LV1 et le français comme LV2 ont été examiné·e·s (N=608 ; groupe d'intervention=300 ; groupe de contrôle=308 ; âge≈16.14 [σ =.848]). Les enseignant·e·s du groupe d'intervention ont suivi une formation dans laquelle ils ont élaboré 12 séquences DIL qu'ils ont ensuite utilisées pendant un semestre dans leurs cours de français. Les séquences DIL sont axées sur les compétences d'écoute et d'écriture. Les résultats quantitatifs montrent que le matériel DIL a eu un effet positif sur l'utilisation de stratégies d'apprentissage multilingues. Il n'y a pas d'effet positif sur l'application de stratégies compensatoires, métacognitives, affectives et sociales. Les résultats qualitatifs montrent en outre que les stratégies d'écriture, en particulier les stratégies d'écriture interlinguales, appartiennent déjà aux outils utilisés par les lycéen·e·s pour accomplir une tâche d'écriture avant l'intervention didactique. Les implications pratiques ainsi que les limites de l'étude seront finalement discutées.

Title/ titre/Titel 2:

Stratégies d'apprentissage des langues et didactique intégrée dans l'enseignement du français. Premiers résultats d'une étude longitudinale au lycée en Suisse alémanique.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 34

Interlinguale Strategien und Transferpotentiale beim L3-Erwerb: Empirische Ergebnisse einer Langzeitstudie im Französischunterricht

Author: Claudia Schlaak¹

¹ *Universität Kassel*

Corresponding Author: claudia.schlaak@uni-kassel.de

Bildungspolitisch und auf Ebene der Curricula kann mittlerweile konstatiert werden, dass das mehrsprachige Potenzial von Lernenden im Bildungs- und Schulsystem konsequent anerkannt ist: Dies gilt etwa für politische Vorgaben in europäischen Kontexten, in Fachdiskursen bei der multilateralen Organisation UNESCO oder neue bildungspolitische Vorgaben in Deutschland mit der Festschreibung einer plurilingualen Kompetenz in den KMK-Bildungsstandards. Somit zielt die Förderung einer kommunikativen Kompetenz darauf ab, individuelle mehrsprachige Repertoire der Lernenden zu nutzen und in spezifischen Situationen einsetzen zu können. Plurilinguale Potenziale müssen aber nicht nur aus grundsätzlichen bildungspolitischen oder aus inklusiven Erwägungen genutzt werden; sie können in didaktischer Perspektive auch maßgeblich das Fremdsprachenlernen bereichern und sogar erleichtern.

Ziel des Vortrags ist es, empirische Ergebnisse einer Jahresstudie zu präsentieren, bei der während des gesamten Schuljahres 2021/2022 mehrsprachigkeitsdidaktische Sequenzen konsequent im ersten Lernjahr des Französischen an einem Gymnasium eingesetzt wurden. Während der Intervention wurde überprüft, welches Potenzial sich für den Französischunterricht ergibt, wenn Transferpotentiale vor allem aus dem Englischen, aber auch von Herkunftssprachen, bzw. interlinguale Strategien beim Französischlernen dauerhaft und systematisch genutzt werden. Neben der Interventionsgruppe sollen auch die Ergebnisse drei weiterer Vergleichsgruppen vorgestellt werden, um herauszuarbeiten, inwiefern die Integration mehrsprachigkeitsdidaktischer Sequenzen zu einem besseren Lernverständnis (im Sinne des Lernens zu lernen), zu einer Verbesserung der sprachlichen Fähigkeiten in der zu erlernenden Fremdsprache und zum eigenständigen Erarbeiten neuer Sachverhalte in der Fremdsprache führen kann.

References:

- Kultusministerkonferenz. (2023). Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Ersten Schulabschluss und den Mittleren Schulabschluss. <https://www.kmk.org/aktuelles/artikelansicht/kmk-entwickelt-bildungsstandards-fuer-erste-fremdsprache-weiter.html> (07.11.2023)
- Europarat. (2020). Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen. lernen, lehren, beurteilen. Begleitband. Stuttgart.

Europarat/Rat für kulturelle Zusammenarbeit. (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin.

Kommission der Europäischen Gemeinschaften. (2008). *Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen. Mehrsprachigkeit: Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung*. Brüssel. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:52008DC0566&from=DE> (08.09.2018)

UNESCO. (1996). *Learning: The treasure within. Report to UNESCO of the International Commission on Education for the Twenty-first Century (Delors-Bericht)*. Paris.

Content/contenu/Inhalt 2:

En termes de politique éducative et au niveau des curriculums, nous pouvons désormais affirmer que le potentiel multilingue des apprenants est systématiquement reconnu dans le système éducatif et scolaire : cela est le cas, par exemple, pour les directives politiques dans les contextes européens, pour les discours à l'organisation multilatérale UNESCO ou pour les nouvelles directives de la politique éducative en Allemagne avec la détermination de la compétence plurilingue dans les normes éducatives KMK. La promotion de la compétence communicative vise également à utiliser le répertoire multilingue individuel des apprenants et à pouvoir l'utiliser dans des situations spécifiques. Cependant, le potentiel multilingue ne doit pas être utilisé uniquement à cause des directives politiques éducatives fondamentales ou des considérations inclusives ; d'un point de vue didactique, il peut aussi enrichir et faciliter l'apprentissage des langues étrangères. L'objectif de la contribution est de présenter les résultats empiriques d'une étude annuelle dans laquelle des séquences didactiques multilingues ont été systématiquement utilisées en première année d'apprentissage du français dans un lycée allemand tout au long de l'année scolaire 2021/2022. Nous avons examiné quel potentiel apparaît pour l'enseignement du français si le potentiel de transfert est utilisé principalement à partir de l'anglais, mais aussi à partir des langues d'origine, ou en utilisant des stratégies interlingues lors de l'apprentissage permanent et systématique du français. En plus du groupe d'intervention, les résultats de trois autres groupes de comparaison seront également présentés afin de déterminer dans quelle mesure l'intégration de séquences didactiques multilingues conduit à une meilleure compréhension de l'apprentissage, à de meilleures compétences linguistiques dans la langue étrangère et à l'élaboration individuelle de nouveaux sujets dans la langue étrangère.

Title/ titre/ Titel 2:

Stratégies interlingues et potentiel de transfert dans l'acquisition de la L3 : résultats empiriques d'une étude longitudinal en cours de français

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 35

Are teachers to blame for a lack of plurilingualism in German foreign language classrooms? Videographic and interview studies linked

Authors: Anja Wilken¹; Matthias Grein²

¹ *Universität Hamburg*

² *RPTU Landau*

Corresponding Authors: m.grein@rptu.de, anja.wilken@uni-hamburg.de

A lack of plurilingualism in German foreign language (FL) classrooms described as paradoxical since at least 20 years (Hu, 2003): An official demand for plurilingual students, scientific evidence of plurilingualism as resource for literacy (Wei & García, 2022) combined with a student population who's plurilingual backgrounds are increasingly acknowledged. And yet, plurilingual practices remain peripheral in FL lessons (Tesch & Grein, 2023). Studies on teachers' perspectives show that they often explicitly value plurilingualism but hardly ever apply plurilingual teaching (Heyder & Schädlich, 2014).

Therefore, we ask if teachers resist the multisided demand for plurilingualism in teaching of FL or if other reasons are to be found?

To answer these questions, we combine two studies, one interview study on English language teacher'

s perspectives on plurilingualism, and one videographic study on everyday Spanish and French language lessons. The videographic study includes 100 hours of videographic material from four German federal states (Tesch & Grein, 2023). The interview study was done with 16 interviews. Teachers of different ages, backgrounds and experience were interviewed about their teaching practices and whether (student) plurilingualism plays a role in their classrooms (Wilken 2021). Both studies use the documentary method (Bohnsack, 2017; Martens & Asbrand, 2022) a sociological method used for the reconstruction of implicit knowledge or habitus (Bourdieu, 1998) while taking into account normative and ideological social discourses.

Both studies show that not plurilingualism is at the core of teaching but that functional monolingualism (Butzkamm, 2003) and linguistic correctness, linked with the constant necessity to grade and evaluate the students are. Linguistic norms appear in a hierarchical order including plurilingualism, although other norms such as correctness are dominant. This corresponds with official guidelines, showing that teachers are not to blame but that a systemic focus shift is necessary for sustainable plurilingual literacy.

References:

- Bohnsack, R. (2017). *Praxeologische Wissenssoziologie*. Barbara Budrich.
- Bourdieu, P. (1998). *Practical Reason: On the Theory of Action*. Stanford University Press.
- Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: death of a dogma. *Language Learning Journal*, 28(1), 29-39.
- Heyder, K. & Schädlich, B. (2014). Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität - eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19(1), 183-201.
- Hu, A. (2003). Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit. Narr.
- Martens, M. & Asbrand, B. (2022). Documentary Classroom Research. Theory and Methodology. In M. Martens, B. Asbrand, T. Buchborn & J. Menthe (eds.), *Dokumentarische Unterrichtsforschung in den Fachdidaktiken. Theoretische Grundlagen und Forschungspraxis* (pp. 19-38). VS-Springer.
- Tesch, B. & Grein, M. (2023). Normen und Praktiken des fremdsprachlichen Klassenzimmers. Der Alltag des Französisch- und Spanischunterrichts im Kontext von Bildungsreformen und gesellschaftlichem Wandel. Peter Lang.
- Wilken, A. A. (2021). Professionalisierung durch SchülerInnen-Mehrsprachigkeit? *Englischlehrerinnen im Spannungsfeld zwischen Habitus und Norm*. Julius Klinkhardt.
- Li, W. & García, O. (2022). Not a first language but one repertoire: Translanguaging as a decolonizing project. *RELC Journal. A Journal of Language Teaching and Research* 53(2), 313-324.

Content/contenu/Inhalt 2:

Ein Mangel an Plurilingualität im deutschen Fremdsprachenunterricht wird seit mindestens 20 Jahren als paradox beschrieben (Hu, 2003): Es gibt eine offizielle Forderung nach plurilingualen SchülerInnen, *wissenschaftliche Belege für Plurilingualität als Ressource für Literacy (Wei & García, 2022) kombiniert mit einer Schülerschaft, deren plurilinguale Hintergründe zunehmend anerkannt werden. Und dennoch bleiben plurilinguale Praktiken im Fremdsprachenunterricht peripher (Tesch & Grein, 2023). Studien zu den Perspektiven von Lehrpersonen zeigen, dass diese Plurilingualität oft explizit wertschätzen, diese jedoch kaum im Unterricht umsetzen (Heyder & Schädlich, 2014).*

Daher fragen wir, ob Lehrpersonen sich den vielfältigen Impulsen zu Plurilingualität im Fremdsprachenunterricht widersetzen oder ob andere Gründe zu finden sind?

Um diese Fragen zu beantworten, kombinieren wir zwei Studien: eine Interviewstudie zu den Perspektiven von Englischlehrpersonen auf Plurilingualität sowie eine videographische Studie zu alltäglichem Unterricht in Spanisch und Französisch. Die videographische Studie umfasst 100 Stunden videographischen Materials aus vier deutschen Bundesländern (Tesch & Grein, 2023). Die Interviewstudie wurde mit 16 Fällen durchgeführt. Lehrpersonen unterschiedlicher Altersgruppen, Hintergründe und Erfahrungen wurden zu ihren Lehrpraktiken und zur Rolle des (SchülerInnen-)Plurilingualismus in ihren Klassen befragt (Wilken 2021). Beide Studien verwenden die Dokumentarische Methode (Bohnsack, 2017; Martens & Asbrand, 2022), eine soziologische Methode zur Rekonstruktion impliziten Wissens bzw. des Habitus (Bourdieu, 1998), wobei normative und ideologische Diskurse berücksichtigt werden.

Beide Studien zeigen, dass nicht etwa Plurilingualität im Mittelpunkt des Unterrichts steht. Stattdessen sind funktionaler Monolingualismus (Butzkamm, 2003) und linguistische Korrektheit, verbunden mit der ständigen Notwendigkeit, die Schüler zu benoten und zu bewerten, von zentraler Bedeutung. Sprachliche Normen erscheinen in einer hierarchischen Ordnung, in der Plurilingualität zwar vorhanden ist, andere Normen wie Korrektheit jedoch dominant sind. Dies steht im Einklang mit offiziellen Richtlinien, sodass nicht Lehrpersonen anzuklagen sind, sondern dass ein systemischer Wandel notwendig wäre, um eine nachhaltige plurilinguale Literacy zu erreichen.

Title/ titre/ Titel 2:

Sind die Lehrpersonen am Mangel an Plurilingualität im deutschen Fremdsprachenunterricht schuld?
Zur Kombination einer videographischen und einer interviewbasierten Studie

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 36

Towards a holistic understanding of teachers' beliefs about plurilingualism in education: teachers' positioning on policies, pedagogies and assessment

Authors: Anastasia Gkaintartzi¹; Christian Ollivier²; Christoph Hülsmann³; Margareta Strasser³

¹ *University of Thessaly*

² *Université de La Réunion, laboratoire Icare*

³ *Paris Lodron Universität Salzburg*

Corresponding Authors: againtartzi@uth.gr, christoph.huelsmann@plus.ac.at, christian.ollivier@univ-reunion.fr, margareta.strasser@plus.ac.at

Empirical studies on teachers' beliefs about plurilingualism tend to focus on how they view societal multilingualism or multilingualism at school or plurilingual pedagogies and, in rarer cases, how these perspectives are combined. Thus, studies have been consistent in showing that teachers have positive beliefs about multilingualism in society, but less positive ones about multilingualism at school; or that, although they perceive pupils' plurilingualism positively, they don't show the same positive attitude towards the introduction of multilingual pedagogies. The field of teachers' beliefs about multilingual assessment stays, to the best of our knowledge, almost unexploited.

In this symposium, we will focus on teachers' beliefs about multilingualism in education, considering the topics "language policies" (presentation 1), "multilingual pedagogies" (presentation 2) and "multilingual assessment" (presentation 3). The interconnected treatment of these three topics will allow us to take a holistic view on beliefs about multilingualism in education - rather than the more common atomised perspective centered on pedagogies - in order to gain an understanding of how beliefs in these three domains interact with each other, creating tensions and (dis)continuities. This is because we consider the internal contradictions that characterize the constitution of teachers' beliefs and the dynamics between different belief systems (Borg, 2003). We believe that a more organic understanding of teachers' beliefs about multilingual policies, pedagogies and assessment can contribute to a multifaceted interpretation of the dilemmas and contradictions faced by teachers when confronted with discourses about the need to integrate multilingualism into their teaching practices.

References:

Borg, S. (2003). Teacher cognition in language teaching: A review of research on what language teachers think, know, believe, and do. *Language Teaching*, 36(2), 81–109. <https://doi.org/10.1017/S0261444803001903>

Content/contenu/Inhalt 2:

Empirische Studien zu den Einstellungen von Lehrenden gegenüber Mehrsprachigkeit konzentrieren sich in der Regel darauf, wie sie zur gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit, zur schulischen Mehrsprachigkeit oder zu mehrsprachigen Ansätzen im Unterricht stehen. Seltener werden mehrere dieser Perspektiven gleichzeitig berücksichtigt. Diese Studien haben übereinstimmend gezeigt, dass Lehrende gesellschaftliche Mehrsprachigkeit positiv bewerten, die Mehrsprachigkeit in der Schule jedoch weniger positiv einschätzen. So nehmen sie zwar die Mehrsprachigkeit der Lernenden positiv wahr, zeigen jedoch nicht die gleiche positive Einstellung gegenüber mehrsprachigen Ansätzen. Hinsichtlich der Ansichten von Lehrpersonen zur Beurteilung mehrsprachiger Kompetenzen gibt es unseres Wissens nach bislang keine entsprechenden Umfragen.

Dieses Symposium konzentriert sich auf die Einstellungen von Lehrenden zur Mehrsprachigkeit in der Bildung und betrachtet dabei die Bereiche „Sprachenpolitik“ (Vortrag 1), „Mehrsprachige Ansätze im

Unterricht“ (Vortrag 2) und „Beurteilung von Mehrsprachigkeit“ (Vortrag 3). Die vernetzte Behandlung dieser drei Bereiche ermöglicht es, die üblicherweise isolierte Sichtweise auf einzelne didaktische Ansätze zu überwinden und einen ganzheitliche Perspektive auf die Einstellungen zur Mehrsprachigkeit in der Bildung einzunehmen. Dadurch kann besser nachvollzogen werden, wie die Einstellungen von Lehrenden miteinander interagieren und Spannungen sowie (Dis-)Kontinuitäten erzeugen. Hierzu werden sowohl die inneren Widersprüche berücksichtigt, die die Entstehung von Einstellungen der Lehrenden prägen, als auch die Dynamiken zwischen verschiedenen „belief systems“ (Borg, 2003).

Wir sind der Ansicht, dass ein tieferes Verständnis der Einstellungen von Lehrenden zu sprachpolitischen Aspekten, didaktischen Ansätzen und Beurteilungspraktiken dazu beitragen kann, die Dilemmata und Widersprüche besser zu erfassen, mit denen Lehrende konfrontiert sind, wenn es um die Einbeziehung von Mehrsprachigkeit in ihrer Unterrichtspraxis geht.

Title/ titre/ Titel 2:

Ein holistischer Blick auf die Einstellungen von Lehrenden zur Mehrsprachigkeit in der Bildung: sprachpolitische Aspekte, didaktische Ansätze und Beurteilung

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Towards a holistic understanding of teachers' beliefs about plurilingualism in education: teachers' positioning on policies, pedagogies and assessment

Slot 1 / 37

Language teachers' beliefs about plurilingualism in education: Findings from the PEP European Survey

Authors: Anastasia Gkaintartzi¹; Christoph Hülsmann²

¹ Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας/University of Thessaly

² Paris Lodron Universität Salzburg

Corresponding Authors: againtartzi@gmail.com, christoph.huelsmann@plus.ac.at

This paper presents language teachers' beliefs and perceptions regarding the role of multi-/plurilingualism in language learning and teaching. Previous studies have shown teachers' progressive positive beliefs towards multilingualism which are nevertheless not often translated into plurilingual practices within their classrooms (Araújo e Sá & Melo-Pfeifer 2015; Calafato, 2020; Haukas, 2016; Portoles & Otilia, 2018).

In this presentation, we draw on recent survey data from the Erasmus+ project PEP (Promotion de l'Éducation Plurilingue), which included responses from 800 in-service and pre-service teachers and teacher trainers in secondary and tertiary education from different, mostly European countries. Concerning the research design, an online questionnaire was developed on the basis of a prior systematic review of relevant literature, followed by a process of internal and external pre-testing. The 800 responses collected were analyzed using statistical analysis (SPSS). The findings suggest that teachers recognize the numerous benefits of multi-/plurilingualism on both individual and societal levels. Most respondents view multi-/plurilingual pedagogies as a dynamic, inclusive approach to language teaching that values linguistic diversity and encourages students to draw on their full range of linguistic and cultural resources to meet communicative needs. Achieving full proficiency in the foreign language(s) is not deemed essential.

However, the survey also highlights a critical need for wider institutional support in implementing plurilingual approaches in their teaching. This support includes resources, training, and a policy framework that encourages, rather than limits, plurilingual practices. The discussion of the findings can provide insights into the ways the concepts of plurilingual literacies and pedagogies are understood and interpreted by the teachers themselves. The presentation concludes with an overview of the resources that will be produced within the PEP project to support teachers in more effectively embracing and promoting plurilingualism.

References:

Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (2015). Représentations de futurs professeurs de Langues Romanes par rapport aux approches plurielles. In M. Mantesanz del Barrio (Ed.), *La enseñanza de la intercomprensión a distancia* (pp. 77–97), Universidad Complutense de Madrid.

Calafato R. (2020). Evaluating teacher multilingualism across contexts and multiple languages: validation and insights. *Heliyon*, 6(8), e04471. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2020.e04471>.

Haukås, A. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism* 13(1), 1-18, <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>

Portolés, L./Martí, O. (2018): Teachers' beliefs about multilingual pedagogies and the role of initial training. *International Journal of Multilingualism* 17(2), <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.1515206>

Content/contenu/Inhalt 2:

In diesem Beitrag werden die Einstellungen von Sprachenlehrenden hinsichtlich der Rolle der Mehrsprachigkeit beim Sprachenlernen und -lehren vorgestellt. Frühere Umfragen haben gezeigt, dass Lehrende eine positive Einstellung zur Mehrsprachigkeit haben, die jedoch häufig nicht in entsprechenden mehrsprachigen Praktiken im Unterricht resultiert (Calafato, 2020; Haukas, 2016; Portoles & Otilia, 2018; Araújo e Sá & Melo-Pfeifer 2015).

Der Vortrag stützt sich auf Daten aus einer aktuellen Umfrage, die im Rahmen des Erasmus+-Projekt PEP (Promotion de l'Éducation Plurilingue) durchgeführt wurde und Antworten von 800 Lehrenden (aktiven Lehrenden, Lehramtsstudierenden und Sprachdidaktiker*innen) im Sekundar- und Tertiärbereich aus verschiedenen, vorwiegend europäischen Ländern umfasst.

Der Online-Fragebogen wurde unter Heranziehung der einschlägigen Fachliteratur entwickelt und intern sowie extern getestet. Die 800 gesammelten Antworten wurden in der Folge statistisch ausgewertet (SPSS). Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass Lehrende die zahlreichen Vorteile der Mehrsprachigkeit sowohl auf individueller als auch auf gesellschaftlicher Ebene anerkennen. Die meisten Befragten erkennen das Potenzial von Mehrsprachigkeit im Hinblick auf einen dynamischen, inklusiven Ansatz für den Sprachunterricht, der die sprachliche Vielfalt schätzt und die Lernenden dazu ermutigt, ihr gesamtes Spektrum an sprachlichen und kulturellen Ressourcen für die Kommunikation zu nutzen. Eine vollständige Beherrschung der Fremdsprache(n) wird dabei nicht als primäres Ziel erachtet.

Die Ergebnisse der Umfrage unterstreichen jedoch auch einen dringenden Bedarf an einer breiteren institutionellen Unterstützung bei der Umsetzung mehrsprachiger Ansätze. Diese Unterstützung umfasst entsprechende Materialien und Ressourcen, Fortbildungen und einen institutionellen Rahmen, der mehrsprachige Praktiken fördert, anstatt diese einzuschränken. Die Diskussion der Umfrageergebnisse kann Aufschluss darüber geben, wie die Konzepte der Plurilingual Literacies und der Plurilingual Pedagogies von den Lehrkräften selbst verstanden und interpretiert werden. Der Vortrag schließt mit einem Überblick über die Ressourcen, die im Rahmen des PEP-Projekts erstellt werden, um Lehrende bei der Förderung der Mehrsprachigkeit zu unterstützen.

Title/ titre/Titel 2:

Einstellungen von Sprachenlehrenden zur Mehrsprachigkeit im Unterricht: Ergebnisse einer europäischen Umfrage im Rahmen des PEP-Projekts

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Towards a holistic understanding of teachers' beliefs about plurilingualism in education: teachers' positioning on policies, pedagogies and assessment

Slot 1 / 38

Multiliteracies and plurilingual assessment - Practices and perspectives

Authors: Christian Ollivier¹; Silvia Maria Martins Melo Pfeifer²

¹ *Université de La Réunion, laboratoire Icare*

² *Universität Hamburg*

Corresponding Authors: christian.ollivier@univ-reunion.fr, silvia.melo-pfeifer@uni-hamburg.de

Multiliteracies and multilingual assessment as concepts in educational settings highlight the need for educational practices that are inclusive of diverse linguistic and communicative repertoires, therefore recognizing that literacy and learning extend beyond traditional, monolingual and monoglossic, and text-based forms. Such an understanding of literacy and learning hence calls for new formats of assessment that are linguistically responsive and aligned with an integrated perspective of individuals' multilingual repertoires. In fact, despite the promotion of multilingual education policies and practices, the pervasiveness of monolingual assessment formats has played an important role in blocking their implementation on the ground (Melo-Pfeifer & Ollivier, 2023b). As put by E. Shoamy (2007, p. 144), "tests [are] used to reinforce (...) the utilization of specific methods, materials and tasks". Conversely, they could also serve to challenge imagined monolingualism in education.

In this contribution, we combine the results of two Erasmus+ projects which addressed multilingualism assessment: EVAL-IC and PEP (Promotion de l'Éducation Plurilingue). In line with studies about language assessment, especially Task based language assessment (Bachman, 2002; Norris, 2016), and plurilingual assessment (Melo-Pfeifer & Ollivier, 2023a), we will first describe and comment on a multilingual integrated assessment format developed for students engaged with Intercomprehension (EVAL-IC), highlighting its potential in terms of multiliteracies (The New London Group, 1996). Second, we will present teachers' self-reported practices of multilingual assessment formats (PEP). The results from the PEP project show that, even if the teachers are open to multilingual pedagogies, they are for the most not inclined to let students use other languages to answer oral and written tests, that they usually do not explain the instructions or provide additional resources in different languages. Additionally, these answers might be related to the fact that teachers' perceive multilingual formats of evaluation at odds with a prevalent monolingual evaluation culture in educational settings.

References:

Bachman, L. F. (2002). Some reflections on task-based language performance assessment. *Language Testing*, 19(4), 453-476. <https://doi.org/10.1191/0265532202lt240oa>

Melo-Pfeifer, S., & Ollivier, C. (Éds.). (2023a). *Assessment of plurilingual competence and plurilingual learners in educational settings*. Routledge.

Melo-Pfeifer, S., & Ollivier, C. (2023b). On the unbearable lightness of monolingual assessment practices in education. In S. Melo-Pfeifer & C. Ollivier (Éds.), *Assessment of plurilingual competence and plurilingual learners in educational settings* (p. 1-27). Routledge. https://www.researchgate.net/publication/372929330_Assessment_of_plurilingual_learners_in_educational_settings

Norris, J. M. (2016). Current uses for task-based language assessment. *Annual Review of Applied Linguistics*, 36, 230-244. <https://doi.org/10.1017/S0267190516000027>

Shohamy, E. (2007). Test as power tools: Looking back, looking forward. In J. Fox, M. Wesche, D. Bayliss, L. Cheng, C. E. Turner & C. Doe (Eds.), *Language Testing Reconsidered* (pp. 141-152). University of Ottawa Press.

The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-93. https://www.researchgate.net/publication/265529425_A_Pedagogy_of_Multiliteracies_Designing_Social_Futures
<https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u>

Content/contenu/Inhalt 2:

Les concepts de multi-littératies et d'évaluation multilingue en contextes éducatifs soulignent la nécessité de pratiques éducatives qui intègrent divers répertoires linguistiques et langagiers et reconnaissent que la littératie et l'apprentissage vont au-delà des formats traditionnels, monolingues et centrés sur l'écrit. Cela comprend de nouveaux formats d'évaluation qui s'ancrent dans une perspective intégrée des répertoires plurilingues individuels. Car, malgré la promotion de politiques et de pratiques multilingues, l'omniprésence de formats d'évaluation monolingues a largement freiné le développement et la mise en œuvre de formats multilingues (Melo-Pfeifer & Ollivier, 2023b). Comme le dit Shoamy (2007, p. 144), « les tests [sont] utilisés pour renforcer (...) l'utilisation de méthodes, de matériels et de tâches spécifiques ». Inversement, ils pourraient servir à remettre en question le monolinguisme en éducation. Dans cette communication, nous combinerons les résultats de deux projets Erasmus+ qui ont abordé le multilinguisme dans l'évaluation : EVAL-IC et PEP (Promotion de l'Éducation Plurilingue). Dans la lignée des études sur l'évaluation des compétences en langues, notamment de l'évaluation des langues fondée sur les tâches (Bachman, 2002 ; Norris, 2016), et sur l'évaluation plurilingue (Melo-Pfeifer & Ollivier, 2023a), nous présenterons et commenterons un protocole d'évaluation multilingue développé pour évaluer les compétences des étudiants en intercompréhension (EVAL-IC), en soulignant son potentiel en termes de multi-littératies (The New London Group, 1996). Ensuite, nous présenterons les pratiques déclarées d'enseignants en matière d'évaluation multilingue (PEP). Les résultats du projet PEP issus d'une grande enquête internationale montrent que, même si les enseignants sont ouverts aux pédagogies multilingues, ils ne sont généralement pas enclins à laisser les élèves utiliser d'autres langues dans les tests, ni à fournir des consignes et des ressources complémentaires dans diverses langues. Ces tendances pourraient être liées au fait que les enseignants perçoivent les formats d'évaluation multilingues comme étant en contradiction avec la culture d'évaluation monolingue.

Title/ titre/Titel 2:

Multilittéracies et évaluation plurilingue - Pratiques et perspectives

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Towards a holistic understanding of teachers' beliefs about plurilingualism in education: teachers' positioning on policies, pedagogies and assessment

Slot 1 / 39

Sprachenlehrende und die europäische Bildungspolitik –Ergebnisse einer internationalen Umfrage

Author: Margareta Strasser¹

Co-author: Christian Ollivier²

¹ Paris Lodron Universität Salzburg, Sprachenzentrum

² Université de La Réunion, laboratoire Icare

Corresponding Authors: christian.ollivier@univ-reunion.fr, margareta.strasser@plus.ac.at

Die Europäische Union und der Europarat verfolgen eine Bildungspolitik, die die Entwicklung mehrsprachiger Kompetenzen fördert, wie sie als Ziele im GERS (Europarat, 2001) verankert sind. Die Aufnahme von Deskriptoren für diese Kompetenzen in den Begleitband zum GERS (Europarat, 2021) unterstreicht deren Bedeutung. Neben diesen wegweisenden Texten wurden in den letzten Jahren verschiedene offizielle Erklärungen (Europarat, 2022; Rat der Europäischen Union, 2019) veröffentlicht, die den Wert einer mehrsprachigen Bildung verdeutlichen.

In Anlehnung an Studien über die Vorstellungen von Lehrenden zu Mehrsprachigkeit (z.B. Barras et al., 2019; Haukås, 2016) wurde im Rahmen des Projekts PEP (Promoting Plurilingual Education, ein von der EU kofinanziertes Erasmus+-Projekt) eine große internationale Umfrage durchgeführt mit einem Rücklauf von 800 vollständig ausgefüllten Fragebögen. In diesem Fragebogen war ein Abschnitt den Einstellungen von Sprachlehrenden zur mehrsprachigen Bildungspolitik in Europa gewidmet. Die Fragen wurden auf der Grundlage einer thematischen Inhaltsanalyse von Dokumenten entwickelt, die von der EU und dem Europarat im Zeitraum von 2008 bis 2023 veröffentlicht wurden, um Aussagen darüber zu identifizieren, was Mehrsprachigkeit ist und welche Vorteile sie bietet. Die Antworten der Lehrenden wurden mittels geschlossener Fragen in Form von Multiple-Choice- und Reihungsfragen sowie offener Fragen zur weiterführenden Erläuterung erhoben. Die gesammelten Daten wurden einer statistischen und einer qualitativen Analyse unterzogen.

In unserem Beitrag präsentieren wir die Ergebnisse dieser Analyse. Auf diese Weise wollen wir einerseits eine teilweise Übereinstimmung hinsichtlich der Anzahl der von den europäischen Bürger*innen zu erlernenden Sprachen und der Art dieser Sprachen (internationale Sprache, Sprache eines Nachbarlandes, „Adoptivsprache“, ...) und andererseits die Motivation zur Zusammenarbeit mit den Lernenden im Bereich Mehrsprachigkeit aufzeigen, die sich für die Lehrenden aus den in den offiziellen Texten thematisierten Vorteilen ergibt.

References:

- Barras, M., Peyer, E., & Lüthi, G. (2019). Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht: Die Sicht der Lehrpersonen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 24(2), Article 2. <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3207/>
- Conseil de l'Europe. (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*. Didier; Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Conseil de l'Europe. (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire*. Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>
- Conseil de l'Europe, Comité des Ministres. (2022). *Recommandation CM/Rec(2022)1 du Comité des Ministres aux États membres sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie*. [https://www.ecml.at/Portals/1/documents/about-us/CM_Rec\(2022\)1F.pdf](https://www.ecml.at/Portals/1/documents/about-us/CM_Rec(2022)1F.pdf)

Conseil de l'Union européenne. (2019). Recommandation du Conseil du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, Pub. L. No. 2019/C 189/03 (2019). [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02))

Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1-18. <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>

Content/contenu/Inhalt 2:

L'Union européenne et le Conseil de l'Europe déploient une politique éducative promouvant le développement des compétences plurilingues, ancrées comme objectifs dans le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001). En intégrant des descripteurs pour ces compétences, le Volume complémentaire (Conseil de l'Europe, 2021) souligne leur importance. Au-delà de ces textes emblématiques, divers textes officiels (Conseil de l'Europe, 2022; Conseil de l'Union européenne, 2019) ont jalonné ces dernières années explicitant l'intérêt d'une éducation plurilingue.

Dans la lignée des études sur les représentations des enseignants sur le plurilinguisme (p. e. Barras et al., 2019; Haukås, 2016), le projet PEP (Promouvoir l'éducation plurilingue, projet Erasmus+ co-financé par l'UE) a lancé une grande enquête internationale - qui a obtenu 800 réponses complètes. Dans ce questionnaire, une section a été dédiée aux opinions des enseignants de langues sur les politiques éducatives plurilingues européennes. Les questions ont été élaborées sur la base d'une analyse thématique de contenu des textes publiés par l'UE et le Conseil de l'Europe entre 2008 et 2023 permettant d'identifier les affirmations sur ce qu'est le plurilinguisme et les atouts de celui-ci. Les réponses des enseignants ont été recueillies à travers des questions fermées sous forme de QCM et d'items à sélectionner et des questions ouvertes permettant d'apporter des précisions. Les données collectées ont fait l'objet d'une analyse statistique et d'une analyse qualitative.

Les résultats de cette analyse seront présentés afin de mettre en lumière, d'une part, des convergences partielles sur le nombre de langues à apprendre par les citoyens européens et sur la nature de ces langues (langue internationale, langue d'un pays voisin, langue dite "adoptive"...) et, d'autre part, sur la force de motivation à travailler avec les apprenants sur le plurilinguisme que représentent pour les enseignants les atouts que les textes officiels évoquent de façon récurrente.

Title/ titre/ Titel 2:

Les enseignants de langues et les politiques éducatives européennes –Résultats d'une enquête internationale

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Towards a holistic understanding of teachers' beliefs about plurilingualism in education: teachers' positioning on policies, pedagogies and assessment

Slot 5 / 40

Enseigner au-delà des mots : L'impact de la formation des enseignants à l'éveil aux langues en REP+

Author: Claire Colombel-Teuira¹

¹ ERCAE - Université d'Orléans

Corresponding Author: claire.colombel-teuira@univ-orleans.fr

Les résultats des réflexions présentées ici sont le fruit d'une recherche action (formation) où le rôle du chercheur est essentiellement d'accompagner les praticiens et leurs formateurs (académiques). Dans la lignée de ce que décrivent Lavoie, Marquis et Laurin (1996), il s'agit d'un projet guidé par des besoins de praticiens qui s'interrogent sur la valorisation du « déjà-là » des élèves.

En effet dans des écoles de REP+, en zone urbaine, des enseignants de cycle2 et cycle 3 (école primaire) font le constat de difficultés, notamment en grammaire de leurs élèves. Bien conscients du « déjà-là » langagier et linguistique des écoliers, et comme les programmes en vigueur les y invitent, ils ont pensé prendre appui, non pas sur l'enseignement d'une LVE (anglais dans ces classes), mais plutôt d'essayer de mobiliser les différentes langues des répertoires des élèves. A l'instar de Street (1984) ou encore Horneberger (2000), nous entendons le concept de littéracie comme renvoyant à des dimensions culturelles liées aux pratiques sociales. Ainsi, dans les salles de classe, au-delà des

littéracies scripturales, sont en jeu des littéracies discursives et communautaires (Cook-Gumperz, Colombel-Teuira).

Parmi tous les éléments observés, nous questionnerons ici les freins au déploiement de l'éveil aux langues ainsi que les leviers que peut actionner la formation accompagnée et guidée par la recherche. Nous formulons l'hypothèse que la mise en œuvre d'un projet didactique, le développement de compétences littéraciques est un objet –objectif flou pour les enseignants. En effet, les enseignants participant au projet sont tous volontaires et ont néanmoins tous exprimé des doutes, voire des craintes à propos de la mise en œuvre d'approches plurielles dans leur classe. Ces doutes se caractérisent par la mise en avant de sentiment de non-légitimité en lien avec un questionnement sur l'efficacité professionnelle (Marcel, 2009).

References:

- Colombel-Teuira C. (2016). “Les réseaux sociaux comme espace de plurilittéracies océanienne : l'exemple du faka'uvea-faka numea », in C. Colombel-Teuira, V. Fillol et S. Geneix-Rabault, *Littéracies en Océanie : enjeux et pratiques*, coll. Portes Océanes L'Harmattan, Paris, p.275-294
- Cook-Gumperz J.(Ed.).(1986) *The Social Construction of Literacy*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hornberger N. (2000). « Revisiting the continua of biliteracy: international and critical perspectives”, I, *Language and Education*, vol. 14, p.96-126
- Lavoie, L., Marquis, D. et Laurin, P. (1996). *La recherche-action : théorie et pratique* Sillery : Presses de l'Université du Québec.
- Marcel J.F., (2009), « Le Sentiment d'Efficacité Professionnelle, un indicateur pour connaître le développement professionnel des « nouveaux » professeurs de l'enseignement agricole français », *Questions Vives*, Vol.5 n°11 | 2009, 161-176.
- Street, B. (1984). *Literacy in Theory and Practice*. Cambridge, Royaume-Uni: Cambridge University Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

The results and the reflections presented here are the fruit of action research in which the researcher essentially accompanies practitioners and their (academic) trainers. In the tradition of Lavoie, Marquis and Laurin (1996), this is a project driven by the needs of practitioners who are looking to enhance the value of students' “déjà-là”.

In fact, in REP+ schools in an urban area of Orléans (France), elementary school teachers are finding that their pupils have difficulties, particularly with grammar. Aware of the language and linguistic “déjà-là” of their pupils, and as required by current curricula, they decided not to rely on the teaching of a foreign language (English in these classes), but rather to try to mobilize the different languages in the pupils' repertoires. Like Street (1984) and Horneberger (2000), we understand the concept of literacy as referring to cultural dimensions linked to social practices. Thus, beyond scriptural literacies, discursive and community literacies are in stake in classrooms (Cook-Gumperz, Colombel-Teuira).

Among all the elements observed, we will question the obstacles to the implementation of language awareness, as well as the levers that can be activated by teacher training guided by research. We hypothesize that the implementation of a didactic project, the development of literary skills, is a vague object for teachers. Indeed, the teachers taking part in the project are all volunteers, yet they have all expressed doubts, even fears, about implementing plural approaches in their classrooms. These doubts are characterized by a feeling of non-legitimacy, linked to a questioning of professional effectiveness (Marcel, 2009).

Title/ titre/ Titel 2:

Teaching beyond words: The impact of teacher training in language awareness in REP+ schools

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 41

Teacher Training in ‘Monolingual’ Japan: Exploring the Potential of Multimodal Polyethnography for Plurilingual Literacy

Authors: Aina Ishibashi¹; Daniel Roy Pearce¹; Toai Ōhiraki¹

¹ *Shitennoji University (Osaka, Japan)*

Corresponding Authors: s3562005@shitennoji.ac.jp, s3562002@shitennoji.ac.jp, pearce@shitennoji.ac.jp

Language education in Japan remains defined by double monolingualism; the domestic language is (standardized) Japanese, and English is given primacy as the language of international communication (Oyama & Pearce, 2019). Although Japan's actual internationalization includes many geopolitically important languages (MEXT, 2022), most learners only experience English in pre-tertiary education (Oyama & Yamamoto, 2020).

While plurilingualism is gaining traction in Japan (e.g., Nishiyama, 2017; Moore et al., 2020a;b), the concept often remains understood as simply multiplying languages within a monolingual orientation (e.g., Torikai et al., 2017). Teacher training thus continues to prioritize surface-level English ability, potentially depriving pre-service teachers of opportunities to explore their own plurilingualism, and to develop the plurilingual literacy necessary to engage with learners of increasingly diverse backgrounds.

In this presentation, multimodal polyethnography (Olt & Teman, 2019) was adopted as a research method, and as a training tool for two pre-service teachers, in an attempt to understand how fostering a plurilingual stance (Marshall & Moore, 2018) might contribute to teachers' ability to give recognition and support to other-language minorities in a monolingualized context (Pearce, 2025), while also contributing to their primary role as English teachers. To this end, analyses of longitudinal discussions on plurilingualism, grounded in visual linguistic autobiographies (Kalaja & Melo-Pfeifer, 2024), and centered on the pre-service teachers' experiences as learners, and as supporters in public school contexts, are explored.

The discussion centers on how multimodal polyethnography, which includes multiple voices and modes of data, might help to overcome the influence of a pervasive monolingual bias (May, 2014) in the fostering of plurilingual literacy, and how such explorations might contribute to pre-service teachers' ability to identify teachable aspects of their own and others' plurilingualism that go beyond the merely lingual in promoting linguistic equity and inclusive practice in diversifying classrooms.

References:

- Kalaja, P., & Melo-Pfeifer, S. (Eds) (2024). *Visualising Language Students and Teachers as Multilinguals: Advancing Social Justice in Education*. Multilingual Matters.
- MEXT. (2022). *Nihongo shidō ga hitsuyō na jidō seito no ukeire jōkyōtō ni kansuru chōsa kekka no gaiyō: Sokuhō* [On results of investigation into the accepting of child learners that require Japanese language support (2022)]. https://www.mext.go.jp/content/20220324-mxt_kyokoku-000021406_02.pdf
- Nishiyama, J.N. (2017). *Essor du plurilinguisme dans le Japon modern: Du plurilinguisme intensif pour les élites au plurilinguisme extensif pour les masses*. *European Journal of Language Policy* 9(2), 170-182. <https://doi.org/10.3828/ejlp.2017.11>
- Marshall, S. and Moore, D. (2018) *Plurilingualism amid the panoply of lingualisms: Addressing critiques and misconceptions in education*. *International Journal of Multilingualism* 15 (1), 19-34. <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.14790718>
- May, S. (Ed) (2014b). *The Multilingual Turn: Implications for SLA, TESOL and Bilingual Education*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203113493>
- Moore, D., Oyama, M., Pearce, D.R., & Kitano, Y. (2020a). *Plurilingual education and pedagogical plurilinguaging in an elementary school in Japan: A perspectival origami for better learning*. *Journal of Multilingual Theories and Practices* 1(2), 243-265. <https://doi.org/10.1558/jmtp.17783>
- Moore, D., Oyama, M., Pearce, D.R., Kitano, Y., & Irisawa, K. (2020b) *Biographies langagières et EMILE, quand tous les chemins mènent au plurilinguisme, même au Japon ! [Linguistic biographies and CLIL: When all roads lead to multilingualism, even in Japan!]*. *Contextes et Didactiques* 15(1), 13-31. <https://doi.org/10.4000/ced.2051>
- Olt, P. A., & Teman, E.D. (2019). *Un[bracketed]: Phenomenological polyethnography*. *Qualitative Research Journal* 19(2), 146-155. <https://doi.org/10.1108/QRJ-12-2018-0001>
- Oyama, M., & Pearce, D.R. (2019). *Promoting bilingualism in Japanese elementary schools: Exploring the possibilities of the awakening to languages approach*. *Japan Journal of Multilingualism and Multiculturalism* 25(1), 65-86.
- Oyama, M., & Yamamoto, S. (2020). *Pluralistic approaches for Japanese university students preparing to study abroad*. *European Journal of Language Policy* 12, 37-61. <https://doi.org/10.3828/ejlp.2020.3s>
- Pearce, D.R. (2025, forthcoming). *Plurilingual education in a monolingualised nation: Exploring new frontiers in language teaching in Japan*. *Multilingual Matters*.
- Torikai, K., Otsu, Y., Erikawa, H., & Saito, Y. (Eds) (2017). *Eigo dake no gaikokugo kyōiku wa shippai suru fukugengoshugi no susume* [English-only foreign language education will fail: A recommendation for Plurilingualism]. *Hitsuji shobo*.

Content/contenu/Inhalt 2:

L'enseignement des langues au Japon reste défini par un double monolinguisme : la langue nationale est le japonais (standardisé) et l'anglais est considéré comme la langue de communication internationale (Oyama & Pearce, 2019). Bien que l'internationalisation réelle du Japon comprenne de nombreuses langues importantes sur le plan géopolitique (MEXT, 2022), la plupart des apprenants ne connaissent l'anglais que dans l'enseignement prétertiaire (Oyama & Yamamoto, 2020).

Si le plurilinguisme gagne du terrain au Japon (par exemple, Nishiyama, 2017 ; Moore et al., 2020a, 2020b), le concept reste souvent compris comme une simple multiplication des langues dans le cadre d'une orientation monolingue (par exemple, Torikai et al., 2017). La formation des enseignants continue donc à donner la priorité à la maîtrise de l'anglais en surface, privant potentiellement les enseignants en formation initiale de la possibilité d'explorer leur propre plurilinguisme et de développer la littératie plurilingue nécessaire pour s'engager auprès d'apprenants d'origines de plus en plus diverses.

Dans cette présentation, la polyethnographie multimodale (Olt & Teman, 2019) a été adoptée comme méthode de recherche, et comme outil de formation pour deux enseignants en formation, dans le but de comprendre comment la promotion d'une position plurilingue (Marshall & Moore, 2018) pourrait contribuer à la capacité des enseignants à reconnaître et à soutenir les minorités d'autres langues dans un contexte monolingue (Pearce, 2025), tout en contribuant également à leur rôle principal en tant qu'enseignants d'anglais.

Title/ titre/Titel 2:

Formation des enseignants dans un Japon « monolingue » : une exploration du potentiel de la polyethnographie multimodale pour la littératie plurilingue

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 42

Mehrsprachige Leseförderung und plurilingual literacies im Projekt ‚BLUME‘

Authors: Markus Sebastian Feser¹; Nicole Masanek²; Sabine Desoye³

¹ *Leipniz Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften und Mathematik*

² *Germanistik*

³ *Universität Trier, Germanistik*

Corresponding Authors: desoye@uni-trier.de, feser@leipniz-ipn.de, masanek@uni-trier.de

Familiäre Leseaktivitäten stellen eine wesentliche Basis für die Entwicklung der Lesekompetenz von Kindern dar (Rosebrock/Nix 2020). Allerdings zeigen Studien, dass Kinder aus mehrsprachigen Familien wenig Gelegenheit zu Home-Literacy-Aktivitäten haben (Ilic 2016), z.B. weil keine Bücher in der Familiensprache vorhanden sind. Hier setzt das Bücherkoffer-Programm an: Durch die schulisch unterstützte mehrsprachige und dialogische Auseinandersetzung mit 24 mehrsprachigen Bilderbüchern im häuslichen Umfeld soll die Subjekt- und soziale Ebene der Lesekompetenz der Kinder gefördert (Masanek 2022) und eine aner kennend-wertschätzende Haltung als Voraussetzung für Lernerfolge von mehrsprachigen Kindern (Fürstenau & Gomolla 2011) entwickelt werden. Plurilingual literacy fungiert hier folglich als Ressource sowie als Ziel von Bildungswegen.

Im vorliegenden Beitrag soll das Projekt ‚BLUME - Evaluation des Bücherkoffers zur Leseförderung und Unterstützung mehrsprachiger Schülerinnen‘ vorgestellt werden. Bei BLUME handelt es sich um eine gemischtmethodische Evaluationsstudie mit Fokus auf die subjektiven Perspektiven von Eltern und Kindern aus mehrsprachigen Familien. Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrags steht die Untersuchung der Praktiken der Nutzung des Bücherkoffers durch die teilnehmenden Kinder (Erst- und Zweitklässlerinnen aus Grundschulen in Rheinland-Pfalz), erfasst mittels eines eigens hierfür entwickelten Fragebogens. Erste Pilotierungsergebnisse (n=27 Kinder) deuten u.a. darauf hin, dass die Beschäftigung mit den Bücherkoffer-Büchern vielfältigen sprachlichen und kulturellen Praktiken folgt. So werden die Bücher kaum ausschließlich in der Familiensprache gelesen, sondern meist auf Deutsch und in einer anderen Sprache, sodass sich Praktiken des Translanguagings zeigen. Auch wird der Blick auf für die Familie unbekanntere Sprachen und Schriften gelegt, was häufig in Sprach- und Schriftvergleichen mündet. Überdies zeigt sich, dass die Rollen von Lesenden und Zuhörenden wiederholt zwischen Eltern und Kindern wechseln. Neben dem Lesen nimmt ebenfalls das

mehrsprachige Erzählen zu den Bildern in der Familiensprache eine größere Rolle ein, wobei Aspekte des dialogischen Lesens nur bedingt realisiert werden. Im hier zur Rede stehenden Vortrag werden die Ergebnisse der Hauptstudie (n = 150 Schüler*innen) vorgestellt.

References:

- Fürstenau, S., & Gomolla, M. (2011). Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Springer.
 Ilić, V. (2016). Familiäre Lernumwelt von Jugendlichen mit und ohne Migrationshintergrund: Eine empirische Studie zum Zusammenhang zwischen Home-literacy-Aktivitäten und bildungssprachlichen Fähigkeiten. Verlag Barbara Budrich.
 Rosebrock, C., & Nix, D. (2020). Grundlagen der Lesedidaktik und der systematischen schulischen Leseförderung. Schneider Verlag Hohengehren.
 Masanek, N. (2022). Mit dem Bücherkoffer Lernlücken aufholen. Vorstellung eines Leseförderprogramms zur Stärkung mehrsprachiger Leseaktivitäten von Familie und Schule. *Pädagogik*, 2, 58 –61.

Content/contenu/Inhalt 2:

Family reading activities are an essential basis for the development of children's reading skills (Rosebrock/Nix 2020). However, studies show that children from multilingual families have few opportunities for home literacy activities (Ilic 2016), e.g. because there are no books in the family language. This is where the 'Bücherkoffer-Programm' comes in: Through school-supported multilingual and dialogue-based engagement with 24 multilingual picture books in the home environment, the aim is to promote the subject and social level of children's reading skills (Masanek 2022) and to develop an appreciative attitude as a prerequisite for learning success for multilingual children (Fürstenau 2017). Plurilingual literacy functions here as a resource and as the goal of educational pathways.

This article presents the project 'BLUME - Evaluation of the 'Bücherkoffer' for reading promotion and support for multilingual pupils'. BLUME is a mixed-method evaluation study focussing on the subjective perspectives of parents and children from multilingual families. In this presentation we analyse the practices of using the 'Bücherkoffer' by the participating children (first and second graders from primary schools in Rheinland-Pfalz, Germany), recorded using a specially developed questionnaire. Initial pilot results (n=27 children) indicate that engagement with the Bücherkoffer books follows a variety of linguistic and cultural practices. For example, the books are rarely read exclusively in the family language, but mostly in German and in another language, so that practices of translanguaging are evident. There is also a focus on languages and scripts that are unknown to the family, which often results in language and script comparisons. Furthermore, the roles of reader and listener repeatedly change between parents and children. In addition to reading, multilingual storytelling about the pictures in the family language also plays a greater role. In this presentation, the results of the main study (n = approx. 150 pupils) are presented.

Title/ titre/ Titel 2:

Multilingual reading promotion and plurilingual literacies in the 'BLUME' project

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 43

Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness

Authors: Tania Boster¹; Tara Carr-Lemke¹

Co-author: Christine SAGNIER¹

¹ Princeton University

Corresponding Authors: csagnier@princeton.edu, carrlemke@princeton.edu, tania.boster@princeton.edu

In the United States, beliefs about language have undergone major paradigm shifts throughout the 20th century. Many researchers have departed from the monolithic vision of languages as discrete entities to put forward an understanding of language as historically-culturally, politically and socially situated practices (Heller 2007). Yet, in this nation of multilingual immigrants, monolingual

ideologies and assimilationist tendencies dominate, and educational institutions offer few opportunities to explore and value the rich potential of the cultural and linguistic diversity of the country. Despite greater awareness of the complexity and heterogeneity of repertoires and literacies that students bring to the classroom, (New London Group, 1996) changes in language education have been remarkably slow. Critical approaches to language phenomena are gaining ground, but at the margins of the field.

Community-Engaged Scholarship (CES) is one promising practice. CES is a transnational and transdisciplinary field that fosters opportunities for students, faculty and community partners to co-produce knowledge, address contemporary social issues, and contribute to the public good (Da Cruz, 2018). CES as applied by the practitioners represented in this symposium connects academic teaching and research with community knowledge and practice, resting on commitments to: the aspiration of reciprocity among students, faculty, and community partners; students' preparation for and reflection upon theoretical and historical foundations of ethical community-engaged scholarship; and the co-creation of knowledge and diverse sources of expertise within and beyond the academy. This symposium will present ways in which combining community engagement with critical language awareness (CLA) approaches (Dubreil & Thorne, 2017; Leeman & Serafini, 2016) can invite students to question their assumptions about language, increase their understanding of the complexities of situations and practices of multilingual speakers and help them reflect on the dynamics of power and identity.

References:

- Da Cruz, C. G. (2018). Community-engaged scholarship: Toward a shared understanding of practice. *The Review of Higher Education*, 41(2), 147-167.
- Dubreil, S. & Thorne, S. L. (Eds.). (2017). *Engaging the World: Social Pedagogies and Language Learning*. Cengage.
- Heller, M. (Ed.) (2007). *Bilingualism: a social approach*. Macmillan.
- Leeman, J. & Serafini, E.J. (2016). Sociolinguistics for heritage language educators and students: A model for critical translanguing competence. In M. Fairclough & S. Beaudrie (Eds.), *Innovative approaches in HL pedagogy: From research to practice* (pp. 56-79). Georgetown University Press.
- New London Group. 1996. A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review* 66(1), 60-92.

Content/contenu/Inhalt 2:

Aux États-Unis, les représentations sur les langues ont connu d'importants changements de paradigmes tout au long du vingtième siècle. De nombreux chercheurs ont abandonné la vision monolithique des langues en tant qu'entités distinctes pour proposer une conception des activités langagières comme pratiques historiquement, culturellement, politiquement et socialement situées (Heller, 2007).

Cependant, dans cette nation d'immigrants multilingues, les idéologies monolingues et les tendances assimilationnistes dominant, et les institutions éducatives offrent peu d'opportunités pour explorer et valoriser le riche potentiel de la diversité culturelle et linguistique du pays.

Malgré une prise de conscience accrue de la complexité et de l'hétérogénéité des répertoires et des littératies que les étudiants amènent en classe (New London Group, 1996), les changements dans l'éducation linguistique ont été remarquablement lents. Les approches critiques des phénomènes linguistiques gagnent du terrain, mais restent à la marge du domaine.

Le Community-Engaged Scholarship (CES) est une pratique prometteuse. Le CES est un champ transnational et transdisciplinaire qui offre des opportunités pour les étudiants, les enseignants et les partenaires communautaires de coproduire des connaissances, d'aborder des enjeux sociaux contemporains et de contribuer au bien commun (Da Cruz, 2018). Il relie l'enseignement universitaire et la recherche aux connaissances et pratiques communautaires et repose sur des engagements réciproques. Il exige la préparation et la réflexion sur les fondements théoriques et historiques d'une recherche éthique engagée dans la communauté et vise la cocréation de sources d'expertise diverses au sein et au-delà du monde universitaire.

Ce symposium présentera la façon dont la combinaison de l'engagement communautaire et des approches critiques des langues (Dubreil & Thorne, 2017 ; Leeman & Serafini, 2016) peut inviter les étudiants à interroger leurs représentations des langues, à approfondir leur compréhension des complexités des situations et des pratiques des locuteurs multilingues, et les aider à réfléchir aux dynamiques de pouvoir et d'identité.

Title/ titre/ Titel 2:

Littératies plurilingues, engagement communautaire et approches critiques des langues

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness

Slot 2 / 44

Rezeptive sprachliche Fähigkeiten von neu zugewanderten Lernenden mehrsprachig und konstruktvalid erfassen: Analysen zu einem diagnostischen Tool aus der Perspektive von Lernenden und Lehrenden

Author: Christoph Gantefort¹

Co-authors: Evghenia Goltsev ; Lukas Busch ; Teresa Barberio

¹ *Universität zu Köln*

Corresponding Authors: egoltsev@uni-koblenz.de, cgantefo@uni-koeln.de, teresa.barberio@uni-muenster.de, lbusch9@uni-koeln.de

Vor dem Hintergrund von Testfairness, Konstruktvalidität und einem holistischen Verständnis von sprachlichen Fähigkeiten entfaltet sich derzeit ein wissenschaftlicher Diskurs darüber, wie sprachliche Kompetenzen von mehrsprachig aufwachsenden Lernenden auf der Basis ihres gesamtsprachlichen Repertoires diagnostiziert werden können (Shohamy et al., 2017, Melo-Pfeiffer & Ollivier, 2024). Sprachdiagnostische Verfahrensweisen, die diesem Anspruch genügen, folgen dabei dem Prinzip „multilingual by design“ (de Angelis, 2021), indem es testnehmenden Personen ermöglicht wird, in der Bearbeitung von Testaufgaben fluide und mikroalternierend zwischen den Ihnen verfügbaren Sprachen wechseln zu können. In diesem Zusammenhang haben wir ein onlinebasiertes Tool entwickelt, mit welchem Lehrkräfte die rezeptiven Fähigkeiten von neu zugewanderten Kindern und Jugendlichen mit ukrainisch/russischem Sprachhintergrund konstruktvalid einschätzen können (Gantefort et al., in Vorbereitung). Die Lernenden rezipieren sukzessive zwei untertitelte Audiotexte und könne dabei frei zwischen den Sprachen Deutsch, Ukrainisch, Russisch und Englisch wählen. Im Anschluss an die Rezeption bearbeiten die Lernenden geschlossene Aufgabenformate, die entsprechend des Kompetenzstufenmodells zum Hörverstehen konstruiert wurden (KMK, 2014) und damit die Zuordnung der Performanz auf einer kriterialen Bezugsnorm erlauben. Auch in der Bearbeitung der Aufgaben können die Lernenden eine Passung zwischen ihrem eigenen mehrsprachigen Repertoire und der Bewältigung der Anforderungen herstellen. Im Beitrag werden erste Forschungsergebnisse zu diesem diagnostischen Tool präsentiert. Diese beruhen auf der Analyse von Bildschirmaufzeichnungen zum Sprachnutzungsverhalten der Lernenden sowie einem Interview mit einer Lehrkraft, die das Verfahren in der Praxis erprobt hat. Adressiert werden Forschungsfragen zur Variabilität des Sprachnutzungsverhaltens, dessen Zusammenhang mit dem Erfolg im Assessment sowie zur Einschätzung der pädagogischen Praktikabilität durch die Lehrkraft.

References:

Angelis, G. de. (2021). Multilingual Testing and Assessment. Second language acquisition: Vol. 151. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800410558>

Gantefort, C., Barberio, T., Goltsev, E. & Busch, L. (forthcoming). How do newly arrived learners use their entire linguistic repertoire to make meaning? Insights from screen recordings of an online-based multilingual assessment tool.

Kultusministerkonferenz (KMK) (2014). Integriertes Kompetenzstufenmodell zu den Bildungsstandards für den Hauptschulabschluss und den Mittleren Schulabschluss im Fach Deutsch für den Kompetenzbereich Sprechen und Zuhören, Teilbereich Zuhören. https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.kmk.org/Dateien/KMK-Info/2014_08/2014_08_KompStufenmodell_Sprachen.pdf&ved=2ahUKEwj2qWD196JAxWW1AIHHSiFIFUQFnoECBUQAQ&usq=A

Melo-Pfeifer, S. & Ollivier, C. (Eds.). (2023). Assessment of Plurilingual Competence and Plurilingual Learners in Educational Settings. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003177197>

Shohamy, E., Or, I. G. & May, S. (Eds.). (2017). Language Testing and Assessment. Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-02326-7>

Content/contenu/Inhalt 2:

In the context of test fairness, construct validity and holistic approaches to language proficiency, a scholarly discourse is currently unfolding on how the language skills of multilingual learners can be assessed on the basis of their entire linguistic repertoire (Shohamy et al., 2017, Melo-Pfeiffer & Ollivier, 2024). Procedures that meet this objective follow the principle of being “multilingual by design” (de Angelis, 2021) by allowing test takers to switch fluently and micro- alternatingly between the languages at their disposal when dealing with test items. We therefore developed an online-based tool that teachers can employ to assess the receptive skills of newly arrived students with a Ukrainian/Russian language background construct-validly (Gantefort et al., forthcoming). The learners successively listen to/hear two subtitled audio texts and can freely switch between German, Ukrainian, Russian and English. Following the comprehension, the learners complete items that have been constructed according to the competence level model for listening comprehension (KMK, 2014) and thus allow performance to be assigned to a criterion based reference. Learners can also match their own multilingual repertoire to the demands they face when completing the items. We present first research results on this diagnostic tool. These are based on the analysis of screen recordings of learners’ language choice behavior and an interview with a teacher who has tested the procedure in practice. Research questions on the variability of language use behavior, its connection to performance in the assessment and the teacher’s perception of pedagogical practicability are addressed.

Title/ titre/Titel 2:

Exploring a multilingual and construct-valid assessment-procedure for receptive language skills of newly immigrated learners: Findings from the perspective of learners and teachers

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 46

Accepter de se transformer pour transformer sa pratique professionnelle. Analyse de la formation « Jouer pour apprendre »

Authors: Annemarie Dinvaute¹; Christine Karmann²

¹ *avignon université*

² *enseignante titulaire, ministère éducation nationale, France*

Corresponding Authors: christine.karmann@gmail.com, annemarie.dinvaut@univ-avignon.fr

Nous proposons de présenter et d’analyser une formation sur l’enseignement et l’apprentissage par le jeu, dispensée à 54 enseignant·es intervenant en UPE2A (unité pédagogique pour élèves allophones) auprès d’élèves de 6 à 19 ans scolarisé·es dans les 1er et 2nd degré dans l’académie d’Aix-Marseille en France.

Concernant les stratégies d’enseignement adaptées à la culture et à la langue dans les disciplines de langues étrangères et secondes, il s’avère que certains types de jeux sont particulièrement intéressants pour faire le lien avec les langues et cultures d’origines. Ils ont été présentés et testés par les enseignant·es en formation le jour 1, prêtés aux volontaires et des retours leur ont été demandés dans le cadre d’une seconde journée de formation ultérieure.

Nous sortons également du champ du FLE/FLS/FLSco et analysons l’intérêt des jeux pour l’apprentissage de la langue et d’autres compétences scolaires dans différentes matières pour des apprenants de la langue du pays d’accueil.

Au-delà de l’intérêt des jeux pour l’apprentissage en contexte de classe plurilingue, nous avons -via un questionnaire et des entretiens individuels- cherché à relever ce qui motive les enseignant·es à changer leurs pratiques professionnelles, quels leviers leur permettent de s’autoriser à tester des nouveautés découvertes en formation, ce qui facilite l’appropriation de nouveaux outils cohérents avec les résultats de la recherche et l’expérimentation avec ses élèves. Nous tentons également de mieux comprendre quelles sont les limites, ce qui freine la confrontation à l’application pratique de ce qui a été exploré en formation.

Nous explorons diverses perspectives méthodologiques et pratiques en matière de littératie plurilingue en éducation et essayons de mettre en évidence en quoi faire jouer des enseignant·es n’est pas utile

seulement comme outil de transposition didactique mais aussi comme outil de transformation tant le jeu touche des zones intimes et créé les conditions d'accueil de nouvelles pratiques.

References:

Articles de revue et livres :

- Brougère, G. (2002). Jeu et loisir comme espaces d'apprentissages informels. *Éducation et Sociétés*, (10), 5-20. <https://doi.org/10.3917/es.010.0005>
- Brougère, G. (2005). Jouer/Apprendre. *Economica*. Récupéré le 26 avril 2024, de l'archive HAL : <https://sorbonne-paris-nord.hal.science/hal-03606723/document>
- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Recherches en Didactique des Langues et Cultures - Les Cahiers de l'Acedle*, (5), 65-90. <hal-01434041>
- Clerc, S., & Rispaïl, M. (2008). Former aux langues et aux cultures des autres, une gageure ? *Éla. Études de linguistique appliquée*, 151(3), 277-292. <https://doi.org/10.3917/ela.151.0277>
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Conseil de l'Europe. Récupéré de <http://www.coe.int>
- Dargère, V. (2015). Le jeu, une modalité éducative ? Une expérience de la contrainte en situation pédagogique. *Le Sociographe*, H-8, 197-212. <https://doi.org/10.3917/graph.hs08.0197>
- Dinvaux, A. (2012). Penser de concert l'ergologie, la sociolinguistique, la sociodidactique. *Ergologia*, (8), 23-59. Récupéré le 26 avril 2024, de l'archive HAL : hal-01337445
- Dinvaux, A., & Karmann, C. (2022). Résilience collective, apprentissages, enseignement. *Hommes & migrations*, 1339/22, 71-78. <https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.14559>
- Goigoux, R., & Cèbe, S. (2009). Un autre rapport entre recherche, pratique et formation : Les instruments didactiques comme vecteur de transformation des pratiques des enseignants confrontés aux difficultés d'apprentissage des élèves. Conférence invitée en clôture du colloque du réseau international de Recherche en Education et Formation (REF), Université de Nantes, 19 juin 2009. Récupéré le 26 avril 2024, de l'archive HAL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00936348/document>
- Mendonça Dias, C., Azaoui, B., & Chnane-Davin, F. (2020). Formation des enseignants en charge d'élèves allophones, d'hier à aujourd'hui : Quelles perspectives ? In C. Mendonça Dias, B. Azaoui, & F. Chnane-Davin (Éds.), *Allophonie. Inclusion et langues des enfants migrants à l'école* (pp. 65-90). Lambert-Lucas.
- Razafimandimbimananana, E., & Traisnel, C. (2017). Dire les minorités linguistiques en sciences sociales : Les notions de « vitalité » et d'« allophone » dans les contextes canadien et français. *Mots. Les langages du politique*, 115(3), 111-126. <https://doi.org/10.4000/mots.22888>
- Sanchez, E. (2023). Enseigner et former avec le jeu : Développer l'autonomie, la confiance et la créativité avec des pratiques pédagogiques innovantes. ESF.
- Schwartz, Y. (2013). Conceptions de la formation professionnelle et double anticipation. *Éducation permanente*, 197, 11-27.
- Schwartz, Y. (2016). L'activité peut-elle être objet d'« analyse » ? In M.-A. Dujarier, C. Gaudart, A. Gillet, & P. Lénéel (Coord.), *L'activité en théories. Regards croisés sur le travail* (pp. 159-185). Octarès.

Documents institutionnels :

- CASNAV, Académie de Lille. (2021). Guide de scolarisation des EANA. Récupéré de https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user_upload/Projets/Guide_EANA/Guide_pour_la_scolarisation_des_EANA_2021.pdf
- Ministère de l'Éducation nationale. (2012). Circulaire 2012-141 du 02/10/2012. Récupéré de <https://lettres.ac-versailles.fr/IMG/pdf/circulaire2012.pdf>
- DSDEN13. (n.d.). Circulaire académique DSDEN13/16-710-5. Récupéré de <https://bulacad.ac-aix-marseille.fr/uploads/BA/BA710/DSDEN13710-5.pdf?ts=1466415875>
- Ministère de l'Éducation nationale. (n.d.). Le jeu comme modalité d'apprentissage. Récupéré de <https://eduscol.education.fr/3759/le-jeu-comme-modalite-d-apprentissage>

Sitographie :

- UPE2A Lecture FLS. (2024, juin 17). Site de l'UPE2A Lecture FLS. Récupéré de <https://upe2alecture.wixsite.com/lecturefls/>
- Prodas. (2024, juin 17). Le Prodas : Programme de Développement des Compétences Psychosociales de l'Enfant et de l'Enseignant. Récupéré de <https://www.prodas.fr/le-prodas-programme-de-developpement-des-competences-psychosociales-de-lenfant-et-de-lenseignant/>
- Giaï-Miniet, S., Guyon, A., & Lobello, I. (2017, avril 29). La place du jeu dans les programmes. Récupéré de <https://www.reseau-canope.fr/savoirscdi/cdi-outil-pedagogique/apprentissage-et-construction-des-savoirs/education-et-pedagogie-reflexion/organiser-et-animer-des-espaces-pedago-ludiques-du-cdi/la-place-du-jeu-dans-les-programmes.html>

Content/contenu/Inhalt 2:

We propose to present and analyse a training course on teaching and learning through games, given to 54 teachers working in UPE2A (educational unit for allophone pupils) with pupils aged 6 to 19 in the 1st and 2nd levels of education in the Aix-Marseille education authority in France.

When it comes to teaching strategies adapted to the culture and language of foreign and second languages, certain types of games have proved to be particularly useful for making links with the languages and cultures of origin. They were presented and tested by the teachers on training day 1, lent to the volunteers and feedback was sought from them as part of a second day of training later on.

We are also moving beyond the field of FLE/FLS/FLSco and analysing the value of games for learning the language and other academic skills in different subjects for learners of the host country's language.

In addition to the value of games for learning in a plurilingual classroom context, we used a questionnaire and individual interviews to find out what motivates teachers to change their professional practices, what levers enable them to allow themselves to try out new things discovered during training, what facilitates the appropriation of new tools consistent with the results of research and experimentation with their pupils. We are also trying to gain a better understanding of the limits and obstacles to the practical application of what has been explored in training.

We explore various methodological and practical perspectives on plurilingual literacy in education and try to show how getting teachers to play is useful not only as a tool for didactic transposition but also as a tool for transformation, since play touches intimate areas and creates the conditions for new practices.

Title/ titre/Titel 2:

Agreeing to change in order to change professional practice. Analysis of the 'Playing to learn' training course

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 47

French beyond the classroom: A critical approach

Author: Christine Sagnier¹

Co-author: Sandie Blaise¹

¹ *Princeton University*

Corresponding Authors: sblaise@princeton.edu, csagnier@princeton.edu

In French departments in the United States, many postsecondary institutions still adopt a largely monolingual, franco-normative model, where the mythical notion of the native idealized speaker dominates. Although commercial textbooks promote francophonie and frame French as a world language, they do so without ever questioning language ideologies or power dynamics. Plurilingual, pluricultural identities are often reified and rarely constitute a site for critical examination.

This presentation will describe a pilot project which seeks to foster critical awareness of language in its social and political dimensions, by combining community-engagement, sociolinguistic questioning and systematic reflection and co-construction of knowledge.

Offered as an advanced level university French course, the pedagogical scenario gives students an opportunity to collaborate with two institutional partners that cater for the needs of newly arrived young migrants in New York City. The majority of the young people involved are from West Africa or Haiti and present a range of proficiencies in English, French and other languages (Smith, 2017).

Students engage in peer collaborations that blend discussions of language biographies and resettlement issues, reflective workshops on multilingualism and identity, peer-to-peer mentoring on pathways to navigate the American educational system, language tutoring, collaborative tasks in biliteracy projects as well as assistance with preparation of dossiers for asylum seekers.

As recommended in approaches informed by critical pedagogies, systematic reflection is required

using the DEAL model (Ash & Clayton, 2009). Data still needs to be collected and analyzed systematically, but initial comments seem to indicate the mutual benefits of the initiative and its potential transformative and empowering impact, as participants deconstruct some of the ideological beliefs about language and develop a heightened understanding of multilingual repertoires and practices (such as translanguaging), gaining new critical insights into the complex relationship between language, power and identity and the ways in which these intersect.

References:

- Ash, S. & Clayton P. (2009). Generating, deepening and documenting learning: the power of critical reflection in applied learning. *Journal of Applied Learning in Higher Education* 1, 25-48.
 Smith, M. A. (2017). French Heritage Language Learning: A site of multilingual identity formation, cultural exploration, and creative expression in New York City. *Critical Multilingualism Studies* 5:(2), 10-38.

Content/contenu/Inhalt 2:

Dans les départements de français aux États-Unis, de nombreux programmes universitaires adoptent encore un modèle largement monolingue et franco-normatif, où la notion mythique du locuteur natif idéalisé domine. Bien que les manuels commerciaux promeuvent la francophonie et présentent le français comme une langue mondiale, ils ne remettent jamais en question les idéologies linguistiques ou les dynamiques de pouvoir. Les identités plurilingues et pluriculturelles sont souvent réifiées et constituent rarement un objet d'examen critique.

Cette présentation décrira un projet pilote visant à favoriser une prise de conscience critique de la langue dans ses dimensions sociales et politiques, en combinant engagement communautaire, questionnement sociolinguistique, réflexion systématique et co-construction des connaissances.

Proposé comme un cours de français avancé, le scénario pédagogique offre aux étudiants l'opportunité de collaborer avec deux associations répondant aux besoins de jeunes migrants récemment arrivés à New York, pour la plupart en provenance d'Afrique de l'Ouest ou d'Haïti, et aux compétences variées en anglais, en français et dans d'autres langues (Smith, 2017).

Les étudiants collaborent entre pairs et participent à des discussions sur les biographies linguistiques et les questions de migration, des ateliers réflexifs sur le multilinguisme et l'identité, des échanges sur le système éducatif américain, du tutorat linguistique, des projets de bilittératie, ainsi qu'à la préparation de dossiers de demandes d'asile.

En s'appuyant sur les approches des pédagogies critiques, une réflexion systématique basée sur le modèle DEAL (Ash & Clayton, 2009) est requise. Les données doivent encore être collectées et analysées de manière systématique, mais les commentaires initiaux semblent indiquer les bénéfices mutuels de l'initiative et son potentiel impact transformateur et émancipateur. Les participants déconstruisent certaines croyances idéologiques sur les langues, améliorent leur compréhension des répertoires et pratiques multilingues (comme le translanguaging) et acquièrent de nouvelles perspectives critiques sur les relations et intersections entre langues, pouvoir et identité.

Title/ titre/Titel 2:

Le français au-delà de la salle de classe: une approche critique

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness

Slot 1 / 48

Integrating Community Engagement and Multiliteracies in Special Topics Courses

Author: Alberto Bruzos Moro¹

Co-author: Catalina Méndez Vallejo¹

¹ Princeton University

Corresponding Authors: abruzos@princeton.edu, dcmendezvallej@wm.edu

This presentation will describe two pedagogical projects implemented in special topics courses. The first course is an introductory linguistics class in which students explore the vast linguistic diversity of the Americas, paying particular attention to language policies, Indigenous views of language, language reclamation, and colonization's effects on current language ideologies. The course is taught in English to students from various backgrounds who have no experience in the field. To provide meaningful opportunities to engage critically with Indigenous materials, we organize class visits with members of Native communities, language keepers, and researchers. Students also visit the University Special Collections and submit an analytical report about one of the Indigenous manuscripts from the Collections. Recently, we collaborated with members of the Munsee-Delaware Nation in Canada to develop a land-based language project. Following approaches to critical Indigenous pedagogies (García & Shirley, 2012), we hope to instill in students self-reflective practices that allow them to understand multilingualism through an Indigenous lens. The second course focuses on the theory and practice of oral history. This advanced Spanish course is part of a collaboration between the Departments of Spanish and Portuguese and History, in partnership with an oral history initiative sponsored by the local public library and the local historical society. We will present the outcomes of the project's first phase, which involved managing a complex partnership between university and public stakeholders. Key questions include: the combination of Spanish and English in the course readings and classwork; the role of oral history in fostering plurilingual literacies; bridging the gap between the university and a predominantly immigrant, working-class community; preparing students to conduct interviews in Spanish; and upholding the ethical standards essential to oral history research.

References:

Garcia, J., & Shirley, V. (2012). Performing Decolonization: Lessons Learned from Indigenous Youth, Teachers and Leaders' Engagement with Critical Indigenous Pedagogy. *Journal of Curriculum Theorizing*, 28(2), 76-91.

Content/contenu/Inhalt 2:

Cette présentation décrira deux projets pédagogiques mis en œuvre dans des cours à thèmes spéciaux. Le premier cours est un cours d'introduction à la linguistique dans lequel les étudiants explorent la vaste diversité linguistique des Amériques, en accordant une attention particulière aux politiques linguistiques, aux perspectives autochtones sur la langue, à la récupération des langues et aux effets de la colonisation sur les idéologies linguistiques actuelles. Le cours est enseigné en anglais à des étudiants d'horizons divers qui n'ont aucune expérience dans le domaine. Pour offrir des occasions significatives de s'engager de manière critique avec des contenus autochtones, nous organisons des rencontres avec des membres des communautés autochtones, des gardiens de la langue et des chercheurs. Récemment, nous avons collaboré avec des membres de la nation Munsee-Delaware au Canada pour développer un projet linguistique basé sur le territoire. En adoptant des approches pédagogiques autochtones critiques (García et Shirley, 2012), nous espérons inculquer aux étudiants des pratiques auto-réflexives qui leur permettent de comprendre le multilinguisme à travers une perspective autochtone. Le deuxième cours est centré sur la théorie et la pratique de l'histoire orale. Ce cours d'espagnol avancé fait partie d'une collaboration entre le Département d'espagnol et de portugais et le Département d'histoire, en partenariat avec une initiative d'histoire orale parrainée par la bibliothèque publique et la société historique locales. Nous présenterons les résultats de la première phase du projet, qui impliquait la gestion d'un partenariat complexe. Les questions clés comprennent la combinaison de l'espagnol et de l'anglais dans les lectures et les travaux en classe ; le rôle de l'histoire orale dans la promotion des littératies plurilingues ; la formation des étudiants pour mener des entretiens en respectant des normes éthiques essentielles à la recherche en histoire orale.

Title/ titre/ Titel 2:

Intégration de l'engagement communautaire et des multilittératies dans des cours thématiques

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness

Slot 1 / 49

Community Engagement in the Spanish Language Classroom

Author: Mariana Bono¹

¹ *Department of Spanish and Portuguese, Princeton University*

Corresponding Author: mbono@princeton.edu

The presence of over 40 million Spanish speakers in the U.S. and the deep historical roots of this language (Lozano, 2018) challenge the notion of Spanish as merely a “foreign language” within U.S. higher education. Yet, Spanish curricula have often overlooked the voices of local language communities (Martinez and Schwartz, 2012), focusing instead on the dialects, literatures, and cultures of Spain and a few Latin American countries.

Our program has progressively embraced pedagogical approaches that emphasize experiential and critical engagement with Spanish-speaking communities. A particularly promising development has been the integration of community-engaged pedagogies and critical language awareness. Community-engaged approaches foster processes of decentering, which encourage students to step outside their cultural context, and mediation, which involves interpreting cultural realities across the boundaries set by their language. Today, our program offers a range of pedagogical initiatives that connect language education with local (or localized) communities, framing language as a situated social practice. Through these experiences, students achieve language growth by engaging in multiliteracies (reading, writing, translating, and other forms of meaning-making) within communal spaces where people unite for shared purposes.

This presentation foregrounds initiatives that bring students and faculty in contact with actors beyond the university, from assisting doctors serving remote Andean towns in Ecuador, to teaching ESL to immigrants in local communities, to learning alongside grassroots organizations in Puerto Rico. We will present a model grounded in direct experience and reflective practice to expand knowledge, develop skills, and clarify values. Ultimately, we will advocate for a language pedagogy that transforms students’ relationships to language, culture, and knowledge production.

References:

Lozano, R. (2018). *An American Language: The History of Spanish in the United States*. University of California Press.

Martinez, G., & Schwartz, A. (2012). Elevating “low” language for high stakes: A case for critical, community-based learning in a medical Spanish for heritage learners program. *Heritage Language Journal*, 9(2), 37–49.

Content/contenu/Inhalt 2:

La présence de plus de 40 millions d’hispanophones aux États-Unis et les profondes racines historiques de cette langue (Lozano, 2018) remettent en question la notion de l’espagnol comme simple « langue étrangère » dans l’enseignement supérieur américain. Or les programmes d’espagnol ont souvent négligé les voix des communautés linguistiques locales (Martinez et Schwartz, 2012), se concentrant plutôt sur les variétés, les littératures et les cultures de l’Espagne et de quelques pays d’Amérique latine.

Notre programme a progressivement adopté des approches pédagogiques qui mettent l’accent sur l’engagement expérientiel et critique avec des communautés hispanophones. Une évolution particulièrement prometteuse a été l’intégration de pédagogies engagées dans la communauté et de sensibilisation critique à la langue. Ces approches favorisent les processus de décentrement, qui encouragent les étudiants à sortir de leur propre contexte culturel, et la médiation, qui implique l’interprétation des réalités culturelles au-delà des frontières fixées par la langue. Aujourd’hui, notre programme propose un éventail d’initiatives qui relie l’enseignement aux communautés locales (ou localisées), en abordant la langue comme une pratique sociale située. Grâce à ces expériences, les étudiants parviennent à développer leurs compétences en s’engageant dans des multi-littératies (lecture, écriture, traduction et autres formes de création de sens) au sein d’espaces communautaires où les gens se réunissent avec un objectif partagé.

Qu’il s’agisse d’aider des médecins soignant des populations andines isolées en Équateur, d’enseigner l’anglais langue seconde aux immigrants dans des communautés locales ou d’apprendre aux côtés d’associations communautaires à Puerto Rico, nos initiatives mettent étudiants et professeurs en contact avec des acteurs extérieurs à l’université. Notre modèle est fondé sur l’expérience directe et la pratique réflexive pour élargir les connaissances, développer les compétences et clarifier les valeurs. Enfin, nous défendons une pédagogie qui transforme les relations des étudiants à la langue, à la culture et à la production de connaissances.

Title/ titre/ Titel 2:

Intégration de l’engagement communautaire et des multilittératies dans des cours thématiques

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Plurilingual literacies, community engagement, and critical language awareness

Slot 6 / 50

Das transgressive Potential von Translanguaging im Sprachunterricht am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache

Author: Corinna Widhalm^{None}

Corresponding Author: corinna.widhalm@univie.ac.at

Ausgangspunkt dieser Studie ist die Frage, wie Sprachunterricht aus einer kritischen Perspektive gestaltet werden kann, in der Sprache und Machtverhältnisse nicht getrennt voneinander betrachtet werden und in der der kreative, 'selbstermächtigende' Spracherwerb und die mehrsprachlichen Kompetenzen der Lernenden im Vordergrund stehen.

Um dieser Frage nachzugehen, greife ich auf das Konzept des Translanguaging zurück, das in seiner sogenannten starken Version von der Vorstellung ausgeht, dass benannte Sprachen nur auf soziokultureller Ebene, nicht aber im Individuum selbst existieren (García & Lin 2016, Creese 2017). Eine translinguale Pädagogik zeichnet sich dadurch aus, dass sie die Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler anerkennt und einbezieht. Anstatt sich an eine standardisierte Norm zu halten und sich auf wahrgenommene Defizite zu konzentrieren, erkennt sie die vielfältigen Sprachpraktiken der Schüler*innen im Klassenzimmer an und bezieht sie ein (García & Kleyn 2019). Pädagogische Ansätze, die das transformative und transgressive Potenzial von Translanguaging betonen und sich nicht nur auf den direkten Nutzen für das Erlernen der Zielsprache konzentrieren, unterstreichen, dass Translanguaging die Teilhabe- und Gestaltungsmöglichkeiten der Lernenden erweitert und die Hegemonie von Einzelsprachen in Frage stellt (García & Leiva 2014, García et al. 2017, García & Kleyn 2019, Ortega 2019).

Während die Vorteile von Translanguaging-Pädagogik im Kontext des Zweitspracherwerbs breit diskutiert wird (García & Kleyn 2016), ist dies für den Kontext des Fremdsprachenlernens bisher nicht der Fall. In meinem Beitrag möchte ich eine Studie vorstellen, in der ein auf translingualer Pädagogik basierendes Unterrichtskonzept für Deutsch als Fremdsprache an einer Sekundarschule in Madrid über ein Schuljahr umgesetzt wurde. Anschließend wird ein Einblick in die gesammelten Daten (u.a. Gruppendiskussionen, Arbeitsprodukte der SchülerInnen, Forschungstagebuchnotizen und Audioaufnahmen von Unterrichtsstunden), die mit Hilfe eines Grounded-Theory-Ansatzes (Charmaz 2014) analysiert wurden, gegeben und erste Ergebnisse vorgestellt.

References:

Literatur:

- Charmaz, Kathy (2014): *Constructing Grounded Theory*. Los Angeles: Sage.
- Creese, Angela (2017). *Translanguaging as an Everyday Practice*. In: Paulsrud, BethAnne; Rosén, Jenny; Straszer, Boglárka & Wedin, Åsa (Eds.): *New Perspectives on Translanguaging and Education*. Bristol: *Multilingual Matters*, 1-9.
- García, Ofelia; Johnson, Susana Ibarra & Seltzer, Kate (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Philadelphia, PA: Caslon.
- García, Ofelia & Kleyn, Tatyana (2016). *Translanguaging Theory in Education*. In: *ibid.: Translanguaging with Multilingual Students*. New York: Routledge, 9-33.
- García, Ofelia & Kleyn, Tatyana (2019). *Translanguaging as an act of transformation: Restructuring teaching and learning for emergent bilingual students*. In: Oliveira, Luciana C. de (Hrsg.). *Handbook of TESOL in K-12*. Malden: Wiley, 69-82.
- García, Ofelia & Leiva, Camila (2014). *Theorizing and enacting translanguaging for social justice*. In: Blackledge, A. & Creese, Angela (Eds.): *Heteroglossia as practice and pedagogy*. Dordrecht, Netherlands: Springer, 199-216.
- García, Ofelia & Lin, Angel (2016). *Translanguaging and bilingual education*. In: García, Ofelia; Lin, Angel & May, Stephen (eds.). *Bilingual and multilingual education*. *Encyclopedia of Language and Education*. New York: Springer., 117-130.
- Ortega, Yecid (2019): 'Teacher, ¿Puedo Hablar en Espanol?' A Reflection on Plurilingualism and Translanguaging Practices in EFL. In: *Revista PROFILE: Issues in Teachers' Professional Development*, 21/2.

Content/contenu/Inhalt 2:

The starting point of this study is the question of how language teaching can be designed from a critical perspective in which language and power relations are not considered separately and in which the creative, 'self-empowering' language acquisition and the multilingual competences of the learners are in the foreground.

To explore this question, I draw on the concept of translanguaging, which in its so-called strong version is based on the idea that named languages only exist on a socio-cultural level, but not within the individual (García & Lin 2016, Creese 2017). A translanguaging pedagogy is characterized by the fact that it recognizes and includes the multilingualism of the students. Rather than adhering to a standardized norm and focusing on perceived deficits, it acknowledges and incorporates the diverse language practices of students in the classroom (García & Kleyn 2019). Pedagogical approaches that emphasize the transformative and transgressive potential of translanguaging, rather than focusing solely on the direct benefits for target language learning, highlight that translanguaging expands learners' opportunities to participate and create, and challenge the hegemony of single languages (García & Leiva 2014, García et al. 2017, García & Kleyn 2019).

While the benefits of translanguaging pedagogy are widely discussed in the context of second language acquisition (García & Kleyn 2016), this is not yet the case for the context of foreign language learning. In my presentation, I would like to present a study in which a teaching concept for German as a foreign language based on translanguaging pedagogy was implemented at a secondary school in Madrid over the course of a school year. I will then provide an insight into the data collected (including group discussions, work products, research diary notes and audio recordings of lessons), which were analyzed using a grounded theory approach (Charmaz 2014), and present initial findings.

Title/ titre/ Titel 2:

The transgressive potential of translanguaging in language teaching using the example of German as a foreign language

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 51

My, your, our languages: Young learners reflecting on plurilingual literacies in virtual exchange

Author: Catharina Weiss¹

¹ *Universität Hamburg & Macquarie University*

Corresponding Author: catharina.weiss@hdr.mq.edu.au

As contemporary language education increasingly recognises the value of cultivating learners' full linguistic repertoires, understanding how children navigate and make meaning across multiple languages and modalities is fundamental (Block, 2014; Klimanova, 2022). In this presentation, we look at a nested case study (Thomas, 2021) of two 10-year-old students who participated in a virtual exchange (VE) between Australia and Germany, exploring how they reflected on and further developed their plurilingual literacies through multimodal meaning-making activities (Oakley et al., 2023; Walton, 2022).

This longitudinal study used a multi-method qualitative approach to document young students' plurilingual practices over an 11-month period (May 2023-April 2024) across three interconnected VE phases: creating visual linguistic autobiographies, engaging in peer discussions about language experiences, and participating in online interactions. The VE involved 27 Australian students learning German and 22 German students learning English. Data sources captured multimodal and collaborative literacy practices, including student-created artefacts (such as drawings, video recordings, postcards, and photos), focus group discussions, student presentations, and online interactions. Multimodal content and discourse analyses (O'Halloran et al., 2019; Serafini & Reid, 2023) with inductive and deductive coding strategies were employed to examine how one learner in Australia and one in Germany reflected on and used their linguistic repertoires across different modes and contexts.

Findings indicate that these two children deepened their awareness and appreciation of linguistic diversity through the multimodal meaning-making activities embedded in this VE. Particularly, the work with visual linguistic autobiographies highlighted how students' plurilingual literacies resources could be considered more as a multidimensional spectrum than a separate linear system.

This study contributes original insights into how plurilingual literacies can be fostered through a

long-term VE. Implications for supporting plurilingual literacy development in primary education are discussed, including approaches for integrating children's full linguistic repertoires into VE practices.

References:

- Block, D. (2014). Moving beyond "lingualism": Multilingual embodiment and multimodality in SLA. In S. May (Ed.), *The multilingual turn*. Routledge.
- Klimanova, L. (Ed.). (2022). *Identity, multilingualism and CALL: Responding to new global realities*. Equinox.
- O'Halloran, K. L., Tan, S., & Wignell, P. (2019). SFL and multimodal discourse analysis. In D. Schönthal, G. Thompson, L. Fontaine, & W. L. Bowcher (Eds.), *The Cambridge handbook of systemic functional linguistics* (pp. 433–461). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316337936.019>
- Oakley, G., Pegrum, M., Lander, B., Tomei, J., Sonobe, N., & DeBoer, M. (2023). 'Free rein' to learn about language, culture & technology: A multimodal digital text exchange project between school students in Australia and Japan. *Research and Practice in Technology Enhanced Learning*, 18, 1–27. <https://doi.org/10.58459/rptel.2023.18034>
- Serafini, F., & Reid, S. F. (2023). Multimodal content analysis: Expanding analytical approaches to content analysis. *Visual Communication*, 22(4), 623–649. <https://doi.org/10.1177/1470357219864133>
- Thomas, G. (2021). *How to do your case study* (3rd ed.). Sage.
- Walton, J. (2022). Touching through the screen: Embodied learning through on-line intercultural exchanges among primary school children. *British Journal of Sociology of Education*, 43(6), 825–841. <https://doi.org/10.1080/01425692.2022.2080044>

Content/contenu/Inhalt 2:

Im modernen Sprachenunterricht wird die Förderung des gesamten Sprachenrepertoires der Schüler:innen zunehmend wichtiger. Von daher ist essenziell zu verstehen, wie Lernende sich in mehreren Sprachen und Modalitäten bewegen und Bedeutungen erschließen (Block, 2014; Klimanova, 2022). Diese Präsentation stellt eine ‚eingebettete Fallstudie‘ (Thomas, 2021) zweier 10-jähriger Schüler:innen vor, die an einem virtuellen Austausch zwischen Australien und Deutschland teilnahmen. Untersucht wurde, wie sie während des Unterrichtsprojektes ihre Mehrsprachigkeitsrepertoires reflektierten und durch multimodale, bedeutungsschaffende Lernaufgaben erweiterten (Oakley et al., 2023; Walton, 2022).

Die Longitudinalstudie dokumentierte mithilfe eines qualitativen multimethodalen Ansatzes die mehrsprachigen Handlungen der Lernenden über 11 Monate hinweg (Mai 2023–April 2024), in folgenden drei Phasen: Erstellung visueller Sprachbiografien, Gruppengespräche zu Sprachlernerfahrungen, Online-Interaktionen mit der Austauschklasse. Am Unterrichtsprojekt nahm eine Deutschlernklasse mit 27 Schüler:innen aus Australien und eine Englischlernklasse mit 22 Schüler:innen aus Deutschland teil. Die Datenerhebung erfasste multimodale und kollaborative Sprachhandlungen, einschließlich die von den Kindern erstellte Lernprodukte (z.B. Zeichnungen, Videoaufnahmen, Postkarten und Fotos), Fokusgruppengespräche, Schüler:innenpräsentationen und Online-Interaktionen. Die Daten wurden mithilfe einer multimodalen Inhalts- und Diskursanalyse (O'Halloran et al., 2019; Serafini & Reid, 2023) sowie induktiven und deduktiven Kodierungsstrategien analysiert, um zu untersuchen, wie die beiden Lernenden über ihre Sprachenrepertoires reflektierten und diese in verschiedenen Modi und Kontexten nutzten.

Die Ergebnisse zeigen, dass beide Kinder ihr Bewusstsein und ihre Wertschätzung für sprachliche Vielfalt mithilfe von multimodalen Lernaufgaben während des virtuellen Austauschs vertieften. Besonders die Arbeit mit den visuellen Sprachbiografien verdeutlichte, dass die Mehrsprachigkeitsressourcen der Schüler:innen eher als multidimensionales Spektrum statt als separates lineares System betrachtet werden könnten.

Diese Studie bietet neue Einblicke in die Förderung von Plurilingual Literacies mithilfe eines längerfristigen virtuellen Austauschprojektes. Ansätze zur Unterstützung der Entwicklung von Plurilingual Literacies im Rahmen von virtuellen Austauschprojekten in der Primarstufe werden diskutiert.

Title/ titre/Titel 2:

Meine, deine, unsere Sprachen: Schüler:innen reflektieren über Plurilingual Literacy im virtuellen Austausch

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 53

Sprachen und Kulturen Europas –Ein Wahlpflichtfach, das Mehrsprachigkeit

fördert

Authors: Anna Schröder-Sura¹; Julia von Rosen^{None}

¹ *Pädagogische Hochschule St. Gallen*

Corresponding Authors: julia.von.rosen@mdg-hamburg.de, anna.schroeder-sura@phsg.ch

Die Anerkennung und Weiterentwicklung der sprachlichen und kulturellen Repertoires der Lernenden gehört zu den wesentlichen Prinzipien von mehrsprachiger Erziehung und Bildung. Dies spiegelt auch das Pluriliteracies-Konzept wider. Zu seinen Merkmalen zählt die Fähigkeit, die Erst- und Zweitsprachen sowie fremde Sprachen sinnvoll, ziel- und aufgabenorientiert für das sprachliche Lernen zu nutzen (Wildemann 2013: 97, vgl. auch Kalantzis & Cope 2012). Dabei wird sowohl die herkunftsbedingte als auch die curriculare Mehrsprachigkeit berücksichtigt. Zur Gestaltung mehrsprachigkeitsorientierten Unterrichts können plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (Candelier et al. 2012) eingesetzt werden. Sie tragen zur Entwicklung einer ganzheitlichen und dynamischen mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz bei, indem alle sprachlichen und kulturellen Erfahrungen der Lernenden anerkannt und sprachensübergreifende Aktivitäten systematisch eingebunden werden. Der Einsatz pluraler Ansätze ist entweder im regulären Unterricht unterschiedlicher Einzelsprachen und Fächer oder fächerübergreifend denkbar. Als eine weitere Variante kann zusätzlich zu den institutionell unterrichteten Einzelsprachen ein eigenes Fach geschaffen werden, in dem Sprachbewusstheit, Sprachreflexion und Sprachlernkompetenz sprachensübergreifend gefördert werden (von Rosen & Schröder-Sura 2024). In diesem Beitrag sollen Konzeption, Inhalte und eingesetzte Materialien des Wahlpflichtfaches Sprachen und Kulturen Europas vorgestellt werden, das an einem Hamburger Gymnasium in Anlehnung an ein in Thüringen eingeführtes Modell (Eberhardt & Schröder-Sura 2022) entwickelt wurde und als Zusatzangebot zum Unterricht der vorhandenen Schulfremdsprachen seit dem Schuljahr 2022/2023 zweistündig in einer 9. Klasse unterrichtet wird. Mit dem Fokus auf die Lernenden werden Ergebnisse aus Fragebögen und Interviews sowie ausgewählte Produkte der Schüler:innen vor dem Hintergrund der Zielsetzungen zur Förderung pluriliteraler Kompetenzen diskutiert.

References:

- Candelier, M., Camilleri Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Schröder-Sura, A. & Nogueroles, A. (2012). Le CARAP - Compétences et ressources. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Conseil de l'Europe, CELV.
- Eberhardt, C. & Schröder-Sura, A. (2022). «Sprachen und Sprachenlernen» an Thüringer Gymnasien. Modul 1. *Ars docendi*, 11/2022. (<http://arsdocendi.centrumlatinitatis.org/sprachenlernen-in-thuringen-eberhardt-schroeder-sura/#page-content>).
- Kalantzis, M. & Cope, B. (2012). *Literacies*. Cambridge University Press.
- Von Rosen, J. & Schröder-Sura, A. (2024). Mehrsprachigkeit und Interkulturalität in der Schulpraxis – Das Wahlpflichtfach Sprachen und Kulturen Europas. In *französisch heute*, 2/2024, 31-35.
- Wildemann, A. (2013). „Multiliterale Kompetenzen fördern“. In I. Oomen-Welke & I. Dirim (Hrsg.). *Mehrsprachigkeit in der Klasse wahrnehmen –aufgreifen –fördern*. Fillibach bei Klett, 97-108.

Content/contenu/Inhalt 2:

La reconnaissance et l'extension des répertoires linguistiques et culturels des élèves font partie des principes essentiels de l'éducation et de la formation plurilingues. C'est ce que reflète également le concept de plurilittératie. Ses caractéristiques comprennent l'aptitude à utiliser pour l'apprentissage linguistique les langues premières, secondes et étrangères, de manière judicieuse, axée sur les objectifs et les tâches, en tenant compte tant des langues d'origine que de celles du curriculum (Wildemann 2013 : 97, Kalantzis & Cope 2012). Les approches plurielles des langues et des cultures (Candelier et al. 2012) peuvent être utilisées pour concevoir un enseignement à orientation plurilingue. Elles contribuent au développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle globale et dynamique en reconnaissant toutes les expériences linguistiques et culturelles des élèves et en intégrant systématiquement des activités impliquant plusieurs langues. L'utilisation d'approches plurielles est envisageable soit dans le cadre de l'enseignement régulier de différentes langues et matières, soit de manière interdisciplinaire. Une autre variante consiste à créer une matière spécifique, s'ajoutant aux enseignements institutionnels de langues, dans laquelle on encourage la conscience linguistique, la réflexion sur la langue et la compétence à apprendre les langues, dans une perspective interlinguistique (von Rosen & Schröder-Sura 2024). Cet article vise à présenter la conception, les contenus et le matériel utilisé de la matière obligatoire au choix « Langues et cultures d'Europe », qui a été développée dans un lycée de Hambourg en appui sur un modèle introduit en Thuringe (Eberhardt & Schröder-Sura 2022). Cette matière est proposée en complément de l'enseignement des langues étrangères et est enseignée depuis 2022/2023 dans une classe de

9e, à raison de deux heures hebdomadaires. La discussion portera sur les résultats des questionnaires et entretiens administrés aux élèves ainsi que sur certaines de leurs productions, au regard des objectifs de développement des compétences en matière de littérature plurilingue.

Title/ titre/Titel 2:

Langues et cultures d'Europe –Une matière obligatoire au choix qui promeut le développement du plurilinguisme

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 54

La didactique intégrée des langues –concept et réception

Authors: Marine Totozani^{None}; Michel Candelier¹; Nina Kulovics^{None}; Nina Woll^{None}

¹ *Le Mans Université*

Corresponding Authors: nina.kulovics@ph-freiburg.de, nina.woll@uqtr.ca, mcandelier@wanadoo.fr, m.totozani@gmail.com

Ce symposium, qui traite à la fois des programmes scolaires, de la formation des enseignants et de la diffusion d'une approche plurielle particulière, s'inscrit dans les trois axes définis pour le congrès. Il réunit des contributions traitant de la Didactique intégrée des langues (DIL) sous deux aspects : sa définition conceptuelle et sa réception par les acteurs éducatifs. Le lien établi repose sur une hypothèse sous-jacente qui pourra être explorée par la discussion commune : selon cette hypothèse, certains des freins rencontrés lors de la diffusion de la DIL, tant auprès des enseignants que des responsables éducatifs, tiennent moins à un désintérêt ou un rejet qu'elle provoquerait qu'à la facilité avec laquelle on la confond avec d'autres approches plurilingues, et tout particulièrement l'éveil aux langues, dont la présence sur la scène didactique ou l'attractivité se révèlent supérieures, y compris pour des acteurs/actrices chargé·e·s institutionnellement d'enseigner une langue.

La contribution intitulée *Circonscrire et typologiser la Didactique intégrée des langues –et si on essayait la Théorie du prototype ?* est l'occasion de thématiser à la fois la question des frontières qui distinguent la DIL d'autres approches et celle de ses variétés internes. Dans *Des curricula à la classe de langue : conceptions et réceptions de la didactique intégrée des langues en France*, on s'intéresse à la réception de la DIL par des enseignant·e·s en France, mais aussi aux conceptions retenues dans les programmes. La troisième, sous le titre *L'insaisissable Didactique intégrée des langues : tendances et défis dans une formation sur l'éducation plurilingue*, qui réfère à une formation à l'ensemble des approches plurielles, s'interroge sur la visibilité de la DIL pour les formé·e·s et sur la compréhension qu'ils/elles en ont acquis.

emphasized text

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

This symposium addresses school curricula, teacher training and the dissemination of a specific pluralistic approach. It aligns with the three sub-themes established for the congress. It brings together contributions on the Integrated Didactic Approach to Languages (IDAL) focusing on two dimensions: its notional definition and its uptake by the educational community. The association of both dimensions draws on an underlying hypothesis that can be further explored in the discussion: according to this hypothesis, some of the obstacles encountered in disseminating IDAL, both among teachers and educational authorities, stem less from disinterest or rejection than from a tendency to conflate IDAL with other plurilingual approaches. This is particularly true for Awakening to languages, which holds greater prominence and appeal in the educational landscape, even among those institutionally responsible for language teaching.

The contribution entitled *Integrierte Sprachendidaktik eingrenzen und typologisieren –Wäre die Prototypentheorie nicht eine denkbare Option?* addresses both the boundaries that distinguish IDAL from other approaches, and its internal varieties. In *From curricula to the language classroom: conceptions and receptions of integrated didactics for languages in France*, the focus is on how teachers in France understand IDAL, as well as on the representations of IDAL adopted in national curricula. The third contribution, called *Annäherung an den schwer greifbaren Begriff der Integrierten Sprachendidaktik:*

Tendenzen und Herausforderungen in einem Ausbildungsformat zur Mehrsprachigkeitsdidaktik, which refers to training in pluralistic approaches of all types, looks at the visibility of IDAL for trainees and the depth of understanding they have developed of it.

Title/ titre/Titel 2:

Integrated Didactic Approach to Languages –Concept and Uptake

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

La didactique intégrée des langues –concept et réception / Integrated Didactic Approach to Languages –Concept and Uptake

Slot 2 / 55

Circonscrire et typologiser la Didactique intégrée des langues –et si on essayait la Théorie du prototype ?

Author: Michel Candelier¹

¹ *Le Mans Université*

Corresponding Author: mcandelier@wanadoo.fr

L'intérêt croissant porté à la *Didactique intégrée des langues* (DIL) s'accompagne d'interrogations récurrentes concernant les frontières qui la distinguent d'autres approches plurielles et le statut de démarches qui lui sont proches, mais ne correspondent pas aux définitions les plus consensuelles.

L'exemple du recours de Lüdi (1990) à la *Théorie du prototype* (Rosch, 1977) pour rendre compte de « l'espace de la diglossie » incite à tenter une aventure analogue pour l'espace de la didactique intégrée et, plus largement, pour l'espace des approches plurielles.

Née de la psychologie expérimentale, où des travaux montraient, par exemple, que « chaise » est plus fréquemment indiqué spontanément comme membre de la catégorie « meuble » que « piano », et constitue donc un « prototype » de cette catégorie, la théorie du prototype s'intéresse à l'origine aux catégories de la pensée humaine, avant d'inspirer des chercheur·e.s d'autres disciplines, dont la linguistique.

Par delà ces développements et leurs limites posées par d'autres chercheur·e.s (Delpla, 2003), on peut y voir avec Lüdi une façon souple d'organiser un espace en évitant un découpage en classes rigides. On constitue ainsi « une espèce de famille caractérisée par des ressemblances et des différences [...] sur un certain nombre d'axes de variation ».

L'établissement de ces axes, tels l'axe des relations qu'entretiennent avec l'apprenant les langues utilisées dans la démarche didactique, ou l'axe des effets visés sur l'apprenant·e, confère au modèle une « fonction heuristique ». Ils permettent d'attribuer explicitement à chaque type de démarche didactique une place définie, plutôt que de simplement lui refuser l'accès à une catégorie globale.

On cherchera à faire le bilan de l'aventure et d'en tirer des conclusions quant au choix d'un modèle épistémologique pour concevoir la diversité des démarches réunies sous la désignation de DIL et d'approches plurielles.

References:

- Delpla, I. (2003). Catégories et objets de pensée selon Rosch et Wittgenstein. *Cahiers de Philosophie du Langage*, 2003, Catégories, 5. fhal-03811590
- Lüdi, G. (1990). Diglossie et polyglossie, in: Holtus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr.: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer, t. V/1, 307-334
- Rosch, E. (1977). Human categorization. In N. Warren (Ed.), *Advances in cross-cultural psychology* (Vol. 1). London: Academic Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

Das wachsende Interesse an “integrierter Sprachendidaktik” wird von immer wiederkehrenden Fragen nach ihrer Abgrenzung von anderen pluralen Ansätzen begleitet sowie nach dem Status von didaktischen Verfahren, die ihr nahestehen, jedoch nicht ihren allgemein anerkannten Definitionen entsprechen.

Das Beispiel von Georges Lüdis (1990) Rückgriffs auf die "Prototypentheorie" (Rosch, 1977) zur Erfassung des „Raums der Diglossie“ regt dazu an, ein analoges Abenteuer für den Raum der Integrierten Sprachendidaktik sowie im breiteren Ausmaß für den Raum der pluralen Ansätze einzugehen.

Die Prototypentheorie hat sich aus experimentalpsychologischen Studien herausgebildet, bei denen beispielsweise festgestellt wurde, dass „Stuhl“ häufiger spontan als Element der Kategorie „Möbel“ angegeben wird als „Klavier“ und somit einen „Prototyp“ dieser Kategorie darstellt. Diese Theorie befasste sich ursprünglich mit den Kategorien des menschlichen Denkens und inspirierte später auch Forschende anderer Disziplinen, darunter der Linguistik.

Abgesehen von diesen Entwicklungen und den ihnen von Forschenden gesetzten Grenzen (Delpla, 2003), lässt sie sich aus Lüdis Perspektive als eine flexible Organisationsform eines begrifflichen Raums betrachten, die nicht in starre Klassen verfällt. Auf diese Weise entsteht eine Art „Familie“, die sich durch Ähnlichkeiten und Unterschiede auszeichnet. die mithilfe einer Reihe von Variationsachsen ausgedrückt werden können.

Die Bestimmung dieser Achsen, wie z.B. der Achse der möglichen Beziehungen des/der einzelnen Lernenden zu den im didaktischen Vorgehen verwendeten Sprachen oder der Achse der angestrebten Lerneffekte, verleiht dem Modell eine „heuristische Funktion“. Derartige Achsen sollen es ermöglichen, jedem didaktischen Vorgehen einen bestimmten Platz zuzuweisen, anstatt ihm lediglich den Zugang zu einer globalen Kategorie zu versperren.

Abschließend werden eine Bilanz dieses Abenteuers sowie Schlussfolgerungen hinsichtlich der Wahl eines epistemologischen Modells zur Erfassung der Vielfalt der Verfahren gezogen, die unter den Bezeichnungen Integrierte Sprachendidaktik und Plurale Ansätze subsummiert werden.

Title/ titre/Titel 2:

Integrierte Sprachendidaktik eingrenzen und typologisieren –Wäre die Prototypentheorie nicht eine denkbare Option?

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

La didactique intégrée des langues –concept et réception / Integrated Didactic Approach to Languages –Concept and Uptake

Slot 5 / 56

„Ich forsche, du forschst ... wir lernen zusammen!“ Eine Fallstudie im mehrsprachigen Klassenzimmer

Authors: Cecilia Varcasia¹; Emanuela Atz²

¹ Libera Università di Bolzano

² Centri Linguistici Provincia di Bolzano

Corresponding Authors: cecilia.varcasia@unibz.it, emanuela.atz@provincia.bz.it

In der Provinz Bozen, Italien, arbeiten Lehrkräfte in einem Bildungssystem, das in drei sprachliche Abteilungen unterteilt ist: Deutsch, Italienisch und Ladinisch. Auch die Aus- und Fortbildung der Lehrkräfte ist nach Sprachgruppen getrennt und war lange auf den Schutz sowie die Förderung der jeweiligen Sprachen fokussiert (Colombo, Stopfner, De Camillis, 2021). In diesem komplexen System (Cohen et al., 2007) ist die Lehrkraft eine der entscheidenden Variablen für effektives Lernen (Hattie, 2015).

Das Projekt „Inklusives Konzept für Sprachförderung im Unterland“ (IKSU 2021–2024) zielt darauf ab, die Wertschätzung und Förderung pluraler Sprachbildung zu stärken (CARAP, 2012). Im Rahmen des Projekts wurden das Verhalten und die Einstellungen von Lehrkräften untersucht, die in diesem mehrsprachigen Kontext tätig sind. Die vorliegende Fallstudie begleitet drei Lehrkräfte aus den drei Abteilungen des Bildungssystems über einen Zeitraum von zwei Schuljahren. Dabei wurden ca. 30 Stunden Video- und Audioaufnahmen in den Klassen und etwa 40 Stunden informelle Gespräche sowie Planungstreffen gesammelt und analysiert.

Die Weiterbildung, die zunächst individuell und unsystematisch erfolgte, gewann durch die Reflexion des eigenen Handelns neue Impulse. Dieser Prozess führte zu didaktischen Ansätzen, die einige Merkmale verdeutlichen, wie die didaktische Vorgehensweise zunehmend den sprachlichen Bedürfnissen der Lernenden anzupassen, um auch die Herkunftssprachen der Schülerinnen in den

Klassen miteinzubeziehen.

Die Reflexionsfähigkeit der Lehrkraft erweist sich hierbei als unverzichtbare Grundlage ihrer beruflichen Weiterentwicklung. Es entsteht das Bild einer Lehrkraft, die sich im mehrsprachigen Klassenzimmer engagiert und ihre Rolle als Forscherin in engem Austausch mit ihren SchülerInnen wahrnimmt.

Die Ergebnisse zeigen, dass kontinuierliche und gezielte Fortbildungsprozesse notwendig sind, um die Praxis der Lehrkräfte nachhaltig zu beeinflussen (Mariani, 2013). Dies geschieht insbesondere durch mikro-projektbezogene Handlungen, die im Dialog mit der mehrsprachigen Komplexität stehen und das pädagogische Handeln in diesem Kontext unterstützen.

References:

Candelier M., Camilleri-Grima A., Castellotti V., De Pietro J., Lorincz I., Meissner F.J., Noguerol A., Schroder-Sura A., Molonié M., 2012, Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources, Centre Européen pour les Langues Vivantes, Graz. Trad. it. a cura di Anna Maria Curci / Edoardo Lugarini, Il Carap. Un quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture. Competenze e risorse, in «Italiano LinguaDue», 4, 2, 2012, <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2823/3026>.

Cohen, L., et al. (2007). *Research Methods in Education*, NY, Routledge Falmer.

Colombo, S., Stopfner, M., De Camillis, F. (2021). Dossier plurilinguismo. Eurac research. <https://www.eurac.edu/it/dossier-plurilinguismo-alto-adige>

Hattie, J. (2015): The Applicability of Visible Learning to Higher Education. In *Scholarship of Teaching and Learning in Psychology*, 1 (1), 79-91.

Mariani, L. (2013): Convinzioni e atteggiamenti verso l'apprendimento delle lingue: insegnanti e studenti a confronto, *Babylonia*, 1, 70-74

Content/contenu/Inhalt 2:

Teachers in the province of Bolzano, Italy, work in an educational system divided into three departments (German, Italian, Ladin). In this context also teacher training and professional development are organized according to language groups and, until recently, focused primarily on the protection and promotion of the languages spoken in the region (Colombo, Stopfner, De Camillis, 2021). In this complex system with interdependent components (Cohen et al., 2007), the teacher is one of the most influential variables for effective learning (Hattie, 2015).

In the project „Inklusives Konzept für Sprachförderung im Unterland“ (IKSU 2021–2024 Inclusive Concept for Language Promotion in the Unterland Region), which aims to value and promote pluralistic language education (CARAP, 2012), the behavior and attitudes of teachers working in this multilingual context were observed. The paper presents a case study of three teachers, each working in one of the three educational departments, who were supported over the course of two school years. Data were collected and analyzed through ca. 30 hours of video and audio recordings in classrooms, as well as ca. 40 hours of planning discussions and informal conversations.

Professional development, which had previously begun autonomously and unsystematically, found new operational approaches through reflection on one's actions. These approaches highlight features such as increasingly adapting teaching methods to the linguistic needs of learners and incorporating students' heritage languages into the classroom.

Based on the teachers' ability to reflect —an essential foundation for their professional growth—the picture of an educator committed to multilingual classrooms emerges who deeply engages with the role as researcher together with the pupils. The findings suggest that teachers require a continuous and ongoing training process to effectively influence their practice. This can be achieved through micro-project-based actions embedded in the multilingual complexity of the educational environment (Mariani, 2013).

Title/ titre/Titel 2:

“I research, you research...we learn together!” A case study in the multilingual classroom

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 57

Développer les compétences plurilingues et pluriculturelles : vers un enseignement intégré des langues étrangères dans les lycées

commerciaux autrichiens.

Authors: Marie-Luise Volgger-Bahensky¹; Michaela Rückl²; Ramona Holub-Vötter²

¹ *Universität Wien*

² *Universität Salzburg*

Corresponding Authors: marie-luise.volgger@univie.ac.at, ramona.holub@plus.ac.at, michaela.rueckl@plus.ac.at

Un concept d'enseignement intégré des langues étrangères est actuellement mis en œuvre dans le programme scolaire des deuxièmes langues étrangères des lycées commerciaux en Autriche (Atzlesberger et al. 2023). Ce concept s'oriente vers des approches valorisant les ressources plurilingues et pluriculturelles des élèves (cf. p.ex. Candelier et al. 2012; Candelier & Manno 2023; Cummins 2021; King 2018; Roche & Terrasi-Haufe 2018). En plus, l'activation cognitive, l'individualisation, l'utilisation planifiée de l'intelligence artificielle et des outils numériques ainsi que le plaisir d'apprendre sont des aspects centraux pour développer les compétences en langue cible aussi bien que les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves. Parallèlement au développement du programme scolaire, des prototypes de matériel didactique pour les langues romanes sont en cours de réalisation, afin de garantir la mise en œuvre des directives innovantes du programme scolaire dans les cours. Ces outils didactiques sont actuellement évalués dans le cadre d'une étude pilote menée dans trois lycées commerciaux autrichiens. Lors de l'atelier, le concept en question sera présenté et discuté. De plus, les premiers résultats de l'étude pilote seront exposés. Les participants découvriront également des tâches prototypes exemplaires du matériel didactique et réfléchiront aux possibilités d'application.

References:

- Atzlesberger, U., Frauscher, B., Rückl, M. & Volgger-Bahensky, M.-L. (2023). Rahmenkonzept für eine vernetzte Sprachenbildung. Stand August 2023. <https://www.hak.cc/die-hak-has/haktuell/post/rahmenkonzept-vernetzte-sprachenbildung-fuer-den-hak-lehrplan-2025>
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lorincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (2012). Ein Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen. Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Europarat.
- Candelier, M. & Manno, G. (Hrsg.). (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ? ADEB.
- Cummins, J. (2021). Rethinking the education of multilingual learners: A critical analysis of theoretical concepts. *Multilingual Matters*.
- King, L. (2018). The impact of multilingualism on global education and language learning. UCLES. <https://www.cambridgeenglish.org/Images/539682-perspectives-impact-on-multilingualism.pdf>
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2018). Mehrsprachigkeit und Sprachenerwerb. Narr Francke Attempto.

Content/contenu/Inhalt 2:

Ein Konzept für eine vernetzte Sprachenbildung wird derzeit im Lehrplan für die zweiten lebe-den Fremdsprachen (2. LFS) an Handelsakademien in Österreich umgesetzt (Atzlesberger et al. 2023). Dieses Konzept orientiert sich an Ansätzen, die die mehrsprachigen und mehrkulturellen Ressourcen der Schülerinnen und Schüler valorisieren (vgl. z. B. Candelier et al. 2012; Candelier & Manno 2023; Cummins 2021; King 2018; Roche & Terrasi-Haufe 2018). Darüber hinaus sind kognitive Aktivierung, Individualisierung, der geplante Einsatz von KI und digitalen Tools sowie Lernfreude zentrale Aspekte, um sowohl die zielsprachlichen als auch die mehrsprachigen und mehrkulturellen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler zu fördern. Parallel zur Lehrplanentwicklung wurden prototypische didaktische Materialien für die Sprachen Französisch, Italienisch und Spanisch erstellt, um die Umsetzung der innovativen Lehrplanrichtlinien in der Unterrichtspraxis zu gewährleisten. Diese exemplarischen Aufgaben werden derzeit im Rahmen einer Pilotstudie an drei österreichischen Handelsakademien evaluiert. Im Rahmen des Work-shops sollen das Konzept vorgestellt und diskutiert sowie erste Ergebnisse der Pilotstudie präsentiert werden. Zudem lernen die Teilnehmer/innen beispielhafte Unterrichtsmaterialien kennen und reflektieren deren Einsatzmöglichkeiten im Unterricht.

Title/ titre/ Titel 2:

Entwicklung mehrsprachiger und mehrkultureller Kompetenzen: Auf dem Weg zu einer vernetzten Sprachenbildung an österreichischen Handelsakademien.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 58

Introduction to the symposium Exploring teachers' plurilingual practices in three Nordic countries

Author: Maria Ahlholm¹

¹ *University of Helsinki*

Corresponding Author: maria.ahlholm@helsinki.fi

Symposium outline:

- Introduction to the symposium (15 min)
- Promoting language development and literary understanding in linguistically and culturally diverse grade 6 classrooms (20 min)
- Exploring teachers' plurilingual practices in Arabic mother tongue classrooms in Finland (20 min)
- Migrant teachers' plurilingual approaches in subject teaching in Iceland (20 min)
- Discussion (15 min)

The symposium examines teachers' plurilingual practices in the Nordic context of education, in Sweden, Finland, and Iceland. By the teachers' plurilingual practices we refer both to teachers' support to students' plurilingual repertoires, and to their own usage of plurilingual strategies.

The introduction of the symposium describes the Nordic countries' efforts to create a common approach to multilingual education through the language policy articulated by the Nordic Council of Ministers (2024). Through document analysis, Emilsson Pesková et al. (2023) have shown that the Nordic countries share common values that they aim to fulfill, even though plurilingual educational practices and acknowledging students' multilingualism vary also within countries.

The three presentations address three different groups of teachers: Swedish L2 teachers, heritage language teachers of Arabic in Finland, and immigrant subject teachers in Iceland. The presentations provide empirical data about classroom practices and teachers' approaches. The examination of these data enriches and adds complexity to the discussion on the shared Nordic dimension of plurilingualism in education.

References:

Emilsson Peskova, R., Lindholm, A., Ahlholm, M., Vold, E. T., Gunnþórsdóttir, H., Slotte, A. & Busch, S. E. (2024). Second language and mother tongue education for immigrant children in Nordic educational policies: Search for a common Nordic dimension. In J. B. Krejsler (Ed.). *Scrutinising the Nordic dimension in education: Myths, Realities, and Integration Efforts in Europe's Nordic Region*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781032694252>

Nordic Council of Ministers (2024). Declaration on Nordic Language Policy, 2nd May 2024. <https://pub.norden.org/politikn/710/declaration-on-nordic-language-policy.html>

Content/contenu/Inhalt 2:

Syposium-Konzept :

- Einführung in das Symposium (15 Min)
- Förderung der Sprachentwicklung und des literarischen Verständnisses in sprachlich und kulturell vielfältigen Klassen der Jahrgangsstufe 6 (20 Min)
- Erforschung der mehrsprachigen Praktiken von Lehrkräften im Arabisch als Herkunftssprache in Finnland (20 Min)
- Migrantische Lehrkräfte und ihre mehrsprachigen Ansätze im Fachunterricht in Island (20 Min)
- Diskussion (15 Min)

Das Symposium untersucht die mehrsprachigen Praktiken von Lehrkräften im nordischen Bildungskontext in Schweden, Finnland und Island. Mit den mehrsprachigen Praktiken der Lehrkräfte beziehen wir uns sowohl auf die Unterstützung der mehrsprachigen Repertoires der Schüler:innen durch die Lehrkräfte als auch auf deren eigenen Einsatz mehrsprachiger Strategien.

Die Einleitung des Symposiums beschreibt die Bemühungen der nordischen Länder, einen gemeinsamen Ansatz für mehrsprachige Bildung durch die von den Nordischen Ministern formulierte Sprachpolitik

(2024) zu schaffen. Durch die Dokumentenanalyse haben Emilsson Pesková et al. (2023) gezeigt, dass die nordischen Länder gemeinsame Werte teilen, die sie zu erfüllen versuchen, obwohl die mehrsprachigen Bildungspraktiken und die Anerkennung der Mehrsprachigkeit der Schüler:innen zwischen den Ländern und innerhalb der Länder variieren.

Die drei Vorträge befassen sich mit drei verschiedenen Gruppen von Lehrkräften: Schwedisch-als-Zweitsprache-Lehrkräfte, muttersprachliche Arabischlehrkräfte in Finnland und migrantische Fachlehrkräfte in Island. Die Vorträge liefern empirische Daten über Unterrichtspraktiken und Ansätze der Lehrkräfte. Die Analyse dieser Daten bereichert und verleiht der Diskussion über die gemeinsame nordische Dimension der Mehrsprachigkeit im Bildungswesen mehr Tiefe und Komplexität.

Title/ titre/Titel 2:

Einführung in das Symposium Untersuchung der mehrsprachigen Praktiken von Lehrkräften in drei nordischen Ländern

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Exploring teachers' plurilingual practices in three Nordic countries

Slot 2 / 59

L'insaisissable Didactique intégrée des langues : tendances et défis dans une formation sur l'éducation plurilingue

Authors: Nina Woll¹; Nina Kulovics²

¹ *Université du Québec à Trois-Rivières*

² *Pädagogische Hochschule Freiburg*

Corresponding Authors: nina.woll@uqtr.ca, nina.kulovics@ph-freiburg.de

Dans un contexte éducatif marqué par une diversité linguistique et culturelle croissante, cette communication s'interroge sur la réception et la mise en œuvre de la Didactique intégrée des langues (DIL) par des enseignant·e·s de français en formation. La DIL vise à mobiliser les répertoires langagiers des apprenant·e·s pour développer des compétences dans une langue ciblée, à la différence d'autres approches plurielles, comme l'Éveil aux langues, qui se concentrent sur la sensibilisation à la diversité linguistique sans viser directement le développement de compétences dans une langue spécifique (Candelier et Manno, 2023).

Ce projet de formation, inspiré par le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CARAP; Candelier et al., 2012), avait pour objectif d'outiller les participant·e·s germano-québécois·e·s afin qu'ils puissent intégrer diverses approches plurielles dans leurs pratiques pédagogiques et prendre des décisions éclairées quant à l'adaptation des ressources didactiques. Si la formation a introduit plusieurs approches, dont la DIL, les résultats préliminaires montrent que la majorité des participant·e·s a opté pour l'élaboration de séquences relevant davantage de l'Éveil aux langues, privilégiant ainsi des activités centrées sur l'ouverture et la sensibilisation interculturelle plutôt que sur le développement de compétences langagières dans une langue particulière.

Cette tendance s'inscrit dans un phénomène plus large observé dans le domaine de la didactique des langues, où des approches plurilingues telles que l'Éveil aux langues connaissent un succès croissant, notamment en Amérique du Nord (p.ex. Armand et Maraillet, 2013). Ce constat soulève des questions sur la visibilité et la compréhension de la DIL, tant pour les enseignant·e·s que pour les chercheur·e·s. En s'appuyant sur les données issues de cette formation, cette communication ouvrira la discussion sur les défis de l'implantation de la DIL et la nécessité de repenser son rôle et sa pertinence dans les contextes éducatifs plurilingues actuels.

References:

Armand, F., & Maraillet, E. (2013). Éducation interculturelle et diversité linguistique (ÉLODiL). ÉLODiL. <https://elodil.umontreal.ca/guides/education-interculturelle-et-diversite-linguistique/>
Candelier, M. et al. (2012): CARAP : Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Graz : Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe. <https://carap.ecml.at/>

Candelier M., & Manno G. (dir.) (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ? ADEB. http://www.adeb-asso.org/portfolio_category/livres/

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Beitrag befasst sich mit der Rezeption und Umsetzung der Integrierten Sprachdidaktik (ISD) durch angehende Französischlehrkräfte in einem Bildungskontext, der von zunehmender sprachlicher und kultureller Vielfalt geprägt ist. Ziel der ISD ist es, das vorhandene Sprachrepertoire der Lernenden zu mobilisieren, um daraus Verbindungen zu der zu erlernenden Zielsprache herzustellen und Kompetenzen in dieser zu entwickeln (Candelier & Manno, 2023). Dies steht im Gegensatz zu anderen pluralen Ansätzen, wie z.B. dem *Éveil aux langues*, die sich auf die Sensibilisierung für die sprachliche Vielfalt konzentrieren, ohne direkt auf die Entwicklung von Kompetenzen in einer bestimmten Sprache abzuführen.

Das hier vorgestellte Ausbildungsformat, dem der Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA; Candelier et al., 2012) als Grundlage diente, hatte zum Ziel, die deutsch-quebekischen Teilnehmenden zu befähigen, verschiedene plurale Ansätze in ihre pädagogische Praxis zu integrieren und fundierte Entscheidungen über die dahingehende Anpassung von didaktischen Ressourcen zu treffen. Zwar wurden im Rahmen des Ausbildungsformats mehrere Ansätze eingeführt, darunter auch ISD, doch zeigen die vorläufigen Ergebnisse, dass sich die Mehrheit der Teilnehmenden für Unterrichtskonzepte entschied, die eher dem *Éveil aux langues* zuzuordnen sind, und somit Aktivitäten bevorzugten, die sich eher auf interkulturelle Öffnung und Sensibilisierung als auf die Entwicklung von Sprachkenntnissen in einer bestimmten Sprache konzentrierten.

Dieser Trend ist Teil eines umfassenderen Phänomens, das im Bereich der Sprachdidaktik zu beobachten ist, wo mehrsprachige Ansätze wie *Éveil aux langues* vor allem in Nordamerika immer erfolgreicher werden (Armand & Maraillet, 2013). Dies wirft Fragen zur Sichtbarkeit und zum Verständnis von ISD auf, sowohl für Lehrkräfte als auch für Forschende. Auf der Grundlage der Daten aus dem deutsch-quebekischen Ausbildungsformat hat dieser Beitrag zum Ziel, eine Diskussion über die Herausforderungen bei der Einführung der Integrierten Sprachendidaktik zu eröffnen und ihre wichtige Rolle und Relevanz in den aktuellen mehrsprachigen Bildungskontexten zu überdenken und neu zu bewerten.

Title/ titre/Titel 2:

Annäherung an den schwer greifbaren Begriff der Integrierten Sprachendidaktik: Tendenzen und Herausforderungen in einem Ausbildungsformat zur Mehrsprachigkeitsdidaktik

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

La didactique intégrée des langues –concept et réception

Slot 5 / 60

La terre, askiy, notre enseignante

Author: Heather Phipps¹

Co-authors: Erika Baldo²; James Nahachewsky¹; Jeffery Cappo²; Jennifer MacDonald¹

¹ *University of Regina*

² *Regina Public Schools*

Corresponding Authors: heather.phipps@uregina.ca, jeffery.cappo@rbe.sk.ca, jennifer.macdonald@uregina.ca, erika.baldo@rbe.sk.ca, james.nahachewsky@uregina.ca

Nous aborderons des approches plurielles, interdisciplinaires et translinguistiques en enseignement des langues (français et *nêhiyawêwin*) dans la province canadienne de la Saskatchewan. Pour ce projet, notre équipe est composée de trois professeurs à la faculté d'éducation (langues et littératies et éducation en plein air), deux coordinateurs (éducation autochtone et programme d'immersion française) d'une division scolaire en Saskatchewan. Le territoire du Traité 4 est le territoire des *nêhiyawak*, Anisinape, Dakota, Lakota, Nakoda et la nation Michif. En septembre 1874, la Couronne et les peuples autochtones ont établi une entente nommée Le Traité 4. Malheureusement, le traité n'a pas été négocié d'une manière équitable et les promesses du Traité n'ont pas été respectées par le gouvernement (Daschuk, 2013). Par exemple, des politiques opprimantes et racistes existaient dont

les pensionnats pour les enfants autochtones, où les langues autochtones étaient interdites ainsi que la culture et la spiritualité autochtone. En 2015, la Commission de vérité et réconciliation du Canada a publié un rapport avec 94 appels à l'action, incluant ceux soulignant nos responsabilités quant à l'éducation afin de respecter les cultures et langues autochtones. Dans notre travail avec les enseignants en Saskatchewan, nous honorons les pédagogies et philosophies autochtones (Cappo, 2024; Chrono, 2024; Donald, 2023; Kimmerer, 2013; Weenie, 2024) et nous reconnaissons le lien entre l'identité linguistique et culturelle et le bien-être (Cappo, 2024; Deer et Trickey, 2024). En mettant l'accent sur *kiskinwahamâtowin* (apprendre et enseigner ensemble), nous reconnaissons la valeur des langues et le fait de travailler à développer des relations respectueuses entre des peuples autochtones et allochtones et nos relations humaines et plus-qu'humaines. Nous travaillons ensemble afin de transformer l'éducation pour tous, vers un avenir plus éthique et relationnel, où les langues, les récits et l'apprentissage sur et par *askiy* (la terre) sont au cœur de l'éducation.

References:

- Cappo, J. (2024). *kiskinwahamâtowin: Learning and Teaching Together*. In A. Weenie, W. Ermine, K. Lewis, I. Swan, M. Saskamoose, J. Cappo, & D. Pelletier (Eds.), *Cree Pedagogy: Dance your Style* (pp. 100-109). Canadian Scholars Press.
- Chrono, J. (2023). *Wayi Wah! Indigenous Pedagogies: An Act for Reconciliation and Anti-Racist Education*. Portage & Main Press.
- Donald, D. (2021). We need a new story: Walking and the *wâhkôhtowin* imagination. *Journal of the Canadian Association for Curriculum Studies*, 18(2), 53-63. <https://doi.org/10.25071/1916-4467.40492>
- Deer, F. & Trickey, J. (2024). Well-being as a Core Focus of School Education: Conceptualizing Indigenous Well-Being. In T. Falkenberg (Ed). *Well-Being and Well-Becoming in Schools* (pp. 79-99). University of Toronto Press.
- Daschuk, J. (2013). *Clearing the Plains: Disease, Politics of Starvation, and the Loss of Indigenous Life*. University of Regina Press.
- Kimmerer, R. (2013). *Braiding Sweetgrass: Indigenous Wisdom, Scientific Knowledge, and The Teachings of Plants*. Milkweed Editions.
- Weenie, A. (2024). You've been Given a Gift. In A. Weenie, W. Ermine, K. Lewis, I. Swan, M. Saskamoose, J. Cappo, & D. Pelletier (Eds.), *Cree Pedagogy: Dance your Style* (pp. 7-20). Canadian Scholars Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

In this conference presentation, we will discuss translanguistic, interdisciplinary and plurilingual approaches in language teaching (French and *nêhiyawêwin*) in the Canadian province of Saskatchewan to uphold historic and contemporary treaties between Indigenous and settler communities. Composed of three teacher educators from a university (Language and Literacy Education and Outdoor/Land-Based Education) and two coordinators from a local school board (Indigenous Education and French Immersion Education), our project team is situated in an urban centre of Saskatchewan in Treaty 4 territory. This territory is the ancestral home of the *nêhiyawak*, *Anisinapek*, *Dakota*, *Lakota*, *Nakoda*, and the *Métis/Michif Nation*. Treaty 4 is an historical agreement established between the Crown and the Indigenous people signed in September 1874. It is now recognized that the Treaty was not negotiated in an equitable manner (Daschuk, 2013). Promises made were broken by the Canadian Government, resulting in oppressive and racist policies as seen with Indian Residential Schools, where Indigenous children were forbidden from speaking their languages and practicing their culture/spirituality. In 2015, however, the Truth and Reconciliation Commission published a report with 94 Calls to Action, including those addressing education and language. Therefore, in our work with educators, we center Indigenous perspectives and philosophies in teaching across the curriculum (Cappo, 2024; Chrono, 2023; Donald, 2021; Kimmerer, 2013; Weenie, 2024) to honour the connections between language, identity and well-being (Cappo, 2024; Deer & Trickey, 2024). Highlighting the importance of practices of *kiskinwahamâtowin* (learning and teaching together), we will show the importance of uplifting languages towards respectful relationships between Indigenous and non-Indigenous people, and between humans and more-than-human relatives. To transform education for all, towards more ethical and relational futures, languages, stories and learning from the *askiy* (land) must be fundamental considerations.

Title/ titre/Titel 2:

askiy, the land is our teacher

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 61

Students' multilingual repertoire: opportunities, challenges and strategies reported by language teachers in lower secondary schools in England, France and Norway

Author: Estelle Fohr-Prigent¹

Co-author: Åsta Haukås²

¹ *University of Oslo*

² *University of Bergen*

Corresponding Authors: estelle.fohr-prigent@ils.uio.no, asta.haukas@uib.no

Language teachers increasingly support the idea of allowing students to use their full linguistic repertoire to facilitate target language (TL) learning (Shin et al. 2020; Neokleous et al., 2022, Burner & Carlsen, 2023).

However, few studies have investigated teachers' beliefs and reported practices across national contexts, in particular how the teaching of a specific language subject may influence these beliefs and practices (e.g. AUTHORS., under review; Molway et al, 2020).

To address this gap, this study explores the beliefs and reported practices of 29 lower secondary school language teachers in England (French teachers), France (English teachers), and Norway (English and French teachers). Data was gathered through semi-structured interviews and analysed through reflexive thematic analysis (Clarke & Braun, 2017).

From the analysis, seven main themes linked to multilingualism emerged. First, several similarities and some differences between teachers across contexts could be found. All teachers valued the linguistic repertoire of their students, and they reported many inclusive practices such as encouraging students to create links within their multilingual repertoire and suggesting preparatory work through a home language. Moreover, they seemed to be largely aware of their own knowledge and limitations regarding multilingualism. However, teachers in Norway appeared to be more aware of the role of their students' linguistic repertoire in language lessons compared with their colleagues in other contexts, potentially reflecting a stronger emphasis on multilingualism in the Norwegian curricula and in teacher education in Norway. Furthermore, French teachers in both England and Norway particularly highlighted the positive role of a multilingual repertoire in the acquisition of the TL, suggesting possible differences between English and French teachers' beliefs. As the analysis is in progress, further main findings and nuances will be presented and discussed at the conference.

References:

- Burner, T., & Carlsen, C. (2023). Teachers' multilingual beliefs and practices in English classrooms: A scoping review. *Review of Education*, 11(2). <https://doi.org/10.1002/rev3.3407>.
- Clarke, V., & Braun, V. (2017). Thematic Analysis. *The Journal of Positive Psychology*, 12(3), 297-298. <https://doi.org/10.1080/17439760.2016.1262613>.
- AUTHORS (under review). Valuing Multilingualism: Teachers' Beliefs and Practices across Contexts. *The Language Learning Journal*.
- Molway, L., Arcos, M. & Macaro, E. (2020). 'Language Teachers' Reported First and Second Language Use: A Comparative Contextualized Study of England and Spain.' *Language Teaching Research*, April, 26(4), 642-670. <https://doi.org/10.1177/1362168820913978>.
- Neokleous, G. & Krulatz, A. & Xu, Y. (2022). The Impact of Teacher Education on English Teachers' Views about Using Mother Tongues: A Teachers' Perspective. *Languages*. 7:196. <https://doi.org/10.3390/languages7030196>.
- Shin, J. Y., Dixon, L. Q., & Choi, Y. (2019). An updated review on use of L1 in foreign language classrooms. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41(5), 406-419. <https://doi.org.ezproxy.uio.no/10.1080/01434632.2019.1684928>.

Content/contenu/Inhalt 2:

Les professeurs de langues embrassent de plus en plus l'idée de permettre aux élèves d'utiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique pour faciliter l'apprentissage d'une langue cible (LC) (Shin et al. 2020; Neokleous et al., 2022, Burner & Carlsen, 2023).

Cependant, peu d'études ont examiné pratiques rapportées et croyances des enseignants dans différents contextes nationaux, en particulier concernant l'influence de l'enseignement d'une langue spécifique sur

ces croyances et pratiques (AUTEURS, en cours d'évaluation; Molway et al., 2020).

Pour combler cette lacune, cette étude explore les croyances et les pratiques déclarées de 29 enseignants de langues en collège en Angleterre (enseignants de français), en France (anglais) et en Norvège (anglais et français). Les données ont été recueillies avec des entretiens semi-structurés, et traitées par une analyse thématique réflexive (Clarke & Braun, 2017).

De l'analyse ont émergé sept thèmes principaux liés au multilinguisme. Tout d'abord, plusieurs similitudes et quelques différences entre les enseignants de différents contextes ont été identifiées. Tous valorisent le répertoire linguistique de leurs élèves et rapportent de nombreuses pratiques inclusives telles qu'encourager les élèves à créer des liens au sein de leur répertoire plurilingue ou suggérer des tâches préparatoires dans une langue familiale. Ensuite, ils semblent largement conscients de leurs propres connaissances et limites concernant le multilinguisme. Cependant, les enseignants en Norvège semblaient être plus conscients du rôle du répertoire linguistique de leurs élèves dans les leçons, reflétant potentiellement un plus grand accent porté sur le multilinguisme dans les programmes et la formation des enseignants en Norvège. Enfin, les enseignants de français, tant en Angleterre qu'en Norvège, ont particulièrement souligné le rôle positif d'un répertoire plurilingue dans l'acquisition de la LC, suggérant des différences possibles entre les croyances des enseignants d'anglais et de français. L'analyse étant en cours, résultats et nuances supplémentaires seront présentés et discutés lors de la conférence.

Title/ titre/Titel 2:

Le répertoire plurilingue des élèves : opportunités, défis et stratégies rapportées par les enseignants de langue au collège en Angleterre, France et Norvège

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 63

Exploring teachers' plurilingual practices in Arabic mother tongue classrooms in Finland

Author: Irina Piippo¹

¹ *University of Helsinki*

Corresponding Author: irina.piippo@helsinki.fi

The discussion on multilingual pedagogy has reached the Finnish educational system as language-aware practices have been embedded into school curricula (Finnish National Agency for Education, 2014) and routines. The importance of a student's first language is also recognized, even though mother tongue instruction currently exists somewhat on the fringes of the school system (see Emils-son Peskova et al. 2023). Research on actual instructional practices in this context is also limited, particularly studies based on recorded classroom data.

In this presentation, I examine teachers' plurilingual pedagogical practices in Arabic mother tongue classrooms. In Finland, mother tongue instruction is offered as an optional subject for two hours per week for students with a multilingual background. My presentation draws on data from a year and a half of ethnographic fieldwork, during which I recorded a total of 74 double lessons across six different groups in both primary and secondary school settings. In my presentation, I focus specifically on three teaching groups and their three teachers, each of whom has a plurilingual background.

Using detailed examples, I illustrate how multilingual pedagogy is implemented in Arabic-language instruction, facilitating socialization not only into Arabic but also into Finnish. I also demonstrate how teachers' language-ideological (Silverstein 1979) understandings are reflected in their practices and highlight the differences between the pedagogical approaches of teachers and multilingual school assistants. I argue that the current native language instruction offers an underutilized resource for language socialization and building up plurilingual literacies. Particularly in Asian and African languages, the mother tongue teacher is often the only adult in a pedagogical role with access to the students' first language, alongside detailed knowledge of the distinctions between the first and school languages.

References:

Emilsson Peskova, R., Lindholm, A., Ahlholm, M., Vold, E. T., Gunnþórsdóttir, H., Slotte, A. & Busch, S. E. (2023). Second language and mother tongue education for immigrant children in Nordic educational policies: Search for a common Nordic dimension. *Nordic Studies in Education*, 43(2), 128–144. <https://doi.org/10.23865/nse.v43.3982>

Finnish National Agency for Education (2014). Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet [Finnish core curriculum for basic education]. Määräykset ja ohjeet, 96. http://www.oph.fi/download/163777_perusopetuksen_ope

Silverstein, Michael (1979). Language structure and linguistic ideology. In Paul R. Clyne, William F. Hanks, Carol L. Hofbauer (eds.) *The elements: a parasection in linguistic units and levels* (pp. 193–247). Chicago Linguistic Society.

Content/contenu/Inhalt 2:

Die Diskussion über mehrsprachige Pädagogik hat das finnische Bildungssystem erreicht, da sprachbewusste Praktiken in den Lehrplänen (Finnish National Agency for Education, 2014) und schulischen Routinen verankert wurden. Auch die Bedeutung der Erstsprache der Schüler:innen wird zunehmend anerkannt, obwohl der herkunftssprachliche Unterricht derzeit am Rande des Schulsystems angesiedelt ist (vgl. Emilsson Peskova et al. 2023). Forschung zu den tatsächlichen didaktischen Praktiken in diesem Kontext ist ebenfalls begrenzt, insbesondere Studien, die auf im Klassenzimmer erhobenen Daten basieren.

In dieser Präsentation untersuche ich die mehrsprachigen pädagogischen Praktiken von Lehrkräften im herkunftssprachlichen Arabischunterricht in Finnland. In Finnland wird der herkunftssprachliche Unterricht als Wahlfach für Schüler:innen mit mehrsprachigem Hintergrund für zwei Stunden pro Woche angeboten. Die Präsentation basiert auf Daten aus eineinhalb Jahren ethnographischer Feldforschung, während der ich insgesamt 74 Doppelstunden in sechs verschiedenen Gruppen sowohl in der Primar- als auch in der Sekundarstufe aufgezeichnet habe. In meiner Präsentation konzentriere ich mich speziell auf drei Lerngruppen und ihre drei Lehrkräfte, die alle selbst aus einem mehrsprachigen Kontext stammen.

Anhand detaillierter Beispiele zeige ich, wie eine mehrsprachige Pädagogik im Arabischunterricht umgesetzt wird und so zur Sozialisation nicht nur in die arabische, sondern auch in die finnische Sprache beiträgt. Darüber hinaus veranschauliche ich, wie die sprachideologischen Überzeugungen der Lehrkräfte (Silverstein 1979) in ihren Praktiken sichtbar werden und wie sich die didaktischen Ansätze der Lehrkräfte von denen der mehrsprachigen Schulassistentenkräfte unterscheiden. Ich argumentiere, dass der derzeitige herkunftssprachliche Unterricht ein noch wenig genutztes Potenzial für die Sprachsozialisation und den Aufbau mehrsprachiger Literalität bietet. Besonders im Fall asiatischer und afrikanischer Sprachen ist die Herkunftssprachlehrkraft häufig die einzige pädagogische Fachkraft, die Zugang zur Erstsprache der Schüler:innen hat und über tiefgehende Kenntnisse der Unterschiede zwischen der Erst- und der Schulsprache verfügt.

Title/ titre/Titel 2:

Erforschung der mehrsprachigen Praktiken von Lehrkräften im herkunftssprachlichen Arabischunterricht in Finnland

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Exploring teachers' plurilingual practices in three Nordic countries

Slot 6 / 64

Translanguaging Patterns in Plurilingual Literacy Practices

Author: Aybike Savaş¹

¹ *Universität Hamburg*

Corresponding Author: aybike.savac@uni-hamburg.de

Children who develop their “pluriliteracies” (García, Kleifgen & Barlett 2006) due to migrational multilingualism are often affected by “silenced multilingualism” (Peleman 2023), which is based on the

tension between Germany's diverse linguistic landscape, shaped by migration, and the prevailing "monolingual habitus" (Gogolin 1994) in schools which undervalues and underutilizes migrant students' multilingual repertoires for learning and educational success.

The development of literacy involves individual learning processes which, according to Street (2008), are influenced by the social environment and social practices.

Employing the Complex Dynamic System Theory (CDST) (e.g. de Bot 2017) as a meta-theory, the present contribution investigates children's development of pluriliteracies as a non-linear process (e.g. de Bot 2008; Van Gelder & Port 1995). The data for the study is derived from a sample of 10 migrantized children living in Germany and attending primary school. The data on which this study is based comes from the 'Rucksack Schule' evaluation study. The sample comprises 60 narrative texts (in Turkish and German) from these plurilingual children, collected over a period of three years as well as information on family literacy practices gathered from parent questionnaires. The study uses a transdisciplinary and multi-level methodological approach, combining inductive and deductive techniques to adopt a resource-oriented framework to analyze the writing samples and literacy practices and to describe the childrens' individual literacy profiles. Examples of Translanguaging patterns in written narrative texts resulting from the literacy profiles will be presented and interrelated factors that contribute to childrens' pluriliteracy development process will be discussed. The profiles are based on the triangulation of the written narrative texts and the evaluation of the parental questionnaires revealed by the qualitative data analysis (Creswell & Creswell Baez 2021).

References:

- Creswell, J. W. & Creswell Baez, J. (2021). 30 Essential Skills for the Qualitative Researcher. e.g. Los Angeles: Sage.
- de Bot, K. (2017). Complexity theory and dynamic systems theory: Same or different? In Complexity theory and language development: In celebration of Diane Larsen-Freeman Amsterdam: John Benjamins. pp. 51–58.
- Dirim, İ./ Khakpour, N. (2018): Migrationsgesellschaftliche Mehrsprachigkeit in der Schule. In: Dirim, İ./ Mecheril, P. (Hgg.): Heterogenität, Sprach(n), Bildung. S. 201-225.
- García, O., Bartlett, L. & Kleifgen, J. (2007). 8. From biliteracy to pluriliteracies. In P. Auer & L. Wei (Ed.), Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication (pp. 207-228). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110198553.2.207>
- Gogolin, I. (1994): Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Münster: Waxmann.
- Otheguy, R., García, O. & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, 6(3), 281-307. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014>
- Peleman, B. (2023). Unsilencing multilingualism : supporting professionals in early childhood education and care. Ghent University. Faculty of Psychology and Educational Sciences, Ghent, Belgium.
- Savaş, A- (forthcoming): Mehrsprachigkeit in einer Migrationsgesellschaft: Eine ressourcenorientierte Analyse zur Entwicklung produktiver Pluriliteralitäten von Schüler*Innen. Dissertation. University of Hamburg.
- Street, B. (2008): New Literacies, New Times. In: Street, B. V./ Hornberger, N.H. (Hgg): Literacy. Encyclopedia of Language and Education. Bd. 2. New York: Springer. (2. Auflage). S. 3–14.
- Van Geert, P. (2008): The Dynamic Systems Approach in the Study of L1 and L2 Acquisition: An Introduction. *The Modern Language Journal* Volume 92, Issue 2. pp. 179-199 <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2008.00713.x>

Content/contenu/Inhalt 2:

Kinder, die aufgrund ihrer migrationsbedingten Mehrsprachigkeit ihre „pluriliteracies“ (García, Kleifgen & Barlett 2006) entwickeln, sind häufig von einer „silenced multilingualism“ (Peleman 2023) betroffen, die auf dem Spannungsverhältnis zwischen der vielfältigen, durch Migration geprägten Sprachlandschaft Deutschlands und dem in der Schule vorherrschenden „monolingualen Habitus“ (Gogolin 1994) beruht, der die mehrsprachigen Repertoires von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund für den Lern- und Bildungserfolg unterbewertet und zu wenig nutzt.

Die Entwicklung von Lese- und Schreibfähigkeiten beinhaltet individuelle Lernprozesse, die laut Street (2008) durch das soziale Umfeld und soziale Praktiken beeinflusst werden.

Unter Verwendung der Complex Dynamic System Theory (CDST) (z.B. de Bot 2017) als Metatheorie untersucht der vorliegende Beitrag die Entwicklung von pluriliteracies bei Kindern als nichtlinearen Prozess (z.B. de Bot 2008; Van Gelder & Port 1995). Die Daten für die Studie stammen aus einer Stichprobe von 10 Kindern mit Migrationshintergrund, die in Deutschland leben und die Grundschule besuchen. Die Daten, die dieser Studie zugrunde liegen, stammen aus der Evaluationsstudie „Rucksack Schule“. Die Stichprobe umfasst 60 narrative Texte (auf Türkisch und Deutsch) dieser mehrsprachigen Kinder, die über einen Zeitraum von drei Jahren gesammelt wurden, sowie Informationen über die familiären Lese- und Schreibpraktiken, die anhand von Elternfragebögen erhoben wurden.

Die Studie verwendet einen transdisziplinären und mehrstufigen methodischen Ansatz, der induktive

und deduktive Techniken kombiniert, um einen ressourcenorientierten Rahmen für die Analyse der Schreibproben und Lese- und Schreibpraktiken zu schaffen und die individuellen Lese- und Schreibprofile der Kinder zu beschreiben. Es werden Beispiele für Translanguaging-Muster in schriftlichen Erzähltexten vorgestellt, die sich aus den Lese- und Schreibprofilen ergeben, und es werden zusammenhängende Faktoren diskutiert, die zum pluriliteralen Entwicklungsprozess der Kinder beitragen. Die Profile basieren auf der Triangulation der schriftlichen Erzähltexte und der Auswertung der Elternfragebögen, die aus der qualitativen Datenanalyse hervorgehen (Creswell & Creswell Baez 2021).

Title/ titre/Titel 2:

Translinguale Muster in pluriliteraler Praxis

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 65

Migrant teachers' plurilingual approaches in subject teaching in Iceland

Author: Renata Emilsson Peskova¹

Co-authors: Charlotte E. Wolff¹; Hermína Gunnþórsdóttir²

¹ *University of Iceland*

² *University of Akureyri*

Corresponding Authors: renata@hi.is, cwo@hi.is, hermina@unak.is

Plurilingualism in Icelandic schools is becoming a norm, and this trend is similar in all Nordic countries (Emilsson Peskova et al., 2023). About 15% of students in Icelandic compulsory schools have other mother tongues than Icelandic (Statistics Iceland, 2024). The aim of the overall research was to explore plurilingual pedagogies used by Icelandic and migrant teachers that enable them to build upon the linguistic repertoire of their plurilingual students and their own, and to identify learning strategies of plurilingual students that they use to draw on their own linguistic repertoires. In this presentation, the practices and view of migrant teachers are discussed. The research question answered in the presentation is: How did migrant teachers use their plurilingual repertoires in teaching various subjects in diverse classrooms?

The research is qualitative, a multiple-case study. Thirteen semi-structured interviews with immigrant teachers who taught in eight schools, located in five municipalities in Iceland, were analyzed with thematic analysis.

The first findings indicate that the migrant teachers showed insights into students' plurilingualism and often used their own linguistic repertoire in their teaching. These processes were sometimes intuitive and sometimes based on conscious decisions and reflection. However, the teachers also expressed uncertainty about their own skills in Icelandic and reflected on parents' and Icelandic colleagues' concerns for their children to learn Icelandic well.

This research is an important contribution to the research field of plurilingual pedagogies, it fills out a gap in Icelandic research on plurilingual students and complements Nordic research in the field. Additionally, it shows that the Nordic educational landscape faces similar challenges to those of the rest of Europe, as to educating plurilingual students equitably, and that the Nordic research is aligned with European streams as well.

References:

Emilsson Peskova, R., Lindholm, A., Ahlholm, M., Vold, E. T., Gunnþórsdóttir, H., Slotte, A. & Busch, S. E. (2023). Second language and mother tongue education for immigrant children in Nordic educational policies: Search for a common Nordic dimension. *Nordic Studies in Education*, 43(2), 128–144. <https://doi.org/10.23865/nse.v43.3982>

Statistics Iceland. (2024). Increasing number of foreign pupils in compulsory schools. <https://statice.is/publications/news-archive/education/pupils-in-compulsory-schools-2023/>

Content/contenu/Inhalt 2:

Die Mehrsprachigkeit in isländischen Schulen wird zunehmend zur Norm, und dieser Trend zeigt sich auch in allen nordischen Ländern (Emilsson Peskova et al., 2023). Etwa 15 % der Schüler in isländischen Grundschulen haben eine andere Muttersprache als Isländisch (Statistics Iceland, 2024). Das Ziel der Forschung war es, mehrsprachige pädagogische Methoden zu untersuchen, die von isländischen und migrantischen Lehrkräften angewendet werden, um das sprachliche Repertoire ihrer mehrsprachiger Schüler sowie ihr eigenes sprachliches Repertoire einzubeziehen. Darüber hinaus wurden Lernstrategien mehrsprachiger Schüler identifiziert, die sie nutzen, um auf ihr eigenes sprachliches Repertoire zurückzugreifen. In dieser Präsentation werden die Praktiken und Ansichten von migrantischen Lehrkräften diskutiert. Die Forschungsfrage, die in der Präsentation beantwortet wird, lautet: Wie nutzen migrantische Lehrkräfte ihre mehrsprachigen Repertoires, um in diversen Klassenzimmern verschiedene Fächer zu unterrichten?

Die Forschung ist qualitativ und basiert auf einer Multi-Fallstudie. Die Forschung ist qualitativ und basiert auf einer Multi-Fallstudie. Dreizehn halbstrukturierte Interviews mit migrantischen Lehrkräften, die an acht Schulen in fünf Gemeinden in Island unterrichteten, wurden mittels thematischer Analyse ausgewertet.

Die ersten Ergebnisse zeigen, dass die migrantischen Lehrkräfte ein tiefes Verständnis für den Plurilingualismus ihrer Schüler zeigten und oft ihr eigenes sprachliches Repertoire im Unterricht einsetzten. Diese Prozesse waren teils intuitiv und teils das Ergebnis bewusster Entscheidungen und Reflexionen. Allerdings äußerten die Lehrkräfte auch Unsicherheiten bezüglich ihrer eigenen Isländischkenntnisse und thematisierten die Bedenken der Eltern sowie ihrer isländischen Kollegen, dass die Kinder die isländische Sprache gut erlernen sollten.

Diese Forschung leistet einen wichtigen Beitrag zum Forschungsfeld plurilingualer Pädagogiken, schließt eine Lücke in der isländischen Forschung zu plurilingualen Schülern und ergänzt die nordische Forschung in diesem Bereich. Darüber hinaus zeigt sie, dass das nordische Bildungssystem vor ähnlichen Herausforderungen steht wie der Rest Europas, wenn es darum geht, plurilinguale Schüler gerecht zu unterrichten, und dass die nordische Forschung in diesem Bereich mit europäischen Strömungen übereinstimmt.

Title/ titre/Titel 2:

Migrantische Lehrkräfte und ihre mehrsprachigen Ansätze im Fachunterricht in Island

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Exploring teachers' plurilingual practices in three Nordic countries

Slot 5 / 67

Multilingual pedagogical literacy of English language schoolteachers in Norway

Author: Therese Tishakov¹

¹ *OsloMet - Oslo Metropolitan University*

Corresponding Author: themat@oslomet.no

Teachers are called on to enact principles of multilingual pedagogies to support inclusive education that promotes language learning, social justice, and the well-being of learners (Li, 2023, Drachmann et al., 2023, Council of Europe, 2022). However, research indicates that while generally positive towards multilingualism and multilingual pedagogies, teachers struggle to systematically apply the principles (Burner & Carlson, 2023). To build on current practices, as described in appreciative inquiry (Whitney & Trosten-Bloom, 2010), our study explored the language beliefs and language teaching practices of English language teachers in linguistically and culturally diverse classrooms in Norway. This included what influences beliefs and practices and how they may be cultivated. The theoretical underpinnings of the study include an ecological view (van Lier, 2004) on language teacher cognition (Borg 2006), and a multilingualism as a resource orientation (de Jong et al. 2016, 2019) to multilingual pedagogies, including pedagogical translanguaging (Garcia et al. 2017). With an explanatory sequential mixed-methods design (Creswell & Clark, 2011), we first mapped teachers' beliefs and reported practices using a quantitative survey (N=110). The results indicate tensions with both monolingual and multilingual orientations, and that younger teachers and teachers of

years 5 and above were more pro-multilingual. To explore these results in-depth, a qualitative study followed with 6 teachers in grades 3-8. During classroom observations, followed by individual interviews, spaces teachers used and described to enact multilingualism as a resource in their classroom were explored. Nine types of spaces were found functioning to acknowledge and support learners' multilingual development, learning and well-being. Finally, how to cultivate multilingually oriented teaching practices was studied in a qualitative, collaborate intervention, involving a teacher and researcher. The results indicate collaboration based on equitable dialogue provides opportunities for mutual growth. The overarching results show a changing landscape regarding multilingual beliefs and practices in schools in Norway.

References:

- Borg, S. (2006). *Teacher Cognition and Language Education: Research and Practice*. Continuum.
- Burner, T., & Carlsen, C. (2023). Teachers' multilingual beliefs and practices in English classrooms: A scoping review. *Review of Education*, 11(2), e3407. <https://doi.org/https://doi.org/10.1002/rev3.3407>
- Council of Europe. (2022). *The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. Council of Europe. <https://search.coe.int/cm?i=0900001680a563ca>
- Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2011). *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. (2nd ed.). Sage.
- de Jong, E. J., Yilmaz, T., & Marichal, N. (2019). A Multilingualism-as-a-Resource Orientation in Dual Language Education. *Theory Into Practice*, 58(2), 107-120. <https://doi.org/10.1080/00405841.2019.1569375>
- de Jong, E. J., Li, Z., Zafar, A. M., & Wu, C.-H. (2016). Language policy in multilingual contexts: Revisiting Ruiz's "language-as-resource" orientation. *Bilingual Research Journal*, 39(3-4), 200-212. <https://doi.org/10.1080/1523588>
- Drachmann, N., Haukås, Å., & Lundberg, A. (2023). Identifying pluralistic approaches in language subjects in Denmark, Norway, and Sweden –A comparative curriculum analysis. *Language, Culture and Curriculum*, 36(3), 327-342. <https://doi.org/10.1080/07908318.2022.2156528>
- Garcia, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom. Leveraging student bilinealism for learning*. Caslon.
- Li, W. (2023). Transformative pedagogy for inclusion and social justice through translanguaging, co-learning, and transpositioning. *Language Teaching*, 57(2), 203-214. <https://doi.org/10.1017/S0261444823000186>
- van Lier, L. (2004). *The Ecology and Semiotics of Language Learning. A Sociocultural Perspective*. Spring Dordrecht.
- Whitney, D., & Trosten-Bloom, A. (2010). *The power of appreciative inquiry: A practical guide to positive change*. Berrett-Koehler Publishers.

Content/contenu/Inhalt 2:

Les enseignants sont appelés à mettre en œuvre les principes des pédagogies plurilingues pour soutenir une éducation inclusive qui favorise l'apprentissage des langues, la justice sociale et le bien-être des apprenants (Li, 2023, Drachmann et al., 2023, Conseil de l'Europe, 2022). Cependant, la recherche indiquent que, bien que généralement positifs à l'égard du plurilinguisme, les enseignants ont du mal à appliquer systématiquement (Burner et Carlson, 2023). Pour s'appuyer sur les pratiques actuelles, notre étude a exploré les croyances linguistiques et les pratiques d'enseignement des langues des enseignants d'anglais dans des classes plurilingues en Norvège. Les fondements théoriques de l'étude comprennent une vision écologique (van Lier, 2004) de la cognition des enseignants de langues (Borg 2006) et un plurilinguisme comme orientation ressource (de Jong et al. 2016, 2019) pour les pédagogies plurilingues (Garcia et al. 2017). Avec une conception explicative séquentielle à méthodes mixtes (Creswell & Clark, 2011), nous avons d'abord cartographié les croyances des enseignants et les pratiques rapportées à l'aide d'une enquête quantitative (N=110). Les résultats indiquent des tensions avec les orientations monolingues et plurilingues. Pour explorer ces résultats en profondeur, une étude qualitative a été menée auprès de 6 enseignants de la 3e à la 8e année. Au cours d'observations en classe, suivies d'entretiens, les espaces que les enseignants utilisaient et décrivaient pour mettre en œuvre le plurilinguisme comme une ressource dans leur classe ont été explorés. Neuf types d'espaces ont été identifiés comme fonctionnant pour reconnaître et soutenir le développement, l'apprentissage et le bien-être plurilingues des apprenants. Enfin, la manière de cultiver des pratiques d'enseignement orientées vers le plurilinguisme a été étudiée dans le cadre d'une intervention qualitative et collaborative, impliquant un enseignant et un chercheur, basée sur un dialogue équitable offre des opportunités de croissance mutuelle.

Title/ titre/ Titel 2:

Littératie pédagogique plurilingue des enseignants d'anglais en Norvège

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 68

Promoting language development and literary understanding in linguistically and culturally diverse grade 6 classrooms

Author: Anna Lindholm¹

¹ *Karlstads universitet*

Corresponding Author: anna.lindholm@kau.se

In Sweden, there are two Language Arts subjects –Swedish (SWE) and Swedish as a Second Language (SSL). Although SSL has been a separate subject in the Swedish school system since 1995, there is surprisingly little research on the teaching practices in this subject, especially in the early school years. This study aims to provide insight into the conditions teachers establish for promoting both language and knowledge development in elementary classrooms where SWE and SSL are taught simultaneously. More specifically, it focuses on SSL and how experienced SSL teachers support students' literary understanding and develop their language repertoire. Data were collected over two months in the spring of 2023 from two sixth-grade classes, where many students had a migration background. During this time, both teachers conducted shared reading sessions using a fiction book. The collected material includes 31 recorded classroom observations in SWE/SSL, field notes, photographs, and interviews with the two teachers. Thematic content analysis was employed to examine the data. The study combines reader-response perspectives inspired by Langer (2011) and Felski (2008) with discursive strategies (Walldén & Nygård Larsson, 2021), and Cummins' notion of reading engagement (2015).

The findings reveal that during the shared reading of a fiction book, teachers incorporate a variety of reading-related activities in their instruction. They engage students in discussions about the book's content, connecting it to their own reading experiences and to broader contexts beyond the text. A strong emphasis on language development is evident throughout the instruction, as seen in discussions and the use of support materials like visual aids, reading and writing strategies. Teachers also highlight metalinguistic strategies, encouraging students to "derive" and "pull apart" words. There are also examples of the students' linguistic and cultural identities being affirmed in the teaching.

References:

- Cummins, J. (2015). Language differences that influence reading development: Instructional implications of alternative interpretations of the research evidence. In Afflerbach, P. (Ed.), *Handbook of individual differences in reading: reader, text, and context* (pp. 223–244). Routledge.
- Felski, R. (2008). *Uses of literature*. Blackwell Publishing.
- Langer, J.A. (2011). *Envisioning literature: literary understanding and literature instruction*. (2. ed.). Teachers College Press.
- Walldén, R., & Nygård Larsson, P. (2021). Negotiating figurative language from literary texts: Second-language instruction as a dual literacy practice. *L1 Educational Studies in Language and Literature*, 21, 1–30. <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2021.21.01.08>

Content/contenu/Inhalt 2:

In Schweden gibt es zwei sprachliche Fachbereiche –Schwedisch (SWE) und Schwedisch als Zweitsprache (SSL). Obwohl SSL seit 1995 als eigenständiges Fach im schwedischen Schulsystem existiert, gibt es überraschend wenig Forschung zu den Unterrichtspraktiken in diesem Fach, besonders in den frühen Schuljahren. Diese Studie zielt darauf ab, Einblicke in die Bedingungen zu geben, die Lehrkräfte schaffen, um die Sprach- und Wissensentwicklung in Grundschulklassen zu fördern, in denen SWE und SSL parallel unterrichtet werden. Genauer gesagt, richtet sich der Fokus auf SSL und darauf, wie erfahrene SSL-Lehrkräfte das literarische Verständnis der Schülerinnen fördern und ihren Sprachschatz erweitern. Die Datenerhebung fand im Frühjahr 2023 über einen Zeitraum von zwei Monaten in zwei sechsten Klassen statt, in denen viele Schülerinnen einen Migrationshintergrund hatten. Während dieser Zeit führten beide Lehrkräfte gemeinsames Lesen mithilfe eines fiktionalen Buchs durch. Das gesammelte Material umfasst 31 aufgezeichnete Unterrichtsbeobachtungen in SWE/SSL, Feldnotizen, Fotografien und Interviews mit den beiden Lehrkräften. Eine thematische Inhaltsanalyse wurde angewandt, um die Daten zu untersuchen. Die Studie kombiniert leseorientierte Perspektiven, inspiriert von Langer (2011) und Felski (2008), mit diskursiven Strategien (Walldén & Nygård Larsson, 2021) und Cummins' Konzept des Leseengagements (2015).

Die Ergebnisse zeigen, dass die Lehrkräfte beim gemeinsamen Lesen eines fiktionalen Buchs verschiedene leseorientierte Aktivitäten in ihren Unterricht integrieren. Sie regen die Schüler zu Diskussionen über

den Buchinhalt an und verknüpfen diesen mit eigenen Leseerfahrungen sowie mit breiteren Kontexten außerhalb des Textes. Ein starker Fokus auf die Sprachentwicklung ist durchgängig im Unterricht erkennbar, was sich in Diskussionen und der Verwendung von Unterstützungsmaterialien wie visuellen Hilfsmitteln und Lese- und Schreibstrategien widerspiegelt. Lehrkräfte heben auch metalinguistische Strategien hervor, indem sie die Schüler:innen dazu ermutigen, „Wörter abzuleiten“ und „auseinanderzunehmen“. Es gibt zudem Beispiele dafür, dass die sprachliche und kulturelle Identität der Schüler innen im Unterricht Anerkennung findet.

Title/ titre/Titel 2:

Förderung der Sprachentwicklung und des literarischen Verständnisses in sprachlich und kulturell vielfältigen Klassen der Jahrgangsstufe 6

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Exploring teachers' plurilingual practices in three Nordic countries

Slot 2 / 69

Adapting integrated didactics materials to suit local contexts and to address the needs of migrant pupils

Author: Elzbieta Sielanko-Byford¹

Co-author: Marie Steffens²

¹ *University of Warsaw*

² *University of Utrecht*

Corresponding Authors: m.g.steffens@uu.nl, e.sielanko-byf@uw.edu.pl

The paper presents the outcomes of two workshops conducted at the ECML during a network meeting within the project “A toolkit for implementing integrated didactics in language education”, with experts in the field of language education from all over Europe.

The first workshop focused on the possibility of adapting existing Integrated Didactics materials available on ECML's website to suit the local contexts of workshop participants. The definition of Integrated Didactics formulated by the project team and its relation to the definitions existing in the literature were discussed, as well as the criteria that integrated didactic tasks and activities should comply with (Candelier et al., 2012; Candelier M. & Manno, 2023).

The participants were presented with selected plurilingual activities and asked to assess them in terms of their compliance with the above-mentioned criteria. Possible ways of adapting the activities to suit local contexts were discussed. Examples of integrated didactic tasks aimed at secondary school students, made use of during an Integrated Didactics course for pre-service teachers of tertiary languages at a teacher training centre at a Polish university, were also presented (Sielanko-Byford and Zielińska, 2024).

The second workshop explored the particularities of Integrated Didactics in the context of educating migrant pupils (Cook, 2001). Since Integrated Didactics exploits learners' full linguistic repertoires during the learning process, this approach is particularly well-suited for multilingual classrooms with students from different backgrounds (Heckmann, 2008; Cummins, 2009). Workshop participants were invited to reflect on ways of adapting existing ECML activities to the specific needs of migrants in their national contexts.

The paper discusses the suggested adaptations of ECML activities and workshop participants' comments and reflections, as well as the insights gained from them. It presents conclusions reached after conducting the workshops and implications for further work in the development and design of Integrated Didactics materials.

References:

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J., Lőrincz, I., Meißner, F., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2012). FREPA. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Competence and Resources. Council of Europe Publishing.

- Candelier M. & Manno G. (dir.) (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ? ADEB.
- Cook, V. (2001). Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57, 402-423.
- Cummins, J. (2009). Multilingualism in the English-language classroom: Pedagogical considerations. *TESOL quarterly*, 43(2), 317-321.
- Heckmann, F. (2008). Education and Migration. Strategies for integrating migrant children in European schools and societies. European Commission, Education and Culture DG.
- Sielanko-Byford, E., & Zielińska, J. (2024). Promowanie różnorodności językowej i kulturowej w kształceniu nauczycieli języków obcych –dobre praktyki i skuteczne rozwiązania. *Neofilolog*, (62/1), 139–154.

Content/contenu/Inhalt 2:

Cet article présente les résultats de deux ateliers organisés au CELV dans le cadre du projet « Une boîte à outils pour la mise en œuvre de la didactique intégrée dans l'éducation aux langues », avec des experts venant de toute l'Europe.

Le premier atelier s'est concentré sur l'adaptation de supports de didactique intégrée (DI) disponibles sur le site web du CELV aux contextes locaux. La définition de DI formulée par l'équipe du projet et sa relation avec les définitions existantes ont été discutées, ainsi que les critères auxquels les tâches et activités de DI devraient se conformer (Candelier et al., 2012 ; Candelier M. & Manno, 2023). Les participants ont analysé et évalué des activités de DI par rapport à leur conformité aux critères susmentionnés. Des exemples de tâches en DI destinées aux élèves de l'enseignement secondaire, développées lors d'un cours destiné aux enseignants de langues vivantes en formation initiale dans le centre de formation d'une université polonaise, ont également été présentés (Sielanko-Byford et Zielińska, 2024).

Le deuxième atelier a exploré les particularités de la DI dans le contexte de l'éducation des élèves migrants (Cook 2001). Étant donné que la DI exploite l'ensemble du répertoire linguistique des apprenants au cours du processus d'apprentissage, cette approche est particulièrement bien adaptée aux classes multilingues composées d'élèves issus de milieux différents (Heckmann 2008, Cummins 2009). Les participants à l'atelier ont été invités à réfléchir aux moyens d'adapter les activités existantes du CELV aux besoins spécifiques des migrants dans leurs contextes nationaux.

Cette communication examine les adaptations proposées, les commentaires et réflexions des participants aux deux ateliers, ainsi que les enseignements qui en ont été tirés. Il présente les conclusions tirées de l'organisation des ateliers et les implications pour la poursuite du travail de développement et de conception de matériel en DI.

Title/ titre/ Titel 2:

Adaptation des supports de didactique intégrée aux contextes locaux et aux besoins des élèves migrants

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Implementing integrated didactics in language education

Slot 6 / 70

Kamishibai plurilingue : Une ressource innovante pour les littératies plurilingues à l'école primaire

Author: Rosa Maria Faneca¹

¹ *Universidade de Aveiro, Portugal*

Corresponding Author: rfaneca@ua.pt

Cette proposition de communication s'inscrit dans la continuité des recherches sur les approches plurielles en éducation, qui mettent en œuvre la diversité linguistique et culturelle dans l'activité langagière (Candelier, 2014). L'utilisation du kamishibai plurilingue se présente comme un outil innovant favorisant l'interaction entre différentes langues et cultures (McGowan, 2015), contribuant ainsi à l'émergence d'une compétence plurilingue (Gohard-Radenkovic, 2018).

Le kamishibai plurilingue permet une immersion visuelle et auditive grâce à la narration d'histoires à

l'aide de planches illustrées. Ce format ne se limite pas à l'acquisition de compétences linguistiques ; il enrichit également la compréhension interculturelle des élèves, essentielle pour encourager la pensée critique et la participation sociale dans un monde globalisé (Wei & Wu, 2012).

La méthodologie de recherche-action, appliquée dans une classe de CM2, impliquera enseignantes, les deux futures enseignantes et élèves dans un processus collaboratif d'exploration. À travers des cycles de planification, d'action, d'observation et de réflexion, cette approche s'adaptera aux besoins spécifiques des élèves, tout en tenant compte de leurs identités variées.

Les événements de littératie, tels que ceux promus par le kamishibai plurilingue, engagent les apprenants dans des expériences stimulantes qui développent leur imagination et leur créativité. En produisant des récits accessibles en plusieurs langues, les élèves sont incités à échanger et à collaborer, renforçant ainsi leur capacité à communiquer efficacement dans des contextes plurilingues (Garcia & Wei, 2014).

Les résultats montrent que le kamishibai plurilingue représente une ressource précieuse pour promouvoir des littératies plurilingues. Il offre un cadre stimulant pour l'apprentissage et l'échange, contribuant à former des individus inclusifs et compétents dans un monde diversifié.

References:

Candelier, M. (2014). Les enjeux des approches plurielles en éducation. In *Revue des langues et des cultures* [en ligne]. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01081506>

Candelier, M., & Coste, D. (2012). Approches plurielles et didactique des langues. In *Linguistique et éducation* [en ligne].: <https://journals.openedition.org/linguistique/231>

Garcia, O., & Wei, L. (2014). Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. In *Bilingual Education and Bilingualism* [Open Access Journal]. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315875920/translanguaging-garcia-liwei-wei>

Gohard-Radenkovic, A. (2018). Multiliteracies and the Development of Plurilingual Competence. In *Journal of Language and Linguistic Studies* [en ligne]. <http://jlls.org/index.php/jlls/article/view/163>

McGowan, T. M. (2015). *Performing Kamishibai. An Emerging New Literacy for a Global Audience*. New York: Routledge

Wei, L., & Wu, C. (2012). The Development of Bilingualism and Plurilingualism. In *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* [en ligne]. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13670050.2012.735156>

Content/contenu/Inhalt 2:

This communication proposal is part of ongoing research on pluralistic approaches in education, which implement linguistic and cultural diversity in language activities (Candelier, 2014). The use of plurilingual kamishibai presents itself as an innovative tool that fosters interaction between different languages and cultures (McGowan, 2015), thus contributing to the emergence of plurilingual competence (Gohard-Radenkovic, 2018).

Plurilingual kamishibai allows for visual and auditory immersion through storytelling using illustrated boards. This format goes beyond just acquiring linguistic skills; it also enriches students' intercultural understanding, which is essential for encouraging critical thinking and social participation in a globalized world (Wei & Wu, 2012).

The action-research methodology applied in a year 4 class will involve teachers, future teachers, and students in a collaborative exploration process. Through cycles of planning, action, observation, and reflection, this approach will adapt to the specific needs of students while considering their varied identities.

Literacy events, such as those promoted by plurilingual kamishibai, engage learners in stimulating experiences that develop their imagination and creativity. By producing accessible stories in multiple languages, students are encouraged to exchange and collaborate, thereby enhancing their ability to communicate effectively in plurilingual contexts (Garcia & Wei, 2014).

Results show that plurilingual kamishibai represents a valuable resource for promoting plurilingual literacies. It provides a stimulating framework for learning and exchange, contributing to the formation of inclusive and competent individuals in a diverse world.

Title/ titre/ Titel 2:

Multilingual kamishibai: An innovative resource for plurilingual literacies in primary school

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Multilingual storytelling circles and literacy acquisition in a linguistically diverse school context

Author: Marie-Claire Simonin¹

¹ *Université de Franche-Comté (France)*

Corresponding Author: marie-claire.simonin@ac-besancon.fr

This research project explores how oral storytelling influences language and narrative learning in a multilingual French primary school.

Oral storytelling is seen as a tool for “mastering speech” (Platiel, 2012). It encourages and develops oral comprehension and production skills, which are predictive of literary skills (Rispaill, 2011), orality and literacy forming an “anthropological continuum” (Masseron and Privat, 2019). The oral practice of storytelling, combining different semiotic systems (linguistic, gestural, prosodic), is part of multilingual and multimodal literacies (Dagenais, 2012).

During a “children’s storytelling circle”, an adult regularly recounts tales chosen from various “oral literature” heritages, so that the children can make them their own and tell them in turn. Stories and rhymes are told in French and/or in the pupils’ own languages (Launey and Platiel, 2010). We postulate that this type of activity can encourage pupils to get involved, as they can build on what they already know, and can support the acquisition of the language of schooling as well as the narrative skills needed for literacy.

Our approach is twofold. As a special educational needs teacher, we hold weekly storytelling circles in a CP-CE1 class (6-8 year olds) and a CE2-CM1 class (8-10 year olds) during the 2024-2025 school year (25 sessions). As a researcher, we are building up a corpus consisting of two types of audio recordings : each of the 44 pupils is recorded telling the same tale, at the beginning and end of the experiment ; the circles themselves are recorded. The analysis will focus on the development of the syntactic and discursive organisation in the children’s productions (Canut, 2019), and on the pupils’ attitudes to the presence of their first languages. We will focus on a few case studies.

References:

- Canut, E. (2019). De l’impact d’un dispositif d’« entraînement au langage » sur l’apprendre à parler des enfants de maternelle allophones, *Éducation et didactique 13-2*. <http://journals.openedition.org/>
- Dagenais, D. (2012). Littératies multimodales et perspectives critiques. *Recherches en Didactique des Langues et des Cultures*. <http://journals.openedition.org/rdlc/2338>
- Launey, N. et Platiel, S. (2010). Vitalité du conte : à l’école du conte oral en Guyane. Ou comment s’appuyer sur la tradition orale pour développer la sociabilité et les structures mentales des enfants. *Synergies 7*, 137-144. <https://gerflint.fr/Base/France7/nicole.pdf>
- Masseron, C. et Privat, J.-M. (dir.) (2019). *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*. n°183-184. « Oralité, littératie ».
- Platiel, S. (2012). La parole partagée, la parole échangée : base et tissu du lien social et de l’affirmation de son identité. *Actes du Colloque de Littérature Orale africaine (Niamey)*. <https://www.coloconte.fr/la-parole-partagee-2012.pdf>
- Rispaill, M. (2011). Littéracie : une notion entre didactique et sociolinguistique - enjeux sociaux et scientifiques. *Forum Lecture 1/2011*. www.leseforum.ch

Content/contenu/Inhalt 2:

Notre recherche étudie les effets de la pratique du conte oral sur l’apprentissage de la langue et de la narration dans une école primaire française plurilingue.

Le conte oral est vu comme un outil de « maîtrise de la parole » (Platiel, 2012). Il permet de favoriser et valoriser les compétences de compréhension et de production orales, prédictives des savoir-faire littéraciques (Rispaill, 2011), oralité et littératie formant un « continuum anthropologique » (Masseron et Privat, 2019). La pratique orale du conte, alliant différents systèmes sémiotiques (linguistique, gestuel, prosodique), relève des littératies plurilingues et multimodales (Dagenais, 2012).

Lors d’un « cercle d’enfants conteurs », l’adulte raconte régulièrement des contes choisis dans divers patrimoines de « littérature orale », dans le but que les enfants se les approprient et les racontent à leur tour. Contes et comptines sont dits en français et/ou dans les langues des élèves (Launey et Platiel, 2010). Nous postulons que ce type d’activité peut favoriser l’engagement des élèves qui peuvent s’appuyer sur leur « déjà-là » et peut permettre de soutenir l’acquisition de la langue de scolarisation et d’acquérir des compétences narratives nécessaires à l’entrée dans la littératie.

Notre posture est double. Comme enseignante spécialisée, nous menons des cercles conteurs hebdomadaires dans des classes de CP-CE1 (enfants de 6-8 ans) et de CE2-CM1 (8-10 ans) sur l’année scolaire

2024-2025 (25 séances). Comme chercheure, nous constituons un corpus formé de deux types de captations audios : chacun des 44 élèves est enregistré en train de raconter le même conte, au début et à la fin de l'expérimentation ; les cercles eux-mêmes sont enregistrés. L'analyse portera sur l'évolution de l'organisation syntaxique et discursive des productions des enfants (Canut, 2019) et sur l'attitude des élèves face à la présence des langues premières. Notre propos sera centré sur quelques études de cas.

Title/ titre/Titel 2:

Cercles conteurs plurilingues et entrée dans la littérature en contexte scolaire à forte diversité linguistique

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 72

Enseigner une forme grammaticale qui n'existe pas dans la langue maternelle des apprenants de Lx dans une perspective socioculturelle et plurilingue : Le cas de l'enseignement des articles du français aux étudiants sinophones

Author: Yanlin Zhao¹

Co-authors: Catherine Maynard²; Patrick Duffley¹

¹ Université Laval

² UQAM

Corresponding Authors: patrick.duffley@lli.ulaval.ca, maynard.catherine@uqam.ca, yanlin.zhao.1@ulaval.ca

Les recherches récentes ont démontré la faisabilité et les effets positifs des approches conceptuelle (Harun et al., 2019; Qin et al., 2023) et des approches plurilingues (Dault et Collins, 2017; Fernández Sánchez et al., 2021; Yang, 2021) dans l'apprentissage de la grammaire en langue additionnelle (Lx). S'inscrivant dans ce cadre, notre étude explore les effets d'un dispositif basé sur le *Concept-based Language Instruction* (Negueruela, 2003) et les approches plurilingues (Candelier et al., 2013; Moore, 2006), notamment la didactique intégrée des langues (Beacco et al., 2016; Candelier et Manno, 2023) et le *translanguaging* pédagogique (Cummins, 2021; García, 2009), sur l'apprentissage de formes grammaticales en Lx. Nous portons une attention particulière aux formes grammaticales absentes dans la langue maternelle (LM) des apprenants, telles que les articles en français chez les apprenants ayant le chinois comme LM (Ying, 2013).

Notre étude longitudinale de cas multiples, inscrite dans une perspective socioculturelle, vise à décrire comment un dispositif conceptuel plurilingue influence l'acquisition des connaissances linguistiques et métalinguistiques (Candelier, 2016, 2021 ; Jessner, 1999) liées aux articles, non seulement en français Lx, mais aussi en anglais Lx, une influence interlinguistique (Jessner, 2003; McManus, 2021) existant entre ces deux langues du répertoire langagier des participants. Les données sont collectées à travers quatre tests et quatre entretiens semi-dirigés menés avant et après l'intervention auprès de 17 étudiants universitaires sinophones adultes en Chine.

Dans cette communication, nous présenterons le dispositif conceptuel plurilingue conçu pour approfondir la compréhension des concepts sous-jacent aux articles et faciliter l'apprentissage. Nous proposerons ensuite une analyse préliminaire avant de conclure par une réflexion critique sur les implications pédagogiques de ce dispositif innovant.

Par cette recherche, nous souhaitons explorer des pistes pour favoriser l'intégration de la littérature plurilingue dans les pratiques éducatives et enrichir les stratégies pédagogiques en articulant les approches plurilingues avec d'autres cadres méthodologiques.

References:

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Conseil de l'Europe. <https://doi.org/10.3917/europ.beac.2016.02>
- Candelier M., & Manno G. (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues? Association ADEB.

- Candelier, M. & Europarat (2013). Frepa: A framework of reference for pluralistic approaches to languages and culture; competences and resources. Council Of Europe.
- Candelier, M. (2016). Activités métalinguistiques Pour une didactique intégrée des langues. *Le français aujourd'hui*, 192(1), p.107-116. <https://doi.org/10.3917/lfa.192.0107>
- Candelier, M. (2021). La réception et le développement des didactiques plurilingues: Quelques repères au travers des publications et activités de l'Association des professeurs de langues vivantes dans les années quatre-vingts. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 3(18-3). <https://doi.org/10.4000/rdlc.9958>
- Cummins, J. (2021). Translanguaging: A Critical Analysis of Theoretical Claims. In *Rethinking the education of multilingual learners: A Critical Analysis of Theoretical Concepts*, p.7-36. *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781788927383-004>
- Dault, C., & Collins, L. (2017). Comparer pour mieux comprendre: Perception d'étudiants et d'enseignants d'une approche interlangagière en langue seconde. *Language Awareness*, 26(3), p.191-210. <https://doi.org/10.1080/09658416.2017.1389949>
- Fernández Sánchez, F., Surribas, E., & Menjibar, Y. (2021). Conceptual Mediation through Translinguistic SCOBAs within C-BLI for Adult Learners of German. *Language and Sociocultural Theory*, 8(1), p.97-119. <https://doi.org/10.1558/lst.19038>
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden/Oxford: Wiley/Blackwell.
- Harun, H., Abdullah, N., Ab Wahab, N., & Zainuddin, N. (2019). Concept Based Instruction: Enhancing Grammar Competence in L2 Learners. *RELC Journal*, 50(2), p.252-268. <https://doi.org/10.1177/0033688217716505>
- Jessner, U. (1999). Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Cognitive Aspects of Third Language Learning. *Language Awareness*, 8(3-4), p.201-209. <https://doi.org/10.1080/09658419908667129>
- Jessner, U. (2003). The nature of cross-linguistic interaction in the multilingual system. In J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *The Multilingual Lexicon*, p.45-55. Clevedon: Multilingual Matters.
- McManus, K. (2021). *Crosslinguistic influence and second language learning* (Ser. Cognitive science and second language acquisition series). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429341663>
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Didier.
- Negueruela, E. (2003). *A sociocultural approach to teaching and researching second languages: Systemic-theoretical instruction and second language development*. Thèse inédite. The Pennsylvania State University. <https://www.proquest.com/docview/288332887/abstract/55C3D2E3A1FB47E7PQ/1>
- Yang, Y. (2021). *Le cas de l'acquisition et de l'enseignement des articles en français*. Thèse inédite. Université Sorbonne.
- Ying, X. (2013). *Approche cognitive en didactique des langues: Analyse et interprétation d'erreurs écrites prototypiques en français langue étrangère par des apprenants chinois et remédiation*. Thèse inédite. Université Michel de Montaigne –Bordeaux III & Université de Wuhan (Chine).

Content/contenu/Inhalt 2:

Recent research has highlighted the feasibility and positive effects of conceptual (Harun et al., 2019; Qin et al., 2023) and plurilingual approaches (Dault & Collins, 2017; Fernández Sánchez et al., 2021; Yang, 2021) in grammar learning in additional languages (Lx). Building on this framework, our study investigates the effects of a pedagogical approach that employs Concept-based Language Instruction (Negueruela, 2003) and plurilingual approaches (Candelier et al., 2013; Moore, 2006), including Integrated Language Didactics (Beacco et al., 2016; Candelier & Manno, 2023) and pedagogical translanguaging (Cummins, 2021; García, 2009), in the teaching and learning of grammatical forms in Lx. We focus on grammatical forms absent in the learners' native language (NL), such as articles in French, among learners whose L1 is Chinese (Ying, 2013).

Our longitudinal multiple-case study, framed within a sociocultural perspective, aims to describe how a plurilingual conceptual approach influences learners' linguistic and metalinguistic knowledge acquisition (Candelier, 2016, 2021; Jessner, 1999) regarding articles, not only in French as Lx but also in English, due to interlinguistic influence within learners' linguistic repertoires (Jessner, 2003; McManus, 2021). The study involves 17 adult Chinese-speaking university students in China, with data collected through four tests and four semi-structured interviews conducted before and after the intervention.

In this presentation, we will introduce the plurilingual conceptual approach designed to deepen the understanding of the concepts underlying articles and to facilitate the learning of articles in French. We will then provide a preliminary analysis and, finally, share critical reflections on the pedagogical implications of this innovative approach.

Through this research, we aim to explore avenues for promoting the integration of plurilingual literacy into educational practices and enhancing pedagogical strategies by aligning plurilingual approaches with other teaching methods.

Title/ titre/ Titel 2:

Teaching grammatical forms absent in learners' native language within a sociocultural and plurilingual perspective: French articles instruction to Chinese-speaking students

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 74

Des curricula à la classe de langue : conceptions et réceptions de la didactique intégrée des langues en France

Author: Marine Totozani¹

¹ *Université Jean Monnet*

Corresponding Author: marine.totozani@univ-st-etienne.fr

Cette communication propose une mise en regard des options retenues dans les curricula scolaires en matière de didactique intégrée des langues et de sa réception de la part des enseignants de langue en France.

Elle s'inspire des travaux menés depuis plusieurs années en sciences du langage sur l'éducation plurilingue (Beacco, 2007 ; Candelier, 2003 ; Coste, 2013 ; etc.) et, depuis plus récemment, sur la didactique intégrée des langues (Candelier & Manno, 2023 ; Candelier & Valentin, 2023). Elle s'appuie en même temps sur les résultats de deux recherches que nous avons menées en ce sens portant, la première sur la prise en compte de la diversité linguistique dans les textes de cadrage français (Totozani, 2021), la seconde sur la réception des approches plurielles (Totozani, 2022) et de la didactique intégrée des langues en formation initiale des enseignants de langue (Totozani, 2023).

Dans ce sillage et dans la perspective des programmes français en matière de mise en place d'une éducation plurilingue et interculturelle tout au long de la scolarité obligatoire, le point de départ de cette réflexion consistera en une analyse des discours institutionnels afin de saisir la conception et la place de la didactique intégrée des langues émanant des curricula scolaires.

Dans un second temps, pour connaître la réception de cette politique linguistique et éducative, les élaborations notionnelles et applications concrètes d'une approche intégrée des langues de la part des enseignants de langue, nous examinerons les discours de ces derniers récoltés à travers une série d'entretiens compréhensifs réalisés dans le cadre d'une enquête exploratoire en région stéphanoise.

Une discussion autour des rencontres, ruptures et/ou complémentarités éventuelles qui émergent de ces analyses, suivie de quelques pistes visant la mise en place d'un enseignement intégré des langues à l'école, représenteront le point d'arrivée de cette réflexion.

References:

- BEACCO, J.-C. (2007). De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Conseil de l'Europe.
- CANDELIER, M. (Dir.). (2003). *Evlang –l'éveil aux langues à l'école primaire. Bilan d'une innovation européenne*. De Boeck.
- CANDELIER D., MANNO G. (2023). La didactique intégrée des langues. Apprendre une langue avec d'autres langues ? Association ADEB. http://www.adeb-asso.org/portfolio_category/livres/
- CANDELIER M., VALENTIN M. (Dir.). (2023). La didactique intégrée des langues. Apprendre les langues en s'appuyant sur d'autres langues. Les langues modernes, 3.
- COSTE, D. (Dir.). (2013). *Les langues au cœur de l'éducation*. E.M.E.
- TOTOZANI, M. (2023). Quelle réception de la didactique intégrée des langues en formation initiale et continue des enseignants de langue en France ? Dans EDILIC –From early Childhood to Adulthood: Transitions, Continuity, Disruptions in Plurilingual Education, Danmark, 28-30 juni 2023.
- TOTOZANI, M. (2023). L'éducation plurilingue dans les programmes scolaires de la maternelle au lycée en France : transitions, continuités, tensions. Dans EDILIC –From early Childhood to Adulthood: Transitions, Continuity, Disruptions in Plurilingual Education, Danmark, 28-30 juni 2023.
- TOTOZANI, M. (2022). Les approches plurielles en formation initiale des enseignants en France : quelles perceptions ? Dans Koch C., Rückl M., *Au carrefour de langues et de cultures: Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Französischunterricht*, Stuttgart, Éditions Ibidem, 109-127.

Content/contenu/Inhalt 2:

This communication proposes a comparison of the options retained in school curricula in terms of integrated didactics for languages and its reception by language teachers in France.

It draws on the work carried out for several years in language sciences on plurilingual education (Beacco, 2007; Candelier, 2003; Coste, 2013; etc.) and, more recently, on integrated didactics for languages (Candelier & Manno, 2023; Candelier & Valentin, 2023). At the same time, it is based on the results of two research projects that we have conducted in this direction, the first on the attention to the linguistic diversity in French school programs (Totozani, 2021), the second on the reception of plural approaches (Totozani, 2022) and integrated didactics for languages in the language teachers' induction training (Totozani, 2023).

In this perspective and in the context of the French programs establishing plurilingual and intercultural education throughout compulsory schooling, the starting point of this reflection will consist of an analysis of institutional discourses to understand the conception and place of the integrated didactics for languages emanating from school curricula.

Afterward, to understand the reception of this linguistic and educational policy, the notional elaborations and concrete applications of an integrated approach to languages by the language teachers, we will examine the speeches of the latter collected through a series of comprehensive interviews carried out as part of an exploratory survey in the Saint-Etienne region.

A discussion around the encounters, ruptures and/or possible complementarities that emerge from these analyses, followed by some avenues aimed at setting up an integrated teaching of languages at school, will represent the point of arrival of this reflection.

Title/ titre/Titel 2:

From curricula to the language classroom: conceptions and receptions of integrated didactics for languages in France

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

La didactique intégrée des langues - concept et réception

Slot 2 / 75

Implementing integrated didactics in language education

Authors: Christian Koch¹; Dolors Masats²; Elzbieta Sielanko-Byford³; Marie Steffens⁴

¹ *Humboldt-Universität zu Berlin*

² *Universitat Autònoma de Barcelona*

³ *University of Warsaw*

⁴ *University of Utrecht*

Corresponding Authors: m.g.steffens@uu.nl, e.sielanko-byf@uw.edu.pl, dolors.masats@uab.cat, christian.koch@hu-berlin.de

Integrated didactics represents an approach to language learning –and learning more broadly –that takes into account the linguistic repertoires of learners. Simplifying learning processes and fostering plurilingual competencies are traditional components of the approach. But the foundational models of integrated tertiary language learning (Aronin & Hufeisen, 2009) and pluralistic approaches (Candelier et al., 2012) nowadays engage with a learner population whose linguistic backgrounds are increasingly diverse. There remains an imbalance in the focus on predominantly prestigious languages, both as source and target languages, underscoring the need for a broader and more inclusive embrace of linguistic diversity. Moreover, a holistic approach to integrated didactics goes beyond treating languages as mere structural systems; it also incorporates content-related dimensions as an essential element of integration.

This symposium builds on the ongoing ECML project on integrated didactics, focusing on three key directions for further development: adapting materials to local contexts and integrating migrant languages, leveraging artificial intelligence as a potential game-changer for tailoring learning to individual linguistic profiles, and expanding learning content within a holistic understanding of integrated didactics (see the respective abstract).

Following a brief introduction to the topic of integrated didactics and the ECML project, these themes will be thoroughly explored in three presentations, which will draw on the project's progress to date and serve as a basis for discussion.

References:

Aronin, L., & Hufeisen, B. (Eds.) (2009). *The Exploration of Multilingualism. Development of research on L3, multilingualism and multiple language acquisition*. Benjamins.
Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J., Lőrincz, I., Meißner, F., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2012). *FREPA. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Competence and Resources*. Council of Europe Publishing.

Content/contenu/Inhalt 2:

La didactique intégrée représente une approche de l'apprentissage des langues –et de l'apprentissage en général –qui prend en compte les répertoires linguistiques des apprenant·e·s. Simplifier les processus d'apprentissage et développer des compétences plurilingues constituent des éléments traditionnels de cette approche. Mais les modèles fondamentaux de l'apprentissage intégré des langues tertiaires (Aronin & Hufeisen, 2009) et les approches plurielles (Candelier et al., 2012) s'adressent aujourd'hui à une population apprenante dont les parcours linguistiques sont de plus en plus diversifiés. Un déséquilibre persiste, favorisant majoritairement les langues prestigieuses, à la fois comme langues sources et comme langues cibles, soulignant ainsi la nécessité d'une reconnaissance plus large et inclusive de la diversité linguistique. En outre, une approche holistique de la didactique intégrée ne se limite pas à considérer les langues comme de simples systèmes structurels; elle inclut également les dimensions liées aux contenus, qui constituent un élément essentiel de l'intégration.

Ce symposium s'appuie sur un projet en cours du CELV sur la didactique intégrée et se concentre sur trois axes principaux de développement : adapter les matériaux aux contextes locaux et intégrer les langues des migrant·e·s, exploiter l'intelligence artificielle comme catalyseur potentiel pour personnaliser l'apprentissage en fonction des profils linguistiques individuels, et élargir les contenus d'apprentissage dans le cadre d'une compréhension holistique de la didactique intégrée (voir le résumé correspondant).

Après une brève introduction au sujet de la didactique intégrée et au projet du CELV, ces thématiques seront approfondies à travers trois présentations qui s'appuient sur les progrès réalisés dans le cadre du projet et ouvriront des perspectives de discussion.

Title/ titre/Titel 2:

La mise en œuvre de la didactique intégrée dans l'éducation aux langues

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Implementing integrated didactics in language education

Slot 2 / 76

Possibilities of using artificial Intelligence as 'augmented intelligence' in integrated didactics

Author: Christian Koch¹

¹ *Humboldt-Universität zu Berlin*

Corresponding Author: christian.koch@hu-berlin.de

Integrated didactics aims to incorporate students' entire linguistic repertoires into language learning. This poses a challenge for teachers, who must find meaningful ways to integrate various languages, even without any knowledge of these languages. Current strategies include collaboration among colleagues (especially for integrating school languages), engaging learners as experts in their first languages, and providing access to extensive collections of teaching materials (cf. Koch 2023: 102). Artificial intelligence has become increasingly relevant for addressing plurilingualism, particularly with the advent of neural network-based automatic translation tools. Since the release of the GPT-3

language model, AI-based text generators have gained significant public attention, offering unprecedented opportunities to transcend the limits of one's linguistic repertoire.

The use of ChatGPT to support integrated didactics raises several key questions:

- How can AI be leveraged to generate substantively viable integrated approaches?
- What types of outputs can be created for classroom use?
- How can the quality of these outputs be assessed?

While first approaches exist for prompt design and general applications for teachers (e.g., Hattenhauer 2024: 89–142), further development is needed to refine strategies for foreign-language teaching that are sensitive to heritage languages. This paper presents a chatbot designed to provide teachers with solutions and suggested exercises for integrating heritage languages into the language classroom. Examples of AI-generated materials with varying levels of success will be presented and critically discussed.

References:

- Hattenhauer, R. (2024). ChatGPT & Co. Wie du KI richtig nutzt –schreiben, recherchieren, Bilder erstellen, programmieren. Rheinwerk.
- Koch, C. (2023). Herkunftssprachen im Französischunterricht. Ein Seminar zur Sensibilisierung von Lehramtsstudierenden. In: k:ON –Kölner Online Journal für Lehrer*innenbildung, Sonderausgabe 2, 100-115. <https://doi.org/10.18716/ojs/kON/2023.s.6>

Content/contenu/Inhalt 2:

La didactique intégrée vise à intégrer les répertoires linguistiques complets des apprenant·e·s dans l'apprentissage des langues. Cela pose un défi pour les enseignant·e·s, qui doivent trouver des moyens pertinents d'intégrer diverses langues, même sans avoir une connaissance préalable de ces langues. Les stratégies actuelles incluent la collaboration entre collègues (en particulier pour intégrer les langues scolaires), l'implication des apprenant·e·s en tant qu'expert·e·s dans leurs langues premières, et l'accès à des collections étendues de supports pédagogiques (cf. Koch 2023 : 102).

L'intelligence artificielle est devenue de plus en plus pertinente pour répondre aux enjeux du plurilinguisme, notamment avec l'avènement des outils de traduction automatique basés sur les réseaux neuronaux. Depuis le lancement du modèle de langage GPT-3, les générateurs de texte basés sur l'IA ont suscité une attention publique considérable, offrant des opportunités sans précédent pour dépasser les limites de son propre répertoire linguistique.

L'utilisation de ChatGPT pour soutenir la didactique intégrée soulève plusieurs questions :

- Comment l'IA peut-elle être exploitée pour générer des approches intégrées viables sur le plan substantiel ?
- Quels types de productions peuvent être créés pour une utilisation en classe ?
- Comment évaluer la qualité de ces productions ?

Bien que des approches initiales existent pour la conception de prompts et les applications générales pour les enseignant·e·s (e.g., Hattenhauer 2024 : 89–142), il est nécessaire de développer davantage des stratégies spécifiques pour l'enseignement des langues étrangères qui soient sensibles aux langues d'héritage. Cette contribution présente un chatbot conçu pour offrir aux enseignant·e·s des solutions et des exercices proposés pour intégrer les langues d'origine dans la classe de langue. Des exemples de matériaux générés par l'IA, avec des niveaux de succès variés, seront présentés et discutés de manière critique.

Title/ titre/Titel 2:

Possibilités d'utilisation de l'intelligence artificielle comme « intelligence augmentée » dans la didactique intégrée

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Implementing integrated didactics in language education

Denken und Sprechen in Zusammenhängen in zwei Sprachen: (Sprach-)Förderung von Konnektivität

Author: Katsiaryna Roeder¹

¹ *Universität Hildesheim*

Corresponding Author: roederk@uni-hildesheim.de

Mehrsprachigkeit als Ressource für Denk- und Lernprozesse wird im Unterricht immer noch selten genutzt, auch wenn die Wissenschaft bereits erkenntnisreiche Potenziale und praxisorientierte Umsetzungsmodelle zur bilingualen Förderung erarbeitet hat (Redder et al. 2018, Roll et al. 2020, Wagner et al. 2022 u.a.).

Das Hildesheimer Teilprojekt des BMBF-Verbundprojekts „Adaptive Sprachförderarchitektur am Beispiel der Konnektierung in Klima- und Energiediskursen“ (arche) nimmt mehrsprachige Potenziale von Grundschüler*innen (Russisch als Herkunftssprache und Deutsch) in den Fokus, die einen außerschulischen Lernort zur Förderung der Herkunftssprache (russische Samstagsschule) besuchen und den formalen Unterricht in der Herkunftssprache erhalten. Anhand von didaktisch aufbereiteten Materialien wird erprobt, wie die in der L1/Herkunftssprache erworbenen Strukturen für die sprachliche Realisierung komplexer Zusammenhänge des Klima- und Energiediskurses in der L2 fruchtbar gemacht werden können. Das Potenzial der bilingualen Förderung liegt vor allem in den Transfermomenten zwischen den Sprachen und wird durch gezielte Aufgabenstellungen (mündlich und schriftlich) elizitiert. Ausgehend von den Ergebnissen der Projekte MuM-Multi (Redder et al. 2018, Wagner et al. 2022) und SchriFT (Roll et al. 2019) wird angenommen, dass der Einbezug der L1/Herkunftssprache nicht nur für das fachliche Lernen förderlich sein kann, sondern auch für das sprachliche Lernen fruchtbar gemacht werden kann, um den Sprachausbau in der L1/Herkunftssprache und L2 zu fördern.

Das vorgestellte Modell kann einerseits eingesetzt werden, um bei den mehrsprachigen Schüler*innen *die mentale Klarheit über den komplexen Gegenstand herzustellen, was das Zulassen der L1/Herkunftssprache in den Lehr-Lernprozessen erfordert, und andererseits, um komplexe Denk- und Verstehensprozesse der Schülerinnen in beiden Sprachen zu unterstützen und somit beide Sprachen zu fördern*. Je nach Klassenkonstellation kann das Modell sowohl in der Einzelarbeit als auch in der Gruppenphase mit Schüler*innen gleicher L1/Herkunftssprache angewendet werden (Bredthauer 2024).

References:

- Bredthauer, S. (2024). Mehr Sprachen als Schüler*innen –Empirische Erfassung und didaktische Implikationen von mehrsprachiger Vielfalt in Vorbereitungsklassen. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf), 68/2024, 57-72. Online unter: <https://www.veplandau.de/produkt/beitraege-zur-fremdsprachenvermittlung-68-2024-digital/>.
- Redder, A. et al. (2018). Mehrsprachiges Handeln im Mathematikunterricht. Waxmann.
- Roll, H. et al. (2019). Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen. Empirische Befunde aus den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch. Waxmann.
- Wagner, J. et al. (2022). Mehrsprachiges Mathematiklernen. Von sprachhomogenen Kleingruppen zum Regelunterricht in sprachlich heterogenen Klassen. Waxmann.

Content/contenu/Inhalt 2:

Multilingualism as a resource for thinking and learning processes is still rarely used in the classroom, even though science has already developed insightful potentials and practice-oriented implementation models for bilingual support (Redder et al. 2018, Roll et al. 2020, Wagner et al. 2022 and others).

The project ‘Adaptive language support architecture using the example of connection in climate and energy discourses’ focuses on the multilingual potential of primary school students (Russian as Heritage Language and German) who attend a community-based school to promote their Heritage Language and receive formal instruction in their Heritage Language. Didactically prepared materials are used to test how the structures acquired in the L1/Heritage Language can be made useful for the linguistic realization of complex contexts of climate and energy discourse in the L1/Heritage Language and L2 as

well. The potential of bilingual promotion lies above all in the transfer moments between the languages and is elicited through targeted tasks (oral and written). Based on the results of the MuM-Multi (Redder et al. 2018, Wagner et al. 2022) and SchriFT (Roll et al. 2019) projects, it is assumed that the inclusion of the L1/Heritage Language can not only be beneficial for subject-specific learning but can also be utilized for language learning in order to promote language development in the L1/Heritage Language and L2.

The presented model can be used to create mental clarity about the complex subject matter for multilingual students, which requires allowing the L1/Heritage Language in the teaching and learning processes, and to support complex thinking and comprehension processes of the students in both languages and thus promote both languages. Depending on the class constellation, the model can be used both in individual work and in the group phase with students of the same L1/Heritage Language (Bredthauer 2024).

Title/ titre/Titel 2:

Thinking and speaking in two languages with a focus on connectivity

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 78

Créations artistiques plurilittératiées: Quand des adultes immigrants se racontent pour (re)construire ensemble leur sentiment d'appartenance

Author: Sara Arias Palacio^{None}

Co-author: Danièle Moore¹

¹ *Simon Fraser University*

Corresponding Authors: sara_arias_palacio@sfu.ca, dmoore@sfu.ca

Cette présentation explore comment des pratiques artistiques, multimodales et plurilingues créent des espaces d'apprentissage relationnel et de communauté pour des adultes immigrants apprenant l'anglais en Colombie-Britannique, Canada. Dans le cadre de cette recherche doctorale, quinze adultes immigrants volontaires ont participé à une série de cinq ateliers dans un centre communautaire pour nouveaux arrivants. Ces ateliers mobilisaient des créations artistiques –photographies, collages et récits d'objets plurilingues –comme moyens d'expression des identités et des trajectoires d'appartenance et de mobilité (Burgess et Rowsell, 2020; Maginess et al., 2023).

Ancrée dans des approches relationnelles et sociomatérielles (Dagenais, 2019; Escobar, 2018; Kell et Budach, 2023), cette recherche explore comment la créativité et le sensible agissent comme forces unificatrices, traversant les frontières entre humain, langues, cultures, et monde matériel (Waterhouse, 2021). Les créations artistiques des participants deviennent des agents actifs ouvrant des espaces où apprentissage linguistique et construction communautaire convergent.

Ces pratiques transforment les récits personnels en espaces de résonance partagée (Moore, 2024), tout en mobilisant des ressources sémiotiques variées pour (re)construire des expériences vécues des participants (Kalaja et Melo-Pfeifer, 2024).

Les rencontres sensorielles et relationnelles avec des artefacts et des textes multimodaux favorisent une compréhension incarnée de l'appartenance et des engagements dialogiques, permettant d'explorer des manières d'être, de savoir et de faire au-delà des frontières anthropocentriques et sociopolitiques (Van Viegen et Lau, 2022).

Ce travail met en lumière le potentiel des méthodologies artistiques pour enrichir les pratiques de littératie dans les classes de langue destinées aux adultes immigrants au Canada, et pour élargir des répertoires de pratiques favorisant une reconnaissance accrue des savoirs et trajectoires migratoires. Il illustre comment ces approches renforcent le dialogue entre recherche académique et

expériences vécues (Kubota, 2023), tout en affirmant la capacité de l'art à façonner des espaces d'appartenance.

References:

- Burgess, J. et Rowsell, J. (2020). Transcultural-affective flows and multimodal engagements: reimagining pedagogy and assessment with adult language learners. *Language and Education*, 34(2), 173-191. <https://doi.org/10.1080/09500782.2020.1720226>
- Dagenais, D. (2019). Explorations du sociomatériel dans les recherches sur l'apprentissage et l'enseignement des langues. *Canadian Modern Language Review*, 75(4), 319-328. <https://doi.org/10.3138/cmlr.2019-0005>
- Escobar, A. (2018). *Designs for the Pluriverse: Radical Interdependence, Autonomy, and the Making of Worlds*. Duke University Press. <https://doi.org/10.1215/9780822371816>
- Kalaja, P. et Melo-Pfeifer, S. (2024). Introduction: Being Multilingual and Living Multilingually –Advancing a Social Justice Agenda in Applied Language Studies. Dans P. Kalaja et S. Melo-Pfeifer (dir.), *Visualising Language Students and Teachers as Multilinguals: Advancing Social Justice in Education* (p. 1-23). <https://doi.org/10.21832/9781800412101>
- Kell, C. et Budach, G. (2023). Materialities and ontologies: Thinking multilingualism through language materiality, post-humanism and new materialism. Dans McKinney, P. Makoe et V. Zavala (dir.), *The Routledge Handbook of Multilingualism* (p. 79-95). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003214908>
- Kubota, R. (2023). Linking Research to transforming the real world: critical language studies for the next 20 years. *Critical Inquiry in Language Studies*, 20(1), 4-19. <https://doi.org/10.1080/15427587.2022.2159826>
- Maginess, T., Wilbur, A. et Bergia, E. (2023). Images of Incoming: A Critical Account of a (Mostly) Postdigital Photovoice Project with Rural Migrant Women in Northern Ireland and Canada. Dans P. Jandrić, A. MacKenzie et J. Knox (dir.), *Constructing Postdigital Research* (p. 295-315). Springer Cham. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-35411-3>
- Moore, D. (2024). Walking our Landscape as Interculturality. A visual Essay in Resonances. Dans F. Dervin (dir.), *The Routledge Handbook of Critical Interculturality in Communication and Education* (p. 308-328). Routledge.
- Van Viegen, S. et Lau, S. M. C. (2022). Becoming Critical Sociolinguists in TESOL Through Translanguaging and Embodied Practice. *TESL Canada Journal*, 38, 199-213. <https://doi.org/10.18806/tesl.v38i2.1361>
- Waterhouse, M. (2021). Art, affect, and the production of pedagogy in newcomer language classrooms. *Language and Education*, 35(3), 268-284. <https://doi.org/10.1080/09500782.2020.1846554>

Content/contenu/Inhalt 2:

This presentation explores how artistic, multimodal, and plurilingual practices create spaces for relational learning and community building among immigrant adults learning English in British Columbia, Canada. As part of this doctoral research, fifteen immigrant adults participated in a series of five workshops held at a community center for newcomers. These workshops used artistic creations—photographs, collages, and multilingual object narratives—as tools to express identities and trajectories of belonging and mobility (Burgess & Rowsell, 2020; Maginess et al., 2023).

Grounded in relational and sociomaterial approaches (Dagenais, 2019; Escobar, 2018; Kell & Budach, 2023), this research examines how creativity and sensory engagement function as unifying forces, crossing boundaries between the human, languages, cultures, and the material world (Waterhouse, 2021). Participants' artistic creations become active agents, fostering spaces where language learning and community building converge.

These practices transform personal narratives into spaces of shared resonance (Moore, 2024), drawing on diverse semiotic resources to (re)construct participants' lived experiences (Kalaja & Melo-Pfeifer, 2024). Sensory and relational encounters with multimodal artifacts and texts enable embodied understandings of belonging and dialogical engagement, inviting exploration of ways of being, knowing, and doing beyond anthropocentric and sociopolitical boundaries (Van Viegen & Lau, 2022).

This research underscores the potential of artistic methodologies to enrich literacy practices in language classes for adult immigrants in Canada and expand repertoires of practices that foster greater recognition of migratory knowledge and trajectories. It illustrates how these approaches strengthen the dialogue between academic research and lived experience (Kubota, 2023), while affirming art's ability to

shape spaces of belonging.

Title/ titre/ Titel 2:

Weaving plurilingual literacies and sense of belonging through artistic creations: Adult immigrants' experiences in Canada

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 79

Plurilingual literacies and AI within Portuguese Heritage Language Teaching in Switzerland

Authors: Cristina Flores¹; Maria de Lurdes Gonçalves²; Sónia Rita Melo³

¹ *Minho University Portugal*

² *Camões, I.P. & University of Aveiro, Portugal*

³ *Camões, I.P. Portugal*

Corresponding Authors: lurdes.goncalves@epesuica.ch, sonia.melo@epesuica.ch, cflores@elach.uminho.pt

Teaching and learning languages transcend the mere transmission of linguistic and cultural knowledge. A socially responsible language education fosters plurilingual literacies, equipping learners with the skills to communicate and interact efficiently and meaningfully across multiple languages and cultures in an increasingly multicultural and multilingual global context (Pijanowski & Brady, 2021).

Plurilingual speakers may use different languages for different purposes (Cenoz & Gorter, 2021), therefore promoting plurilingual literacies means to develop not only linguistic competencies, but also critical thinking, digital literacy, and analytical skills within the language classroom. In fact, switching between languages is an innate ability among active bilingual individuals (Muysken, 2000). Translanguaging, a pedagogical strategy which explores this ability in multilingual and multicultural contexts, has been claimed to be particularly effective in sustaining and enhancing bilingualism (Williams, 2002).

The project "Trans/lation-languaging into Host-Country School Languages" leverages Portuguese Youth Literature to promote plurilingual and intercultural competence. It explores how plurilingual practices can enhance language teaching and intercultural knowledge, while maximizing learners' plurilingual literacies in the development of both language proficiency and academic competencies. Within this didactic strategy, Portuguese heritage language learners in Switzerland (aged 12-18) engage in translating literary texts into their host country's languages (French, German, Italian). By using AI tools like ChatGPT and DeepL learners not only enhance their metalinguistic and translation skills but also develop critical thinking by evaluating AI-generated outputs.

This presentation outlines the project's key stages, includes a SWOT analysis of AI in heritage language education, and explores how learners' and teachers' experiences influenced their views on plurilingual literacies.

The outcomes indicate that learners not only improved their critical digital literacy and metalinguistic awareness but also increased their appreciation of linguistic and cultural diversity.

References:

Cenoz, J. & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge Elements Language Teaching. Cambridge: CUP.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: a typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pijanowski, J. C., & Brady, K. (2021). Defining social justice in education. In C. A. Mullen (Ed.), *Handbook of social justice interventions in education* (pp.59-82). Springer.

Williams, C. (2002). *A Language gained. A Study of Language Immersion at 11-16 years of age*. School of Education, University of Wales, Bangor.

Content/contenu/Inhalt 2:

L'enseignement et l'apprentissage des langues transcendent la transmission de connaissances linguistiques et culturelles. Une éducation aux langues socialement responsable favorise l'acquisition d'une littératie plurilingue, en dotant les apprenants des compétences nécessaires pour communiquer et interagir efficacement dans un contexte mondial de plus en plus multiculturel et multilingue (Pijanowski & Brady, 2021). Les locuteurs plurilingues utilisent différentes langues pour différentes finalités (Cenoz & Gorter, 2021). Par conséquent, promouvoir la littératie plurilingue signifie développer les compétences linguistiques, la pensée critique, la littératie numérique et les compétences analytiques. Le passage d'une langue à l'autre est une capacité innée chez les personnes bilingues actives (Muysken, 2000). Le translanguaging, une stratégie pédagogique qui explore cette potentialité dans des contextes multilingues et multiculturels, est considérée efficace pour soutenir et renforcer le bilinguisme (Williams, 2002). Le projet « Trans/lation-languaging » s'appuie sur la littérature portugaise pour la jeunesse pour promouvoir les compétences plurilingues et interculturelles. Il explore la manière dont les pratiques plurilingues peuvent améliorer l'enseignement des langues et les connaissances interculturelles, tout en optimisant les littératies plurilingues des apprenants dans le développement des compétences linguistiques et académiques. Dans le cadre de cette stratégie didactique, des apprenants portugais en Suisse (12 à 18 ans) traduisent des textes littéraires dans les langues de leur pays d'accueil (français, allemand, italien). En utilisant des outils d'IA (ChatGPT, DeepL), les apprenants améliorent leurs compétences métalinguistiques et développent une pensée critique en évaluant les résultats générés par l'IA. Cette présentation décrit les étapes du projet, comprend une analyse SWOT de l'IA dans l'enseignement des langues d'origine et explore la manière dont les expériences des apprenants et des enseignants ont influencé leurs points de vue sur la littératie plurilingue. Les résultats montrent que les apprenants ont renforcé leur littératie numérique critique et leur conscience métalinguistique et élevé leur niveau global de littératie numérique.

Title/ titre/ Titel 2:

Littératies plurilingues et IA dans les cours de Portugais Langue d'Héritage en Suisse

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 80

Online-Revisionen als Indikator für transversale Schreibfähigkeiten

Author: Marie Reichert^{None}

Corresponding Author: mreiche7@smail.uni-koeln.de

Die meisten Schreibenden im Fremdsprachenunterricht sind insofern plurilingual, als sie bereits über Schreiberfahrungen in einer Erst- oder Zweitsprache verfügen. Da das Schreiben v.a. eine kognitive Fähigkeit ist, ist davon auszugehen, dass grundlegende Schreibfähigkeiten nicht an eine Einzelsprache gebunden sind (Berthele & Lambelet, 2018), sondern transversal (Marx, 2020) in verschiedenen Schreibkontexten und -sprachen zur Verfügung stehen. Dennoch folgen die Vermittlung und Erforschung des Schreibens vornehmlich einem monolingualen Paradigma. So findet der Schreibunterricht in den verschiedenen Sprachenfächern weitgehend ohne gegenseitige Bezüge statt. Empirische Befunde zur Transversalität von Schreibfähigkeiten beschränken sich auf wenige Studien, die sprachenübergreifende Zusammenhänge oder Effekte anhand von Schreibprodukten nachgehen (z.B. Egli Cuenat, 2017; Wenk et al., 2016).

Dem begegnet die berichtete Untersuchung, indem sie die Transversalität von Schreibfähigkeiten prozessbezogen anhand von Online-Revisionen untersucht. Diese Schreibhandlung ist zentral für die Textproduktion und erlaubt Rückschlüsse auf unterschiedliche Komponenten des Schreibprozesses (Lindgren et al., 2019). Von zentralem Interesse ist, wie Revisionsumfang und Revisionsverhalten in der Studier- und der Fremdsprache zusammenhängen und welchen Einfluss die Schreibaufgabe dabei hat. Teilnehmende waren 50 fortgeschrittene Studierende der Germanistik an einer Universität in den USA bzw. der Anglistik in Deutschland. Die Teilnehmenden haben in beiden Sprachen eine E-Mail und einen akademischen Text am Computer verfasst, wobei ihr Schreibprozess mit einem Keystroke-logging-Verfahren dokumentiert wurde. Die Analyse basiert auf insgesamt 195 Keystroke-logging-Protokollen. Diese wurden hinsichtlich 1) der Gesamthäufigkeit der Revisionen und 2) der Revisionsdimensionen Handlung, Ort, Textebene und Auswirkung (Stevenson et al., 2006) aufbereitet und hinsichtlich sprachenübergreifender Zusammenhänge ausgewertet. Die Ergebnisse zeigen mittlere bis hohe Zusammenhänge für Revisionshäufigkeit und -verhalten sowie einen Effekt für die Schreibaufgabe auf die Revisionshäufigkeit, wobei in den akademischen Texten mehr

Überarbeitungen stattfanden. Diese Befunde deuten darauf hin, dass Schreibprozesse auf transversalen Fähigkeiten beruhen und dass das Schreiben in mehrsprachigen Kontexten stärker durch die Schreibaufgabe als durch die Schreibsprache definiert wird.

References:

- Berthele, R. & Lambelet, A. (2018). Investigating Interdependence and Literacy Development in Heritage Language Speakers: Theoretical and Methodological Considerations. In R. Berthele & A. Lambelet (Hrsg.), *Second language acquisition: Bd. 119. Heritage and school language literacy development in migrant children: Interdependence or independence?* (S. 1–25). Multilingual Matters.
- Egli Cuenat, M. (2017). Dreisprachige Textproduktion bei Sekundarschülerinnen und Sekundarschülern mit unterschiedlichen Lernbedingungen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 22(1), 152–166.
- Lindgren, E., Westum, A., Outakoski, H. & Sullivan, K. P. H. (2019). Revising at the Leading Edge: Shaping Ideas or Clearing up Noise. In E. Lindgren & K. P. H. Sullivan (Hrsg.), *Studies in writing: volume 38. Observing writing: Insights from keystroke logging and handwriting* (S. 346–365). Brill.
- Marx, N. (2020). Transfer oder Transversalität? - Designs zur Erforschung der Mehrschrittlichkeit. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*(No spécial), 15–33.
- Stevenson, M., Schoonen, R. & Gloop, K. de (2006). Revising in two languages: A multi-dimensional comparison of online writing revisions in L1 and FL. *Journal of Second Language Writing*, 15(3), 201–233. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2006.06.002>
- Wenk, A. K., Marx, N., Rüßmann, L. & Steinhoff, T. (2016). Förderung bilingualer Schreibkompetenz am Beispiel Deutsch - Türkisch. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27(2), 151–179.

Content/contenu/Inhalt 2:

Foreign language writers should be considered plurilingual writers as most of them can draw on writing experience in their first or second language. Since writing skills are highly dependent on cognitive skills and processes, it seems likely that writing skills are not tied to a single language (Berthele & Lambelet, 2018), but are available cross-linguistically as a transversal skill (Marx, 2020). Despite this consideration, writing instruction and writing research primarily follow a monolingual paradigm, and empirical findings on transversal writing skills are limited to a small number of studies investigating cross-linguistic correlations or effects in writing products (e.g. Egli Cuenat, 2017; Wenk et al., 2016). Hence, the present study addresses transversal writing skills by comparing online revisions of the same writers across first and foreign language. Online revisions were chosen as unit of analysis because they illustrate how writers interact with their evolving text and can expose writing processes (Lindgren et al., 2019). Participants were 50 advanced students of either German at an American or English at a German university. All students composed a personal email and an academic text in both English and German. Keystroke logging was used to document writing processes. The keystroke logging protocols were then analyzed and compared regarding 1) their proportion in the overall writing process and 2) the revision behavior in the dimensions linguistic level, location, action, effect (Stevenson et al., 2006). The results show that both amount and type of online revision are correlated across languages with medium to high effect sizes. Also, an effect on the proportion of revision was observed for the writing task, with more revisions occurring in the academic texts. This indicates that writing processes depend on a transversal skill basis, and that writing in plurilingual contexts is more dependent on the writing task than on the writing language.

Title/ titre/ Titel 2:

Online revision as an indicator for transversal writing skills

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 81

Languages in the non-formal education context of the Smart Knowledge Garden

Author: Valentina Piacentini¹

¹ CIDTFF – Centro de Investigação em Didática e Tecnologia na Formação de Formadores (Universidade de Aveiro)

Corresponding Author: valentina.piacentini@ua.pt

Smart Knowledge Garden (SKG) is a transversal project by CIDTFF, a research unit at the University of Aveiro (Portugal) focused on education. SKG constitutes an open and plural environment to articulate research, educator/teacher training and education outreach programmes. It fosters synergies between the university and society and promotes a holistic, non-compartmentalised approach to knowledge. It reimagines spaces like the Jardim da Ciência-JC/Science Garden (Porto et al., 2023), an outdoor setting for non-formal science education targeting children aged 4-12.

In 2022-2024, CIDTFF researchers* from diverse fields - arts, geography, languages, ... and sciences - collaborated with a space-and-experience-design-studio (<https://www.toyno.com>) to develop an innovative educational module inspired by the Aveiro Lagoon. Submodules explore themes like salt pans, traditional boats, local economy and cuisine. Through design-based research (Anderson & Shattuck, 2012) that integrates local knowledge and multidisciplinary expertise, the CIDTFF team navigated several key decisions in module development, including the choice of a second language to complement Portuguese.

While early discussions focused on selecting a single language, with English favoured as the practical choice, some voices supported the inclusion of multiple languages. A second round of participatory data collection through a shared document for arguments led to a consensus on plurilingualism, assigning a written second language to each submodule: English for “salinas/salt pans”, French for “sabores/flavours”, Spanish for “cidade/city”, and Mirandese - one of Portugal’s three official languages - for “moliceiro/traditional boat”.

The learning experience is enhanced by multimodal media such as images, sounds and textures, combined with the (sub)module’s spatial organisation, to provide immersive learning opportunities (cf. Cope & Kalantzis, 2015). The SKG-JC design and the approach used throughout the process exemplify the potential of non-formal education contexts to foster multimodal and plurilingual literacies while embedding culturally relevant resources tied to the local territory. It also opens avenues for further research.

References:

Anderson, T., & Shattuck, J. (2012). Design-Based Research: A decade of progress in education research? *Educational Researcher*, 41(1), 16-25. <https://doi.org/10.3102/0013189X11428813>

Cope, B., & Kalantzis, M. (2015). The things you do to know: An introduction to the pedagogy of multiliteracies. In *A pedagogy of multiliteracies: Learning by design* (pp. 1-36). Palgrave Macmillan UK.

Porto, S., Piacentini, V., & Vieira, R. (2023). O “Jardim da Ciência” como contexto de educação e investigação interdisciplinar: Uma trajetória para o Smart Knowledge Garden. *Revista Internacional de Pesquisa em Didática das Ciências e Matemática*, 4, e023005. <https://periodicoscientificos.itp.ifsp.edu.br/index.php/revin/a>

Content/contenu/Inhalt 2:

Le Smart-Knowledge-Garden (SKG) est un projet de l’unité de recherche en éducation CIDTFF de l’Université d’Aveiro (Portugal). Le SKG constitue un environnement ouvert permettant d’articuler la recherche, la formation et la diffusion de l’éducation, en favorisant les synergies entre l’université et la société et une approche non compartimentée des savoirs. L’espace du Jardin des Sciences, un cadre extérieur pour l’éducation scientifique non formelle destiné aux enfants de 4 à 12 ans, a également été repensé (Porto et al., 2023).

De 2022 à 2024, des chercheurs* du CIDTFF issus de divers domaines - arts, géographie, langues, ..., sciences - ont collaboré avec un studio de design pour développer un module éducatif innovant inspiré de la Lagune d’Aveiro. Les sous-modules explorent des thèmes comme les salines, les bateaux traditionnels, l’économie et la cuisine locales. Dans le développement du module intégrant savoirs locaux et expertise multidisciplinaire, l’équipe du CIDTFF a affronté plusieurs décisions clés, notamment celle d’une seconde langue pour compléter le portugais.

Les premières discussions portaient sur le choix d’une seule langue, avec une préférence pour l’anglais, mais certaines voix ont soutenu l’inclusion de plusieurs langues. Une deuxième phase de collecte de données participative, via un document partagé pour présenter des arguments, a conduit au plurilinguisme, attribuant une seconde langue écrite différente à chaque sous-module : l’anglais pour “salinas/salines”, le français pour “sabores/saveurs”, l’espagnol pour “cidade/ville”, et le mirandais pour “moliceiro/bateau traditionnel”.

L’expérience d’apprentissage est enrichie par des médias multimodaux (images, sons et textures), combinés à l’organisation spatiale du (sous)module, pour un apprentissage immersif (Cope & Kalantzis, 2015). La conception du module et l’approche utilisée illustrent le potentiel des contextes d’éducation non formelle pour favoriser les littéracies multimodales et plurilingues, tout en intégrant des ressources culturellement pertinentes liées au territoire local. Cette approche ouvre également de nouvelles perspectives de recherche.

Title/ titre/ Titel 2:

Les langages dans le contexte éducatif non formel du Smart Knowledge Garden

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 82

Des images pour parler de diversité linguistique et culturelle dans les écoles ontariennes du Canada.

Author: Marie-Paule Lory¹

Co-author: Gail Prasad²

¹ *Université de Toronto*

² *York University*

Corresponding Authors: glprasad@yorku.ca, mariepaule.lory@utoronto.ca

La diversité linguistique caractérise les salles de classe ontariennes, tant dans les écoles anglophones que francophones. Depuis deux décennies, les chercheurs encouragent ces écoles à adopter une vision dynamique du plurilinguisme pour créer des environnements inclusifs qui soutiennent tous les élèves. Des politiques linguistiques inclusives (ministère de l'Éducation, 2015, 2017) et des pratiques novatrices, axées notamment sur les plurilittératies, ont été mises en œuvre grâce à des collaborations scolaires (Cummins & Early, 2011 ; Prasad, 2015, 2018 ; Van Veigen & Lau, 2020).

Cependant, soutenir durablement des pratiques valorisant la diversité et les littératies plurilingues nécessite de comprendre comment les enseignants se positionnent face à ces pratiques novatrices et aux politiques linguistiques scolaires. À ce jour, peu d'études ont examiné comment leurs représentations sociales influencent leur soutien aux élèves plurilingues. Notre recherche mobilise la théorie des représentations sociales pour analyser ces positionnements et perceptions dans divers contextes scolaires. Pour ce faire, nous avons mené une enquête en ligne auprès de 173 enseignants, suivie d'entretiens avec 43 participants. Ces derniers ont partagé trois images reflétant leur positionnement face à la diversité linguistique et culturelle dans leur école. Les résultats mettent en lumière les similitudes et différences dans les représentations sociales des enseignants et leur impact sur les pratiques pédagogiques. L'analyse explore également les dynamiques des hiérarchies linguistiques canadiennes et leur influence sur les relations entre enseignants et élèves. Enfin, notre méthode de collecte de données basées sur l'image nous permet de proposer des interventions pédagogiques encourageant le développement d'une conscience critique du plurilinguisme (Garcia, 2017) comme levier de transformation des pratiques éducatives et de soutien à la diversité linguistique.

References:

- Cummins, J. et Early, M. (2011). *Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools*. Trentham Books.
- Garcia, O. (2017). Problematizing linguistic integration of migrants: The role of translanguaging and language teachers. Dans *Linguistics and Education*, 40, 11-26. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2017.06.004>
- Ministère de l'Éducation. (2015). *Apprentissage et enseignement des langues : Guide d'appui aux pratiques pédagogiques*. Gouvernement de l'Ontario.
- Ministère de l'Éducation. (2017). *Stratégie ontarienne pour l'équité en éducation : Favoriser l'équité et l'inclusion dans nos écoles*. Gouvernement de l'Ontario.
- Prasad, G. (2015). Beyond the mirror: Toward a plurilingual view of English language education. *TESOL Quarterly*, 49 (3), 593–601. <https://doi.org/10.1002/tesq.241>
- Prasad, G. (2018). Translanguaging as pedagogy: Developing learners' creative multilingual competence. *Language and Intercultural Communication*, 18(2), 221-236. <https://doi.org/10.1080/14708477.2017.1401121>
- Prosser, J. (2005). *Image-based research: A sourcebook for qualitative researchers*. Psychology Press.
- Van Veigen, S. et Lau, S. M. C. (2020). Exploring plurilingual literacies: Challenges and opportunities in multilingual classrooms. *International Journal of Multilingualism*, 17 (2), 177–192. <https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1717356>

Content/contenu/Inhalt 2:

Linguistic diversity characterizes Ontario classrooms (Canada), both in English- and French-language schools. For the past two decades, researchers have encouraged these schools to adopt a dynamic vision of multilingualism to create inclusive environments that support all students. Inclusive language policies (Ontario Ministry of Education, 2015, 2017) and innovative practices, particularly those focusing on

pluriliteracies, have been implemented through collaborations with schools (Cummins & Early, 2011; Prasad, 2015, 2018; Van Viegen & Lau, 2020).

However, sustainably supporting practices that value diversity and multilingual literacies first requires understanding how teachers position themselves in relation to these innovative practices and school language policies. To date, few studies have examined how teachers' social representations influence their support for multilingual students. As such, our research leverages social representation theory to analyze these positions and perceptions in various school contexts.

To this end, we conducted an online survey with 173 teachers, followed by interviews with 43 participants. The interviewees shared three images reflecting their stance on linguistic and cultural diversity in their schools. The findings highlight similarities and differences in teachers' social representations and their impact on pedagogical practices. The analysis also explores the dynamics of Canadian linguistic hierarchies and their influence on teacher-student relationships. Finally, our photo solicitation data collection method enables us to propose pedagogical interventions that encourage the development of critical multilingual awareness (Garcia, 2017) for transforming educational practices and supporting linguistic diversity.

Title/ titre/Titel 2:

Discussing Linguistic and Cultural Diversity in Ontario Schools through Images

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 83

Elaboration d'un plan de formation en Didactique Intégrée des Langues pour l'enseignement du FLE aux apprenants arabophones au profit d'enseignants stagiaires (Maroc).

Author: Khalid Ez-Zaim¹

¹ *PLIDAM-INALCO*

Corresponding Author: khalid.ezzaim@inalco.fr

L'émergence du paradigme de plurilinguisme a infléchi les politiques linguistiques et éducatives, et les approches didactiques liées à l'enseignement des langues étrangères un peu partout dans le monde. Or, dans certains systèmes éducatifs comme celui du Maroc, presque rien n'est encore fait pour intégrer ce concept et ses implications didactiques dans les curricula et programmes officiels. Sachant que dans ce système, en particulier au sein des classes de français, les pratiques plurilingues des enseignants et des apprenants sont devenues de plus en plus régulières, il serait alors regrettable qu'il n'y ait pas prise en compte de ce paradigme dans l'élaboration des programmes et des syllabus notamment dans la formation des enseignants.

Ceux-ci qui doivent être adaptés en termes de Didactique Intégrée des Langues (DIL) afin de doter les futurs enseignants des savoirs, savoir-être et savoir-faire indispensables à l'exercice de leur métier dans un contexte socioéducatif de plus en plus plurilingue et complexe.

Il est donc indispensable de construire un plan de formation compatible et transférable dans les 12 Centres Régionaux des Métiers de l'Éducation et de la Formation (CRMEF). Pour ce faire, en nous appuyant sur un modèle de pilotage précis, nous commençons notre présentation par une analyse de la situation sociolinguistique de notre contexte d'étude : la formation des professeurs du français au sein des CRMEF au Maroc.

Pour étayer notre projet, nous passons ensuite en revue quelques éléments importants, qui participent de l'état de l'art issus, en particulier, de cette approche plurielle des langues et des cultures (Candelier, 2011) qu'est la didactique intégrée des langues.

Nous exposons les résultats de notre examen, et proposons un plan de formation des enseignants de fle au secondaire, qui intègre les concepts clés présentés : plurilinguisme, Didactique intégrée des Langues (DIL), Compétence Plurilingue et Pluriculturelle (CPP), et complexité, etc.

References:

- ☒ Auger, N. (2005). *Comparons nos langues*. Montpellier: CRDP.
- ☒ Beacco J.-C. (2023) : Enseigner les langues en mode plurilingue, *Les Langues modernes APLV*, 1/2023,

p. 78-90.

- ☒ Bono, M., & Melo-Pfeifer, S. (2012). La compétence plurilingue dans une perspective socio-constructiviste et (co-) actionnelle. G. Alao, M. Derivry, S. Yun-Roger & E. Suzuki (2012), *Didactique plurilingue et pluriculturelle: l'acteur en contexte mondialisé*. Paris: Éditions des Archives Contemporaines, 61-72.
- ☒ Candelier, M. (2006). *Éveil aux langues, formation plurilingue et enseignement du français*. Synergie Monde, 1, 67-76.
- ☒ Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J. F., Lórinicz, I., Meißner, F. J., ... & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Cadre de référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*.
- ☒ Candelier M. (2016) : *Activités métalinguistiques Pour une didactique intégrée des langues*. Le français aujourd'hui, 192, Pp. 107-116.
- ☒ Candelier, M., Pietro, J. F. D., Gerber, B., Lórinicz, I., & Schröder-Sura, A. (2021). Insertions institutionnelles et orientations didactiques À propos des approches plurielles des langues et des cultures. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 18(18-1).
- ☒ Demeuse, M., & Baye, A. (2001). Une action intégrée en vue d'améliorer l'efficacité des systèmes d'enseignement : le pilotage des systèmes d'enseignement. *Les cahiers du Service de pédagogie expérimentale*, 5, Pp. 23-50.
- ☒ De Pietro, J., Gagnon, R. et Rehm, C. (2020). Des corpus pour travailler la compréhension de l'oral. *Éla. Études de linguistique appliquée*, N° 198(2), 207-224. <https://doi.org/10.3917/ela.198.0079>.
- ☒ Ez-Zaim, K. (2015). Pour une innovation didactique au Maroc : les approches plurielles des Langues et des Cultures ou comment aider les élèves marocains à apprendre le français langue étrangère ou seconde. *Suisse : Babylonia*, n°2, Pp. 51-54.
- ☒ Ez-Zaim, K. (2022) : *L'évaluation des effets d'une didactisation intégrée plurilingue du français langue étrangère ou seconde sur les performances de lycéens marocains*. Thèse de doctorat, Plidam-INALCO. Pp. 493.
- ☒ Forlot, G. (2006). Des pratiques aux stéréotypes sociolinguistiques d'étudiants professeurs. Résultats préliminaires d'une enquête et pistes de recherche. *Spirale-Revue de Recherches en Éducation*.
- ☒ Forlot G. (2012) : *Critique de l'éducation plurilingue et interculturelle, ou comment ne pas se tromper de cible*. *Langage et société*, 140, 105-114.
- ☒ Hufeisen, B., & Neuner, G. (2004). *Le concept de plurilinguisme: apprentissage d'une langue tertiaire: l'allemand après l'anglais*. Council of Europe.
- ☒ Totozani, M. (2018). Enseigner entre les langues. Pluralité linguistique et postures de l'enseignant-e. Abbès Kara Attika, Kebbas Malika, Blanchet Philippe, *Explorer les pratiques linguistiques, textuelles et artistiques francophones du point de vue de l'entre-deux et de l'écart*, Socles, (11), 357-377.
- ☒ Melo-Pfeifer, S., & Schmidt, A. (2013). « Dessine-moi tes langues et je te dirai qui tu es » : Le rapport des enfants lusodescendants au portugais comme Langue-Culture d'Origine en Allemagne. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 10(1). Doi : <https://doi.org/10.4000/rdlc>.
- ☒ Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*, Paris : Didier, Coll. *Langues et apprentissage des langues (LAL)*, 320 p.
- ☒ Moore, D. & Castellotti, V. (2008). *La compétence plurilingue : Regards francophones*. Paris : Lang.
- ☒ Morin, E. (2005). *Introduction à la pensée complexe/Edgar Morin*. Éditions du Seuil.-2005.-157 p.
- ☒ Narcy-Combes, J. P., & Narcy-Combes, M. F. (2019). Chapitre 5. Émergentisme et théorie des systèmes dynamiques. *Langues et didactique*, 89-105.

Content/contenu/Inhalt 2:

The emergence of the concept of plurilingualism has influenced linguistic and educational policies, and didactic approaches linked to the teaching of foreign languages almost everywhere in the world. However, in certain educational systems like that of Morocco, almost nothing is yet done to integrate this concept and its didactic implications into official curricula and programs.

Knowing that in this system, within French classes, the plurilingual practices of teachers and learners have become more and more regular, it would then be regrettable if this paradigm was not considered in the development of programs and syllabi, particularly in teacher training.

These must be adapted in terms of Integrated Language Didactics (DIL) to provide future teachers with the knowledge, skills and attitudes essential to the exercise of their profession in an increasingly multilingual socio-educational context and complex.

Therefore, it is essential to build a training plan that is compatible and transferable in the 12 Regional Centers for Education and Training Professions (CRMEF). To do this, relying on a precise management model, we begin our presentation with an analysis of the sociolinguistic situation of our study context: the training of French teachers within CRMEFs in Morocco.

To support our project, we review some important elements which contribute to the state of the art resulting from this plural approach to languages and cultures (Candelier, 2011) that is the integrated didactics of Languages.

We present the results of our examination, and propose a training plan for secondary school French teachers, which integrates the key concepts presented: plurilingualism, Integrated Language Didactics (DIL), Plurilingual and Multicultural Competence (CPP), and complexity, etc.

Title/ titre/Titel 2:

Implementation of a training plan in Integrated Language Didactics for teaching FLE to Arabic-speaking learners for the benefit of trainee teachers (Morocco).

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Plurilingual Literacies in Education: Pluralistic Approaches inside and beyond the classroom

Nicht angemeldet / 84

Engaging with linguistic diversity in the monolingual Australian university

Author: Agnes Bodis¹

¹ *Macquarie University*

Corresponding Author: agnes.bodis@mq.edu.au

This paper examines the plurilingual pedagogical awareness and strategies of teaching staff at an Australian university with relation to teaching plurilingual students. Language is a domain that affects student participation and inclusion in education. However, in a country where almost a third of the population were born overseas and a fifth of the population speaks a language other than English at home, higher education is monolingual and is a language immersive environment. The need to engage with student plurilingualism has been identified by both students and academic staff. Both international students and academics stress the importance of representing more languages on campus and incorporating translanguaging practices (Dobinson et al., 2023). This can form part of increasing linguistic and cultural inclusivity both on campus and in higher education in general (Bodis, 2021b; Steele et al., 2024). Conversely, the focus on English language proficiency and the idea that plurilingual students, more specifically international students, should use English only are in stark contrast with the lived realities of these students (Piller, 2016; Yin et al., 2021). Indeed, their plurilingualism and skills and competencies available through their languages are ignored or seen as problematic (Bodis, 2021a).

This qualitative study explored the beliefs of university educators about student plurilingualism and the pedagogical practices employed. The data came from 65 questionnaire responses from 17 departments as well as interviews with 12 participants who took part in 35-45min long focus group discussions. Survey results show that the most common pedagogical practices that enable learning for linguistically diverse students are active learning strategies and assessment-related practices (peer assessment, glossary etc.). The interviews, however, revealed more strategies that respondents often had not been aware of or had not directly linked to plurilingual pedagogies. The findings of this study can lead to local staff training initiatives and inform larger-scale studies.

References:

- Bodis, A. (2021a). 'Double deficit' and exclusion: Mediated language ideologies and international students' plurilingualism. *Multilingua*, 40(3), 367-391. <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/multi-2019-0106>
- Bodis, A. (2021b). *Multilingual students and monolingual universities: language ideological debates about international students in Australia* [PhD thesis, Macquarie University].
- Dobinson, T., Dryden, S., Dovchin, S., Gong, Q., & Mercieca, P. (2023). Translanguaging and "English Only" at Universities. *TESOL Quarterly*, 58(1), 307-333. <https://doi.org/10.1002/tesq.3232>
- Piller, I. (2016). *Linguistic diversity and social justice: An introduction to applied sociolinguistics* Oxford University Press.
- Steele, C., Gower, G., & Bogachenko, T. (2024). Creating and enacting culturally responsive assessment for First Nations students in higher education settings. *Australian Journal of Education*, 68(2), 84-102. <https://doi.org/10.1177/00049441241258496>
- Yin, Y., Chik, A., & Falloon, G. (2021). Understanding the translanguaging practices among international students in multilingual cities. *Australian Review of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1075/aryl.20070.yin>

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Vortrag untersucht das mehrsprachige pädagogische Bewusstsein und die Strategien des Lehrpersonals an einer australischen Universität im Hinblick auf die Ausbildung mehrsprachiger Studierender. Sprache ist ein Bereich, der die Beteiligung und Inklusion der Studierenden in der Bildung beeinflusst. In einem Land, in dem fast ein Drittel der Bevölkerung im Ausland geboren wurde und ein Fünftel der Bevölkerung zu Hause eine andere Sprache als Englisch spricht, ist die Hochschulbildung jedoch einsprachig auf Englisch orientiert. Sowohl Studierende als auch Lehrpersonal haben die Notwendigkeit erkannt, sich mit der Mehrsprachigkeit der Studierenden auseinanderzusetzen. Sowohl internationale Studierende als auch Lehrkräfte betonen, wie wichtig es ist, mehrere Sprachen auf dem Campus zu sprechen und „Translanguaging“ in die pädagogische Praxis zu integrieren (Dobinson et al., 2023). Dies kann zur Verbesserung der sprachlichen und kulturellen Inklusivität in der Hochschulausbildung beitragen (Bodis, 2021b; Steele et al., 2024). Dennoch liegt das Augenmerk auf Englisch und die mehrsprachige Lebensrealität der Studierenden wird weitgehend ignoriert (Piller, 2016; Yin et al., 2021). Mehrsprachigkeit und die damit verbundenen Fähigkeiten und Kompetenzen ignoriert werden oftmals sogar als problematisch angesehen (Bodis, 2021a).

Diese qualitative Studie untersuchte die Meinungen von Hochschullehrenden zur Mehrsprachigkeit von Studierenden und ihre pädagogische Praxis. Die Daten wurden durch Fragebögen und Interviews mit Lehrenden aus 17 Abteilungen erhoben. Die Ergebnisse dieser Studie können zu Schulungsinitiativen für Lehrpersonal führen und als Grundlage für weitere Studien dienen.

Title/ titre/Titel 2:

Umgang mit sprachlicher Vielfalt an einsprachigen australischen Universitäten

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 85

Challenging nativist approaches to English pronunciation teaching

Author: Hanna Torsh¹

¹ *Macquarie University*

Corresponding Author: hanna.torsh@mq.edu.au

This presentation will report on a survey of students in a teacher training program at a major Australian university on their attitudes towards model selection and teaching approaches in pronunciation teaching to be carried out in the first half of 2025. Pronunciation teaching has traditionally been underrepresented in Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL) teacher training courses. This is due in part to native speakerism which devalues the accents of those who speak English as an additional language. The nativist approach refers to the standard accents of Britain and North America as the teaching model, while an alternative intelligibility approach refers to a focus on aspects of pronunciation which impede understanding (Levis, 2018). Alternative teaching approaches also focus on intelligibility in specific varieties of outer and expanding circle Englishes (e.g. Low, 2014; Thir, 2016). However, there is little research which investigates how future English language teachers approach these alternative approaches to pronunciation teaching. It aims to contribute to the knowledge on how to train teachers to better support linguistically diverse students by moving away from a nativist approach to English language teacher training.

References:

- Levis, J. M. (2018). *Intelligibility, Oral Communication, and the Teaching of Pronunciation*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108241564>
- Low, E. L. (2014). *Pronunciation for English As an International Language : From Research to Practice*. Taylor & Francis Group. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/mqu/detail.action?docID=1783950>
- Thir, V. (2016). Rethinking pronunciation teaching in teacher education from an ELF perspective. *Vienna English Working Papers*, 25, 45-73.

Content/contenu/Inhalt 2:

Diese Studie wird über eine Umfrage unter Lehramtsstudierenden an einer australischen Universität berichten, die darauf ausgelegt war, ihre Einstellungen zu Aussprachemodellen im Englischunterricht besser zu verstehen. Die Umfrage wird in der ersten Jahreshälfte 2025 durchgeführt. Ausspracheunterricht ist in der Lehrerausbildung im Rahmen von „Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL)“ Studiengängen traditionell unterrepräsentiert. Dies ist zum Teil auf den „Native Speakerism“ zurückzuführen, der die Aussprache von Lehrer:innen, die Englisch als Zweit- oder Fremdsprache gelernt haben, abwertet. Diese Herangehensweise wird mehr und mehr hinterfragt und alternative Lehrmodelle konzentrieren sich auf jene Aspekte der Aussprache, die das Verständnis behindern (Levis, 2018). Es gibt jedoch wenig Forschung, die untersucht, wie zukünftige Englischlehrer:innen zu diesen alternativen Formen des Ausspracheunterrichtes stehen. Der vorgeschlagene Vortrag schliesst diese Lücke. Das Ziel ist angehende Lehrer:innen zu unterstützen ueber den nativistischen Ansatz im TESOL-Unterricht hinauszugehen.

Title/ titre/Titel 2:

Ausprachunterricht in „Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL)“

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 86

Integrative Sprachendidaktik und die Mobilisierung des plurilingualen Repertoires in französischen Schreibprodukten von Schweizer Gymnasiast*innen: Erste Befunde einer Interventionsstudie

Author: Sybille Heinzmann¹

Co-authors: Noemi Nesci²; Verena Tunger¹

¹ *University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland (FHNW) School of Education*

² *St. Gallen University of Teacher Education*

Corresponding Authors: noemi.nesci@phsg.ch, sybille.heinzmann@fhnw.ch, verena.tunger@fhnw.ch

Eine Reihe an Studien suggerieren, dass Tertiärsprachenlernende beim Erwerb einer weiteren Fremdsprache Vorteile haben können, insbesondere im Bereich der Rezeption (z. B. Brohy, 2001, Cenoz et al., 2001, Dentler et al., 2000, Haenni Hoti et al., 2010). Jedoch stellen sich solche Vorteile nicht automatisch ein (Cenoz, 2013). Daher plädieren sprachübergreifende didaktische Konzepte dafür, die möglichen Synergien gezielt anzuregen und Transferstrategien zu lehren (z. B. Marx, 2008, Hufeisen, 2010, Manno et al., 2020). Während rezeptive Transferpotenziale in einer Reihe von Studien untersucht worden sind, befassen sich nur sehr wenige Studien mit der Produktion, und die bisherige Forschung lässt nur begrenzt Aussagen über das mehrsprachige Schreiben zu (Reichert & Marx, 2020). Erste Erkenntnisse deuten darauf hin, dass Schreiben eine sprachübergreifende Fertigkeit ist (Egli Cuenat, 2017) und Transfer zwischen den Sprachen stattfindet. Zu didaktischen Interventionen zwecks Förderung von Transferprozessen beim Schreiben gibt es jedoch kaum Forschung (Reichert & Marx, 2020). Genau hier setzt der vorliegende Beitrag an.

Präsentiert werden Ergebnisse einer gross angelegten experimentellen Interventionsstudie (37 Klassen, N=717 Schüler:innen) mit einem Pre-, Post- und Delayed-Posttest-Design im deutsch-schweizerischen Kontext, in der die Wirksamkeit eines sprachübergreifenden Ansatzes unter anderem auf die L3-Französischkompetenzen von Zehntklässler:innen untersucht wird. Konkret gehen wir der Frage nach, ob eine unterrichtliche Intervention, basierend auf einer integrierten Sprachendidaktik, die Lernenden dazu anregt, ihr gesamtes sprachliches Repertoire beim Schreiben einzusetzen und damit interlinguale Transferprozesse begünstigt. Im Zentrum steht dabei die Analyse der cross-linguistic influence in den Schreibprodukten der Lernenden, welche in einer Teilstichprobe kodiert wurde (N=174, davon 90 IG und 84 KG). Zunächst stellen wir unser auf die lexikalische Ebene bezogene Analysesystem mit den Hauptkategorien –in Anlehnung an Egli Cuenat, 2022 –zielsprachliches Lexem, lexikalische Direktübernahme und interlinguale Wortkreation vor. Daraufhin präsentieren wir Ergebnisse zum Ausmass der Mobilisierung mehrsprachiger Ressourcen in den Schreibprodukten der Interventions- und Kontrollgruppe vor und nach der Intervention.

References:

- Brohy, C. (2001). Generic and/or specific advantages of bilingualism in a dynamic plurilingual situation: The case of French as official L3 in the school of Samedan (Switzerland). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4(1), 38–49.
- Cenoz, J. (2013). The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism. *Language Teaching* 46(1), 71–86.
- Cenoz, J., Hufeisen, B., & Jessner, U. (2001). Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives (1st ed.). *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781853595509>
- Dentler, S., Hufeisen, B. & Lindemann, B. (Hrsg.). (2000). Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Berichte. Stauffenburg.
- Egli Cuenat, M. (2017). Dreisprachige Textproduktion bei Sekundarschülerinnen und -schülern mit unterschiedlichen Lernbedingungen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 22(1), 152–166.
- Egli Cuenat, M. (2022). Exploring overt cross-linguistic influence in lower secondary learners written texts in English and French as a second or third language. *International Journal of Multilingualism*, 21(2), 1052-1073. <https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2127731>
- Haenni Hoti, A. U., Heinzmann, S., Müller, M., Oliveira, M., Wicki, W., & Werlen, E. (2010). Introducing a second foreign language in Swiss primary schools: the effect of L2 listening and reading skills on L3 acquisition. *International Journal of Multilingualism*, 8(2), 98–116. <https://doi.org/10.1080/14790718.2010.527006>
- Hufeisen, B. (2010). Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens –Faktorenmodell 2.0. In *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 36, 200–207.
- Manno, G., Egli Cuenat, M., Le Pape Racine, C. & Brühwiler, C. (Hrsg.). (2020). Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I. Waxmann Verlag.
- Marx, N. (2008). Is it necessary to train learners in interlingual comprehension strategies? In M. Gibson, B. Hufeisen, & C. Personne (Eds.), *Mehrsprachigkeit: lernen und lehren / Multilingualism: Learning and Instruction / Le Plurilinguisme: apprendre et enseigner / O Plurilinguismo: aprender e ensinar*. Selected papers from the L3 conference in Freiburg/Switzerland 2005, (pp. 135–150). Schneider Hohengehren.
- Reichert, M.-C., & Marx, N. (2020). Mehrsprachige Schreibende—Mehrsprachiges Schreiben? *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 49(1), 36–50. <https://doi.org/10.2357/FLuL-2020-0003>

Content/contenu/Inhalt 2:

Plusieurs études indiquent que les apprenants de langues tertiaires bénéficient d'avantages dans l'acquisition d'une langue étrangère, en particulier en réception (Brohy, 2001 ; Cenoz et al., 2001 ; Haenni Hoti et al., 2010). Ces avantages ne se produisant pas spontanément (Cenoz, 2013), les approches didactiques transversales plaident pour une stimulation ciblée des synergies et un enseignement des stratégies de transfert (Marx, 2008 ; Hufeisen, 2010). Concernant la production écrite, on ne peut tirer que des conclusions limitées sur la base des rares études disponibles (Reichert & Marx, 2020). Les premiers résultats montrent que la production écrite est une compétence transversale (Egli Cuenat, 2017) et que des transferts linguistiques ont lieu. Toutefois, peu d'études examinent des interventions didactiques visant à favoriser ces transferts (Reichert & Marx, 2020). C'est là qu'intervient la présente contribution.

Notre exposé se situe dans le cadre d'une étude d'intervention expérimentale à grande échelle (37 classes, N=717 élèves) avec pré-post-test et post-test différé, menée en Suisse alémanique, qui examine, entre autres, l'efficacité d'une approche translinguistique sur les compétences en français L3 des élèves de 10e année. Nous examinons si une intervention de didactique intégrée des langues incite les élèves à mobiliser l'ensemble du répertoire linguistique en production écrite. Pour cela, nous analysons l'influence interlinguistique dans les textes d'un échantillon partiel (N=174, dont 90 GI et 84 GC). Dans un premier temps, nous détaillerons notre système d'analyse au niveau lexical, se basant sur Egli Cuenat (2022) : lexèmes en langue cible, reprises lexicales directes et créations interlinguistiques. Enfin, nous présenterons les résultats comparatifs des ressources plurilingues mobilisées par les groupes expérimental et de contrôle avant et après l'intervention.

Title/ titre/ Titel 2:

La didactique intégrée des langues et la mobilisation du répertoire plurilingue dans les productions écrites en français des lycéen-ne-s suisses : premiers résultats d'une étude d'intervention

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 88

Romans graphiques et littératies plurilingues : un potentiel pour

une éducation plurielle et transculturelle

Author: Chiara Bemporad¹

¹ HEP UER LC Laboratoire LPIC

Corresponding Author: chiara.bemporad@hepl.ch

Les bandes dessinées et romans graphiques jouent un rôle pédagogique croissant en contexte scolaire et académique (Rouvière 2012 ; Raux 2023; Baroni & Turin 2021). Ces œuvres offrent un fort potentiel pour la littératie plurilingue, non seulement grâce à leurs caractéristiques multimodales (Lacelle et al. 2012), mais également aux thématiques ainsi qu'aux formes linguistiques que certaines œuvres explorent. En effet, certaines abordent les thèmes de la migration et des identités plurielles (ex. *Persepolis*, *Wonderland*, *Le Piano oriental*), d'autres intègrent plusieurs langues d'écriture (ex. *Bella Ciao*). De plus, certaines s'inscrivent clairement dans une dimension transculturelle (Erfurt 2021, entre autres), lorsqu'ils dépassent les frontières linguistiques et culturelles (ex. des comics américains ou des mangas japonais diffusés et traduits en plusieurs langues). S'inscrivant dans l'axe 2 de l'appel, cette présentation analysera le potentiel pédagogique du genre du roman graphique (en sens large : bandes dessinées, graphic novel, comics, manga, fumetti, etc.). Elle vise à questionner son rôle dans le développement de la littératie plurilingue et multimodale (Cope et Kalantzis 2009).

La présentation, essentiellement théorique et méthodologique, portera sur une analyse de corpus de romans graphiques en différents langues, notamment français et italiens. Elle présentera une réflexion didactique pour l'exploitation de ce corpus dans de contexte en langue 1 et 2. Ceci dans le but de réaliser une étude empirique future en contexte scolaire plurilingue.

References:

- Baroni & Turin (dir) (2021). Enseigner la bande dessinée comme (de la) littérature. *Transpositio* 4 numéro entier
- Cope, B. et Kalantzis, M. (2009). "Multiliteracies" : Nouvelles littératies, nouvel apprentissage. *Pedagogies : An International Journal*, 4, 164-195.
- Erfurt, J. (2021). *Transkulturalität–Prozesse und Perspektiven*. Narr Francke Attempto Verlag
- Lebrun, M., Lacelle, N., & Boutin, J. F. (2012). La littératie médiatique multimodale: de nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école. *Puq*.
- Raux H, (2023) La bande dessinée en classe de français. Un objet disciplinaire non identifié, PUR
- Rouvière N. (dir), (2012) *Bande dessinée et enseignement des humanités*, Grenoble, ELLUG.
- Corpus cités
- Abirached, Z. (2015). *Le Piano oriental*. Casterman
- Baru (2020-23). *Bella ciao vol I-II-II*. Futuropolis
- Satrapi, M. (2008). *Persepolis I & II*. Random House.
- Torabosco, T. (2015). *Wonderland*, Atrabile

Content/contenu/Inhalt 2:

Comics and graphic novels are playing an increasingly important pedagogical role in school and academic contexts (Rouvière 2012; Raux 2023; Baroni & Turin 2021). These works offer significant potential for plurilingual literacy, not only because of their multimodal features (Lacelle et al. 2012), but also due to the themes and linguistic forms that some of them explore. Some address the themes of migration and plural identities (e.g. *Persepolis*, *Wonderland*, *Le Piano oriental*), while others incorporate multiple languages (e.g. *Bella Ciao*). Moreover, most of them have a clear transcultural dimension (e.g. Erfurt 2021), when they cross linguistic and cultural boundaries (e.g. American comics or Japanese manga distributed and translated into several languages). Aligned with theme 2 of the call, this presentation will examine the educational potential of the graphic novel genre (in the broadest sense: bande dessinées, graphic novels, comics, manga, fumetti, etc.). It aims to question its role in the development of plurilingual and multimodal literacy (Cope and Kalantzis 2009).

The presentation will adopt a theoretical and methodological approach, analyzing a corpus of graphic novels in various languages, particularly French and Italian. It will propose didactic insights for using this corpus in both L1 and L2 contexts, paving the way for future empirical research in plurilingual educational settings.

Title/ titre/ Titel 2:

Graphic Novels and Plurilingual Literacies: A Potential for Plural and Transcultural Education

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 89

Plurilingual Literacies on Social Media: Bridging Activities and Algorithmic Awareness

Author: Liudmila Shafirova¹

Co-author: Maria Helena Araújo e Sá¹

¹ *University of Aveiro*

Corresponding Authors: liudmila.shafirova@ua.pt, helenasa@ua.pt

Plurilingual literacies, which involve reading, writing, and communicating across multiple languages, language varieties, and cultural contexts, are often closely tied to heritage languages and household practices (Masson et al., 2022). For additional language learners, social media provides a significant opportunity to engage in plurilingual practices, allowing them to interact with languages and cultural contexts beyond their immediate environment. We suggest that developing algorithmic awareness on social media is crucial for language learners to expand their exposure to diverse contexts, fostering the receptive aspect of plurilingual literacies. By algorithmic awareness, we mean an acknowledgement of how algorithms operate and can be manipulated (Shin et al., 2022). In this study, we aim to evaluate the design of a bridging activity, a pedagogical approach that links informal and formal learning environments (Thorne & Reinhardt, 2008), in terms of its potential to foster plurilingual literacies on social media.

To reach this goal, we implemented a bridging activity in four Russian and Spanish language classrooms (26 participants) at a Portuguese university, in 2023. The activity comprised three stages: initial classroom discussions of multilingual social media content, an auto-ethnographic homework assignment where students documented their social media use in multiple languages, and a final classroom session for reflection, where students created plurilingual visual maps. Our dataset consists of 9 diaries, 10 visual maps created during class discussions, teacher observations, and 26 responses to a post-activity questionnaire.

The findings indicate that students developed an awareness of the role of algorithms in shaping their digital environments. Questionnaire responses and visual maps indicate that most students linked the algorithmic awareness to the potential for plurilingual exposure, which prompted them to consider ways to diversify their language use on social media. Overall, this study highlights the potential of the design of bridging activities to foster plurilingual awareness on social media.

References:

- Masson, M., Antony-Newman, M., & Antony-Newman, M. (2022). The immigrant perspective: Eastern-European parental discourses about the value of French, plurilingualism and plurilingual literacy practices. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(9), 3507–3520. <https://doi.org/10.1080/13670050.2022.207937>
- Shin, D., Kee, K. F., & Shin, E. Y. (2022). Algorithm awareness: Why user awareness is critical for personal privacy in the adoption of algorithmic platforms?. *International Journal of Information Management*, 65. <https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2022.102494>.
- Thorne, S. L., & Reinhardt, J. (2008). “Bridging activities,” new media literacies, and advanced foreign language proficiency. *CALICO Journal*, 25, 558–572. <https://doi.org/10.1558/cj.v25i3.558-572>

Content/contenu/Inhalt 2:

Les littératies plurilingues, qui impliquent la communication à travers plusieurs langues, variétés linguistiques et contextes culturels, sont souvent étroitement liées aux langues patrimoniales et aux pratiques familiales (Masson et al., 2022). Pour les apprenants en langues additionnelles, les réseaux sociaux offrent une opportunité significative de s’engager dans ces pratiques, et nous suggérons que développer une conscience algorithmique est essentiel pour élargir leur exposition à des contextes diversifiés. Par conscience algorithmique, nous entendons une reconnaissance de la manière dont les algorithmes fonctionnent et peuvent être manipulés (Shin et al., 2022). Nous visons à évaluer la conception d’une activité de liaison, une approche pédagogique qui relie les environnements d’apprentissage informels et formels (Thorne & Reinhardt, 2008), en termes de son potentiel à encourager les littératies plurilingues sur les réseaux sociaux.

Pour atteindre cet objectif, nous avons mis en œuvre une bridging activity dans quatre cours de langue étrangère (russe et espagnol) dans une université portugaise en 2023. L'activité comprenait trois étapes: des discussions initiales en classe sur des contenus multilingues issus des réseaux sociaux, une tâche auto-ethnographique où les étudiants documentaient leur utilisation des réseaux sociaux, et une session finale de réflexion, durant laquelle les étudiants ont créé des cartes visuelles plurilingues. Notre corpus se compose de 9 journaux, 10 cartes visuelles, et 26 réponses à un questionnaire.

Les résultats indiquent que les étudiants ont développé une conscience du rôle des algorithmes dans la structuration de leurs environnements numériques. Les réponses aux questionnaires et les cartes visuelles montrent que la plupart des étudiants ont associé cette conscience algorithmique au potentiel d'une exposition plurilingue, ce qui les a incités à envisager des moyens de diversifier leur utilisation des langues sur les réseaux sociaux. Cette étude met en lumière le potentiel des activités de liaison pour encourager une conscience plurilingue sur les réseaux sociaux.

Title/ titre/ Titel 2:

Littératies plurilingues sur les réseaux sociaux : bridging activity et conscience algorithmique

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 90

Nutzung und Förderung von mehrsprachigen Kompetenzen: Interlinguale Aufgaben für den Italienisch- und Spanischunterricht der Sekundarstufe II

Author: Linda Grimm^{None}

Corresponding Author: linda.grimm@phsg.ch

Im deutschsprachigen Teil der Schweiz bietet der Italienisch- und Spanischunterricht in der Sekundarstufe II ideale Voraussetzungen, um die Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler gezielt zu fördern. Die Lernenden verfügen in der Regel über Vorkenntnisse in Fremdsprachen wie Französisch und Englisch sowie in ihrer Schulsprache Deutsch, die im Italienisch- und Spanischunterricht produktiv genutzt werden können. Dennoch zeigen Analysen von Lehrwerken, dass diese Potenziale häufig ungenutzt bleiben und der Unterricht überwiegend monolingual gestaltet ist (Schröder-Sura & Melo-Pfeifer 2017).

Das Projekt IUSI –Italienisch und Spanisch Interlingual Lernen setzt hier an. Ziel ist es, durch interlinguale Aufgaben sprachliche Transfers zwischen bereits bekannten Sprachen und Spanisch zu fördern und so die mehrsprachigen Kompetenzen der Lernenden auszubauen (Candelier & Manno 2023). Die Aufgaben greifen grammatikalische Phänomene auf, behandeln diese sprachenübergreifend und orientieren sich an einem handlungsorientierten Ansatz, der die Schülerinnen und Schüler aktiv einbindet und auf ihrem sprachlichen Vorwissen aufbaut. Solche interlingualen Ansätze fördern eine metalinguistische Bewusstheit, die den Lernenden hilft, neue sprachliche Strukturen schneller zu verstehen und nachhaltig anzuwenden. Besonders die Reflexion der eigenen Lernprozesse und die bewusste Nutzung mehrsprachiger Kompetenzen stehen im Fokus, was an den Deskriptoren des CARAP orientiert ist (Candelier et al., 2012).

Die im Projekt entwickelten Lernsettings werden im Vortrag vorgestellt, einschließlich ihrer Struktur, Zielsetzungen und der Rückmeldungen aus der Praxis. Ausserdem sollen erste Überlegungen zum Einbezug von Herkunftssprachen gemacht werden, die in den entwickelten Materialien noch nicht integriert wurden, um die Potenziale der sprachlichen Vielfalt in den Klassen stärker zu nutzen. Dabei werden sowohl die Möglichkeiten als auch die Herausforderungen des Einsatzes interlingualer Aufgaben im Unterricht thematisiert.

References:

- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguero, A., Schröder-Sura, A. & Molinié, M. (2012). Le CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures –Compétences et ressources. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Candelier Michel & Manno Giuseppe (dir.) (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ? Association ADEB.
- Schröder-Sura, A. & Melo-Pfeifer, S. (2017). L'intégration des approches plurielles dans les manuels de langues étrangères en Allemagne : tendances et défis. In J.-C. Beacco & Ch. Tremblay, Christian (dir.).

Plurilinguisme et éducation, Volume 2. (pp. 89-104). L'Observatoire Européen du Plurilinguisme.

Content/contenu/Inhalt 2:

Dans la partie germanophone de la Suisse, l'enseignement de l'italien et de l'espagnol au secondaire II offre des conditions idéales pour encourager de manière ciblée le plurilinguisme des élèves. Les apprenants disposent en général de connaissances préalables dans des langues étrangères telles que le français et l'anglais ainsi que dans leur langue de scolarisation, l'allemand, qui peuvent être utilisées de manière productive dans l'enseignement de l'italien et de l'espagnol. Pourtant, des analyses de manuels scolaires montrent que ces potentiels restent souvent inexploités et que l'enseignement est principalement conçu de manière monolingue (Schröder-Sura & Melo-Pfeifer 2017).

Le projet IUSI - Apprentissage interlinguistique de l'italien et de l'espagnol - s'attaque à ce problème. L'objectif est d'encourager les transferts linguistiques entre les langues déjà connues et l'espagnol par le biais de tâches interlinguistiques et de développer ainsi les compétences plurilingues des apprenants (Candelier & Manno 2023).

Les tâches reprennent des phénomènes grammaticaux, les traitent de manière interlinguistique et s'orientent vers une approche actionnelle, qui implique activement les élèves et se base sur leurs connaissances linguistiques préalables. De telles approches interlinguistiques favorisent une prise de conscience métalinguistique qui aide les apprenants à comprendre plus rapidement de nouvelles structures linguistiques et à les utiliser durablement. L'accent est mis en particulier sur la réflexion sur ses propres processus d'apprentissage et sur l'utilisation consciente des compétences plurilingues, ce qui s'oriente vers les descripteurs du CARAP (Candelier et al., 2012).

Les matériaux seront présentés, y compris leur structure, leurs objectifs et les retours de la pratique. En outre, les premières réflexions sur la prise en compte des langues d'origine, qui n'ont pas encore été intégrées dans le matériel développé, seront faites afin d'exploiter davantage le potentiel de la diversité linguistique dans les classes. Les possibilités ainsi que les défis de l'utilisation de tâches interlinguistiques dans l'enseignement seront abordés.

Title/ titre/ Titel 2:

Utilisation et promotion des compétences plurilingues : Tâches interlinguistiques pour l'enseignement de l'italien et de l'espagnol au degré secondaire II

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 91

Mission impossible ? Réconcilier monolinguisme et éducation plurilingue en Pologne. Nouveaux enjeux, nouveaux défis.

Author: Janina Zielińska^{None}

Corresponding Author: j.zielinska@uw.edu.pl

Cette contribution vise à présenter les grandes lignes de la formation des futurs enseignants de langues et à promouvoir la diversité linguistique et culturelle dans un pays majoritairement monolingue comme la Pologne.

Selon le Recensement général de la population et du logement de 2021, 98,4 % des habitants de la Pologne utilisent le polonais dans leurs interactions domestiques, dont 94,3 % exclusivement (GUS, 2023). L'arrivée massive des Ukrainiens a néanmoins accru la présence de l'ukrainien dans l'espace public, tout en soulignant l'importance de l'apprentissage du polonais pour une intégration réussie (GUS, 2023).

Ces évolutions ont suscité un intérêt croissant pour les formations à l'enseignement du polonais comme langue étrangère. De nombreux enseignants de langues moins enseignées, comme le russe ou le français, se forment désormais pour répondre à ce besoin.

En réponse, un nouveau module a été intégré aux cours sur l'éducation plurilingue et multiculturelle. Destiné aux étudiants de troisième année, ce module prépare les futurs enseignants (bivocotionnels : anglais + français, anglais + allemand, ...) à adopter une approche inclusive (Sielanko, Zielińska, 2024). Il complète une formation qui aborde la géopolitique, les politiques linguistiques européennes et les entretiens avec des étrangers vivant en Pologne (Sielanko, Zielińska, 2024).

Le module propose l'analyse d'activités existantes et la création d'outils pédagogiques pour les enfants de 7 à 15 ans, s'appuyant sur le cadre FREPA (Candelier et al., 2017). Le projet final des étudiants consiste à explorer divers aspects de la diversité linguistique et culturelle en Pologne, comme les mi-

norités nationales, les langues, les influences culinaires ou encore le rôle des traducteurs.
L'exposé présentera des exemples concrets des résultats et de l'organisation de ces projets.

References:

- Candelier, M., Camilleri-Grima, cintribution, Castellotti, V., de Pietro, J., Lórinicz, l., Meißner, F., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2017), FREPA. System opisu pluralistycznych podejść do języków i kultur. Kompetencje i zasoby. Warszawa: Ośrodek Rozwoju Edukacji.
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009), Plurilingual and Pluricultural Competence. Strasbourg: Council of Europe. (Original work 1997)
- Council of Europe. (2020), Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment — Companion volume. Strasbourg: Council of Europe, www.coe.int/lang-cefr [DW 20.05.2023]
- Council of Europe. (2022), The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture: Recommendation CM/Rec(2022)1 and explanatory memorandum. Strasbourg: Council of Europe,
- European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML). (n.d.). Celebrate the European Day of Languages with us! <https://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/en-GB/Default.aspx>
- Główny Urząd Statystyczny. (2023). Struktura narodowo-etniczna oraz językowa ludności Polski według wstępnych wyników Narodowego Spisu Powszechnego Ludności i Mieszkań 2021. Główny Urząd Statystyczny. <https://stat.gov.pl/spisy-powszechno/nsp-2021/nsp-2021-wyniki-wstepne/>
- Główny Urząd Statystyczny. (2023). Wpływ napływu ludności z Ukrainy na polski rynek pracy i edukację. Główny Urząd Statystyczny. <https://stat.gov.pl/aktualnosci/wpływ-ukrainców-na-polski-rynek/>
- Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji. (n.d.). Mniejszości narodowe i etniczne w Polsce oraz ich języki. gov.pl. <https://www.gov.pl/web/mniejszosci-narodowe-i-etniczne/mniejszosci-narodowe-i-etniczne-w-polsce-oraz-ich-jezyki>
- Sielanko-Byford, E., & Zielińska, J. (2024). Promowanie różnorodności językowej i kulturowej w kształceniu nauczycieli języków obcych – dobre praktyki i skuteczne rozwiązania. *Neofilolog*, (62/1), 139–154. , <https://doi.org/10.14746/n.2024.62.1.9>

Content/contenu/Inhalt 2:

This contribution aims to present the key aspects of training future language teachers and promoting linguistic and cultural diversity in a country that is predominantly monolingual, such as Poland.

According to the 2021 General Census of Population and Housing, 98.4% of Poland's inhabitants use Polish in their domestic interactions, with 94.3% using it exclusively (GUS, 2023). However, the massive arrival of Ukrainians has increased the presence of Ukrainian in public spaces, highlighting the importance of learning Polish for successful integration (GUS, 2023).

These changes have spurred growing interest in training programs for teaching Polish as a foreign language. Many teachers of less commonly taught languages, such as Russian or French, are now pursuing training to meet this need.

In response, a new module has been integrated into courses on plurilingual and multicultural education. Designed for third-year students, this module prepares future teachers (bivocational: English + French, English + German, etc.) to adopt an inclusive approach (Sielanko, Zielińska, 2024). It complements an existing curriculum that covers geopolitics, European language and education policies, and interviews with foreigners living in Poland (Sielanko, Zielińska, 2024).

The module includes the analysis of existing activities aimed at promoting linguistic and cultural diversity and the creation of new teaching tools for children aged 7 to 15, based on the FREPA framework (Candelier et al., 2017).

The students' final project involves exploring various aspects of linguistic and cultural diversity in Poland, such as national minorities, languages, culinary influences, and the role of translators.

The presentation will provide concrete examples of the organization and outcomes of these projects.

Title/ titre/ Titel 2:

Mission Impossible? Reconciling Monolingualism and Plurilingual Education in Poland: New Challenges, New Opportunities

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 93

Digital Citizenship in Foreign Language Class and the Intercul-

tural Dimension: a case study in Portugal

Authors: Ana Raquel Simões¹; Brás Carolina²

¹ UA / CIDTFF

² UA

Corresponding Author: anaraquel@ua.pt

As stated by the Council of Europe (2007, p.9) there is a “lack of awareness among educators of the importance of digital citizenship competence development for the well-being of young people growing up in today’s highly digitalized world”. The present study argues that the foreign language classroom constitutes a privileged space for the promotion of digital citizenship, namely its intercultural dimension. Hence, the research question formulated is how digital citizenship can be developed in conjunction with its intercultural dimension in the English language classroom in secondary education. With the intention of addressing this question, a didactic project was implemented within the context of Supervised Teaching Practice integrated into the Master’s program in Teaching English and Foreign Languages in the 3rd Cycle of Basic Education and Secondary Education, specializing in French, with a class of 11th-grade students at a school in Portugal. The didactic project consisted of five sessions conducted in the English classroom, in a total of 450 minutes.

Through the content analysis conducted on the collected data, it was found that certain participants had some pre-existing knowledge regarding the concept of digital citizenship and its associated rights and responsibilities. However, upon exploring the intercultural dimension, it was concluded that the participants seemed to exhibit a lack of empathy and responsibility towards others in their responses. Additionally, despite being aware of their rights and responsibilities, certain responses revealed evident prejudice regarding the gastronomy of certain countries. Indeed, the importance of addressing digital citizenship in an educational context is confirmed, particularly in its relationship with the intercultural dimension, to ensure the development of responsible digital citizens who respect and understand cultural diversity online.

In this presentation we intend to give some insights for future language courses in particular (Bracci et al., 2023), but also for teacher education programs in general.

References:

- Bracci, L., Biagi, F., Simões, A. R., Senos, S. (2023). DiCE.Lang handbook: a guide for teachers to digital citizenship education and foreign language learning. UA Editora. <http://hdl.handle.net/10773/36510>
- CE/Frau-Meigs D., O’Neill B., Storiani A., Yomé V. (2017). Digital Citizenship Education - Overview and new perspectives, Council of Europe, Strasbourg.

Content/contenu/Inhalt 2:

Comme l’indique le Conseil de l’Europe (2007, p. 9), «les éducateurs ne sont pas suffisamment conscients de l’importance du développement des compétences en matière de citoyenneté numérique pour le bien-être des jeunes qui grandissent dans le monde hautement numérisé d’aujourd’hui». La présente étude soutient que la classe de langue étrangère constitue un espace privilégié pour la promotion de la citoyenneté numérique, notamment sa dimension interculturelle. La question de recherche formulée est de savoir comment la citoyenneté numérique peut être développée en conjonction avec sa dimension interculturelle dans la classe d’anglais de l’enseignement secondaire. Un projet didactique a été mis en œuvre dans le cadre d’une pratique d’enseignement supervisée intégrée au programme de maîtrise en enseignement des langues à l’enseignement secondaire auprès d’une classe d’élèves de 11e année dans une école au Portugal. Le projet didactique a consisté en cinq sessions dans la classe d’anglais, pour un total de 450 minutes.

L’analyse du contenu des données recueillies a permis de constater que certains participants possédaient déjà des connaissances sur le concept de citoyenneté numérique et sur les droits et responsabilités qui y sont associés. En explorant la dimension interculturelle, il a été conclu que les participants semblaient faire preuve d’un manque d’empathie et de responsabilité envers les autres dans leurs réponses. Bien que conscients de leurs droits et responsabilités, certaines réponses ont révélé des préjugés évidents concernant la gastronomie de certains pays. L’importance d’aborder la citoyenneté numérique dans un contexte éducatif est confirmée, en particulier dans sa relation avec la dimension interculturelle, afin de garantir le développement de citoyens numériques responsables qui respectent et comprennent la diversité culturelle en ligne.

Dans cette présentation, nous avons l’intention de donner quelques idées pour les futurs cours de langues (Bracci et al., 2023), mais aussi pour les programmes de formation des enseignants en général.

Title/ titre/ Titel 2:

La citoyenneté numérique dans les cours de langues étrangères et la dimension interculturelle : une étude de cas au Portugal

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 94

Paysages linguistiques de Goa –vers une approche plurielle des langues et des cultures

Author: Marina Nédio¹

Co-author: Filomena Martins

¹ *Institut Camões de Cabo Verde*

Corresponding Authors: marina.nedio@gmail.com, fmartins@ua.pt

Les études sur le paysage linguistique, qui font référence aux manifestations visuelles des langues dans les espaces publics (Landry & Bourhis (1997), ont connu une évolution remarquable ces dernières années, émergeant comme un champ de recherche très productif (Cenoz & Gorter, 2024).

Dans le champ de la didactique des langues, le paysage linguistique peut fonctionner comme une ressource supplémentaire d'input linguistique pour les apprenants des langues secondes et étrangères (Cenoz & Gorter, 2008 ; Gorter, Cenoz, & Van der Worp, 2021), en agissant favorablement sur le développement de la conscience linguistique (Dagenais et al., 2009) et de la diversité linguistique (Lourenço & Melo-Pfeifer, 2022). L'étude du paysage linguistique est indubitablement pluridisciplinaire et permet aux étudiants d'approfondir leur compréhension des identités, des idéologies et des cultures d'un territoire ; mais, pour pouvoir lire les paysages linguistiques, il est nécessaire de développer une multilittératie, liée à la lecture du monde dans différents supports, c'est-à-dire une littératie multimodale (Dagenais, 2012) et plurilingue (Moore, 2020).

Cette contribution discute l'apport des paysages linguistiques de Goa (en Inde) comme une ressource pédagogique dans l'enseignement du portugais langue étrangère et langue patrimoniale, dans le cadre d'une approche plurielle des langues et des cultures dans un contexte postcolonial.

Pour ce faire, nous présentons une étude de cas à partir d'entretiens enregistrés et transcrits. Les données recueillies ont été analysées à l'aide de la technique d'analyse de contenu (Bardin, 2007) avec des catégories créées sur la base d'études antérieures. Les résultats montrent que le paysage linguistique peut constituer un nouvel outil pour l'enseignement du portugais langue étrangère à Goa qui complète les matériaux traditionnels existants et qu'il est particulièrement pertinent pour développer chez les étudiants une conscience critique des langues et de leur statut, ainsi que pour découvrir et valoriser la diversité linguistique et culturelle.

References:

- Bardin, L. (2007). *L'analyse de contenu*. PUF.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2008). Linguistic landscape as an additional source of input in second language acquisition. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 46(3), 257-276. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2008.012>.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2024). El paisaje lingüístico en contextos educativos. *Revista Iberoamericana De Educación*, 96(1), 13–29. <https://doi.org/10.35362/rie9616545>
- Dagenais, D. (2012). Littératies multimodales et perspectives critiques, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 9-2. <https://doi.org/10.4000/rdlc.2338>
- Dagenais, D., Moore, D., Sabatier, C., Lamarre, P. & Armand, F. (2009). Linguistic landscape and language awareness. In E. Shohamy & D. Gorter (eds) *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (253-269). Routledge.
- Gorter, D., Cenoz, J., & Van der Worp, K. (2021). The linguistic landscape as a resource for language learning and raising language awareness. *Journal of Spanish Language Teaching*, 8(2), 161-181.
- Landry, R., & Bourhis, R.Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16(1), 23-49.
- Lourenço, M., & Melo-Pfeifer, S. (2022). A paisagem linguística: uma ferramenta pedagógica no âmbito de uma educação plurilingue e para a cidadania global. *Diacrítica*, 36(2), 209-231.
- Moore, D. (2020). Plurilittératies, pratiques textuelles plurilingues et appropriation : interrogations en didactique. *Bulletin VALS-ASLA spécial*, 35-59.

Content/contenu/Inhalt 2:

Linguistic landscape studies, which refer to the visual manifestations of languages in public spaces (Landry & Bourhis, 1997), have undergone a remarkable evolution in recent years, emerging as a highly productive field of research (Cenoz & Gorter, 2024).

In the field of language didactics, the linguistic landscape can be an additional tool of linguistic input for second and foreign language learners (Cenoz & Gorter, 2008; Gorter, Cenoz, & Van der Worp, 2021), acting in a positive way on the development of language awareness (Dagenais et al., 2009) and linguistic diversity awareness (Lourenço & Melo-Pfeifer, 2022). The study of linguistic landscapes is undoubtedly multidisciplinary and enables students to deepen their understanding of the identities, ideologies and cultures of a territory. In order to be able to read linguistic landscapes, it is necessary to develop multi-literacy, linked to reading the world in different supports, in other words, a multimodal (Dagenais, 2012) and plurilingual literacy (Moore, 2020).

This paper discusses the contribution of the linguistic landscapes of Goa (India) as a pedagogical resource in the teaching of Portuguese as a foreign language and heritage language, within the framework of a pluralistic approach to languages and cultures in a postcolonial context.

For this purpose, we present a case study based on recorded and transcribed interviews. The data was analysed using the content analysis technique (Bardin, 2007) with categories created on the basis of previous studies. The results show that the linguistic landscape can be a new tool for teaching Portuguese as a foreign language in Goa that complements existing traditional materials and that it is particularly relevant for developing students' critical awareness of languages, as well as for discovering and valuing linguistic and cultural diversity.

Title/ titre/Titel 2:

Linguistic landscapes of Goa - towards a pluralistic approach to languages and cultures

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 96

From Plurilingualism to 21st Century Skills: New challenges for the plurilingual approach known as Integrated Didactics

Author: Dolors Masats¹

¹ *Universitat Autònoma de Barcelona*

Corresponding Author: dolors.masats@uab.cat

Learning languages today is undoubtedly linked to plurilingual education, as most societies are multilingual—not only because of the presence of diverse languages within them but also because all languages are plural in nature (Cavalli et al., 2009). Parallel to this, since the late 20th century, the need to overcome traditional pedagogy—rooted in theoretical and rote learning—has been widely accepted, and therefore most European states promote a competence-based curriculum. Such a curriculum should define the types of real-world situations students must be capable of addressing effectively by the end of compulsory education. According to Masats/Noguerol (2023, 2016), this viewpoint inevitably calls for educational approaches that (a) embrace linguistic diversity, (b) underscore the responsibility of all teachers to foster students' linguistic competences alongside their subject knowledge, and (c) transcend traditional methods.

The pluralistic approach known as Integrated Didactics, combined with project-based learning (PBL), embodies this perspective by bridging subject boundaries and offering teachers the opportunity to design student-centred learning proposals that engage learners in cross-disciplinary hands-on tasks. The combination of these two approaches empowers learners to engage in holistic projects that interconnect diverse languages with various disciplines, while fostering the development of the so-called 21st century knowledge, skills, and competencies that will enable future citizens to act socially in an effective and reasoned manner (Ananiadou/Claro, 2009; Dooly/Masats/Mont, 2021).

In this paper, we present examples of context-driven, cross-disciplinary projects supporting holistic learning. Particularly, we focus on how the projects, designed to be meaningful and contextually rich,

facilitated the integration of diverse skills, competencies, and interdisciplinary knowledge while fostering social awareness, empathy, and learners' critical skills within a real-world context. Our analysis highlights the plurilingual practices that emerged during project development and how students made purposeful language choices to address specific communicative needs.

References:

- Ananiadou, K., & M. Claro (2009). 21st Century Skills and Competences for New Millennium Learners in OECD Countries, OECD Education Working Papers, 41. <http://dx.doi.org/10.1787/218525261154>
- Cavalli, M., Coste, D., Crişan, A., & van de Ven, P.-H. (2009). L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet. En Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle. Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-commedroitice-texte-a-ete-/16805a219e>
- Dooly, M., Masats, D., & Mont, M. (2021). Launching a solidarity campaign: Technology-enhanced project-based language learning to promote entrepreneurial education and social awareness. *Journal of Technology and Science Education*, 11 (2), 260-269. <http://dx.doi.org/10.3926/jotse.1224>
- Masats, D., & Noguerol, A. (2016). Proyectos lingüísticos de centro y currículo. In Masats, D., & Nussbaum, L. (Eds.), *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en educación secundaria obligatoria* (59–84). Síntesis.
- Masats, D., & Noguerol, A. (2023). Desarrollando el plurilingüismo para aprender el español L2. In Muñoz Cruz, H. (Ed.), *Usar, enseñar, aprender lenguas en la diversidad, globalización y movilidad: Perspectivas conceptuales y metodológicas* (Vol. 1) (18–65). Universidad Autónoma Metropolitana (UAM-Iztapalapa).

Content/contenu/Inhalt 2:

Apprendre des langues aujourd'hui est indéniablement lié à l'éducation plurilingue, car la plupart des sociétés sont multilingues. Cela s'explique non seulement par la diversité des langues présentes, mais aussi par le fait que toutes les langues sont par essence plurielles (Cavalli et al., 2009). Parallèlement, depuis la fin du XXe siècle, le besoin de dépasser une pédagogie traditionnelle, fondée sur l'apprentissage théorique et répétitif, s'est largement imposé. Ainsi, la plupart des États européens promeuvent un curriculum axé sur les compétences, visant à préparer les apprenant·e·s à gérer efficacement des situations réelles à l'issue de l'éducation obligatoire. Selon Masats/Noguerol (2023, 2016), cela exige des approches éducatives qui : (a) valorisent la diversité linguistique, (b) responsabilisent tou·te·s les enseignant·e·s à développer les compétences linguistiques en parallèle aux savoirs disciplinaires et (c) dépassent les méthodes traditionnelles.

L'approche plurielle appelée Didactique Intégrée, combinée avec l'apprentissage par projets, incarne cette perspective en abolissant les frontières disciplinaires. Elle permet aux enseignant·e·s de concevoir des activités centrées sur les apprenant·e·s, les engageant dans des tâches pratiques interdisciplinaires. Cette combinaison offre aux apprenant·e·s la possibilité de participer à des projets holistiques reliant langues et disciplines variées, tout en développant les compétences clés du 21e siècle nécessaires pour agir socialement de manière raisonnée et efficace (Ananiadou/Claro, 2009; Dooly/Masats/Mont, 2021). Cette contribution présente des exemples de projets interdisciplinaires et contextuels favorisant un apprentissage holistique. Nous explorons comment ces projets, ancrés dans des contextes riches et significatifs, ont permis d'intégrer des compétences variées, tout en sensibilisant les apprenant·e·s aux enjeux sociaux et en développant leur esprit critique. L'analyse mettra en lumière les pratiques plurilingues émergentes et la manière dont les étudiant·e·s ont fait des choix linguistiques réfléchis pour répondre à des besoins communicatifs spécifiques.

Title/ titre/Titel 2:

Du plurilinguisme aux compétences du 21e siècle : Nouveaux défis pour l'approche plurilingue appelée Didactique Intégrée

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Implementing integrated didactics in language education

Slot 5 / 97

From language policy to classroom practice: Adapting European guidelines and materials for diverse learning contexts

Authors: Maria Stathopoulou¹; Ylenia Baldwin²; Phyllisienne Gauci^{None}; magdalini Liontou³; Silvia Maria Martins Melo Pfeifer⁴

¹ *Hellenic Open University*

² *University of Malta*

³ *Oulu University*

⁴ *Universität Hamburg*

Corresponding Authors: phyllisienne.gauci@um.edu.mt, magdalini.liontou@oulu.fi, mastathop@enl.uoa.gr, ylenia.baldwin.12@um.edu.mt, silvia.melo-pfeifer@uni-hamburg.de

The METLA (Mediation in Teaching, Learning and Assessment, 2020-2022) project was supported by the European Centre for Modern Languages (ECML, Council of Europe) and has produced two key outputs namely: i) a Teaching Guide (Stathopoulou, et al., 2023) designed to support teachers in integrating mediation across diverse learning contexts and ii) a repository with cross-linguistic mediation activities based on the mediation descriptors from the Companion Volume of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR CV, 2020).

In this presentation, we explore the teacher's perspective on using the METLA teaching guide as a foundation for creating classroom resources. Grounded in the framework of multiliteracies and pluralistic approaches, this case study examines how the guide supports pedagogical practices that embrace the use of cross-linguistic mediation in language learning. Our research setting is the Italian-as-a-foreign-language classroom in Malta, and the languages used in the classroom are Italian, Maltese, and English. Through an in-depth narrative interview with a teacher (also co-author of this presentation) who created and implemented her own materials based on the METLA teaching guide, we highlight her perspectives on the guide's relevance to holistically integrate plurilingual pedagogies, technology, and multimodality. Her experiences reveal the guide's effectiveness in promoting learner engagement, improving learning outcomes, and fostering an inclusive classroom environment. At the same time, her insights highlight the challenges of navigating institutional structures and frameworks when adopting such innovative approaches.

By showcasing this case study, our presentation contributes to the growing discourse on the practical application of cross-linguistic mediation in education and offers valuable insights into how educators apprehend and adapt policy-driven tools produced by European research initiatives, emphasizing their potential to transform classroom practices.

References:

Références

Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment Companion volume with new descriptors. Council of Europe.

Stathopoulou, M., Gauci, P., Liontou, M., & Melo-Pfeifer, S. (2023). Mediation in teaching, learning & assessment (METLA): A teaching guide for language educators. ECML, Council of Europe.

Content/contenu/Inhalt 2:

Le projet METLA (Mediation in Teaching, Learning and Assessment, 2020-2022), du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV, Conseil de l'Europe), a produit deux résultats clés, à savoir : i) un guide pédagogique (Stathopoulou, et al., 2023) conçu pour aider les enseignant.e.s à intégrer la médiation interlinguistique dans leurs contextes d'apprentissage et ii) un référentiel contenant des activités de médiation interlinguistique basées sur les descripteurs de médiation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CEFR-CV, 2020).

Dans cette présentation, nous explorons le point de vue d'une enseignante sur l'utilisation du guide pédagogique METLA comme base pour la création de ressources pour la classe. Fondée sur le cadre des multi-littératies et des approches plurielles, cette étude de cas examine comment le guide soutient des pratiques pédagogiques qui englobent l'utilisation de la médiation interlinguistique en classe. Notre cadre de recherche est la classe d'italien langue étrangère à Malte, et les langues utilisées sont l'italien, le maltais et l'anglais. À travers un entretien narratif avec une enseignante (également co-auteure de cette présentation), nous mettons en évidence ses perspectives sur la pertinence du guide METLA pour intégrer de manière holistique les approches plurielles, la technologie et la multimodalité. Ses expériences révèlent l'efficacité du guide pour promouvoir l'engagement de l'apprenant, améliorer les résultats de l'apprentissage et favoriser un environnement de classe inclusif. En même temps, ses réflexions mettent en lumière les défis posés par les structures et les cadres institutionnels lors de l'adoption d'approches pédagogiques innovantes.

Notre étude de cas contribue au discours croissant sur l'intégration de la médiation interlinguistique en classe et offre des indications sur la manière dont les enseignant.e.s appréhendent et adaptent les outils de politique linguistique produits par les Institutions Européennes, en mettant l'accent sur leur

potentiel de transformation des pratiques en classe.

Title/ titre/Titel 2:

De la politique linguistique à la pratique de salle de classe : Adaptation Adapter les lignes directrices et les supports européens pour des contextes d'apprentissage hétérogènes

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 98

Par-delà les langues, une littératie plurilingue à l'évolution discrète

Author: Chantal Domp martin¹

¹ Université Toulouse Jean Jaurès

Corresponding Author: chantal.domp martin@univ-tlse2.fr

Dans un contexte formel d'apprentissage du FLE, je partage avec des étudiants plurilingues et pluriculturels des ateliers d'écriture créative, que je situe « comme une approche sensible, avec en texte ou en sous-texte, la narration de l'expérience des sujets, plurilingue et plurilocalisée ». Ma recherche vise à « montrer comment les ateliers peuvent [...] proposer un chemin productif pour l'appropriation de la langue autre et plus peut-être » (auteure, 2023 : 31). C'est dans ce "plus peut-être", intentionnellement flou, comme le *sous-texte*, que se niche la déclinaison de la notion de *littératie plurilingue discrète* que je tente d'élucider.

Loin d'un "plus/mehr/more" quantitatif, ma démarche m'a emmenée vers une acception qualitative et holistique du gain à attendre dans les habiletés des participants à l'atelier. Ainsi j'ai remis en question une intention de faire produire des textes dont la plurilingualité serait très visible et de l'ordre du cumulatif. Plus que l'expression d'une « identité plurilingue » (Matthis, 2014), j'encourage aujourd'hui la mise en mots subjectivante de l'expérience plurielle, sachant que l'étudiant cherchera graduellement à gommer les traces ou « bouées transcodiques » (Moore, 1996).

Je présenterai une réflexion en cours, m'appuyant sur un corpus de textes et une enquête auprès d'étudiants, avec lesquels j'ai travaillé la notion d'identité et les questions de langues afférentes. Les échanges sur la variation en français semblent par une sorte de *détour* (le focus n'est pas sur les langues de leur répertoire) stimuler une créativité tolérante au(x) mélange(s), booster la liberté d'expression et (r)ouvrir les portes d'un *translanguaging* tranquille (Cenoz & Gorter, 2020 ; Cavalli et Egli-Cuenat, 2024). L'enquête porte sur leur relation aux variations et à la norme en français, leur relation au(x) mélange(s) de langues et leur représentation du développement de leurs habiletés langagières transverses à l'occasion de leur appropriation du français.

References:

- Auteure (2023). XXXXX [HDR]
Cavalli, M. et Egli Cuenat, M. (2024) « Translanguaging –effet de mondialisation ou de domination ? », Recherches en didactique des langues et des cultures 22-2 | 2024, <http://journals.openedition.org/rdlc/13796> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/11qab>
Cenoz J, Gorter D. (2020) Teaching English through pedagogical translanguaging. *World Englishes*. 39:300–311. <https://doi.org/10.1111/weng.12462>
Mathis, N. (2014). Pratiques de littératies en atelier d'écriture plurielle : une fenêtre ouverte à l'expression d'identités plurilingues. *Spirale* 53.

Content/contenu/Inhalt 2:

In a formal learning context of French as a Foreign Language, I share with plurilingual and pluricultural students some writing workshops, which I design "as 'sensitive' approaches, with in text or subtext, the narrative of the subjects' plurilingual and plurilocalized experience". My research aims to "show how workshops can [...] propose a productive path for the appropriation of the other language and maybe more"(author, 2023: 31). It is in this intentionally blurred 'may be more', or the notion of subtext, that nesles the idea of discrete evolution of pluriliteracy.

Far from a quantitative "more/mehr", my approach took me towards a qualitative and holistic understanding of the language "plus" to be expected in the skills of workshop participants. Along the way, I

questioned the intention to have them produce texts with highly visible, hence cumulative, plurilinguality. More than the expression of a “plurilingual identity” (Matthis, 2014), I encourage subjectivization by the wording of plural experience, knowing that the student will increasingly seek to erase traces or “transcodic buoys” (Moore, 1996).

I’ll be presenting a reflection in progress, based on a corpus of texts and a survey with a small number of students with whom I’ve been working on the notion of identity and related language issues. Exchanges on variation in French seem, by a sort of detour (we do not focus on the languages of their repertoire) to stimulate tolerant creativity, boost freedom of expression and (re)open the doors to a quiet translanguaging (Cenoz & Gorter, 2020; Cavalli and Egli-Cuenat, 2024). The investigation focuses on their relationship to variations and norm in French, their relationship to the language mixing and their representation of the development of their transversal language skills on the occasion of their appropriation of French.

Title/ titre/Titel 2:

Beyond languages, a plurilingual literacy that’s quietly evolving

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 102

Former aux approches plurielles : quels savoirs professionnels enseignants?

Author: Ana Isabel Andrade¹

¹ *Universidade de Aveiro*

Corresponding Author: aiandrade@ua.pt

L’objectif de cette communication est de réfléchir sur les savoirs professionnels enseignants requis par le recours aux approches plurielles des langues et des cultures lorsqu’il s’agit d’envisager le développement de littératies plurilingues. Sur la base du Référentiel de compétences enseignantes pour les approches plurielles des langues et des cultures (RCE-AP), développé dans le cadre du projet CELV - EnsAP (Berger et al, 2023), qui identifie un ensemble de compétences à prendre en compte dans les programmes de formation des enseignant(es), en formation initiale et/ou en formation continue, on analyse les caractéristiques d’un profil professionnel enseignant capable de respecter, de valoriser et de développer les divers répertoires communicatifs des élèves qui fréquentent des contextes éducatifs de plus en plus multilingues et multiculturels (Andrade & Martins, 2018 ; Andrade & Schröder-Sura, 2020).

L’objectif est de présenter le potentiel du profil enseignant décrit dans le projet EnsAP pour le travail de formateurs et formatrices d’enseignant(e)s lorsqu’ils/elles veulent concevoir, développer et évaluer des activités de formation qui préparent à l’utilisation des approches plurielles des langues et des cultures (Candelier et al, 2012) en tant qu’approches capables de rendre les espaces d’éducation et de formation plus inclusifs d’un point de vue linguistique et culturel.

Sur le plan méthodologique, les propositions du projet EnsAP sont comparées aux résultats de la recherche sur les savoirs professionnels enseignants (Szelei, Tinoca & Pinho, 2020) (analyse des articles publiés sur les savoirs enseignants au cours des cinq dernières années dans la revue *European Journal of Teacher Education*), en ce sens que la proposition élaborée peut servir, de manière flexible et dynamique, à faire avancer des propositions de formation capables de créer des opportunités de développement des connaissances pédagogiques professionnelles sur la diversité linguistique et culturelle.

References:

Andrade, A. I., & Schröder-Sura, A. (2020). Le recours au «Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures (CARAP)» dans la formation des enseignants de langues: vers un référentiel spécifique de compétences des enseignants. *Français dans le monde. Recherches et applications*, (67), 90-100.

Andrade, A. I., & Martins, F. (2018). Educação global e diversidade linguística na formação inicial de educadores e professores: da intervenção à (auto) reflexão. *Indagatio didactica*, 10(1), 47-62.

Berger, B., Andrade, A.I., Schröder-Sura, A., Vlad, M., Candelier, M. & de Carlo, M. (2023). Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles. Outils pour la formation des enseignants. www.ecml.at/pluralisticteachercompetences

Szelei, N., Tinoca, L., & Pinho, A. S. (2020). Professional development for cultural diversity: The challenges of teacher learning in context. *Professional Development in Education*, 46(5), 780-796

Content/contenu/Inhalt 2:

The aim of this communication is to reflect on the professional teaching knowledge required by the use of pluralistic approaches to languages and cultures when considering the development of plurilingual literacies. On the basis of the Developing teacher competences for pluralistic approaches. Tools for teacher education (Te-PA), developed as part of the ECML - EnsAP project (Berger et al, 2023), which identifies a set of competences to be taken into account in teacher education programmes, in initial and/or in-service training, we analyse the characteristics of a professional teaching profile capable of respecting, enhancing and developing the communicative repertoires of pupils in increasingly multilingual and multicultural educational contexts (Andrade & Martins, 2018 ; Andrade & Schröder-Sura, 2020).

The aim is to present the potential of the teacher profile described in the TePA project for the work of teacher educators when they want to design, develop and evaluate teacher education activities that prepare for the use of pluralistic approaches to languages and cultures (Candelier et al, 2012) as approaches capable of making teacher education spaces more inclusive from a linguistic and cultural point of view. From a methodological point of view, the TePA project proposals are compared with the results of research on professional teaching knowledge (Szelei, Tinoca & Pinho, 2020) (analysis of articles published on teaching knowledge over the last five years in the *European Journal of Teacher Education*), in the sense that the proposal developed can be used, in a flexible and dynamic way, to advance teacher education proposals capable of creating opportunities for the development of professional pedagogical knowledge on linguistic and cultural diversity.

Title/ titre/Titel 2:

Teacher education and pluralistic approaches: what professional teaching knowledge?

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 103

Fais-moi le portrait des nouveaux moyens d'enseignement en Romandie ou focale sur les approches plurielles dans les moyens d'enseignement officiels

Authors: Youri Roger¹; Carole-Anne Deschoux¹

¹ *HEP Vaud*

Corresponding Authors: carole-anne.deschoux@hepl.ch, youri.roger@hepl.ch

Nous nous inscrivons à la suite d'auteur.es qui s'intéressent à l'enseignement du français en contextes pluriels dans nos sociétés contemporaines (de Pietro et Rispaïl, 2014). Nous optons pour une didactique contextualisée. Notre étude est conduite en Suisse romande où de nouveaux moyens d'enseignement de français sont entrés en vigueur depuis 2023 (de Pietro *et al.*, 2023) et où une formation a été mise en place pour les enseignant.es des cycles 1 et 2 dans le canton de Vaud.

Les prescriptions ainsi que cette formation constituent une avancée notable dans la prise en compte des approches plurielles articulées à l'enseignement du français langue de scolarisation. Serait-ce une occasion potentielle de faire évoluer les pratiques et les cadres de référence (Gagnon *et al.*, 2023) ? Qu'en est-il vraiment ?

Nous optons ainsi pour une méthodologie itérative où nous analysons ces moyens d'enseignement de français du cycle 1 ainsi que les approches plurielles proposées (CARAP, 2011). Puis dans un deuxième temps, à partir de cette analyse, nous proposons un questionnaire aux enseignant.es qui ont suivi la formation à qui nous soumettons des propositions d'activités afin d'avoir leurs avis.

Nous nous donnons comme critères le choix de l'approche plurielle retenue, son insertion dans les

programmes, les tâches et les objectifs visés et questionnons la pertinence de ce qui est proposé aux élèves en regard des valeurs soutenues, du rapport à l'altérité, des connaissances disciplinaires mais aussi des compétences transversales qui vont bien au-delà de la question des langues. Force est de constater qu'à la suite de ces analyses, nous déplorons le statut encore trop anecdotique de ces activités. Dans la concertation de professionnels, nous espérons tendre vers une meilleure prise en compte des répertoires plurilingues et pluriculturels au service d'une meilleure intégration scolaire (Castellotti & Moore, 2010).

References:

CARAP. (2011). Approches plurilingues, Conseil de l'Europe. <https://carap.ecml.at/Pluralisticapproaches/tabid/2681/language/fr-FR/Default.aspx>

Castellotti, V., & Moore D. (2010). L'intégration linguistique et éducative des enfants et des adolescents issus de l'immigration : Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour une meilleure intégration scolaire (Études et ressources N° 4) <https://rm.coe.int/16805a1cb3>

De Pietro, J.-F. et Rispail, M. (dir.) (2014). L'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme. Presses universitaires de Namur.

De Pietro, J.-F., Conti, V., Roudit, P. & Sánchez Abchi, V. (2023). Modéliser des genres textuels au service de l'enseignement. In J.-L. Dufay et al. (éds), Les recherches en didactique du français : les résultats en question(s) (pp. 189-206). Presses Universitaires de Louvain.

Gagnon, R., Florey, S., & Petrucci, S. (2023). L'introduction de nouveaux manuels de français: une opportunité de transformer les cadres de référence des enseignant·es vaudois·es. *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle*, (67), 45-61.

Content/contenu/Inhalt 2:

We align ourselves with authors interested in the teaching of French within pluralistic contexts in our contemporary societies (de Pietro and Rispail, 2014). We adopt a contextualized didactics approach. Our study is conducted in French-speaking Switzerland, where new French teaching materials have been introduced since 2023 (de Pietro et al., 2023), accompanied by a training program for teachers in Cycles 1 and 2 in the canton of Vaud.

The official prescriptions and this training represent a significant step forward in integrating pluralistic approaches into the teaching of French as a language of schooling. Could this be a potential opportunity to advance practices and reference frameworks (Gagnon et al., 2023)? What is the reality?

We adopt an iterative methodology, analyzing the French teaching materials for Cycle 1 as well as the pluralistic approaches they incorporate (CARAP, 2011). Subsequently, based on this analysis, we develop a questionnaire for teachers who participated in the training, seeking their feedback on proposed activities.

Our criteria include the choice of the adopted pluralistic approach, its integration into the curriculum, the tasks designed, and the targeted objectives and we examine the relevance of what is offered to students in light of the promoted values, the relationship to otherness, disciplinary knowledge, and transversal competencies that go beyond language-related issues.

Following these analyses, we note with regret the still anecdotal status of these activities. Through professional collaboration, we aim to encourage a better integration of multilingual and multicultural repertoires to support improved school integration (Castellotti & Moore, 2010).

Title/ titre/Titel 2:

A Portrait of the New Teaching Materials in French-speaking Switzerland or focus on Pluralistic Approaches in Official Teaching Materials

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 104

Littératies translangagières des élèves allophones nouvellement arrivés au collège en France : comment construire un continuum en langues de scolarisation ?

Author: Marion Avrillier¹

¹ *Équipe de recherche : Éducation - Éthique - Santé (EA7505)*

Corresponding Author: marion.avrillier@etu.univ-tours.fr

Depuis plus de vingt ans « L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation » des élèves arrivants de l'étranger dans l'école française (Circulaire n° 2012-141 du ministère de l'éducation nationale). Les élèves allophones nouvellement arrivés en France apprennent donc LA langue et EN langue dans la même temporalité (Goï, 2018).

Leurs biographies langagières et leurs parcours scolaires antérieurs sont, par définition, aussi divers que leur(s) langues) et culture(s) scolaire(s) d'origine souvent démultipliées par des parcours migratoires complexes (Mendonça Dias et al., 2020).

Comment mobiliser les littératies plurilingues des élèves allophones nouvellement arrivés en France pour faire émerger un continuum en langues de scolarisation ?

A partir d'un corpus d'entretiens individuels, de focus groupes et de cartes mentales sur les langages disciplinaires de collégiens nouvellement arrivés en France, nous montrerons comment la mobilisation en langues des savoirs scolaires antérieurement acquis permet d'étayer l'apprentissage de la nouvelle langue de scolarisation.

Nous analyserons la manière dont les élèves appréhendent leurs parcours en « littératies translangagières » (Canagarajah, 2020; Molinié & Moore, 2020), leurs stratégies pour faire continuité dans ce parcours scolaire fait de ruptures (Miguel-Addisu, 2022; Millon-Fauré, 2010). Nous développerons comment l'émergence du « déjà-là » des élèves en langue de scolarisation (Colombel-Teuira et al., 2020) et de leurs compétences ignorées (Penloup, 2007) permet de mettre en lumière certains points aveugles des enjeux translangagiers des pratiques langagières scolaires.

References:

- Canagarajah, A. S. (2020). *Transnational literacy autobiographies as translanguaging writing*. Routledge.
- Colombel-Teuira, C., Fillol, V., & Bousquet, V. (2020). Observer et objectiver le « déjà-là » des élèves: Premiers pas vers la bienveillance linguistique ? In L. Biichlé & A. Dinvaux (Éds.), *Mieux vivre en langues: De la maltraitance à la bienveillance linguistiques*. L'Harmattan.
- Goï, C. (2018). Altérité des élèves allophones à l'école française: Vers une inclusion scolaire équitable. In N. Auger & F. V. Tochon, *Espaces éducatifs plurilingues et multiculturels en milieu scolaire pour les enfants de la migration* (Deep Education Pres).
- Mendonça Dias, C., Azaoui, B., & Chnane-Davin, F. (2020). *Allophonie: Inclusion et langues des enfants migrants à l'école*. Lambert-Lucas.
- Miguel-Addisu, V. (2022). Regard sociolinguistique sur les arts de faire d'élèves plurilingues en classe de français: Le français aujourd'hui, N° 217(2), 37-46.
- Millon-Fauré, K. (2010). Un phénomène d'oubli au début du collège chez les élèves migrants: Source de difficulté pour les apprentissages ? *Petit x*, 5-26.
- Molinié, M., & Moore, D. (2020). Plurilinguismes, plurilittératies et idéologisations. In J. David & C. Weber (Éds.), *Le français et les langues: Histoire, linguistique, didactique hommage à Jean-Louis Chiss* (p. 119-137). Lambert-Lucas.
- Penloup, M.-C. (2007). *Les connaissances ignorées: Approche pluridisciplinaire de ce que savent les élèves*. Institut national de recherche pédagogique..

Content/contenu/Inhalt 2:

For more than twenty years, "Inclusion in regular classes has been the main method of schooling" for pupils arriving from abroad in French schools (Circular No. 2012-141 of the Ministry of National Education). Allophone pupils newly arrived in France therefore learn THE language and IN the language in the same time frame (Goï, 2018). Their language biographies and their previous school careers are, by definition, as diverse as their original language(s) and school culture(s), often multiplied by complex migratory pathways (Mendonça Dias et al., 2020). How can we mobilize the multilingual literacies of newly arrived allophone pupils in France to create a continuum in languages of schooling? Based on a corpus of individual interviews, focus groups and mind maps on the disciplinary languages of middle school pupils who have recently arrived in France, we will show how the mobilization of previously acquired academic knowledge in languages supports the learning of the new language of schooling. We will analyze how pupils understand their way in "translanguaging literacies" (Canagarajah, 2020; Molinié & Moore, 2020), their strategies for ensuring continuity in this school path made of ruptures (Miguel-Addisu, 2022; Millon-Fauré, 2010). We will develop how the emergence of pupils "already-there" in the language of schooling (Colombel-Teuira et al., 2020) and their ignored skills (Penloup, 2007) highlights certain blind spots in the translanguaging issues of school language practices.

Title/ titre/ Titel 2:

Translanguaging literacies of newly arrived allophone pupils in middle school in France: how to build a continuum in languages of schooling?

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 106

Reinforcing Integration through language learning and cultural awareness: the ACTIN Project

Author: ACTIN Consortium^{None}

Corresponding Author: actin@lit.auth.gr

The ACTIN (ACT and connect for INtegration) project, a European multidisciplinary consortium of universities and NGOs, builds on theoretical and applied expertise in language teaching and learning as well as intercultural communication. The project aims at bringing together researchers and practitioners, providing training of education stakeholders in evidence-based methods for language learning and intercultural competencies and upscaling (a) language learning activities and cultural awareness workshops to be implemented in formal education, and (b) extracurricular activities involving the whole community to be implemented in non-formal education settings.

In this workshop, key language learning protocols, appropriate for school-aged pupils and can be implemented across school subjects, will be presented. For vocabulary learning, these protocols include flashcards (Nugroho et al., 2012), pantomime (Andrä et al., 2020) and contextual cues (Olioumtsevits et al., 2022); for grammar learning, they also include processing instruction (VanPatten, 2015), dictogloss and running dictation (Olioumtsevits et al., 2023). An additional protocol, pedagogical translanguaging (PTL) (Cenoz & Gorter, 2021) aims at improving language and content competencies by addressing and deploying the learners' entire linguistic repertoire. PTL provides teachers with linguistically responsive instructional strategies that can positively impact vocabulary acquisition (Busse et al., 2020), foster a deeper understanding of content, including reading comprehension (Lewis et al., 2012; Williams, 1994), support the development of metalinguistic awareness (Leonet et al., 2020; Cenoz & Gorter, 2021), and enhance learners' self-awareness and motivation (Creese & Blackledge, 2010). Combining theoretical background with practice, the participants will be invited to create their own protocol.

Designed for diverse, multilingual classrooms, the protocols will be implemented by teachers receiving "ACTIN-organized training", to promote linguistic and cultural integration. Teachers' experiences will be gathered through pre- and post-training surveys. Additionally, the project will assess the attitudes and emotional impacts on migrant students (Franck & Papadopoulou, 2024) through questionnaires and focus group discussions.

References:

- Andrä, C., Mathias, B., Schwager, A., Macedonia, M., & von Kriegstein, K. (2020). Learning foreign language vocabulary with gestures and pictures enhances vocabulary memory for several months post-learning in eight-year-old school children. *Educational Psychology Review*, 32(3), 815-850.
- Busse, V., Cenoz, J., Dalmann, N., & Rogge, F. (2020). Addressing linguistic diversity in the language classroom in a resource-oriented way: An intervention study with primary school children. *Language Learning*, 70(2), 382-419.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press.
- Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? *The Modern Language Journal*, 94(1), 103-115.
- Franck, J., & Papadopoulou, D. (2024). *Pedagogical Translanguaging in L2 Teaching for Adult Migrants: Assessing Feasibility and Emotional Impact*. Education Sciences.

Leonet, O., Cenoz, J., & Gorter, D. (2020). Developing morphological awareness across languages: Translanguaging pedagogies in third language acquisition. *Language awareness*, 29(1), 41-59.

Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: developing its conceptualisation and contextualisation. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655-670.

Nugroho, Y. S., Nurkamto, J., & Sulistyowati, H. (2012). Improving students' vocabulary mastery using flashcards. *English Education*, 1(1).

Olioumtsevits, K., Papadopoulou, D., & Marinis, T. (2022). Vocabulary Teaching in Refugee Children within the Context of the Greek Formal Education. *Languages*, 8(1), 7.

Olioumtsevits, K., Papadopoulou, D., & Marinis, T. (2023). Second language grammar learning in refugee children: Is group dictation an effective teaching technique?. *Pedagogical Linguistics*, 4(1), 50-76.

VanPatten, B. (2015). Foundations of processing instruction. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 53(2), 91-109.

Williams, C. (1994). *Arfarniad o Ddulliau Dysgu ac Addysgu yng Nghyd-destun Addysg Uwchradd Ddwyeithog*, [An evaluation of teaching and learning methods in the context of bilingual secondary education]. Unpublished Doctoral Thesis (University of Wales, Bangor).

Content/contenu/Inhalt 2:

Das ACTIN-Projekt („ACT and connect for INtegration“), ein europäisches multidisziplinäres Konsortium von Universitäten und NGOs, baut auf theoretischer und praktischer Expertise im Lehren und Lernen von Sprache und interkultureller Kommunikation auf. Ziel des Projekts ist es, Forscherinnen und Praktikerinnen zusammenzubringen, Schulungen von Bildungsträgern in evidenzbasierten Methoden für das Sprachenlernen und interkulturelle Kompetenzen anzubieten sowie (a) Sprachlernaktivitäten und Workshops zum kulturellen Bewusstsein im formalen Bildungsbereich und (b) extracurriculare Aktivitäten für die gesamte Gemeinschaft im Rahmen nicht-formaler Bildungskontexten durchzuführen.

In diesem Workshop werden zentrale Sprachlernprotokolle vorgestellt, die für SchülerInnen *im schulischen Alter geeignet und fächerübergreifend einsetzbar sind*. Für das Vokabellernen umfassen diese Protokolle die Verwendung von Flashcards (Nugroho et al., 2012), Pantomimen (Andrä et al., 2020) und Kontextindikatoren (Olioumtsevits et al., 2022). Für das Grammatiklernen beinhalten sie Processing Instruction (VanPatten, 2015), Dictogloss und Laufdiktate (Olioumtsevits et al., 2023). Als weiteres Protokoll, zielt Pedagogical Translanguaging (PTL) (Cenoz & Gorter, 2021) darauf ab, Sprach- und Inhaltskompetenzen zu verbessern, indem das gesamte sprachliche Repertoire der Lernenden aktiviert und genutzt wird. PTL bietet Lehrkräften linguistisch responsive Unterrichtsstrategien, die das Vokabellernen positiv beeinflussen können (Busse et al., 2020), ein tieferes Verständnis von Inhalten, einschließlich des Leseverständnisses, fördern (Lewis et al., 2012; Williams, 1994), die Entwicklung des metasprachlichen Bewusstseins stärken (Leonet et al., 2020; Cenoz & Gorter, 2021) und das Selbstbewusstsein sowie die Motivation der Lernenden erhöhen (Creese & Blackledge, 2010).

Durch die Kombination von Theorie und Praxis werden die TeilnehmerInnen dazu eingeladen, eigene Protokolle zu entwickeln.

Die speziell für diverse, mehrsprachige Klassenzimmer entwickelten Protokolle sollen von Lehrkräften, die eine „ACTIN-Schulung“ erhalten haben, implementiert werden, um die linguistische und kulturelle Integration zu fördern. Die Erfahrungen der Lehrkräfte werden durch Prä- und Post-Fragebögen erfasst. Weiterführend wird das Projekt die Einstellungen und emotionalen Auswirkungen auf Kinder mit Migrationshintergrund (Franck & Papadopoulou, 2024) durch den Einsatz von Fragebögen und Fokusgruppendifkussionen untersuchen.

Title/ titre/ Titel 2:

Integration durch Sprachenlernen und kulturelles Bewusstsein stärken: Das ACTIN-Projekt

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 107

Une approche francophone plurielle pour l'enseignement du/en

français au Cameroun et en Suisse : des savoirs théoriques aux pratiques de classe

Author: Sylvain II Medzogo¹

¹ *University of Geneva*

Corresponding Author: sylvain.medzogo@etu.unige.ch

Les F/francophonies plus rationnelles à bien des égards dans les pratiques didactiques et acquisitionnelles que l'unique idiome-langue en l'occurrence du français dit « standard » (de France) dans l'espace francophone peut constituer pour des (futur.es) enseignant.es de français un objet d'étude cardinal dans la conception des scénarios pédagogiques innovants poursuivant des objectifs spécifiques, variés et contextuels (littératures plurilingues). Cette contribution s'appuie sur plusieurs contextes multilingues du monde francophone. Cadre rhizomique et multidimensionnel, la F/francophonie couramment considérée comme une idéologie (politique) est aujourd'hui, du fait de sa grande richesse et sa croissance démographique galopante, un objet de curiosité et de convoitise tant pour les chercheurs que pour les profanes. Ainsi serait-on à mesure de dire, sans équivoque, que la F/francophonie se porte, se vit, se gère, s'exporte, s'accepte et se vend mieux au pluriel. Cette contribution problématise dès lors l'état actuel de l'enseignement du et en français dans des contextes multilingues francophones tels que le Cameroun et la Suisse. Elle questionne largement la notion de F/francophonie en classe de FLE. Quel sens attribué, dès lors, au lexème « francophonie » ? Cette « francophonie » occupe-t-elle une place dans le cursus de formation des futur.es enseignant.es de français ? En adoptant une approche francophone plurielle du et en français, nous proposons comment aborder le français au pluriel sur les plans didactique, linguistique et interculturel via une analyse des représentations sociales des différents protagonistes engagés dans cette étude d'une part et des ressources documentaires (plans/programmes d'études et manuels) d'autre part. Il s'agit, de manière concrète, de montrer comment le couple catégoriel français/francophonie est appréhendé, documenté et enseigné dans les universités et grandes écoles de formation d'enseignant.es au Cameroun et en Suisse. Cette recherche largement qualitative et contextualisée s'enracine autour des didactiques du bi-plurilinguisme et de la variation.

References:

1. Isabelle, Violette (2006). Pour une problématique de la francophonie et de l'espace francophone : réflexions sur une réalité construite à travers ses contradictions. *Francophonies d'Amérique*, (2006), (21), 13–30. <https://doi.org/10.7202/1005362ar>
2. Juillard Caroline, Martine Dreyfus, Dalila Morsly, Abou Napon & Ndiassé Thiam, (2005), *Dynamiques sociolinguistiques (scolaires et extrascolaires) de l'apprentissage et de l'usage du français dans un cadre bi- ou plurilingue (langues de migrants, langues locales) sur les axes ouest-africain et franco-africain (Alger, Timimoun, Dakar, Ouagadougou)*, Paris, AUF Réseau Sociolinguistique et dynamique des langues.
3. Saudan, Victor et Gajo, Laurent (2022). Les francophonies –un concept en émergence pour la formation des enseignant.es et les contextes de la migration. Quelques remarques préliminaires concernant le projet d'élaboration d'une didactique de la francophonie pluricentrique, plurilingue et plurielle. Dans : Mariella Causa et Suzanne Richard (éds), *Pour une francophonie plurielle, plurilingue et pluricentrique*. Paris : L'Harmattan, 23–46.

Content/contenu/Inhalt 2:

The term 'F/Francophonies' is more rational in many respects in didactic and acquisitional practices than the only language-idiom "standard" French (from France) in the Francophone milieu, can constitute for would become French Teachers a cardinal object of study in the design of innovative pedagogical scenarios pursuing specific, varied and contextual objectives (plurilingual literacies). This contribution is based on several multilingual contexts in La Francophonie. A rhizomic and multidimensional framework, the Francophone sphere, commonly considered as a (political) ideology, is today, because of its great wealth and its galloping demographic growth, an object of curiosity and covetousness for both researchers and laymen. In this way, we would be able to say, unequivocally, that "F/Francophonie" is carried out, lived, managed, exported, accepted and mostly considered in its plural dimension. This contribution, therefore, problematizes the current state of teaching of and in French in French-using multilingual contexts such as Cameroon and Switzerland. It largely addresses the notion of F/francophonieS

in French as Foreign Language class. What is, then, the meaning of the lexeme “francophonies”? Does this “Francophonie” occupy a place in the training curriculum of French future teachers? By adopting a plural Francophone approach from and in French, we propose how to approach French in didactic, linguistic and intercultural dimensions via, on the one hand, an analysis of the social representations of the different protagonists involved in this study and, on the other hand, an examination of documentary resources (study plans/curricula and textbooks). In other words, this research seeks to find out how the French/Francophonie categorical couple is apprehended, documented and taught in universities and teacher training schools in Cameroon and Switzerland. This largely qualitative and contextualized research is rooted in the didactics of bi-plurilingualism and variation.

Title/ titre/Titel 2:

A Plural Francophone Approach to the teaching of French(es) in Cameroon and Switzerland: from theoretical knowledge to classroom practices

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 108

From the Garden to the Ecology of the City: A plurilingual multi-modal pathway as a pedagogical-didactic tool for the reinvention of spaces and meaning-making

Author: Luis Dantas¹

Co-authors: Ana Simoes¹; Maria Helena Araújo e Sá¹

¹ *Universidade de Aveiro*

Corresponding Authors: anaraquel@ua.pt, helenasa@ua.pt, luisdantas@ua.pt

Smart Knowledge Garden (SKG) is a project of the Research Centre for Didactics and Technology in Teacher Education at the University of Aveiro (CIDTFF). This project aims to create an integrated and open learning environment that fosters connections among different subjects, stakeholders, and educational contexts, while articulating research, teacher education, and community engagement. Based on this vision, the work presented here consists of an educational proposal grounded in the new module of the project, inspired by Aveiro (Portugal) and its lagoon. This proposal directly connects the SKG project to the city of Aveiro. It consists in the creation of a plurilingual and multimodal pathway based on its Linguistic Landscape (LL), which will be explored by children aged 10 to 12. The suggested pathway will be integrated into the SKG resources and made available, following an iterative process informed by a Design-based Research approach (Cobb & Gravemeijer, 2014). Drawing on studies on LL in urban areas, where varied identities and cultural traditions intersect, our study is particularly interested in the approach to LL from an assemblage-oriented perspective, which, according to Pennycook (2024), “allows for an appreciation of the ways in which different trajectories of people, semiotic possibilities, and objects meet at particular moments and places” (p. 15). Moreover, mapping and interpreting the polysemic semiotic chains in the LL of cities requires fostering “skills to question, interpret, and critique this reality through its multisemiotic elements” (Kress & van Leeuwen, 2021) and repurposing them through “resemiotization” (Iedema, 2001). This involves transforming these assemblages into diverse semiotic forms—drawings, texts, audio, or artistic expressions—through movement and within a plurilingual and intercultural framework, viewing children as “plurilingual social actors” (Coste et al., 2009).

References:

- Cobb, P., & Gravemeijer, K. (2014). Experimenting to support and understand learning processes. In *Handbook of Design Research Methods in Education* (pp. 86-113). Routledge.
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Éditions du Conseil de l'Europe.
- Iedema, R. (2001). Analysing film and television: A social semiotic account of Hospital: An unhealthy business. In T. Van Leeuwen & C. Jewitt (Eds.), *The handbook of visual analysis* (pp. 183-204). Sage.
- Kress, G. R., & Van Leeuwen, T. (2021). *Reading images: The grammar of visual design*. Psychology Press.

Pennycook, A. (2024). *Language assemblages*. Cambridge University Press.

Content/contenu/Inhalt 2:

Smart Knowledge Garden (SKG) est un projet du Centre de Recherche en Didactique et Technologie dans la Formation des Formateurs de l'Université d'Aveiro (CIDTFF). Ce projet vise à créer un environnement d'apprentissage intégré et ouvert favorisant des liens entre différentes disciplines, acteurs et espaces éducatifs, tout en articulant la recherche, la formation et la communauté.

Basé sur cette vision, le travail présenté ici consiste en une proposition éducative ancrée dans le nouveau module du projet, inspiré par Aveiro (Portugal) et sa lagune. Cette proposition relie directement le projet SKG à la ville d'Aveiro. Elle consiste en la création d'un parcours plurilingue et multimodal fondé sur son paysage linguistique (PL), qui sera exploré par des enfants (10-12 ans). Le parcours proposé sera intégré aux ressources du SKG et rendu disponible, suite à un processus itératif informé par une perspective de Design-based Research (Cobb & Gravemeijer, 2014).

S'appuyant sur des études sur les PL urbaines, où diverses identités et traditions culturelles se croisent, notre étude s'intéresse à l'approche du PL sous un angle d'assemblage, qui, selon Pennycook (2024), "allows for an appreciation of the ways in which different trajectories of people, semiotic possibilities, and objects meet at particular moments and places" (p. 15). De plus, cartographier et comprendre ces chaînes complexes et polysémiques dans les PL implique de mettre en place des "pedagogical practices that promote skills to question, interpret, and critique this reality through its multisemiotic elements" (Kress & van Leeuwen, 2021) et aussi de reconfigurer ces assemblages sémiotiques à travers des processus de "résemiotisation" (Iedema, 2001). Cela implique de transformer ces assemblages en diverses formes sémiotiques —dessins, textes, audios ou expressions artistiques— à travers le mouvement et dans un cadre plurilingue et interculturel, en considérant les enfants comme des "acteurs sociaux plurilingues" (Coste et al., 2009).

Title/ titre/Titel 2:

Du jardin à l'écologie de la ville: un parcours plurilingue et multimodal comme outil pédagogique et didactique pour la réinvention des espaces et la construction de sens

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 109

Understanding teachers' plurilingual wellbeing: Insights for teacher education

Author: Latisha Mary¹

Co-authors: Caterina Sugranyes²; Gerit Jaritz³; Karen Margrethe Aarøe⁴; Will Bromberg⁵

¹ *Université de Strasbourg*

² *FPCEE Blanquerna University Ramon Llull*

³ *Thurgau University of Teacher Education*

⁴ *University College South Denmark*

⁵ *FPCEE Blanquerna, University Ramon Llull*

Corresponding Authors: kmaa@ucsyd.dk, williamandrewb@blanquerna.url.edu, gerit.jaritz@phtg.ch, latisha.mary@unistra.fr, caterinase@blanquerna.url.edu

Plurilingual approaches are increasingly integrated into public education policy worldwide. However, their effective implementation often hinges on teacher education programs that address the complexities of teachers' language identities and practices. Educators must reconcile personal attitudes and beliefs with the professional responsibility of fostering plurilingual competencies in diverse classroom settings. This paper explores the relationship between teachers' views of language, their language repertoires, and how they teach and approach plurilingualism in the classroom focusing specifically on the concept of plurilingual wellbeing (Sugranyes et al., 2024), defined as being aware of and valuing one's own language repertoire and feeling comfortable with using it in a variety of contexts.

Plurilingual wellbeing aligns with a positive, inclusive approach to language teaching (Mercer, 2021) and draws on research in teacher wellbeing, language awareness, and plurilingual identity. By framing plurilingual wellbeing within Seligman's PERMA model of wellbeing (positive emotions, engagement, relationships, meaning, and accomplishment) (2011) the research presented aims to understand how teachers navigate their own plurilingualism and that of learners and offers insights into how teacher education programs might foster the competencies and attitudes necessary for navigating both personal and professional aspects of plurilingualism.

The paper draws on an exploratory study, involving 22 teachers from nine European countries. The data comprises teachers' responses to a questionnaire based on an adaptation of the PERMA model as well as data obtained via a set of reflective activities conducted in October 2024 as part of the ECML project, "Fostering the plurilingual wellbeing of language teachers."

Preliminary analysis of the data focuses on understanding the multifaceted challenges teachers face in managing their own language repertoires and creating space for plurilingual practices in their classrooms. These insights underscore the importance of integrating targeted support for teacher wellbeing and plurilingual identity into teacher education curriculum design.

References:

Mercer, S. (2021). An agenda for well-being in ELT: An ecological perspective. *ELT Journal*, 75 (1), S. 14–21. <https://doi.org/10.1093/elt/ccaa062>

Seligman, M. (2011). *Flourish: A Visionary New Understanding of Happiness and Well-being*. New York: Free Press.

Sugranyes C., Soler D., Bromberg W. & Ballarin W. (2024), "Understanding teachers' plurilingual well-being in context", *APAC ELT Journal*, Issue 94, pp. 8-16, available at <https://static1.squarespace.com/static/.../APAC+ELT+>

Content/contenu/Inhalt 2:

Les approches plurilingues sont de plus en plus intégrées dans les politiques éducatives à travers le monde. Cependant, leur mise en œuvre effective repose souvent sur des programmes de formation des enseignants capables d'aborder les complexités des identités linguistiques et des pratiques pédagogiques des enseignants. Les enseignants doivent concilier leurs attitudes et représentations envers les langues avec leur responsabilité professionnelle de promouvoir des compétences plurilingues dans des contextes de classe diversifiés. Cette communication explore la relation entre les perceptions des enseignants vis-à-vis des langues, leurs répertoires linguistiques et leurs approches pédagogiques en classe, en mettant particulièrement l'accent sur le concept du bien-être plurilingue (Sugranyes et al., 2024).

Le bien-être plurilingue s'inscrit dans une approche positive et inclusive de l'enseignement des langues (Mercer, 2021) et s'appuie sur des recherches portant sur le bien-être des enseignants, leur conscience linguistique et l'identité plurilingue. En utilisant le modèle PERMA de bien-être (émotions positives, engagement, relations, sens et accomplissement) de Seligman (2011) comme cadre, cette recherche vise à comprendre comment les enseignants naviguent dans leur propre plurilinguisme et celui de leurs apprenants. Elle s'appuie sur une étude exploratoire impliquant 22 enseignants issus de neuf pays européens. Les données recueillies comprennent les réponses des enseignants à un questionnaire basé sur une adaptation du modèle PERMA ainsi que des informations obtenues via des activités réflexives menées en octobre 2024 dans le cadre du projet ECML, « Favoriser le bien-être plurilingue des enseignants de langues ».

L'analyse préliminaire des données met en évidence les défis complexes auxquels les enseignants sont confrontés dans la gestion de leurs répertoires linguistiques et la création d'espaces favorables aux pratiques plurilingues en classe. Ces résultats soulignent l'importance d'intégrer un soutien visant à soutenir le bien-être des enseignants et à leur identité plurilingue dans la conception des maquettes de formation des enseignants.

Title/ titre/Titel 2:

Comprendre le bien-être plurilingue des enseignants : Enjeux pour la formation des enseignants

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 110

Plurilingual Literacies und Multiliteracies auch in der Lehrpersonen- ausbildung? Das Beispiel der offiziell viersprachigen Schweiz

Authors: Irène Zingg¹; Maria de Lurdes Gonçalves²

¹ PH-Bern, Switzerland

² Camões, I.P. & University of Aveiro, Portugal

Corresponding Authors: irene.zingg@phbern.ch, lurdes.goncalves@epesuica.ch

In einer zunehmend globalisierten Welt spielen plurilinguale Literacies eine entscheidende Rolle bei der Förderung einer inklusiven und effektiven Bildung. Traditionell wurde Mehrsprachigkeit in der Schweiz auf die vier Landessprachen beschränkt, ohne die zahlreichen Migrationssprachen zu berücksichtigen, die im (Schul-)Alltag weit verbreitet sind. Angesichts aktueller geopolitischer Ereignisse und der historischen sowie gegenwärtigen Merkmale der Schweiz als Einwanderungsgesellschaft ist eine Anpassung der Lehrerbildung notwendig. Denn Lehrpersonen sollten auf die Arbeit in einem postmigrantischen Schulkontext vorbereitet werden, wo die lebensweltliche Mehrsprachigkeit zur Normalität gehört und als Ressource genutzt wird.

Dieser Workshop basiert auf dem laufenden Forschungsprojekt „Lernen in Migrationssprachen – Die Rolle der Pädagogischen Hochschulen“, finanziert vom Bundesamt für Kultur (Schweiz). Wir präsentieren und diskutieren Ergebnisse der ersten Projektphase, die sich mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit in Lehrprogrammen an Pädagogischen Hochschulen der Schweiz befassen. Die Diskussion im Workshop wird sich auf folgende Themen konzentrieren:

- Welche Maßnahmen ergreifen die verschiedenen Pädagogischen Hochschulen der vier Sprachregionen der Schweiz zur Anerkennung der plurilingualen Literacies?
- Unter welchen disziplinären Labels oder in welchen Fachbereichen werden Veranstaltungen zur migrationsbezogenen Mehrsprachigkeit angeboten?
- Welche Ziele verfolgen diese Angebote?
- Wo bestehen Lücken in Bezug auf Plurilingual Literacies?
- Wie kann der Fokus auf Migrationssprachen systematischer in Aus- und Weiterbildungsprogramme integriert werden?
- Wie wird der Unterricht der sogenannten Herkunftssprachen in den Curricula berücksichtigt?

Die Sicht auf die Sprachenvielfalt in einer postmigrantischen Gesellschaft hat sich in den letzten Jahren gewandelt. Wie aber reagiert der (bildungs-)politische Diskurs? Sind innovative Ansätze zu Plurilingual Literacies in den Grundausbildungen von Lehrpersonen auszumachen? In diesem Workshop wird der Stellenwert von Plurilingual Literacies an Pädagogischen Hochschulen der Schweiz diskutiert.

References:

- Cenoz, J., & Gorter, D. (2015). *Multilingual education: Between language learning and translanguaging*. Cambridge University Press.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Helmchen, Ch., & Melo-Pfeifer, S. (Hrsg.) (2018). *Plurilingual literacy practices at school and in teacher education*. Peter Lang.
- Kirsch, C., & Duarte, J. (Eds.). (2020). *Multilingual Approaches for Teaching and Learning: From Acknowledging to Capitalising on Multilingualism in European Mainstream Education*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429059674>
- May, S. (Ed.). (2014). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL, and bilingual education*. Routledge.
- Zingg, I., & Gonçalves, M. L. (2022). (I)Legitimate languages or “What talking means”: What space(s) for didactic collaboration between heritage language teaching and compulsory education in Switzerland? *Sisyphus —Journal of Education*, 10(3), 265-293. <https://doi.org/10.25749/sis.27255>
- Zingg, I. (eingereicht). Beyond marginalized multilingualism(s): What perspectives does the concept of translanguaging offer for the teaching and learning of heritage languages? In Krompák, E., Meyer, S., & Makarova, E. (Eds.), *Advocacy in translanguaging education*. *Multilingual Matters*.
- Zingg, I. (2022). Migrationsgesellschaftliche Mehrsprachigkeit in der Lehrer*innenbildung –welche Perspektiven eröffnen die Erstsprachen innerhalb der Sprach(en)didaktik? Publikation in Zusammenhang mit der 5. Tagung Fachdidaktiken, SUPSI-DFA Locarno, 547–551. <https://doi.org/10.33683/dida.22.05.88>

Content/contenu/Inhalt 2:

In an increasingly globalised world, plurilingual literacies play a crucial role in promoting inclusive and effective education. Traditionally, multilingualism in Switzerland has been limited to the four national languages, without taking into account the numerous migrant languages that are widely used in everyday (school) life. In view of current geopolitical events and the historical and current characteristics of Switzerland as an immigration society, teacher training needs to be adapted. Teachers should be prepared for working in a post-migrant school context, where multilingualism is part of everyday life and is used as a resource.

This workshop is based on the ongoing research project 'Learning in migrant languages - The role of teacher education universities', funded by the Federal Office of Culture (Switzerland). We will present and discuss the results of the first phase of the project, which deals with migration-related multilingualism in teaching programmes at Swiss universities of teacher education. The discussion in the workshop will focus on the following topics:

- What measures do the various universities of teacher education in Switzerland's four language regions take to recognise plurilingual literacies?
- Under which disciplinary labels or in which subject areas are courses on migration-related multilingualism offered?
- What are the aims of these programmes?
- Where are there gaps in relation to plurilingual literacies?
- How can the focus on migration languages be integrated more systematically into initial and continuous teacher education programmes?
- How is the teaching of so-called heritage languages taken into account in the curricula?

The view of linguistic diversity in a post-migrant society has changed in recent years. But how is the (educational) policy discourse reacting? Can innovative approaches to plurilingual literacies be identified in the basic teacher education programmes? This workshop will discuss the significance of plurilingual literacies at Swiss universities of teacher education.

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingual Literacies and Multiliteracies in Teacher Training? The example of officially quadrilingual Switzerland.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 2 / 111

Empathie plurilingue : de la maternelle au lycée

Authors: Despina Papadopoulou¹; Panagiota Gatsi¹; GERAKINI (NINA) DOUKA¹

¹ *Université Aristote*

Corresponding Authors: ninadouka11@gmail.com, depapa@lit.auth.gr, gatsipan@gmail.com

Cette présentation explore la promotion de la littérature plurilingue dans le contexte grec et sa mise en œuvre par des enseignants issus de disciplines variées, intervenant à tous les niveaux scolaires. Les activités présentées résultent du travail d'éducateurs engagés dans l'enseignement formel et non formel auprès de migrants et réfugiés en Grèce, notamment dans des programmes tels que Teach4Integration et School4All, visant à créer des environnements inclusifs. Une unité spécifique de la formation, intitulée « Approches plurilingues en éducation », a été conçue pour familiariser les enseignants avec les pratiques de littérature plurilingue, en mettant l'accent sur la pédagogie du translanguaging (Garcia & Wei, 2014) et sur le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures (Candelier et al., 2012). À cela s'ajoutent des pratiques issues des formations sur le terrain favorisant le développement de compétences créatives chez les élèves plurilingues, les aidant à devenir des utilisateurs critiques d'informations et membres actifs de leurs communautés. Ces compétences visent à promouvoir la justice sociale et instaurer des environnements d'apprentissage plus équitables (Tavares, 2024).

Les activités plurilingues élaborées par la communauté éducative, regroupées dans une boîte à outils publiée en 2024 (Gatsi, 2024), témoignent de leur compréhension approfondie des principes du plurilinguisme et de leur capacité à les intégrer dans des pratiques éducatives, malgré un contexte marqué par une « norme monolingue » prédominante (Androulakis et al., 2021 ; Cummins, 2019).

Lors de cette session, nous présenterons un échantillon d'activités adaptées à différents niveaux

et disciplines. Nous mettrons en avant les bénéfices pédagogiques de ces pratiques, leur caractère créatif et multimodal, ainsi que la richesse des répertoires multilingues, perçus non seulement comme des composantes des identités dynamiques des élèves, mais aussi comme des outils essentiels à leur développement linguistique et cognitif (Papadopoulou et al., 2023).

References:

- Androulakis, G., Filippatou, D., Kitsiou, R., Koutsiouki, M., Malliarou, M., Pantelouka, I.-M., Rakitzi, K., Stavrianoudaki, A., Tsioli, S., Tzika, V., & Valai, F. (2021). Bottleneck Analysis for Inclusive Education in Greece. A Research Report within the Framework of Phase III of the Preparatory Action for a Child Guarantee (European Commission in Partnership with UNICEF). Volos, Greece: Greek Language and Multilingualism Lab, University of Thessaly. Retrieved from: <http://greeklanglab.pre.uth.gr/el/bottleneck-analysis-for-inclusive-education-in-greece/>
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meissner, F.-J., Noguerol, A., Schröder-Sura, A. & Molinié, M. (2012). Le CARAP : Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Graz : CELV ; Strasbourg : Conseil de l'Europe. Accès : <http://carap.ecml.at/>
- Cummins, J. (2019). The emergence of translanguaging pedagogy: A dialogue between theory and practice. *Journal of Multilingual Education Research*, 9, 19-36.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan.
- Gátsi, G. (Éd.). (2024). *Empathie plurilingue : Propositions de plans de cours de la maternelle au lycée*. Université Aristote de Thessalonique .Γάτση, Γ. (Επιμ.). (2024) Πολυγλωσσική ενσυναίσθηση: Προτεινόμενα σχέδια μαθήματος από το νηπιαγωγείο έως το λύκειο. Α.Π.Θ.
- Papadopoulou D., Gatsi G., Douka N., (2023) Teachers' attitudes and preparedness towards plurilingual pedagogies: the case of a teacher training program in Greece. [Paper presented at 10th Edilic June 28-30], Copenhagen.
- Tavares, V. (2024) (Ed.). *Social Justice Through Pedagogies of Multiliteracies : Developing and Strengthening L2 Learner Agency and Identity*. Routledge.

Content/contenu/Inhalt 2:

This presentation explores the promotion of plurilingual literacy within the Greek context and its implementation by teachers from diverse disciplines, working across all educational levels. The activities presented arise from the efforts of educators involved in formal and non-formal education for migrants and refugees in Greece, particularly through programs such as Teach4Integration and School4All, which aim to create inclusive environments.

A specific training module, titled “Plurilingual Approaches in Education,” was designed to familiarize teachers with plurilingual literacy practices, focusing on the pedagogy of translanguaging (Garcia & Wei, 2014) and the Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (Candelier et al., 2012). These approaches are supported by field-based practices that foster creative skills among plurilingual students, helping them become critical users of information and active members of their communities. These skills aim to promote social justice and establish more equitable learning environments (Tavares, 2024).

The plurilingual activities developed by the educational community, compiled in a toolkit published in 2024 (Gatsi, 2024), reflect a deep understanding of plurilingualism principles and the ability to integrate them into educational practices, despite the predominance of a “monolingual norm” (Androulakis et al., 2021; Cummins, 2019).

During this session, we will showcase a sample of activities tailored to various levels and disciplines. We will highlight the pedagogical benefits of these practices, their creative and multimodal nature, and the richness of multilingual repertoires, seen not only as dynamic components of students' identities but also as essential tools for their linguistic and cognitive development (Papadopoulou et al., 2023).

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingual Empathy: From Preschool to High School.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

L'enseignement plurilingue de la structure morphologique des mots : quelques exemples de pratiques d'enseignant·es de français au Canada

Author: Joël Thibeault¹

Co-author: Catherine Maynard²

¹ Université d'Ottawa

² Université du Québec à Montréal

Corresponding Authors: maynard.catherine@uqam.ca, joel.thibeault@uottawa.ca

Il est reconnu qu'un enseignement pertinent du lexique doit notamment reposer sur une prise de conscience de la structure morphologique des mots, afin que les apprenant·es soient à même de repérer les plus petites unités de sens qui les composent (les préfixes, les suffixes, etc.) (Carlisle, 2010; Xie et Yeung, 2024). En contexte de diversité linguistique et culturelle, certain·es chercheur·es ont également montré les bénéfices d'interventions didactiques dans le cadre desquelles les apprenant·es comparent la structure morphologique de mots dans les langues de leur répertoire, dont celle de la langue cible (Leonet et al., 2020). Cela étant, à ce jour, on ne sait que peu de choses sur les pratiques ordinaires qui sont mises en œuvre par le personnel enseignant pour enseigner la structure morphologique des mots dans une perspective plurilingue.

C'est dans cette optique que nous avons réalisé une étude visant à documenter les pratiques plurilingues que mobilisent des enseignant·es du Québec et de l'Ontario francophone, au Canada (n=20), pour enseigner le lexique. Chacune de ces personnes a pris part à une entrevue individuelle virtuelle afin de présenter à l'équipe de recherche les pratiques plurilingues auxquelles elle recourt, ces entrevues ayant ensuite fait l'objet d'une transcription en verbatim et d'une analyse thématique (Paillé et Mucchielli, 2021). Dans le cadre de cette communication, nous nous arrêterons aux pratiques qui sous-tendent l'enseignement plurilingue de notions liées à la structure morphologique des mots. Nous serons ainsi à même de mettre en évidence le nombre de personnes participantes qui proposent à leur groupe-classe un tel enseignement, mais aussi comment elles procèdent pour y arriver et les langues qui sont mises en perspective lorsqu'elles le font.

References:

Carlisle, J. F. (2010). Effects of instruction in morphological awareness on literacy achievement: An integrative review. *Reading Research Quarterly*, 45(4), 464-487. <https://doi.org/10.1598/RRQ.45.4.5>

Leonet, O., Cenoz, J. et Gorter, D. (2020). Developing morphological awareness across languages: Translanguaging pedagogies in third language acquisition. *Language Awareness*, 29(1), 41-59. <https://doi.org/10.1080/09658416.2019.1620100>

Paillé, P. et Mucchielli, A. (2021). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales* (5e éd.). Armand Colin.

Xie, Q. et Yeung, S. S.-Z. (2024). Specifying the contributions of morphological awareness to decoding, syntactic awareness, and reading comprehension in Chinese children learning English as a second language. *Reading and Writing*, 37, 1663-1680. <https://doi.org/10.1007/s11145-023-10412-8>

Content/contenu/Inhalt 2:

A relevant approach to vocabulary instruction is widely recognized as being grounded, among other things, in an awareness of the morphological structure of words, enabling learners to identify the smallest units of meaning that compose them (prefixes, suffixes, etc.) (Carlisle, 2010; Xie & Yeung, 2024). In contexts of linguistic and cultural diversity, some researchers have also shown the benefits of pedagogical interventions where learners compare the morphological structure of words across the languages in their repertoire, including the target language (Leonet et al., 2020). However, to date, there is limited understanding of the ordinary practices used by teachers to teach the morphological structure of words using a plurilingual lens.

In this context, we conducted a study to document the plurilingual practices utilized by teachers in Québec and Francophone Ontario, in Canada (n=20), to teach vocabulary. Each participant took part in a virtual individual interview during which they shared the plurilingual practices they use. These interviews were then transcribed verbatim and analyzed thematically (Paillé & Mucchielli, 2021). For this presentation, we will zero in on the practices underlying the plurilingual teaching of concepts

related to the morphological structure of words. This will allow us to highlight the number of teachers who offer such instruction to their classes, as well as how they go about doing it and which languages are brought into perspective in the process.

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingual approaches to teaching word morphology: Practices of French teachers in Canada

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 113

Construire un espace littéracique plurilingue en CP en écrivant une histoire

Author: Veronique Bourhis¹

¹ *CY Cergy Paris Université*

Corresponding Author: veronique.bourhis@cyu.fr

Cette étude de cas vise à décrire pour mieux les comprendre les enjeux littéraciques que représente l'écriture d'une histoire plurilingue (français, espagnol, anglais) chez les jeunes enfants dans une classe « ordinaire » de CP en France, (3H Suisse, 1ère primaire), alors même que l'identification des mots (le déchiffrage) n'est pas encore acquise et que les capacités d'écriture autonome sont très limitées (Kirsch & Duarte, 2020). Les élèves ont été sensibilisés à l'anglais ou à l'espagnol depuis la dernière année de l'école maternelle (Grande Section). L'histoire, s'appuie sur la langue forte, le français, est ensuite traduite en anglais et en espagnol par les élèves et l'enseignante. Chaque élève reconstitue son histoire à l'aide d'étiquettes en s'appuyant sur les 3 versions. Dans une perspective interdisciplinaire, nous interrogeons les démarches d'enseignement de la langue de scolarisation et questionnons la pertinence d'une didactique intégrée plurilingue pour ses apprentissages. Sont particulièrement mises en évidence les spécificités de la production lors de l'apprentissage initial de la lecture-écriture (Ferreiro & Gomez-Palacio, 1988) et la comparaison des langues. Nous analysons la séquence du point de vue de l'acquisition des 4 composantes de l'enseignement de la lecture – écriture en classe (Goigoux et al., 2015) : acculturation, compréhension des textes, production de texte et identification des mots. Nous illustrons différents types de productions individuelles, dans lesquels s'inscrivent des phénomènes différents de contacts de langues (Helmchen & Melo-Pfeifer, 2019). Nous concluons que la création d'un espace littéracique plurilingue permet aux élèves de s'intéresser d'autant mieux à la langue pour elle-même, quelle qu'elle soit, indépendamment du sens qu'elle véhicule. Ils développent une compétence épilinguistique. Et c'est précisément cette compétence qui fait défaut aux jeunes élèves qui ont rarement l'occasion (à l'école comme à la maison) d'être confrontés à des situations qui favorisent son développement.

References:

Ferreiro, E., & Gomez-Palacio, M. (1988). Lire et écrire. Comment s'y apprennent-ils ? Analyse des perturbations dans les processus d'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Traduction française : Besse J. M., De Gaulmyn M., Ginet D. CRDP.

Goigoux, R., Jarlégan A., & Piquée C. (2015). Évaluer l'influence des pratiques d'enseignement du lire-écrire sur les apprentissages des élèves : enjeux et choix méthodologiques. *Didactiques : recherches en cours, Recherches et Didactique*, 19, 9- 37.

Helmchen, C., Melo-Pfeifer, S., (2019). Approches plurielles dans les manuels d'espagnol langue étrangère en Allemagne : de la vitalité théorique à la pertinence pratique croissante. Une étude de cas. *Langue et textes*.

Kirsch, C., & Duarte, J. (Eds) (2020). *Multilingual Approaches for Teaching and Learning. From Acknowledging to Capitalising on Multilingualism in European Mainstream Education*. Routledge.

Content/contenu/Inhalt 2:

This study aims at describing and understanding the literary issues involved in writing a multilingual story (French, Spanish, English) for young children in an 'ordinary' CP class in France (3H Suisse, 1ère primaire), at a time when word identification (deciphering) has not yet been acquired, and independent writing skills are very limited (Kirsch & Duarte, 2020). The pupils have been exposed to English or Spanish since the last year of nursery school (Grande Section). The story, based on the main language, French, is translated into English and Spanish by the pupils and the teacher. Each pupil reconstructs his or her own story using labels based on the 3 versions. From an interdisciplinary perspective, we examine the approaches to teaching the language of schooling and question the relevance of an integrated plurilingual didactic approach to this learning. We focus on specific features of production during the initial learning of reading and writing (Ferreiro & Gomez-Palacio, 1988) and the comparison of languages. We analyse the sequence from the point of view of the acquisition of the four components of teaching reading and writing in the classroom (Goigoux et al., 2015): acculturation, text comprehension, text production and word identification. We illustrate different types of individual production, in which different phenomena of language contact are involved (Helmchen & Melo-Pfeifer, 2019). We conclude that the creation of a plurilingual literary space enables pupils to take a greater interest in language for its own sake, whatever that language may be, regardless of the meaning it conveys. They develop an epilinguistic competence. And it is precisely this skill that is lacking in young pupils, who rarely have the opportunity (at school or at home) to be confronted with situations that encourage its development.

Title/ titre/Titel 2:

Building a multilingual literacy space in first grade by writing a story

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 114

Plurilingual Literacies, ein integrativer und partizipativer Ansatz zur Förderung sozialer Teilhabe und Demokratiebildung

Author: Catherine Carré-Karlinger¹

¹ *Pädagogische Hochschule Steiermark, BIMM*

Corresponding Author: cckarlinger@gmail.com

Unsere Gesellschaft im stetigen Wandel stellt Bildungsakteure vor beträchtliche Herausforderungen im Umgang mit sprachlicher und kultureller Diversität. Plurale Ansätze, deren Wirksamkeit von der Forschung vielfach belegt ist, werden im schulischen Kontext jedoch eher zaghaft angenommen, was zum Teil auf lang tradierte kollektive beliefs zur Mehrsprachigkeit und das Festhalten an einem obsolet gewordenen monolingualen Habitus zurückgeführt werden kann. Auch wenn Bildungspolitik offene Gestaltungsmöglichkeiten bietet, bleibt eine breitere Verankerung zögerlich. Dies zeigt sich besonders im Bereich der Beurteilung, im Unterricht von L2 als Bildungssprache sowie im Unterricht von Erstsprachen, wenn diese als sogenannte „Migrations Sprachen“ gelten.

Wie könnten Handlungsräume für alle Beteiligten geschaffen werden, die insbesondere migrationsbedingte Mehrsprachigkeit zulassen und im Sinne der Empfehlung CM/Rec(2022)1 des Europarats zur Bedeutung der plurilingualen und interkulturelle Bildung für die demokratische Kultur, Mitsprache(-n) gewähren und Bildungsgerechtigkeit erfahrbar machen?

Plurilingual literacies kann als transformativer pädagogischer Ansatz für soziale Teilhabe in mehrsprachigen Lehr- und Lernräumen betrachtet werden. Als Gelingensbedingungen möchte aber dieser Kurzvortrag die hohe Relevanz individueller und kollektiver Wertvorstellungen sowie die Notwendigkeit einer achtsamen und reflexiven Haltung im Umgang mit Mehrsprachigkeit und pluralen Identitäten hervorheben - in Anlehnung an die Konzepte der „Kritischen Soziolinguistik“ und der „Social Justice“. Dabei wird eine Brücke zur politischen Bildung geschlagen, die sowohl institutionelle als individuelle Diskriminierungsformen in den Fokus nimmt und sich Partizipation durch demokratische Schulentwicklungsprozesse als Ziel setzt. Am Beispiel ausgewählter europäischer Projekte des ECML, des Sprachenzentrums des Europarates, werden plurale Ansätze, die den Aufbau einer demokratischen Kultur im schulischen Kontext unterstützen, kurz skizziert. Weitere Projekte u.a. das ERASMUS+ Projekt CITIZED (2020-2023), dessen Begleitinstrument zur Umsetzung eines gesamtschulischen Ansatzes für politische Bildung Partizipation hervorhebt, werden als Anregung vorgestellt.

Inwiefern plurilingual literacies als Potential für mehr soziale Kohäsion verstanden werden kann, steht als zentrale Fragestellung im Raum.

References:

- Brighenti A.M. (2010). *Visibility in Social Theory and Social Research*. Palgrave macmillan.
- Brizić, K.; Bulut, N.; Şimşek, Y. (2021): Ah, our village was beautiful. Towards a critical sociolinguistics in times of migration and war. In: *The Mouth*, 8. *Critical Journal of Language, Culture and Society*. Freiburg: Albert-Ludwigs-Universität, open access, 8. 29-63.
- Busch B. (2014). Building on Heteroglossia and Heterogeneity: The Experience of a Multilingual Classroom. In Blackledge, A.; Creese, A. (eds): *Heteroglossia as Practice and Pedagogy*. New York: Springer. 21-40.
- Candelier, Michel et al. (2012). *FREPA –A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures –Competences and resources*. Strasbourg. Council of Europe.
- Cenoz J., Gorter, D. (2021). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge Elements in Language Teaching. Cambridge University Press. Cambridge. 58.
- Dirim I., Mecheril P. (2017). Warum nicht jede Sprache in aller Munde sein darf? Formelle und informelle Sprachregelungen als Bewahrung von Zugehörigkeitsordnungen. In: Fereidooni K. & El M. (Hrsg.): *Rassismuskritik und Widerstandsformen*. Springer. Wiesbaden. 447–462.
- Duarte J. & Kirsch C. (Hrsg.) (2020). *Multilingual Approaches for Teaching and Learning: From Acknowledging to Capitalising on Multilingualism in European Mainstream Education*. Routledge Research in Language Education.
- Fereidooni K. (2016). *Diskriminierungs- und Rassismuserfahrungen im Schulwesen. Eine Studie zu Ungleichheitspraktiken im Berufskontext*. Wiesbaden. Springer VS. 400.
- Gomolla, M. (2015). Institutionelle Diskriminierung im Bildungs- und Erziehungssystem. In Leiprecht R. & Steinbach A. (Hrsg.). *Schule in der Migrationsgesellschaft. Ein Handbuch. Band 1: Grundlagen – Diversität – Fachdidaktiken*. Schwalbach/Ts.: Debus Pädagogik. 193-219.
- Meier J., Blaschitz V. & Dirim I. (Hrsg.) (2024): *Handbuch Mehrsprachigkeit und soziale Teilhabe - Interdisziplinäre Zugänge*. utb. Pädagogik, Sprachwissenschaft, Linguistik. Verlag Julius Klinkhardt, Bad Heilbrunn, 525.
- Piller, I. (2016): *Linguistic diversity and social justice –An introduction to applied sociolinguistics*. Oxford University Press, 283.
- Quehl T. (2011). *Rassismuskritik auf dem Weg in die Schule*. In *Rassismuskritik, Band 2: rassismuskritische Bildungsarbeit*, Wochenschauverlag.
- Tavares, V. (Hrsg.) (2024). *Social Justice Through Pedagogies of MultiLiteracies: Developing and Strengthening L2 Learner Agency and Identity*. Routledge.
- Ziehm, J., Voet-Cornelli B., Menzel B. & Goßmann M. (Hrsg.) (2019). *Schule migrationssensibel gestalten –Impulse für die Praxis*. Reihe Pädagogik. Weinheim. Beltz Verlag. 191
- Onlinequellen:
Council of Europe (2022, February). *CM/Rec(2022)1 Recommendation on the Importance of Plurilingual and Intercultural Education for Democratic Culture and Explanatory Memorandum*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/prems-013522-gbr-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-couv-a5-bat-web/1680a967b4ECML>
- IIHL San Remo et al. (2020–2023). *CITIZED toolkit. Policy Implementation support and teacher empowerment for CITIZENSHIP Education*. ERASMUS+ project.
Wiener Forum für Demokratie und Menschenrechte.
<https://www.humanrights.at/en/citized-2/>
- Council of Europe (2018). *RFCDC. Reference Framework of Competences for Democratic Culture*. Council of Europe.
<https://www.coe.int/en/web/reference-framework-of-competences-for-democratic-culture/home>

Content/contenu/Inhalt 2:

Notre société en constante évolution place les acteurs de l'éducation face à des défis majeurs en matière de gestion de la diversité linguistique et culturelle. Les approches plurielles, dont l'efficacité a été

maintes fois démontrée par la recherche, ne sont pourtant adoptées qu'avec une certaine réticence dans le contexte scolaire, ce qui peut être attribué en partie à des croyances collectives profondément enracinées à l'égard du plurilinguisme et à la persistance d'un habitus monolingue devenu obsolète.

Comment créer pour tous les acteurs impliqués des espaces favorisant le plurilinguisme - notamment celui lié au phénomène migratoire -, et permettant dans l'esprit de la Recommandation CM/Rec(2022)1 du Conseil de l'Europe sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour la culture démocratique, de garantir le droit à la parole et promouvoir une éducation équitable ?

La littératie plurilingue peut être perçue comme une approche pédagogique transformatrice visant à favoriser la participation sociale dans les environnements d'enseignement et d'apprentissage plurilingues. Toutefois, comme conditions de réussite, il semble utile de souligner le rôle des représentations et des valeurs tant individuelles que collectives ainsi que la nécessité d'adopter une démarche sensible et réfléchie envers le plurilinguisme et les identités plurielles - en référence aux concepts de la „sociolinguistique critique” et de la „justice sociale”.

À travers une sélection de projets européens du CELV, le Centre de langues du Conseil de l'Europe, quelques approches plurielles favorisant le développement d'une culture démocratique en contexte scolaire seront brièvement esquissées. D'autres projets, notamment le projet ERASMUS+ CITIZED (2020-2023), dont les outils destinés à la mise en œuvre d'une approche scolaire globale de l'éducation à la citoyenneté mettent l'accent sur la participation, seront aussi présentés comme source d'inspiration. La question centrale est de comprendre dans quelle mesure la littératie plurilingue peut être considérée comme vecteur potentiel d'une plus grande cohésion sociale.

Title/ titre/Titel 2:

Littératies plurilingues, une approche inclusive et collaborative qui favorise la participation sociale et l'apprentissage de la démocratie

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 115

Plurilinguisme, créativité et multilittératies : les élèves auteurs et narrateurs de leurs histoires plurilingues

Author: Dimitra Tzatzou¹

¹ *Université Grenoble Alpes - Lidilem*

Corresponding Author: dimitra.tzatzou@univ-grenoble-alpes.fr

La notion de littératie « se réfère à un large éventail de pratiques contextualisées, fonctionnelles et sociosémiotiques » (Dagenais, 2012, p. 2). Le courant des New Literacy Studies se concentre notamment sur l'aspect social et problématise ce qui est considéré comme littératie, quels que soient le contexte et la période (Street, 2003). Dans la présente communication, nous nous intéressons aux multilittératies qui englobent un éventail de littératies, entre autres la littératie numérique, la littératie spatiale et sensorielle et la littératie plurilingue et culturelle (Brisson et al., 2021 ; Cope & Kalantzis, 2009, 2015).

Les résultats présentés dans cette étude proviennent d'une recherche-action (Macaire, 2007) menée actuellement à Grenoble, dans un dispositif UPE2A-primaire accueillant des élèves peu scolarisés dans leur pays d'origine. Les activités mises en place s'appuient sur les approches plurielles des langues et des cultures (Candelier et al., 2012) tout en exploitant des approches artistiques. Dans ce cadre, les élèves ont participé à des activités plurilingues avant d'être invités à rédiger le livre de leurs propres histoires plurilingues. À partir d'objets ou de photos personnels, ils travailleront en groupe pour rédiger des histoires courtes qui seront par la suite réunies dans un livre collectif, commun à toute la classe.

Trois types de données sont analysées ici de manière croisée : 1) les échanges entre les élèves pendant la conception des histoires, 2) leurs retours sur l'expérience vécue notamment à la fin de la présentation de leur histoire à leurs camarades et 2) leurs histoires elles-mêmes et leurs illustrations. Cette recherche vise ainsi à explorer non seulement la manière dont le répertoire plurilingue et pluri-culturel des élèves est valorisé et exploité dans la conception de ces histoires, mais aussi comment

ce dernier est enrichi grâce aux approches plurielles mises en place et réinvesti dans les histoires collectives.

References:

Brisson, G., Forte, M., André, G. et Dagenais, D. (2021). Perspective sociomatérielle sur la pédagogie des multilittératies. *Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal*, 11, 201-227.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguero, A., Schröder-Sura, A., & Molinié, M. (2012). Le CARAP –Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures. Conseil de l'Europe. <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-FR-web.pdf>

Cope, B. & Kalantzis, M. (2015). The things you do to know : Une introduction à la pédagogie des multilittératies. In B. Cope & M. Kalantzis (Eds.), *A Pedagogy of Multiliteracies. Learning by Design* (pp. 1-36). Plagrave Macmillan.

Cope, B. & Kalantzis, M. (2009). "Multiliteracies" : Nouvelles littératies, nouvel apprentissage. *Pedagogies : An International Journal*, 4, 164-195.

Dagenais, D. (2012). Littératies multimodales et perspectives critiques. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 9(2), 1-21. <https://doi.org/10.4000/rdlc.2338>

Macaire, D. (2007). Didactique des langues et recherche-action. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 4, 1-18. <https://doi.org/10.4000/rdlc.5071>

Street, B. (2003). What's "new "in New Literacy Studies ? Critical approaches to literacy in theory and practice. *Current Issues in Comparative Education*, 5(2), 77-91. https://www.tc.columbia.edu/cice/pdf/25734_5_2_Street.pdf

Content/contenu/Inhalt 2:

The notion of literacy "refers to a wide range of contextualized, functional and sociosemiotic practices" (Dagenais, 2012, p. 2). The New Literacy Studies current focuses in particular on the social dimension of literacy and critically examines what constitutes literacy across different contexts and time periods (Street, 2003). In this paper, we focus on the concept of multiliteracies, which encompasses various forms of literacy, including digital literacy, spatial and sensory literacy, as well as plurilingual and cultural literacy (Brisson et al., 2021; Cope & Kalantzis, 2009, 2015).

The results presented in this study stem from an action-research project (Macaire, 2007) currently being conducted in Grenoble within a UPE2A-primary program designed for pupils with limited prior schooling in their country of origin. The activities implemented are based on pluralistic approaches to languages and cultures (Candelier et al., 2012) and incorporate artistic approaches. In this context, students participated in multilingual activities before being invited to create the book of their own multilingual stories. Using personal objects or photographs, they will collaborate in groups to write short stories, which will be compiled into a collective class book.

Three types of data are cross-analyzed in this study: 1) exchanges between students during the story design process, 2) their feedback on the experience, particularly following the presentation of their stories to their classmates, and 2) their stories themselves, along with the accompanying illustrations. The aim of this research is thus to explore not only how the pupils' plurilingual and pluricultural repertoire is valued and exploited in the design of these stories, but also how it is enriched through the pluralistic approaches and reinvested into the collective stories.

Title/ titre/Titel 2:

Plurilingualism, creativity, and multiliteracies: Students as authors and narrators of their plurilingual stories

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Formation universitaire en alphabétisation et littératies multiples

Author: Nathalie Thamin¹

¹ *Université de Franche-Comté*

Corresponding Author: nathalie.thamin@univ-fcomte.fr

Dans le paysage des formations universitaires en FLE proposées en France dans le domaine de l'alphabétisation (Puren, Pivot et Maurer 2024), l'enseignement Littératie et alphabétisation proposé dans la maquette de formation du master 2 Français langue étrangère de l'Université de Franche-Comté vise à professionnaliser les futurs enseignants de FLES dans le domaine de la formation linguistique pour jeunes ou adultes migrants peu ou non littératiés. Le futur enseignant est amené à opérer une décentration aussi nécessaire que difficile pour mettre à distance les fonctions cognitives de l'écrit, en tentant de se mettre « à la place de » ceux qui n'y ont pas accès. Il prend conscience de l'omniprésence de l'univers littératié, dans ses usages multimodaux, plurilingues et plurisémiotiques complexes ainsi que de ses propres pratiques et rapports à l'écrit. Les participants à cette formation sont d'origines diverses, en partie francophones natifs, en partie aux langues premières autres, la majorité aux répertoires plurilingues et plurilittératiés aux compétences variées.

Des séminaires de lecture pluridisciplinaire (Goody, 1994 ; Olson, 1998 ; Lahire 1995, 2019 ; Adami 2009, 2020 ; Molinié et Moore 2012) alternent avec des propositions d'activités expérientielles et réflexives individuelles ou collectives sur des temps hors classe et en classe, puis partagées au sein du groupe, explorant le « pouvoir puissamment réflexif de l'acte d'écrire » (Bucheton et Chabanne, 2002 : 26) : sensibilisation à d'autres systèmes d'écriture, pratiques de littératie familiale depuis la petite enfance ; pratiques et place de l'écrit du quotidien (écrire à la manière de Perec 1974 et photomontages) incluant les pratiques universitaires, exploration d'un quartier urbain avec analyse sociodidactique (Rivière et al. 2024).

Dans cette communication, nous proposerons d'analyser le processus d'appropriation des connaissances au travers des traces recueillies des quatre dernières années des productions des étudiants qui témoignent de leurs pratiques de littératies multiples.

References:

- Adami, H. (2020). Enseigner le français aux adultes migrants. Hachette français langue étrangère.
- Adami, H. (2009). La formation linguistique des migrants : intégration, littératie, alphabétisation. CLE International.
- Bucheton, D. et Chabanne, J-C. (2002). L'activité réflexive dans les écrits intermédiaires : quels indicateurs ? Dans J-C. Chabanne et D. Bucheton (dir.), *L'écrit et l'oral réflexifs. Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire* (p. 25-51). Presses universitaires de France.
- Goody, J. (1979). *La raison graphique, La domestication de la pensée sauvage*. Éditions de Minuit.
- Lahire, B. (dir.) (2019). *Enfances de classe. De l'inégalité parmi les enfants*. Seuil.
- Lahire, B. (1995). *Tableaux de famille*. Seuil.
- Molinié, M. et Moore, D. (2012). Les littératies : une Notion en Questions en didactique des langues (NeQ), <https://doi.org/10.4000/rdlc.2335>
- Olson, D. (1998 trad.fr.). *L'univers de l'écrit. Comment la culture écrite donne forme à la pensée*. Retz.
- Perec, G. (1974). *Espèces d'espaces*. Denoël/Gonthier.
- Pivot B., Puren L., Maurer B. (2024). L'alpha dans tous ces états. *Revue TDFLE*.
- Rivière R., Gadon E., Kachee B. (2024). « Les supports pédagogiques dans le champ de l'alphabétisation des adultes: analyse d'une séance de formation sur la mobilité urbaine ». Dans C. Bruley et L. Cadet (dir.) *Enseigner le français en contexte migratoire : ingénieries, littératie, inclusion*. Peter Lang. pp. 185-207.

Content/contenu/Inhalt 2:

In the landscape of university FLE training courses offered in France in the field of literacy (Puren, Pivot and Maurer 2024), the Literacy and Literacy course offered in the Master 2 French as a Foreign Language curriculum at the Université de Franche-Comté aims to professionalize future FLES teachers in the field of language training for young or adult migrants with little or no literacy skills. Future teachers are required to make a decentralization process that is as necessary as it is difficult, in order to distance themselves from the cognitive functions of the written word, by trying to put themselves "in the shoes of" those who have no access to it. They become aware of the omnipresence of the literary universe, in its complex multimodal, plurilingual and plurisemiotic uses, as well as of their own practices and relationships to the written word. The participants in this training program come from a variety of backgrounds, some of them native French speakers, some with other first languages, the majority with

plurilingual and pluriliterary repertoires and a wide range of skills.

Multidisciplinary reading seminars (Goody, 1994; Olson, 1998; Lahire 1995, 2019; Adami 2009, 2020; Molinié and Moore 2012) alternate with proposals for individual or group experiential and reflective activities during out-of-class and in-class time, then shared within the group, exploring the “powerfully reflexive act of writing” (Bucheton and Chabanne, 2002: 26): awareness of writing systems, family literacy practices including in early childhood; practices and place of everyday writing) including university practices, exploration of an urban neighborhood ; transformation of material into a teaching sequence (Rivière et al. 2024).

In this paper, we propose to analyze the process of knowledge appropriation through traces collected from the last four years of student productions that testify to their multiple literacies practices.

Title/ titre/Titel 2:

University training in literacy and multiple literacies

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 117

Oralité et entrée dans la lecture-écriture au cycle 2 en contextes plurilingues : analyser ses/des pratiques lors de recherches collaboratives

Authors: Adeline Coratte¹; Ann-Birte Krüger²; Isabelle Audras³; Romain Caffarel¹; Sidonie Brouwer⁴

¹ Académie de Besançon

² Université de Franche-Comté

³ Université du Mans

⁴ Académie de Nantes

Corresponding Authors: adeline.coratte@ac-besancon.fr, sidonie.brouwer@ac-nantes.fr, ann_birte.kruger@univ-fcomte.fr, romain.caffarel@ac-besancon.fr, isabelle.audras@univ-lemans.fr

Cette communication s’inscrit dans la continuité de démarches collaboratives de recherche dans l’accompagnement à l’évolution des représentations et des pratiques enseignantes quant à la mise en œuvre d’approches plurielles en éducation, mettant en synergie « plusieurs variétés linguistiques et culturelles » (Candelier 2008).

Le groupe d’échange s’est constitué dans le cadre du projet de recherche Bilem « Bilinguismes en maternelle et au cycle 2 » (<https://bilem.ac-besancon.fr>) ; il est composé de deux enseignantes d’école primaire (CP et CE1, 6-7 ans) situées dans des quartiers étiquetés « éducation prioritaire » dans les académies de Besançon et de Nantes, d’un conseiller pédagogique et de deux enseignantes chercheuses en didactique des langues et en sociolinguistique.

Les échanges portent sur des situations de classe et visent à analyser, à partir de la présentation de pratiques et/ou de traces d’apprentissage et témoignages d’élèves (ou leurs familles) les effets d’activité d’Eveil aux langues sur les apprentissages, les attitudes des élèves vis-à-vis des langues de leur environnement et de leurs pratiques langagières dans différents contextes formels et informels (Mary et al. 2021). Ces échanges s’appuyant sur l’expérimentation de matériaux peuvent mener à leur formalisation et diffusion sur le site de Bilem. Le travail réflexif est accompagné par des entretiens semi-directifs (communication au colloque international CIEFP, octobre 2024 Istanbul).

Notre communication analyse notamment les effets d’approches comparatives des langues quant au rôle de l’oral pour l’entrée dans l’écrit et plus généralement dans le développement littéracique des élèves, dans et en dehors de la classe. D’un point de vue méthodologique, ces analyses explorent les conditions de mise en place d’un groupe d’échanges impliquant acteurs de différentes sphères socio-professionnelles et chercheurs, leur engagement autour d’une problématique de travail et d’un langage commun pour aller vers plus de réciprocité dans la construction des savoirs et leur diffusion (Miguel-Addisu et Thamin 2020).

References:

Breuer, F. (2021). Scientific Research Activity and its Self-Reflexive Consideration. *Historical Social Research* 46 (2), 80-105. doi: 10.12759/hsr.46.2021.2.80-105.

Candelier, M. (2008). *Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre*. Recherches en didactique des langues et des cultures, vol.5 URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/6289>
Mary, L, Krüger, A.-B. et Young, A. (eds.) (2021) *Migration, Multilingualism and Education: Critical Perspectives on Inclusion*. Multilingual Matters.
Miguel-Addisu, V. et Thamin, N. (dir.) (2020) *Recherches collaboratives en didactique des langues : enjeux, savoirs, méthodes*. Recherches en didactique des langues-cultures. Les Cahiers de l'ACEDLE, 17-2, <https://doi.org/10.4000/rdlc.7272>

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Beitrag ist eine Fortsetzung kollaborativer Forschungsansätze zur Begleitung der Weiterentwicklung von Einstellungen und Praktiken von Lehrkräften in Bezug auf die Umsetzung sprachsensibler Ansätze in der Bildung, d. h. von Aktivitäten, die „gleichzeitig mehrere sprachliche und kulturelle Varietäten“ einbeziehen (Candelier 2008).

Die Arbeitsgruppe bildete sich im Rahmen des Forschungsprojekts Bilem “Zweisprachigkeit in der Vorschule und zu Beginn der Grundschulzeit” (<https://bilem.ac-besancon.fr>) und setzt sich aus zwei Grundschullehrerinnen (1. und 2. Klasse, 6-7 Jahre), die in sogenannten Brennpunktschulen in der Akademie Besançon und Nantes arbeiten, einem pädagogischer Berater und zwei Universitätsdozentinnen, die in den Bereichen Sprachdidaktik und Soziolinguistik forschen, zusammen.

Der Austausch in der Arbeitsgruppe nimmt Bezug auf Situationen aus der Schulpraxis und analysiert anhand von Überlegungen zu Unterrichtspraxis und/oder Lehr- und Lernmaterial sowie Stellungnahmen von SchülerInnen (oder ihren Familien) die Auswirkungen von language awareness auf das Lernen, die Einstellungen der SchülerInnen gegenüber den Sprachen ihrer Umgebung und ihre Sprachpraxis in verschiedenen formellen und informellen Kontexten (Mary et al 2021). Dieser Austausch innerhalb der Arbeitsgruppe nimmt u.a. Bezug auf die Entwicklung von Unterrichtsmaterial, was teilweise zu deren Formalisierung und Verbreitung auf der Bilem-Projektwebsite führt. Die reflexive Arbeit stützt sich u.a. auf semi-direktive Interviews (Vortrag bei der internationalen Tagung CIEFP, Oktober 2024, Istanbul). Unser Beitrag analysiert insbesondere die Auswirkungen von sprachvergleichenden Ansätzen beim Übergang von der Mündlichkeit zur Schriftlichkeit und ganz allgemein bei der Literalität in mehrsprachigen schulischen Kontexten innerhalb und außerhalb des Klassenzimmers. Aus methodologischer Sicht untersuchen diese Analysen die Bedingungen für die Einrichtung einer Arbeitsgruppe, die Akteure aus verschiedenen sozio-professionellen Bereichen und Wissenschaftler einbezieht, ihr Engagement für eine Arbeitsproblematik und eine gemeinsame Sprache, um zu mehr Gegenseitigkeit beim Aufbau von Wissen und seiner Verbreitung zu gelangen (Miguel-Addisu & Thamin 2020).

Title/ titre/Titel 2:

Mündlichkeit und der Einstieg in die Schriftlichkeit zu Beginn der Grundschule im mehrsprachigen Umfeld: ein kollaboratives Forschungsprojekts zur Begleitung der Unterrichtspraxis

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 118

Focus sur les écrits intermédiaires en classe de FLE : lieu d'exploration d'une écriture plurilingue dans les productions écrites des apprenants débutants (niveau A1-A2).

Author: Meva Razanadrakoto¹

¹ *Université Sorbonne Nouvelle - Laboratoire DILTEC EA 2288*

Corresponding Author: mevamalala.razanadrakoto@sorbonne-nouvelle.fr

Toute production écrite s'appuie sur des savoirs connus, sur du « déjà-là » qui englobe entre autres, les compétences linguistiques, textuelles et scripturales de l'apprenant. Concernant le niveau débutant (A1/A2), bien que le mot « texte » ne soit pas explicitement mentionné dans les descripteurs du CECRL, il demeure que dans la pratique, les apprenants sont exposés à des activités de production écrite devant respecter certaines contraintes et répondant à une certaine organisation. Or, toute activité d'écriture implique une réécriture. Dans cette communication, nous nous proposons d'examiner ce processus de réécriture à travers les « écrits intermédiaires » (Chabanne et Bucheton, 2000)

ou écrits transitoires au cours d'une activité de production écrite en classe de FLE. En effet, ces types d'écrits présentent un intérêt en ce qu'ils participent à la genèse du texte en reflétant les différentes étapes de son élaboration. Nous faisons l'hypothèse qu'ils portent, entre autres, potentiellement les traces d'un recours au répertoire plurilingue de l'apprenant. Il s'agit alors de s'interroger sur la manière dont ces autres langues sont mobilisées et comment elles contribuent à la mise en texte (à la formulation des idées) pour aboutir à une version finale en français. De manière globale, sur le plan pédagogique, il s'agit de mettre en place une approche plurilingue/ plurilittératie de la production écrite ayant pour finalité d'accompagner les apprenants débutants dans le développement de leur compétence à l'écrit en français langue étrangère et ce, en s'appuyant sur leur ressource plurilingue. Sur le plan méthodologique, nous mobiliserons un corpus de productions écrites numériques d'un public correspondant au niveau A1/A2 du CECRL et constitué d'étudiants internationaux. Inscrits dans une école d'ingénieur en France, ces étudiants suivent des cours de FLE en ligne dans le cadre de leur formation doctorale.

References:

Références bibliographiques :

- Chabanne, J.C.-, Bucheton, D. (2000). Les écrits intermédiaires. *La lettre de la DFLM*, 26 (1), 23-27.
- Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- David, J. 1994. La réécriture au confluent des approches linguistique, psychologique et didactique. *Repères*, 10, 3-12.
- Guichon, N. 2020. L'étudiant international : figure de l'individu mobile et connecté. *Le Français dans le monde. Recherches et Applications*, 68, 158-169.
- Moore, D. 2012. Pratiques plurigraphiées d'enfants chinois en immersion française à Vancouver. *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*, 51, 62-75.

Content/contenu/Inhalt 2:

Any writing relies on pre-existing knowledge, or “already-there” resources, which encompass, among other things, the learner’s linguistic, textual and scriptural skills. Even though the CECRL descriptors for beginner level (A1/A2) do not explicitly mention “text”, learners are still exposed to writing activities that have specific constraints and organization. Yet, every writing activity inherently involves a process of rewriting. In this study, we aim to examine this rewriting process through “intermediate writings” or transitional writings during writing activities in a French as a Foreign Language (FLE) classroom. These writings are significant as they play a role in the development of the text and reflect its various stages. Our study speculates that these intermediate writings may potentially reveal traces of a learner’s plurilingual repertoire. This raises questions about how other languages are mobilized and how they contribute to the textualization process leading to a final version in French. Overall, from a pedagogical point of view, the aim is to set up a plurilingual/pluriliteracy-based approach of writing aiming to support beginner learners in developing their writing skills in French as a foreign language by drawing on their plurilingual resources.

From a methodological standpoint, we will analyze a corpus of digital written productions from an A1/A2-level learner population as defined by the CECRL. Enrolled in an engineering school in France, these students are taking online FLE courses as part of their doctoral training.

Title/ titre/Titel 2:

Intermediate writings in FLE classrooms: a space for exploring plurilingual practices in the written productions of beginner learners (A1-A2 Levels)

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 119

Le Livre-Objet: “J’apprends en touchant”, un outil interactif et plurilingue

Author: Cláudia Cunha Pereira^{None}

Corresponding Author: claudia.pereira@camoes.mne.pt

Dans le cadre du thème du congrès *Les littératies plurilingues en éducation: Approches plurielles dans*

et au-dehors de la salle de classe, cet atelier présente une proposition qui associe le plurilinguisme et les livres-objet, afin de promouvoir la littératie plurilingue.

Les livres-objet intègrent des éléments tactiles et visuels qui captivent l'attention des apprenants de manière ludique (Silva, 2020). Quand on présente des histoires et des images provenant de diverses cultures et langues avec les livres-objets on permet aux élèves d'élargir leur horizon linguistique et culturel. Selon Ana Margarida Ramos (2017), un des avantages de la lecture des livres-objet est le contact avec des expériences riches et stimulantes. À travers ces outils les apprenants s'engagent d'une façon particulière dans le développement des compétences d'intercompréhension entre diverses langues, soit des langues qui font partie du répertoire linguistique des apprenants, soit parmi les langues de la même famille.

Les livres-objet vont au-delà des *kamishibai* plurilingues (Faneca, Araújo e Sá, 2018), parce qu'ils valorisent à la fois la composition artistique et engagent aussi les apprenants à une interaction sensorielle. Ainsi, on crée des moments d'apprentissage inclusifs, où chaque élève se sent valorisé à apprendre une autre langue et à partager ces connaissances linguistiques et culturelles.

Dans cet atelier, on présentera comment les livres-objet peuvent être utilisés dans les classes ou même dehors, en promouvant des interactions significatives entre les apprenants, car les stratégies pédagogiques favorisent la curiosité et l'engagement des élèves. Nous partagerons des exemples concrets d'activités qui encouragent l'exploration linguistique et culturelle, tout en soutenant le développement des compétences de littératie plurilingue.

Les participants iront manipuler et construire des livres-objet et aussi réfléchir à leur potentiel dans leurs propres contextes éducatifs.

Venez découvrir comment les livres-objet peuvent enrichir l'expérience d'apprentissage des élèves et des enseignants.

References:

Ramos, A. M. (org.) (2017). *Aproximações ao livro-objeto: das potencialidades criativas às propostas de leitura*. Porto: Tropelias & Companhia.

Silva, S. R. (org.) (2020). *Clássicos da Literatura Infantojuvenil em Forma(to) de Livro-objeto*. Braga: Universidade do Minho Editora.

Faneca, R.; Araújo e Sá, H. (2018). (ed.). *Kamishibai plurilingue: um recurso para abordar a diversidade linguística e cultural nas escolas portuguesas*. Aveiro: CIDTFF, Universidade de Aveiro.

Content/contenu/Inhalt 2:

As part of the conference theme Plurilingual Literacies in Education: Plural Approaches Inside and Outside the Classroom, this workshop presents a proposal that combines plurilingualism and pop-up books to promote plurilingual literacy.

Pop-up books incorporate tactile and visual elements that capture learners' attention in a playful way (Silva, 2020). When stories and images from different cultures and languages are presented with pop-up books, pupils broaden their linguistic and cultural horizons. According to Ana Margarida Ramos (2017), one of the advantages of reading pop-up books is the contact with rich and stimulating experiences. Through these tools, learners engage in a particular way in the development of intercomprehension skills between various languages, either languages that are part of the learners' linguistic repertoire or among languages of the same family.

Pop-up books go beyond multilingual *kamishibai* (Faneca, Araújo e Sá, 2018), because they both value artistic composition and also engage learners in sensory interaction.

In this way, inclusive learning moments are created, which value not only the learner's own linguistic repertoire but also promote the learning of other languages and the sharing of cultural knowledge.

In this workshop, we will present how pop-up books can be used as a pedagogical strategy to promote meaningful interactions between learners, foster curiosity and engagement among learners. We will share concrete examples of activities that encourage linguistic and cultural exploration, while supporting the development of plurilingual literacy skills.

Participants will manipulate and construct pop-up books and also reflect on their potential within their own educational contexts.

Join us and discover how pop-up books can enrich the learning experience of pupils and teachers.

Title/ titre/ Titel 2:

Pop-up books: reading and touching! An interactive and multilingual tool

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Taking the temperature: A snapshot of current professional practices, beliefs, knowledge and attitudes towards managing linguistic and cultural diversity in French schools.

Authors: Andrea Young¹; Karina Al-Katauneh¹

Co-authors: Justine Holtzweiler¹; Maria Zerva¹

¹ *Université de Strasbourg*

Corresponding Authors: andrea.young@unistra.fr, justine.holtzweiler2@etu.unistra.fr, mzeria@unistra.fr, karina.al-katauneh@etu.unistra.fr

Our classrooms are becoming increasingly multilingual (OECD, 2023), but our teachers are struggling to keep up with this evolution, with many teachers admitting to lacking in knowledge and training when it comes to meeting the needs of their plurilingual/cultural pupils (OECD, 2019).

The ACTIN European project (<https://www.actintegration.eu>) is attempting to bridge the existing gap between academic knowledge about how plurilingual learners can best be supported in their learning and current teaching practices in multilingual settings (both formal and informal). The main objective of the project therefore is to deploy an extensive training and mentoring programme in five different European locations over a three year period (2024-2027).

Concurrently the ACTIN consortium is undertaking research to monitor the project, observe and analyse its collaborative and innovative approaches and measure the impact of the training and mentoring on the participating professionals and pupils.

Our research methodology is essentially participative and collaborative in nature, encompassing a number of mixed data collection tools such as pre and post intervention questionnaires, observations, field notes, pre and post tests on specific language learning items and post intervention interviews with both teaching professionals and their pupils.

In this presentation we will present data obtained from the pre training questionnaires completed by participants working in the French context (November-December 2024), together with extracts from field notes and initial enquiries pertaining to the local context. The data provide a detailed picture of current practices, beliefs, knowledge and attitudes from a variety of participating primary and secondary schools. This snapshot reveals some of the challenges facing teacher education for greater language awareness in multilingual settings and is an essential prerequisite in the tailoring of training and mentoring programmes to meet the multiple needs of professionals working with plurilingual pupils and their families.

References:

OECD (2023), *Equity and Inclusion in Education: Finding Strength through Diversity*, OECD Publishing, Paris, France.

OECD (2019), *TALIS 2018 Results (Volume I): Teachers and School Leaders as Lifelong Learners*, OECD Publishing, Paris, France.

Content/contenu/Inhalt 2:

Nos salles de classe deviennent de plus en plus multilingues (OCDE, 2023), mais de nombreux enseignants reconnaissant un manque de formation et de connaissances pour répondre adéquatement aux besoins de leurs élèves plurilingues (OCDE, 2019).

Le projet européen ACTIN (<https://www.actintegration.eu>) vise à combler l'écart entre les connaissances académiques sur les meilleures pratiques pour soutenir l'apprentissage des apprenants plurilingues et les pratiques pédagogiques actuelles. L'objectif principal du projet est de déployer, sur une période de trois ans (2024-2027), un programme de formation et de mentorat dans cinq pays européens.

Simultanément, le consortium ACTIN suit et évalue le projet, en observant et en analysant ses approches collaboratives et innovantes, tout en mesurant l'impact du programme de formation et de mentorat sur les professionnels de l'éducation et les élèves participants.

Notre méthodologie de recherche repose sur une approche collaborative, et inclut une diversité d'outils de collecte de données, tels que des questionnaires avant et après intervention, des observations en classe, des notes de terrain, des tests pré et post-intervention sur des aspects spécifiques de l'apprentissage des langues, ainsi que des entretiens avec les enseignants et leurs élèves après intervention.

Dans cette présentation, nous partagerons les résultats des questionnaires de pré-formation complétés par les participants dans le contexte français (novembre-décembre 2024), accompagnés d'extraits de notes de terrain et des premières enquêtes sur le contexte local. Ces données fournissent un aperçu détaillé des pratiques, croyances, connaissances et attitudes des enseignants dans diverses écoles primaires et secondaires participantes. Cette analyse met en lumière certains des défis auxquels est confrontée la

formation des enseignants pour une meilleure sensibilisation aux enjeux linguistiques dans les environnements multilingues, et constitue une étape clé dans l'adaptation des programmes de formation et de mentorat afin de répondre aux besoins variés des professionnels travaillant avec des élèves plurilingues et leurs familles.

Title/ titre/Titel 2:

Prendre le pouls : Un aperçu des pratiques professionnelles, croyances, connaissances et attitudes actuelles face à la gestion de la diversité linguistique et culturelle dans les écoles françaises.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 121

The Integration of bi/pluriliteracies in a bilingual, Canadian university: A case-study in curriculum innovation, policy, and practice

Author: Vasiliki Spiliotopoulos¹

Co-author: Jérémie Séror¹

¹ *University of Ottawa*

Corresponding Authors: vspilot@uottawa.ca, jseror@uottawa.ca

This paper explores curriculum and policy dimensions of implementing bi/plurilingual literacy approaches in university curricula within a bilingual (English-French) university context in Canada (Beillard, 2009). After outlining a brief history of the policy framework that enacted a bilingual delivery model for a majority of university curricula, it then delves into the opportunities and challenges associated with embedding academic biliteracy (Berniz & Miller, 2017; Breuer, et al., 2021; Hornberger, 2022) and supporting pluralistic approaches across a range of programs through the creation of a university immersion stream.

Drawing on case study data, the paper illustrates how a university immersion approach (Knoerr & Weinberg, 2022) supports an inclusive, content-based language learning model (Brinton et al., 2003) towards bi/pluriliteracy development. Academic biliteracy is integrated into program curricula through a series of credit-bearing adjunct language courses (English or French Immersion courses) that are paired with content courses within a student's degree program. These courses support the development of discipline-specific receptive and productive biliteracy skills amongst bi/multilingual adult learners, while also encouraging the use of their non-official home language. Strategies for the implementation of a bi/plurilingual literacy approach are discussed, outlining the significance of cross-linguistic pedagogy (Séror & Gentil, 2020; Ballinger et al., 2020), the use of digital tools, and coherent integration through a coordinated, collaborative and sequential approach by bringing together content and language faculty members to meet students' needs in a timely and relevant manner.

The paper concludes with a discussion on lessons learned into the complexities of fostering pluralistic approaches in university-level courses and programs (Murray, 2022). Emphasis is placed on curriculum alignment, the role of leadership, policy, and resources in safeguarding an official minority language –French - while at the same time meeting the academic literacy needs of an increasingly multicultural, multilingual, and international student population within Canadian higher education.

References:

1. Ballinger, S., Man Chu Lau, S., & Quevillon Lacasse, C. (2020). Cross-linguistic pedagogy: Harnessing transfer in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 76(4), 265-277.
2. Breuer, E., Lindgren, E., Stavans, A., & Van Steendam, E. (Eds.) (2021). *Multilingual Literacy. Multilingual Matters*
3. Berniz, K., & Miller, A. (2017). English language support: A dialogical multi-literacies approach to teaching students from CALD backgrounds. *Journal of Pedagogy*, 8(2), 101-120.

4. Brinton, D., Snow, M. A., & Wesche, M. B. (2003). Content-based second language instruction. University of Michigan Press.
5. Hornberger, N. (2022). Researching and teaching (with) the continua of biliteracy. *Educational Linguistics*, 1(1), 108-133. <https://doi.org/10.1515/eduling-2021-0004>
6. Knoerr, H., & Weinberg, A. (Eds.). (2022). Immersion at the university level: Rethinking language program implementations. University of Ottawa Press.
7. Murray, N. (2022). A model to support the equitable development of academic literacy in institutions of higher education. *Journal of Further and Higher Education*, 46(8), 1054-1065.

Content/contenu/Inhalt 2:

Cet article explore les dimensions curriculaires et politiques de la mise en œuvre de la littératie bi/plurilingue dans un contexte universitaire bilingue (anglais-français) au Canada (Beillard, 2009). Après avoir présenté un bref historique du cadre politique qui a adopté un modèle bilingue, l'article se penche ensuite sur les possibilités et les défis associés à l'intégration de la bi/multilittératie (Berniz & Miller, 2017 ; Breuer et coll., 2021 ; Hornberger, 2022) et la promotion des approches plurielles.

En s'appuyant sur les données des études de cas, l'article illustre comment l'immersion universitaire (Knoerr & Weinberg, 2022) soutient un modèle d'apprentissage des langues inclusif et basé sur le contenu (Brinton, et coll., 2003) afin de soutenir le développement de la bi/plurilittératie. La bilittératie académique est intégrée aux programmes d'études à travers une série de cours de langue crédités qui sont jumelés à des cours de contenu. Ces cours soutiennent les compétences réceptives et productives spécifiques à la discipline chez les apprenants adultes bi/multilingues, tout en encourageant l'utilisation de leur langue maternelle non officielle. Les stratégies de mise en œuvre d'une approche plurielle sont discutées, soulignant l'importance de la pédagogie interlinguistique (Séror & Gentil, 2020 ; Ballinger et coll., 2020), les outils numériques, et une approche coordonnée et séquentielle en réunissant les membres du corps professoral en contenu et en langue pour répondre aux besoins des étudiants.

L'article conclut par une discussion sur les complexités de la promotion des approches plurielles dans les programmes de niveau universitaire (Murray, 2022). L'accent est mis sur l'harmonisation curriculaire, le rôle du leadership, les politiques, et les ressources dans le but de sauvegarder une langue officielle en situation minoritaire –le français –tout en répondant aux besoins en littératie académique d'une population étudiante de plus en plus multiculturelle et multilingue au sein de l'enseignement supérieur canadien.

Title/ titre/Titel 2:

L'intégration des approches bi-plurilittéraires dans une université canadienne bilingue: une étude de cas sur l'innovation curriculaire, la politique, et la pratique

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 1 / 122

« Ecrire à plusieurs voix » : atelier d'écriture plurilingue en contextes (inter)universitaires

Authors: Caroline Venaille¹; Elsa Valentin^{None}; Florence Lacroix²; Ildiko Lorincz³; Inna Tarasiuk⁴; Isabelle Audras¹; Kanella Menouti⁵; Lucie Hüpfel⁶; Marcella Leopizzi⁷; Myriam Dupouy¹; Nadja Maillard⁸; Paola Leone⁷; Rosa Maria Faneca⁹; Souad Atoui-Labidi¹⁰

¹ Université du Mans

² Université de Nantes

³ Université de Győr

⁴ Université Nationale de Zaporijjia

⁵ Université nationale et capodistrienne d'Athènes

⁶ Università per Stranieri di Siena

⁷ Università del Salento

⁸ Université d'Angers

⁹ *Universidade de Aveiro*

¹⁰ *Université de M'Sila*

Corresponding Authors: isabelle.audras@univ-lemans.fr, rfaneca@ua.pt, lorincz.ildiko@sze.hu, caroline.venaille@univ-lemans.fr, myriam.dupouy@univ-lemans.fr, kanelmenouti@frl.uoa.gr, nadj.maillard@univ-angers.fr, paola.leone@unisalento.it, souad.labidi@univ-msila.dz, elsavalentin@gmail.com, marcella.leopizzi@unisalento.it, florence.lacroix@univ-nantes.fr, innatarassuk@gmail.com, lucie.hupfel@unistrasi.it

Cette communication présente un atelier d'écriture plurilingue, mobilisant la diversité linguistique et culturelle dans l'éducation et formation, suivant les approches plurielles (Candelier, 2008), invitant à écrire « dans / avec ses langues » (Godard & alii, 2018).

L'atelier d'écriture plurilingue présenté a rassemblé des étudiant.es de différents parcours d'universités partenaires, dans la lignée d'expériences collectives de « créathon d'écriture plurilingue » (Maillard 2023). Avec le créathon, l'idée est de proposer aux étudiant.es, rassemblé.es en petits groupes en bimodalité (sur place et en ligne), une activité de réécriture d'un conte patrimonial en mobilisant les langues de leurs répertoires ou d'autres, tout en s'interrogeant sur le sens du texte et ses effets sur le lectorat. De premières analyses montrent l'intérêt de cette approche d'écriture pour ouvrir des espaces d'expériences interpersonnelles plurilingues dans lesquels les rapports aux langues et au français peuvent s'éclaircir et se (re)négocier (Maillard & alii 2023).

Cette année, l'expérience plurilingue d'écriture a été accompagnée par une autrice, Elsa Valentin, dans le cadre d'un atelier entièrement en ligne. Une vingtaine d'étudiant.es ont participé, par groupe de 3 de différentes universités, qui se sont engagé.es dans l'écriture collective d'un texte à partir d'une phrase d'accroche nourrissant les imaginaires autour du voyage, du rêve, de la rencontre, de la mer.

A partir d'un questionnaire et d'entretiens complémentaires, nous explorons les stratégies que les étudiant.es identifient dans la construction collective du texte, notamment quant au rôle des langues et de leurs mises en contacts. Nous nous demandons également quelles influences ont eues la venue et l'intervention de l'autrice sur leurs expériences d'écriture et formative, et en particulier quant aux rapports à leurs langues.

Nous présentons le dispositif de formation et les premiers résultats, de façon à approcher les vécus des étudiant.es, en termes d'engagement et de ce qui donne sens à l'expérience.

References:

- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, vol.5 URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/6289>
- Godard, A. (dir.) (2024) *Les Ateliers du sujet: Approches pluridisciplinaires des écritures de soi*, Presses de Sorbonne Nouvelle.
- Godard, A. (dir.) (2015), *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris, Didier, coll. « Langue et didactique ».
- Maillard-De la Corte Gomez, N., Audras, I., Dupouy, M., Anastassiadi M.-C., Bishawi, W., Deaconescu, M., Faneca, R.-M., Labidi, S., Tarassuk, I., Touzeau, M., Venaille, C. Vihou, M., « Μία princesse κι ένας frog ». Un créathon d'écriture plurilingue pour réinventer le Roi Grenouille des frères Grimm, Colloque Lire et Ecrire entre les Lignes, Aix-en-Provence, juin 2023

Content/contenu/Inhalt 2:

This paper presents a plurilingual writing workshop, mobilising linguistic and cultural diversity in education and training, following the pluralistic approaches (Candelier, 2008), inviting students to write 'in/with their languages' (Godard & alii, 2015).

The plurilingual writing workshop presented brought together students from different backgrounds at partner universities, following the example of collective 'plurilingual writing creathons' (Maillard 2023). The idea of the 'creathon' is to get students to work in small groups in two modes (on-site and online) to rewrite a heritage story using languages from their own or other repertoires, while at the same time considering the meaning of the text and its effects on the readership. Initial analyses show the value of this approach to writing in opening up spaces for multilingual interpersonal experiences in which relationships to languages and to French can be clarified and (re)negotiated (Maillard & alii 2023).

This year, the multilingual writing experience was accompanied by an author, Elsa Valentin, as part of an fully online workshop. Around twenty students took part, in groups of three from different universities, and set about writing a collective text based on a catchphrase that feeds imaginations about travel, dreams, encounters and the sea.

Using a questionnaire and additional interviews, we explore the strategies that the students identify in the collective construction of the text, particularly with the regard to the role of languages and the ways in which they are brought into contact. We also ask what influence the author's arrival and intervention had on their writing and training experiences, and in particular on their relationships with their languages.

We present the training programme and the initial results, in order to gain an insight into the students' experiences, in terms of commitment and what gives meaning to the experience.

Title/ titre/Titel 2:

“Writing with several voices”: a plurilingual writing workshop in (inter)university contexts

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 124

Nouvelles politiques linguistiques éducatives à l'université : le cas brésilien

Author: Érica Sarsur^{None}

Corresponding Author: esarsur1@gmail.com

Cette proposition s'inscrit dans le Domaine 1 –Politiques et s'intéresse à la présentation du nouveau cadre d'enseignement apprentissage / formation d'enseignants à l'Universidade de São Paulo (USP), au Brésil, en ce qui concerne les approches plurielles et le plurilinguisme, que ce soit au niveau de la littératie en tant qu'objectif de l'éducation (si l'on considère les cours d'intercompréhension en langues parentes), que ce soit la littératie prise comme un atout qui contribue à la formation des étudiants et futurs enseignants (à travers les pratiques de l'éveil aux langues et/ou de l'approche interculturelle (Candelier et al. 2012)). Nous nous proposons ainsi à présenter un survol historique des actions en intercompréhension à l'USP, de 2012 à 2023, où l'USP devient la première et la seule université brésilienne à créer un poste d'enseignant-chercheur entièrement consacré aux questions du plurilinguisme, de l'intercompréhension et de l'interculturalité. La présentation s'organisera en ordre chronologique en cinq axes : i) les cours extra-curriculaires d'intercompréhension et les premières recherches, en 2012 ; ii) la création du cours Intercompréhension en Langues Romanes, en 2015, offert à tous les étudiants de Lettres / Sciences du Langage toutes filières confondues (Albuquerque-Costa; Mayrink; Santoro, 2017) ; iii) l'évolution et adaptations du cours de 2015 à 2022, où nous présenterons l'important changement du programme du cours, en 2021 (SARSUR; MIRANDA-PAULO, 2022) ; iv) la création, en 2023, du champ d'études / recherches : « Estudos linguísticos : Intercompreensão, Plurilinguismo e Interculturalidade » ; pour en arriver à l'axe v) les actions de structuration de ce champ au sein du département et les initiatives auprès des étudiants, en les analysant critiqueusement.

References:

- Albuquerque-Costa, H., Mayrink, M., & Santoro, E. (2017). A Intercompreensão em Línguas Românicas na formação do professor de línguas estrangeiras: a experiência da USP. *Revista Letras Raras*, 6(3), 82-95.
- Candelier, M. (coordinateur), Antoinette Camilleri Grima, Michel Candelier, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meissner, Muriel Molinié, Artur Noguero, Anna Schröder-Sura (2012). *Le CARAP - Compétences et ressources*. Conseil de l'Europe.
- Sarsur, É., & Miranda-Paulo, L. (2022). “Florescer da consciência plurilíngue”: A intercompreensão na formação do estudante de Letras. *Revista X*, 17(2), 483-516

Content/contenu/Inhalt 2:

Dieser Vorschlag ist Teil des Fachbereichs 1 - Politik und befasst sich mit der Vorstellung des neuen Lehrrahmens für die Lehrerausbildung an der Universidade de São Paulo (USP) in Brasilien im Hinblick auf pluralistische Ansätze und Mehrsprachigkeit, sei es auf der Ebene der Alphabetisierung als Bildungsziel (wenn man die Kurse zur Interkomprehension in verwandten Sprachen betrachtet), sei es die Alphabetisierung, die als ein Vorteil genommen wird, der zur Ausbildung von Studierenden und zukünftigen Lehrkräften beiträgt (durch die Praktiken des Sprachenerwachens und/oder des interkulturellen Ansatzes (Candelier et al. 2012)). Wir möchten daher einen historischen Überblick über die Maßnahmen zur Interkomprehension an der USP von 2012 bis 2023 geben, als die USP als erste und einzige brasilianische Universität eine Stelle für einen Lehrenden und Forscher schuf, die sich ausschließlich mit Fragen der Mehrsprachigkeit, der Interkomprehension und der Interculturalität befasst. Die Präsentation wird chronologisch in fünf Achsen gegliedert sein: i) extracurriculare Interkomprehensionskurse und erste Forschungen im Jahr 2012; ii) die Einführung des Kurses Interkomprehension

in romanischen Sprachen im Jahr 2015, der allen Studierenden der Literaturwissenschaft / Sprachwissenschaft in allen Studiengängen angeboten wird (Albuquerque-Costa; Mayrink; Santoro, 2017); iii) die Entwicklung und Anpassung des Kurses von 2015 bis 2022, wobei wir die wichtige Änderung des Kursprogramms im Jahr 2021 vorstellen werden (SARSUR; MIRANDA-PAULO, 2022); iv) die Einrichtung des Studien-/Forschungsfeldes im Jahr 2023: „Estudos linguísticos: Intercompreensão, Plurilinguismo e Interculturalidade“ (Sprachstudien: Interkompreensão, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität); und schließlich v) die Maßnahmen zur Strukturierung dieses Feldes innerhalb der Abteilung und die Initiativen unter den Studierenden, wobei diese kritisch analysiert werden.

Title/ titre/Titel 2:

Neue bildungssprachliche Maßnahmen an Universitäten: der Fall Brasilien

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 4 / 125

Teacher knowledge of Intercomprehension and plurilingual literacy in teacher education

Author: Ana Isabel Andrade¹

Co-author: Ana Sofia Reis De Castro E Pinho²

¹ *Universidade de Aveiro*

² *Instituto de Educação da Universidade de Lisboa*

Corresponding Authors: aiandrade@ua.pt, aspino1@edu.ulisboa.pt

In our societies, marked by mobility and intercultural encounters, it is important to develop new forms of teacher education in order to build professional teaching knowledge that includes knowing how to deal with linguistic and cultural diversity. Taking linguistic and cultural diversity into account can be achieved through plural didactic approaches to languages and cultures (Candelier et al, 2012), one of which is intercomprehension, an approach that seems to be particularly powerful in building professional teaching knowledge.

The notion of intercomprehension becomes pertinent in teacher education because of the possibility it offers of drawing attention to the process of being between languages, to the process of developing linguistic-communicative repertoires when speakers/learners come into contact with other languages, making it possible to accept the emergence in discourse of voices and linguistic-communicative marks traditionally ignored at school (Andrade & De Carlo, 2020; Conti & Grin, 2009; Degache & Garbarino, 2018; Pinho, 2015).

In this presentation, guided by the question “How is teacher knowledge of intercomprehension approached in teacher education and professional development initiatives?”, we report on an ongoing systematic literature review of articles published from 1990 until now, focusing on intercomprehension and teacher education. Based on the results, we discuss the connections between intercomprehension as a pluralistic approach and the promotion of plurilingual literacy in teacher education.

References:

Andrade, A. I. & De Carlo, M. (2020). Former les enseignants à l’intercompréhension : l’apport du REFIDIC. In Ch. Hülsmann, Ch. Ollivier, M. Strasser (eds). Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung (pp 159-170). Waxmann.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J. F., Lőrincz, I., Meißner, F. J., ... & Schröder-Sura, A. (2012). Le CARAP. Cadre de référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Conti, V. & Grin, F. (Eds.) (2009). S’entendre entre langues voisines: vers l’intercompréhension (pp. 277-298). Georg Editeur.

Degache, C., & Garbarino, S. (Eds.). (2018). *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: L'intercompréhension*. UGA Éditions.

Pinho, A. S. (2015). Intercomprehension: a portal to teachers' intercultural sensitivity. *The Language Learning Journal*, 43(2), 148-164.

Content/contenu/Inhalt 2:

Dans nos sociétés marquées par la mobilité et les rencontres interculturelles, il est important de développer de nouvelles formes de formation des enseignants afin de construire des savoirs professionnels enseignants qui incluent la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle. La prise en compte de la diversité linguistique et culturelle peut se faire à travers des approches didactiques plurielles des langues et des cultures (Candelier et al, 2012), dont l'intercompréhension, une approche qui semble particulièrement puissante pour construire des savoirs professionnels enseignants.

La notion d'intercompréhension devient pertinente dans la formation des enseignants en raison de la possibilité qu'elle offre d'attirer l'attention sur le processus d'être entre les langues, sur le processus de développement des répertoires linguistiques et communicatifs lorsque les locuteurs/apprenants entrent en contact avec d'autres langues, ce qui permet d'accepter l'émergence dans le discours de voix et de marques linguistiques et communicatives traditionnellement ignorées à l'école (Andrade & De Carlo, 2020 ; Conti & Grin, 2009 ; Degache & Garbarino, 2018 ; Pinho, 2015).

Dans cette présentation, guidée par la question « Comment les connaissances des enseignants en matière d'intercompréhension sont-elles abordées dans la formation des enseignants et les initiatives de développement professionnel ? », nous rendons compte d'une revue systématique de la littérature des articles publiés de 1990 à aujourd'hui, portant sur l'intercompréhension et la formation des enseignants.

Sur la base des résultats, nous discutons des liens entre l'intercompréhension en tant qu'approche plurielle et la promotion de la littératie plurilingue dans la formation des enseignants.

Title/ titre/Titel 2:

Connaissance professionnelle sur l'Intercompréhension et littératie plurilingue en contextes de formation d'enseignants.

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 127

Lexical Diversity in Multilingual Student Texts

Authors: Aivars Glaznieks¹; Elke G. Montanari^{None}

¹ EURAC

Mehrsprachige Kinder zeigen in Wortschatztests geringere Werte als einsprachige Kinder, sofern die Auswertung nur eine Sprache berücksichtigt, aber höhere Werte, wenn alle Sprachen einbezogen werden. Der Beitrag soll dieses in zahlreichen Studien replizierte Ergebnis kritisch auf der Grundlage des Komplementaritätsprinzips (CP, Grosjean 2016) diskutieren und eine innovative Methodik vorschlagen. Grob gesagt, stützen sich bisherige Testverfahren für Wortschatz in der Regel auf den Alltag als Handlungsfeld, der typischerweise jedoch von mehrsprachigen SchülerInnen zu einem großen Teil mehrsprachig erlebt wird; sie verteilen also ihre Sprachen komplementär auf einzelne Handlungsbereiche (CP). Zielführender für Voraussagen zum Wortschatz in Bildungskontexten wäre es daher, dies in das Testverfahren einzubeziehen.

Unser Ziel ist es, den Wortschatz von einsprachigen und zweisprachigen Schülern zu evaluieren, die seit mehreren Jahren zusammen lernen und für die das CP einen vergleichbaren Wortschatz prognostiziert. Dabei wendet sich die vorgeschlagene Methode in einem ersten Schritt an die wissenschaftliche Öffentlichkeit; bei positiver Evaluierung ist sie auch für die Anwendung in der Schule geeignet.

Im Grundsatz schlagen wir vor, nicht Individuen zu testen, sondern Texte aus dem schulischen Umfeld mit computerlinguistischen Methoden zu untersuchen. Für die Analyse der Schülertexte werden wir drei Textsätze aus dem LEONIDE-Korpus (Glaznieks et al., 2022) verwenden. Die Sets wurden so zusammengestellt, dass sie den sprachlichen Hintergrund der Schüler berücksichtigen (einsprachige Deutschsprachige, zweisprachige Deutschsprachige und mehrsprachige Nicht-L1-Deutschsprachige). Da die Texte der Schüler nicht gleich sind, werden wir Maße der lexikalischen Diversität einsetzen (z.B. Meurers 2015). Der Vortrag wird eine Evaluierung verschiedener Instrumente und Maße für

lexikalische Vielfalt versuchen. In Bezug auf schulische Themen zeigen die Daten, dass der verwendete Wortschatz auch bei Betrachtung nur einer Sprache von monolingualen und bilingualen Schülern nach einer ausreichenden Schulzeit äquivalent ist.

References:

- Glaznieks, A., Frey, J.-C., Stopfner, M., Zanasi, L. & Nicolas, L. (2022): LEONIDE: A longitudinal trilingual corpus of young learners of Italian, German and English. *International Journal of Learner Corpus Research* 8:1, 97-120. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.21004.gla>
- Grosjean, F. (2016). The Complementarity Principle and its impact on processing, acquisition, and dominance. In J. Treffers-Hammou, B. A., Larouz, M., & Fagroud, M. (2021). Word frequency, Range and Lexical diversity: Picking out Changes in Lexical Proficiency among University Learners in an EFL Context. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 2(2), 22-38.
- Kyle, K., Crossley, S. A., & Jarvis, S. (2021). Assessing the Validity of Lexical Diversity Indices Using Direct Judgements. *Language Assessment Quarterly*, 18(2), 154-170. <https://10.1080/15434303.2020.1844205>
- Meurers, D. (2015). Learner corpora and natural language processing. *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, 537–566.
- Schmidt, H. (2019). Deep Learning-Based Morphological Taggers and Lemmatizers for Annotating Historical Texts, DATECH, May 2019, Brussels, Belgium.

Content/contenu/Inhalt 2:

In general, multilingual children have lower vocabulary competence than monolingual children when considering only one language (but more when considering all languages). If sufficient input is provided in all languages, however, the Complementarity Principle (Grosjean 2016) hypothesizes equivalent vocabulary for monolinguals and multilinguals speaking the same language. It is our objective to evaluate the vocabulary of monolingual and bilingual students who have been studying together for several years and should, according to the Complementarity Principle, have a comparable vocabulary. For the analysis of student texts, we will use three sets of texts taken from the LEONIDE corpus (Glaznieks et al., 2022). The sets were built to take into account the language background of the students (monolingual German-speakers, bilingual German-speakers, and multilingual non-L1-German-speakers). Due to the fact that the texts of the students are not equal, we will utilize the Lexical Diversity Measure to compare the vocabulary of each student. It has been shown that learner characteristics profoundly influence measures of lexical diversity, range, and sophistication (e.g., Meurers 2015). This poster will try an evaluation of different tools and measures for lexical diversity, including an evaluation of the RNN-tagger developed by Schmidt (2019). Considering school-related topics, we expect that the vocabulary of monolingual and bilingual students after a sufficient period of schooling is equally large. Moreover, we hope to gain knowledge about which measures of lexical diversity are more useful for (short) student texts. Consequently, lexical diversity measures would likely be useful tools for comparing the vocabulary of individual texts, and the expected results would have important implications for the judgement of the vocabulary of multilingual individuals.

Title/ titre/Titel 2:

Lexical Diversity in Multilingual Students' Texts

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 5 / 128

Embracing multilingualism in early childhood education and school: A systematic literature review

Authors: Drorit Lengyel¹; Hanne Brandt¹; Nora Dünkel¹

¹ *Universität Hamburg*

Corresponding Authors: nora.duenkel@uni-hamburg.de, drorit.lengyel@uni-hamburg.de, hanne.brandt@uni-hamburg.de

In many countries around the world, the student population in both early childhood education and care (ECEC) and mainstream education (primary and secondary schools) has become increasingly

linguistically diverse due to international migration. To address the educational disadvantages faced by those students in most education systems (OECD, 2023), various strategies have been developed to integrate students' diverse linguistic repertoires into pedagogical practice (Lengyel, 2017; Gogolin et al., 2020). One central concept that evolved is pedagogical translanguaging (Garcia & Li Wei, 2014). However, many questions regarding the implementation and the outcomes of these pedagogies remain unanswered (Poza, 2017).

How can the linguistic repertoires of multilingual children and adolescents be incorporated into classroom practices? Which factors promote or hinder multilingual practices? In light of these questions, we will share insights from an ongoing systematic review of 77 international empirical studies on the inclusion of migration-related multilingualism in linguistically diverse ECEC and school settings.

To identify eligible studies, a systematic search of electronic databases was conducted using a combination of terms. The search was restricted to articles published in English or German between 2017 and 2023. The focus was on studies that were carried out in mainstream settings, and were conducted in classrooms with a linguistically diverse student body as a result of migration. The screening of more than 4.000 article abstracts resulted in 77 studies that met these criteria.

In our contribution, we will present the ongoing work of coding the studies using qualitative content analysis (Mayring, 2019). We will provide an overview of the theoretical lenses on the topic, methodologies, and learning contexts. Subsequently, we will focus on the different forms of multilingual practices and translanguaging functions (Duarte, 2018) presented in the studies and discuss results regarding factors that promote or hinder the implementation of practices embracing multilingualism in the classroom.

References:

- Duarte, J. (2018). Translanguaging in the context of mainstream multilingual education, *International Journal of Multilingualism*, DOI: 10.1080/14790718.2018.1512607
- Garcia, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Pivot. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>.
- Gogolin, I., Hansen, A., McMonagle, S. & Rauch, D. (Hrsg.) (2020). *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung [Handbook Multilingualism and Education]*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9>
- Lengyel, D. (2017). Stichwort: Mehrsprachigkeitsforschung [Keyword: Multilingualism Research]. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*, 20(2), 153-174. <https://doi.org/10.1007/s11618-017-0734-6>
- Mayring, P. (2019). Qualitative content analysis: Demarcation, varieties, developments. *Forum: Qualitative Social Research*, 20(3). <https://doi.org/10.17169/fqs-20.3.3343>
- OECD (2023). *PISA 2022 Results (Volume I): The State of Learning and Equity in Education*. OECD Publishing. <https://doi.org/10.1787/53f23881-en>.
- Poza, L. (2017). Translanguaging: Definitions, Implications, and Further Needs in Burgeoning Inquiry. *Berkeley Review of Education*, 6(2), 101-128. <https://doi.org/10.5070/B86110060>

Content/contenu/Inhalt 2:

In vielen Ländern der Welt ist die Schüler:innenpopulation sowohl in der frühen Bildung und Betreuung als auch in der allgemeinbildenden Schule aufgrund der internationalen Migration sprachlich immer diverser geworden. Um den damit einhergehenden Bildungsungleichheiten entgegenzuwirken, mit denen gerade diese Schüler:innen in den meisten Bildungssystemen konfrontiert sind (OECD, 2023), wurden verschiedene Strategien entwickelt, um ihre sprachlichen Repertoires in die pädagogische Praxis zu integrieren (Lengyel, 2017; Gogolin et al., 2020). Ein zentrales Konzept ist in diesem Zusammenhang das pädagogische Translanguaging (Garcia & Li Wei, 2014). Allerdings bleiben viele Fragen zur Umsetzung und zu den Ergebnissen des Einbezugs der sprachlichen Repertoires unbeantwortet (Poza, 2017).

Wie können die Repertoires plurilingualer Kinder und Jugendlicher in die Unterrichtspraxis einbezogen werden? Welche Faktoren fördern oder behindern mehrsprachige Praktiken? Vor dem Hintergrund dieser Fragen stellen wir Erkenntnisse aus einem laufenden systematischen Literaturreview von 77 internationalen empirischen Studien zur Einbeziehung von migrationsbedingter Mehrsprachigkeit in sprachlich diversen Kindertagesstätten und Schulen vor.

Um in Frage kommende Studien zu identifizieren, wurde eine systematische Suche in elektronischen Datenbanken unter Verwendung einer Kombination von Begriffen durchgeführt. Die Suche wurde auf Artikel beschränkt, die zwischen 2017 und 2023 in englischer oder deutscher Sprache veröffentlicht wurden. Der Fokus lag auf Studien, die in Schulen und frühkindlichen Bildungseinrichtungen mit einem aufgrund von Migration sprachlich vielfältigen Klientel durchgeführt wurden. Das Screening von mehr als 4.000 Artikel-Abstracts ergab 77 Studien, die diese Kriterien erfüllten.

In unserem Beitrag werden wir die laufenden Arbeiten zur Kodierung der Studien mithilfe der qualitativen Inhaltsanalyse (Mayring, 2019) vorstellen. Wir geben einen Überblick über die theoretischen Perspektiven, Methoden und Lernkontexte der Studien und stellen die kodierten verschiedenen Formen mehrsprachiger Praktiken und Funktionen des Translanguaging (Duarte, 2018) vor sowie Faktoren, die die Umsetzung von mehrsprachigen Praktiken fördern oder behindern.

Title/ titre/Titel 2:

Einbezug von Mehrsprachigkeit in der frühen Bildung und in der Schule: ein systematisches Literaturreview

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Keynote 1 / Conférence plénière 1 / 129

Textum texere : des espaces de bi-/plurilittératie à découvrir et développer

Presentation in French with PPT in English and German /
Présentation en français avec PPT en anglais et allemand /
Vortrag auf Französisch mit PPT auf Englisch und Deutsch

Après une première ébauche de cadrage, de questionnement et de définition, nous présenterons quelques recherches actuelles sur la bi-/plurilittératie. Nous illustrerons notre propos par quelques exemples de pratiques didactiques permettant de construire des ressources et compétences de littératie plurilingues, de l'école primaire à la formation des enseignants. L'accent sera mis sur les enjeux d'une didactisation de ces notions, en visant ce faisant à ouvrir quelques pistes concrètes pour une mise en pratique et le développement de nouveaux espaces de découverte et d'apprentissage.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Keynote 4 / Conférence plénière 4 / 130

Littératies plurilingues, polygraphes et multimodales en Afrique australe : les écritures urbaines du Mozambique (Maputo)

Presentation in French with PPT in English /
Présentation en français avec PPT en anglais /
Vortrag auf Französisch mit PPT auf Englisch

Maputo, ville hospitalière, capitale cosmopolite, «laboratoire social» (Robert Ezra Park, 1915) théâtre d'expositions et de circulations multiples, attire la diaspora des quatre coins du monde (africaine, asiatique, européenne, américaine). Ses littératies en question (Fraenkel 2021, Moliné et Moore 2012) et différentes formes d'expressions urbaines en relation (pratiques linguistiques, sémiotiques, graphiques, iconographiques, discursives, scripturales, artistiques...) donnent à voir et à lire la dynamique des transformations contemporaines en Afrique australe, qui sont à la fois linguistiques, sociales, culturelles, culturelles, économiques et politiques. Dans la présente conférence, nous nous proposons d'explorer les littératies plurilingues, polygraphes et multimodales en Afrique australe à partir du terrain sociolinguistique mozambicain en devenir. Notre corpus est puisé dans l'espace urbain, éducatif, artistique, commercial et numérique que nous examinerons sur le prisme de la sociolinguistique urbaine et anthropologie de l'écriture.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Keynote 2 / Conférence plénière 2 / 131

Towards Multiliteracies in early childhood education in Luxembourg

Presentation in English with PPT in German/
Présentation en anglais avec PPT en allemand/
Vortrag auf Englisch mit PPT auf Deutsch

Nobody doubts that experiences with multiliteracies positively influence the development of children's language and literacy skills. However, research shows that such practices vary significantly in Early Childhood Education and Care (ECEC), both within and across countries. This variation is also evident in multilingual Luxembourg. Based on research studies, this presentation maps multiliteracy practices in formal and non-formal ECEC settings in Luxembourg. The findings reveal that educators engaged children in activities in one or more languages almost daily, and that these practices depended on the professionals' understanding of multilingualism, literacy, and language learning. The practitioners offered activities along a continuum from oral to written, monomodal to multimodal, and monolingual to multilingual which influenced children's participation and meaning-making in different ways. I argue that professionals need to be responsive to children's interests, needs, and languages to help them engage both in literacy activities and with literacy itself, which, in turn, fosters their learning.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Keynote 5 / Conférence plénière 5 / 132

Dual Language Tandem Teaching: la collaboration interlinguistique des enseignants pour promouvoir la responsabilité interculturelle

Presentation in French with PPT in English/
Présentation en français avec PPT en anglais/
Vortrag auf Französisch mit PPT auf Englisch

La conception de la langue comme un phénomène dynamique chez les individus plurilingues (Moore et al., 2020) bouleverse l'objectif de l'apprentissage linguistique, passant d'une compétence native

à une compétence plurilingue. Cette dernière inclut diverses attitudes et stratégies pour naviguer dans des espaces culturels différents (Hofer, 2023). Cependant, de nombreux programmes bilingues continuent d'enseigner les langues en silos, négligeant les connexions interlinguistiques et gaspillant les ressources plurilingues des élèves. Cette communication présente mes recherches sur le « Dual Language Tandem Teaching » (DLTT) (Howard & Simpson, 2024), impliquant des enseignant.es de français et d'anglais pour promouvoir la responsabilité interculturelle (Guilherme, 2021). En collaborant, les enseignant.es définissent des objectifs linguistiques et curriculaires respectifs et communs, créant ainsi une cohérence conceptuelle et approfondissant la compréhension des enjeux écosociaux. La DLTT, fondée sur un cadre de bi-littératie, humanise la pédagogie et promeut l'équité ainsi que le changement social dans l'enseignement des langues.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Keynote 3 / Conférence plénière 3 / 133

Writing across languages. Languages across writing. Exploring plurilingual writing development

Corresponding Author: irina.usanova@uni-hamburg.de

Presentation in English with PPT in German/
Présentation en anglais avec PPT en allemand/
Vortrag auf Englisch mit PPT auf Deutsch

Writing is a complex skill that relies on various cognitive, metacognitive, and linguistic resources. Successful writers are able to coordinate and effectively use these resources during the writing process. In plurilingual contexts, students may develop writing skills in multiple languages, thereby expanding the resources at their disposal. In our presentation, we will address the questions of transversality and transfer of linguistic resources in plurilingual writing and discuss pedagogical approaches to enhancing plurilingual writing skills.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 6 / 139

Fostering multiliteracies. Experiences from the long-term project of the Little Books

Author: Nadja Kerschhofer-Puhalo¹

¹ *Universität Hamburg*

Corresponding Author: nadja.kerschhofer-puhalo@uni-hamburg.de

Twenty years ago, the New London Group (1996) argued for a Pedagogy of Multiliteracies (Cope & Kalantzis 2000) fostering a range of literacies by including multiple media channels, modes and languages. While the current research strands of multimodality and social semiotics (Kress & Van Leeuwen 1996) versus multilingualism and pluriliteracies tend to drift apart, pedagogical practice requires an integrative view of both perspectives (Kalantzis & Cope 2023; Garcia & Kleifgen 2020). This presentation is based on a long-term ethnography to describe a classroom project –The Little Books –that fosters multiliteracies in its many facets. The project was developed in a multilingual and multicultural classroom in an Austrian primary school, where children (age 6-11) are taught in an open learning environment. In addition to regular curricular activities, children are encouraged to create their own Little Books. The format (5 images + 5 pages text, A6 format) is open to variation concerning the choice of languages (mono- or multilingual books) and modes (images, colours, lettering, materials, ...). Over the years more than 1500 books were created.

In writing and designing their own books, children activate a broad range of multiliteracy resources to create content and form, to negotiate about language(s), genres and styles. They also develop a sense of “new literacies” (e.g. by discussing issues of originality and copyright, plagiarism and “fair use”).

Successful pedagogical action requires a continuous dialogue between children and their teachers. Interviews and informal conversations with the children allowed us insights into their multilingual, multiliteracy, multimodal, and multimedia experiences. Contributing to the overall theme of the conference, we will put a specific focus on a descriptive analysis of the pedagogical process and the way children are supported to develop their (multi-)literacy artefacts by combining language(s) with other modes and develop multiliteracy competence and agency.

References:

- Cope, B., & Kalantzis, M. (eds.) (2000). *Multiliteracies and the design of social futures*. London: Routledge.
- García, O., & Kleifgen, J. A. (2020). Translanguaging and Literacies. *Reading Research Quarterly*, 55(4), 553–571.
- Kalantzis, M., & Cope, B. (2023). Multiliteracies: Life of an Idea. *The International Journal of Literacies*, 30(2), 17–89. doi: 10.18848/2327-0136/CGP/v30i02/17-89
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (1996). *Reading images. The grammar of visual design*. London: Routledge.
- New London Group (1996). *A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures*. *Harvard Educational Review* 66(1), 60–92.

Content/contenu/Inhalt 2:

Vor mehr als einem Vierteljahrhundert forderte die New London Group (1996) eine Neuorientierung der Pädagogik der Multiliteracies (Cope & Kalantzis 2000), um Literalität in verschiedenen Medien, Modalitäten und Sprachen zu fördern. Aktuelle Forschungsarbeiten neigen dazu, Themen der Multimodalität und Sozialesemiotik (Kress & van Leeuwen 1996) und der Mehrsprachigkeit und Pluriliteralität zu trennen, während für die pädagogische Praxis beide Perspektiven verknüpft werden müssen (Kalantzis & Cope 2023; Garcia & Kleifgen 2020). Dieser Vortrag basiert auf der Langzeitbeobachtung des Projekts der Kleinen Bücher. Dieses Projekt, in dem die vielen Facetten von Multiliteralität gefördert werden, ist in einer mehrsprachigen und multikulturellen Mehrstufenklasse in einer österreichischen Grundschule entstanden, in der Kinder (Alter 6-11) in einem offenen Unterrichtsetting nach reformpädagogischen Prinzipien unterrichtet werden. Zusätzlich zu regulären Unterrichtsinhalten können sie jederzeit eigene Kleine Bücher schreiben. Das Format (5 Bilder, 5 Textseiten, A6-Format) ermöglicht den Gebrauch verschiedener Sprachen und Zeichenmodalitäten (Bilder, Farbe, Typographie, Material, ...). Bisher entstanden mehr als 1500 Büchern.

In ihrer Arbeit an den eigenen Büchern aktivieren Kinder ein breites Spektrum multiliteraler Ressourcen, um Inhalt und Form zu schaffen und mit Sprache(n), Genres und Stil zu experimentieren. Sie entwickeln auch Sensibilität für „new literacies“, z.B. zu Fragen rund um Urheberrecht, Plagiat und „fair use“. Voraussetzung für die pädagogische Wirkung ist ein kontinuierlicher Dialog zwischen Kindern und Lehrenden. Interviews und informelle Gespräche mit den Kindern erlaubten uns Einblick in die mehrsprachigen, multiliteralen, multimodalen und multimedialen Erfahrungen von Kindern. Mit Blick auf das Konferenzthema will dieser Vortrag v.a. den pädagogischen Prozess beschreiben und zeigen, wie Kinder optimal unterstützt werden können, und wie sie multiliterale Artefakte schaffen, indem sie

verschiedene Sprachen und Zeichenmodalitäten kombinieren und damit Agency und Multiliteracies-Kompetenzen im weiteren Sinne entwickeln.

Title/ titre/Titel 2:

Multiliteralität fördern: Erfahrungen aus dem Langzeitprojekt der Kleinen Bücher

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 140

L3-investment and multiliteracies: a case study on the relationship between multimodal portfolio work and L3-investment

Corresponding Author: lisa.marie.brinkmann@uni-hamburg.de

In this presentation, I will present a case study carried out in the French (L3) language classroom in Hamburg, Germany. The empirical study examines the relationship between students' investment in French language learning –a theoretical concept complementing motivational theories from a social perspective –and student-designed portfolios –defined as language-related and purposefully collected elements in a folder. I will show how portfolio work can have a positive influence on students' L3-investment, when carried out in the realm of a multiliteracies pedagogy.

L3-Investment und Multiliteracies: eine Fallstudie über die Beziehung zwischen multimodaler Portfolioarbeit und L3-Investment

In diesem Vortrag werde ich eine Fallstudie vorstellen, die im Französischunterricht (L3) in Hamburg durchgeführt wurde. Die empirische Studie untersucht die Beziehung zwischen dem Investment der Schüler:innen für ihr Französischlernen –ein theoretisches Konzept, das die Motivationstheorien aus einer sozialen Perspektive ergänzt –und den von den ihnen gestalteten Portfolios –definiert als zielgerichtet gesammelte sprachlernbezogene Elemente in einer Mappe. Ich werde zeigen, wie die Portfolioarbeit einen positiven Einfluss auf das L3-Investment der Schüler:innen haben kann, wenn erstere im Rahmen einer Pädagogik der Multiliteralität durchgeführt wird.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 141

Plurilingual Literacies entfalten - mehrsprachige Lapbookarbeit mit hochbegabten Kindern

Authors: Christina Reissner^{None}; Fabienne Korb^{None}

Corresponding Author: fabienne.korb@uni-saarland.de

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 142

Pre-service English Language Teachers' Beliefs about Multilingualism in Subject Teaching

Corresponding Author: seher.cevikbas@uni-hamburg.de

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Slot 3 / 143

Does Grandparenting Influence Chinese Children's Literacy?

Corresponding Author: nuo.hou@uni-hamburg.de

Multigenerational Parenting in China: Unraveling the Influence of Parenting and Grandparenting Styles on the Educational Outcomes of the Third Generation

Grandparental involvement is influential in Chinese society for three reasons: (1) Traditional Confucian values of filial piety require high-level intergenerational closeness and support, making grandparental involvement in childcare an important part of parenting; (2) The prevalence of three-generation households increased from 15.4% in 1982 to 18% in 2015, resulting in intensive grandparental involvement in childcare; (3) The migrant population in China grew from 221 million in 2010 to 295 million in 2020, with 87% of migrants moving from rural to urban areas. This migration has led to "left-behind" children in rural areas, the majority of whom (77%) are cared for by their grandparents in both-parent-migration households. The research question arises as follows: (1) whether the effect of parenting styles of grandparents on third-generation (grandchildren) educational outcomes exhibits similar patterns as those of parents; (2) whether homogeneous or heterogeneous parenting styles of parents and grandparents lead to better educational outcomes; (3) whether these effects differ significantly between boys and girls. Parenting styles are classified into four typologies according to Baumrind (1966): authoritative, authoritarian, neglectful, and indulgent. Educational outcomes are measured as a composite score of standardized word and math test scores. Data from CFPS 2010, 2014, and 2018 were used, with sample sizes of 3354 children for the first and 254 children for the second question. Results indicate that the parenting styles of parents and grandparents operate in the same way on the educational outcomes of children, with similar coefficients. No significant gender differences in educational outcomes are found when examining the parenting styles of grandparents; children raised by parents who adopt authoritative styles perform slightly better than the average, particularly among girls. Moreover, children raised in homogeneous home environments—characterized by consistent authoritative styles of parents and grandparents—achieve significantly better educational outcomes than the average, especially among boys.

References

Baumrind, D. (1966). Effects of authoritative parental control on child behavior. *Child Development*,

37(4), 887-907.

D:

Multigenerationale Elterlichkeit in China: Untersuchung des Einflusses von Erziehungs- und Großelternstilen auf die Bildungsergebnisse der dritten Generation

Großelternschaftliche Beteiligung ist in der chinesischen Gesellschaft aus drei grundlegenden Gründen bedeutsam: (1) Traditionelle konfuzianische Werte der filialen Pietät betonen die hohe Bedeutung zwischengenerationeller Nähe und Unterstützung, wodurch die Einbindung der Großeltern in die Kinderbetreuung zu einem wesentlichen Element der Erziehung wird; (2) Die Verbreitung von Dreigenerationenhaushalten hat sich von 15,4 % im Jahr 1982 auf 18 % im Jahr 2015 erhöht, was zu einer intensiveren Großelternbeteiligung bei der Kinderbetreuung führte; (3) Die migrantische Bevölkerung in China stieg von 221 Millionen im Jahr 2010 auf 295 Millionen im Jahr 2020, wobei 87 % der Migrantinnen und Migranten aus ländlichen in städtische Gebiete umgezogen sind. Diese Migration hat in ländlichen Regionen zu sogenannten „Zurückgelassenen Kindern“ geführt, von denen die Mehrheit (77 %) von Großeltern in Haushalten betreut wird, in denen beide Elternteile migriert sind. Die Forschungsfragen lauten wie folgt: (1) Inwieweit spiegeln die Auswirkungen der Erziehungsstile der Großeltern auf die Bildungsergebnisse der dritten Generation (Enkelkinder) vergleichbare Muster wider wie jene der Eltern? (2) Führt ein homogener (gleichbleibender) oder heterogener (abweichender) Erziehungsstil zwischen Eltern und Großeltern zu besseren Bildungsergebnissen? (3) Unterscheiden sich diese Effekte signifikant in Abhängigkeit vom Geschlecht der Kinder? Die Erziehungsstile werden anhand der vier Typologien nach Baumrind (1978) klassifiziert: autoritativ, autoritär, nachlässig und indulgent. Die Bildungsergebnisse werden anhand eines zusammengesetzten Scores aus standardisierten Wort- und Mathematiktests gemessen. Die Daten stammen aus der CFPS-Studie (China Family Panel Studies) der Jahre 2010, 2014 und 2018. Für die erste Fragestellung wurden 3354 Kinder analysiert, für die zweite 254 Kinder, wobei die Stichprobengröße jeweils die Verfügbarkeit der Daten widerspiegelt. Die Ergebnisse zeigen, dass die Erziehungsstile von Eltern und Großeltern in vergleichbarer Weise auf die Bildungsergebnisse der Kinder einwirken, wobei die Koeffizienten ähnlich sind. Es werden keine signifikanten geschlechtsspezifischen Unterschiede in den Auswirkungen der Großelternbeteiligung festgestellt; Kinder, die von Eltern mit autoritativen Erziehungsstilen großgezogen werden, schneiden leicht besser ab als der Durchschnitt, insbesondere bei Mädchen. Darüber hinaus erzielten Kinder in homogenen, autoritativen Umgebungen –gekennzeichnet durch einen konsistenten Erziehungsstil beider Generationen –signifikant bessere Bildungsergebnisse als der Durchschnitt, wobei dieser Effekt bei Jungen besonders ausgeprägt ist.

References

Baumrind, D. (1966). Effects of authoritative parental control on child behavior. *Child Development*, 37(4), 887-907.

References:**Content/contenu/Inhalt 2:****Title/ titre/Titel 2:****Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:**

Slot 3 / 144

Das mehrsprachige Bücherkoffer-Programm**Corresponding Author:** ladiges@coachatschool.org

D: Das Bücherkoffer Programm von coach@school e.V. fördert das mehrsprachige Lesen und Erzählen und somit einen ressourcenorientierten Umgang mit Mehrsprachigkeit in Kita, Grundschule und

dem häuslichen Umfeld. Unser Ziel ist, dass alle Kinder unabhängig von ihrer Herkunft faire Bildungschancen haben. Das Programm macht mehrsprachige Bücher in bis zu 50 Sprachen in der Schule und in der Familie verfügbar und lädt zum mehrsprachigen Lesen ein. So macht das Bücherkoffer Programm Mehrsprachigkeit und Vielfalt sichtbar, es stärkt Identität, interkulturelles Verständnis und Lesefreude, verbindet Bildungsorte und Familien und fördert das Lesen auf Deutsch und in der Familiensprache.

The multilingual Books on Wheels Program

Eng: The Books on Wheels Program, run by coach@school e.V., promotes multilingual reading and storytelling in daycare centers, elementary schools, and families (family literacy). Its aim is to ensure that all children have equal access to education, regardless of their background.

Parental involvement is a central focus of the program. It is the first multilingual reading program to combine educational settings such as daycare centers and schools with the home environment. The program focuses on continuous language education and literacy promotion during the transition from daycare center to elementary school. Using multilingual books in up to 50 languages, it awakens children's joy of reading, strengthens identity and promotes reading in German and in the family language.

References:

Content/contenu/Inhalt 2:

Title/ titre/Titel 2:

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien:

Runder Tisch mit Vertreter:innen aus der Praxis / Round table with representatives from the field / Table ronde avec des enseignant.e.s / 145

Podiumsdiskussion / Round table / Table ronde

Corresponding Authors: anhthi.do-kavka@li-hamburg.de, jule.boehmer@uni-hamburg.de, oezcan.uesendi@live.de, tyama.chamoun@gmail.com, julia.von.rosen@mdg-hamburg.de